叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 尼西达庆祝罪行(nisida Celebrated Crimes) 000001

2. 尼西达庆祝罪行(nisida Celebrated Crimes) 000002

3. 尼西达庆祝罪行(nisida Celebrated Crimes) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼西达庆祝罪行(Nisida Celebrated Crimes)

[nɪsiːdə]
NISIDA
尼西达

国立传染病研究所

[baɪ]
By
经过

经过

[ælɪk'sɑːndɝ][dju'maː] , ['pɝː]
Alexandre **Dumas** **,** **Pere**
亚历山大 大仲马 , 佩雷

亚历山大·仲马，老仲马

[frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪt] ['vɑːljəm] [set] “ ['selɪbreɪtɪd] [kraɪmz] ” -
From **the** **Eight** **Volume** **set** **“** **Celebrated** **Crimes** **”** **1910**
从 这 八 体积 放 “ 著名 犯罪 ” -

出自1910年出版的八卷本《著名罪案》

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[nɪsiːdə] — -
NISIDA **—** **1825**
尼西达 — -

NISIDA—1825

[nɪsiːdə] — -
NISIDA **—** **1825**
尼西达 — -

NISIDA—1825

[aɪ]
I
我

我

[ef]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən]['prɑːvɜːrb][ə'baʊt] ['siːɪŋ] ['neɪpəlz][ænd; ənd] [ðen]
f **our** **readers** **,** **tempted** **by** **the** **Italian** **proverb** **about** **seeing** **Naples** **and** **then**
f 我们的 读者 , 受诱惑 经过 这 意大利语 谚语 关于 看到 那不勒斯 和 然后
['daɪɪŋ] ,
dying **,**
垂死 ,

四位读者，被那句关于“看了那不勒斯就会死”的意大利谚语所吸引，

[wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː 'es] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]
were **to** **ask** **us** **what** **is** **the** **most** **favourable** **moment** **for** **visiting** **the**
是 到 问 我们 什么 是 这 最多 有利 片刻 为了 访问 这
[ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] ,
enchanted **city** **,**
迷人的 城市 ,

如果问我们什么时候是游览这座迷人城市的最佳时机，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][ðem; ðəm][tu:; tə][lænd][æt; ət][ðə; ði][moʊl] , [ɔ:r][æt; ət] - ,

we	should	advise	them	to	land	at	the	mole	,	or	at	Mergellina	,
我们	应该	建议	他们	到	土地	在	这	痣	,	或者	在	-	,

我们应该建议他们在防波堤或梅尔杰利纳降落。

[ɑ:n][ə; eɪ][faɪn] ['sʌmər] [deɪ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [sʌm; səm]['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz]

on	a	fine	summer	day	and	at	the	hour	when	some	solemn	procession	is
在	一个	美好的	夏天	天	和	在	这	小时	什么时候	一些	庄严	游行	是

['mu:vɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

moving	out	of	the	cathedral	.
移动	出去	的	这	大教堂	.

在一个晴朗的夏日，正值某个庄严的游行队伍从大教堂出发的时刻。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

Nothing	can	give	an	idea	of	the	profound	and	simple	-	hearted	emotion
没有什么	能	给	一个	主意	的	这	深刻的	和	简单的	-	心地	情感

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑ:pjələs] ,

of	this	populace	,
的	这	民众	,

没有什么能真正展现这个群体深沉而质朴的情感。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['poʊətri][ɪn][ɪts][soʊl][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['hæpinəs] .

which	has	enough	poetry	in	its	soul	to	believe	in	its	own	happiness	.
哪个	有	足够的	诗	在	它是	灵魂	到	相信	在	它是	自己的	幸福	.

它内心充满诗意，足以相信自身的幸福。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ə'dɔ:nz] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [ə'taɪəz] [hɜ:r'self][laɪk][ə; eɪ][braɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

The	whole	town	adorns	herself	and	attires	herself	like	a	bride	for	her
这	所有的	镇	装饰	她自己	和	服装	她自己	喜欢	一个	新娘	为了	她

['wedɪŋ] ;

wedding	;
婚礼	;

全镇的人都像新娘一样盛装打扮，准备迎接她的婚礼；

[ðə; ði][dɑ:rk] [fə'sɑ:dz] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd] ['grænɪt] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'ni:θ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][sɪlk]

the	dark	facades	of	marble	and	granite	disappear	beneath	hangings	of	silk
这	黑暗的	立面	的	大理石	和	花岗岩	消失	下面	绞刑	的	丝绸

[ænd; ənd] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

and	festoons	of	flowers	;
和	花环	的	花朵	;

大理石和花岗岩的深色外墙在丝绸帷幔和鲜花花环的遮蔽下消失了；

[ðə; ði] ['welθi] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] ['dæzlɪŋ] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [pʊr] [dreɪp] [ðəm'selvz] ['praʊdli] [ɪn][ðer; ðər]

the	wealthy	display	their	dazzling	luxury	,	the	poor	drape	themselves	proudly	in	their
这	富裕	展示	他们的	耀眼的	奢华	,	这	贫穷的	垂帘	他们自己	自豪地	在	他们的

[rægz] .

rags	.
破布	.

富人炫耀他们耀眼的奢华，穷人则骄傲地披着破烂的衣衫。

['evriθɪŋ] [ɪz] [laɪt] , ['hɑ:rməni] , [ænd; ənd][pər'fju:m] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][æn; ən]

Everything	is	light	,	harmony	,	and	perfume	;	the	sound	is	like	the	hum	of	an
一切	是	光	,	和谐	,	和	香水	;	这	声音	是	喜欢	这	哼	的	一个

[ɪ'mens] [haɪv] ,

immense	hive	,
巨大	蜂巢	,

一切都是轻盈、和谐、芬芳的；声音如同巨大蜂巢的嗡嗡声。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

interrupted	by	a	thousandfold	outcry	of	joy	impossible	to	describe	.
中断	经过	一个	千倍	强烈抗议	的	喜悦	不可能的	到	描述	.

一阵千百倍的喜悦欢呼声打断了这一切，这种欢呼声无法用语言形容。

[ðə; ði] ['belz] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] ['sɑːnərəs] ['siːkwənsiz] [ɪn] ['evri] [kiː] ;

The	bells	repeat	their	sonorous	sequences	in	every	key	;
这	铃铛	重复	他们的	响亮的	序列	在	每一个	钥匙	;

钟声以各种调性重复着它们悦耳的旋律;

[ðə; ði] [ɑː'keɪdz] ['ekoʊ][ə'fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['maːtʃiz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['bændz] ;

the	arcades	echo	afar	with	the	triumphal	marches	of	military	bands	;
这	街机	回声	远方	和	这	凯旋的	游行	的	军队	乐队	;

远处的拱廊里回荡着军乐队凯旋进行曲;

[ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] ['ʃɜːrbət] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['mɛlənz] [sɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['defnɪŋ] ['flɜːrɪʃ]

the	sellers	of	sherbet	and	water	-	melons	sing	out	their	deafening	flourish
这	卖家	的	雪葩	和	水	-	甜瓜	唱歌	出去	他们的	震耳欲聋	繁荣

[frʌm; frəm] [θroʊt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] .

from	throats	of	copper	.
从	喉咙	的	铜	.

卖雪葩和西瓜的小贩们用铜喉发出震耳欲聋的嘹亮叫卖声。

['piːp(ə)l][fɔːrm]['ɪntuː] [gruːps] ; [ðeɪ] [miːt] , ['kwestʃən] , [dʒe'stɪkjuleɪt] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] [lʊks] ,

People	form	into	groups	;	they	meet	,	question	,	gesticulate	;	there	are	gleaming	looks	,
人们	形式	进入	团体	;	他们	见面	,	问题	,	指手画脚	;	那里	是	闪闪发光	看起来	,

['eləkwənt] ['dʒestʃərz] ,

eloquent	gestures	,
雄辩	手势	,

人们聚在一起;他们见面、提问、比划手势;眼神闪亮,举止得体。

[ˌpɪktʃə'resk] ['ætitjuːdz] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʃɑːrm] , [æn; ən]

picturesque	attitudes	;	there	is	a	general	animation	,	an	unknown	charm	,	an
如画	态度	;	那里	是	一个	一般的	动画片	,	一个	未知	魅力	,	一个

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

indefinable	intoxication	.
无法定义的	中毒	.

神态优美;整体上充满活力,有一种难以言喻的魅力,一种难以名状的陶醉感。

[ɜːrθ] [ɪz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

Earth	is	very	near	to	heaven	,	and	it	is	easy	to	understand	that	,
地球	是	非常	靠近	到	天堂	,	和	它	是	简单的	到	理解	那	,

地球离天堂很近,这一点很容易理解。

[ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər][tuː; tə] ['bænɪʃ] [deθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt] , [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [wʊd]

if	God	were	to	banish	death	from	this	delightful	spot	,	the	Neapolitans	would
如果	上帝	是	到	放逐	死亡	从	这	愉快	点	,	这	那不勒斯人	会

[dɪ'zaɪər][noʊ] ['ʌðər] ['pærədaɪs] .

desire	no	other	paradise	.
欲望	不	其他	天堂	.

如果上帝能将死亡从这片宜人之地驱逐出去,那不勒斯人将不再渴望其他天堂。

[ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] ['əupənz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mædʒɪk(ə)l]

The	story	that	we	are	about	to	tell	opens	with	one	of	these	magical
这	故事	那	我们	是	关于	到	告诉	打开	和	一	的	这些	神奇

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

我们即将讲述的故事,就是从这些神奇的照片之一开始的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ;

It	was	the	Day	of	the	Assumption	in	the	year	1825	;
它	曾是	这	天	的	这	假设	在	这	年	-	;

那是1825年的圣母升天节;

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vaɪə] [ˌdiː 'eɪ]

the	sun	had	been	up	some	four	or	five	hours	,	and	the	long	Via	da
这	太阳	有	到过	向上	一些	四	或者	五	小时	,	和	这	长的	通过	达

[fɔːr'sɛlə] ,

Forcella	,
福塞拉	,

太阳已经升起四五个小时了，漫长的福尔切拉大道（Via da Forcella）

['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [baɪ] [ɪts] ['slæntɪŋ] ['reɪz] , [kʌt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [tuː] ,

lighted	from	end	to	end	by	its	slanting	rays	,	cut	the	town	in	two	,
照明	从	结尾	到	结尾	经过	它是	斜	射线	,	切	这	镇	在	二	,

倾斜的光束从头到尾照亮了小镇，将小镇一分为二。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['wɔːtərd] [sɪlk] .

like	a	ribbon	of	watered	silk	.
喜欢	一个	丝带	的	浇水	丝绸	.

像一条水波纹丝绸缎带。

[ðə; ði] ['lɑːvə] ['peɪvmənt] , ['kerfəli] [kliːnd] , [ʃoʊn] [laɪk] ['eni] [moʊ'zeɪɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

The	lava	pavement	,	carefully	cleaned	,	shone	like	any	mosaic	,	and	the	royal
这	岩浆	路面	,	小心	已清洗	,	闪耀	喜欢	任何	马赛克	,	和	这	皇家

[truːps] ,

troops	,
军队	,

经过仔细清理的熔岩路面，像马赛克一样闪闪发光，皇家军队.....

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['praʊdli] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [hedʒ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv]

with	their	proudly	waving	plumes	,	made	a	double	living	hedge	on	each	side	of
和	他们的	自豪地	挥手	羽流	,	制成	一个	双倍的	活的	对冲	在	每个	边	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

它们骄傲地挥动着羽毛，在街道两侧形成了两道活篱笆。

[ðə; ði] ['bælkəniz] , ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['terəsɪz] , [ðə; ði] [stændz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

The	balconies	,	windows	,	and	terraces	,	the	stands	with	their	unsubstantial
这	阳台	,	视窗	,	和	露台	,	这	站立	和	他们的	不实质性的

['bælə,streɪdz] ,

balustrades	,
栏杆	,

阳台、窗户和露台，还有那些简陋的栏杆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['gæləriz] [set] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs]

and	the	wooden	galleries	set	up	during	the	night	,	were	loaded	with	spectators
和	这	木制的	画廊	放	向上	期间	这	夜晚	,	是	已加载	和	观众

,

,

,

夜间搭建的木制看台上挤满了观众。

[ænd; ənd] [lʊkt] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θiːətər] .

and	looked	not	unlike	the	boxes	of	a	theatre	.
和	看起来	不是	与此不同	这	盒子	的	一个	剧院	.

看起来很像剧院的包厢。

[æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['kʌlərz] ,

An	immense	crowd	,	forming	a	medley	of	the	brightest	colours	,
一个	巨大	人群	,	成型	一个	混合曲	的	这	最亮的	颜色	,

人山人海，汇成一片绚丽多彩的景象。

[ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] [speɪs] [ænd; ənd] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['bæriərz] , [hɪr] [ænd; ənd]

invaded	**the**	**reserved**	**space**	**and**	**broke**	**through**	**the**	**military**	**barriers**	**,**	**here**	**and**
入侵	这	预订的	空间	和	打破	通过	这	军队	障碍	,	这里	和

[ðer; ðər] , [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['tɔ:rənt] .

there	**,**	**like**	**an**	**overflowing**	**torrent**	**.**
那里	,	喜欢	一个	溢出	激流	.

像滔滔洪流般，入侵了预留空间，冲破了军事屏障。

[ði:z] [ɪn'trepɪd] ['saɪtˌsi:əz] , [neɪld] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

These	**intrepid**	**sightseers**	**,**	**nailed**	**to**	**their**	**places**	**,**
这些	强悍	观光客	,	钉子	到	他们的	地方	,

这些勇敢的观光客，被钉在了原地。

[wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [hæf] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

would	**have**	**waited**	**half**	**their**	**lives**	**without**	**giving**	**the**	**least**	**sign**	**of**	**impatience**	**.**
会	有	等待	一半	他们的	生活	没有	给予	这	至少	符号	的	不耐烦	.

他们愿意等待半辈子，也不会流露出丝毫的不耐烦。

[æt; ət] [læst] , [ə'baʊt] [nu:n] , [ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl]

At	**last**	**,**	**about**	**noon**	**,**	**a**	**cannon**	**-**	**shot**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**a**	**cry**	**of**	**general**
在	最后的	,	关于	中午	,	一个	大炮	-	射击	曾是	听到	,	和	一个	哭	的	一般的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

satisfaction	**followed**	**it**	**.**
满意	随后	它	.

最后，大约中午时分，传来一声炮响，随后响起一片欢呼声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	**was**	**the**	**signal**	**that**	**the**	**procession**	**had**	**crossed**	**the**	**threshold**	**of**	**the**
它	曾是	这	信号	那	这	游行	有	交叉	这	临界点	的	这

[tʃɜ:rtʃ] .

church	**.**
教会	.

这是队伍已经跨过教堂门槛的信号。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˌkærəbi'niə] [swept] [ɔ:f] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər]

In	**the**	**same**	**moment**	**a**	**charge**	**of**	**carabineers**	**swept**	**off**	**the**	**people**	**who**	**were**
在	这	相同的	片刻	一个	收费	的	登山扣	扫荡	离开	这	人们	WHO	是

[əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,

obstructing	**the**	**middle**	**of**	**the**	**street**	**,**
阻碍	这	中间	的	这	街道	,

就在同一时刻，一群骑兵冲锋陷阵，将那些阻碍街道中央的人赶走了。

[ðə; ði] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ['oʊpənd] [f'lʌdgeɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [kraʊd] ,

the	**regiments**	**of**	**the**	**line**	**opened**	**floodgates**	**for**	**the**	**overflowing**	**crowd**	**,**
这	军团	的	这	线	打开	泄洪闸	为了	这	溢出	人群	,

列兵部队打开闸门，让汹涌而来的人群涌入。

[ænd; ənd] [su:n] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [skerd] [dɔ:g] , ['ʃaʊtɪd]

and	**soon**	**nothing**	**remained**	**on**	**the**	**causeway**	**but**	**some**	**scared**	**dog**	**,**	**shouted**
和	很快	没有什么	剩余	在	这	堤道	但	一些	害怕的	狗	,	喊叫

[æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

at	**by**	**the**	**people**	**,**
在	经过	这	人们	,

很快，堤道上只剩下一条受惊的狗，被人们大声呵斥着。

['hʌntɪd] [ɔ:f] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['fli:ɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .

hunted	**off**	**by**	**the**	**soldiers**	**,**	**and**	**fleeing**	**at**	**full**	**speed**	**.**
猎杀	离开	经过	这	士兵	,	和	逃离	在	满的	速度	.

被士兵追赶，全速逃跑。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['vaɪə][ˌdiː 'aɪ] - .

The	procession	came	out	through	the	Via	di	Vescovato	.
这	游行	来了	出去	通过	这	通过	迪	-	.

游行队伍从主教街 (Via di Vescovato) 出来。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] ['gɪldz] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd]['krɑːftsmən] , [ðə; ði] ['hætər] , ['wiːvəz] ,

First	came	the	guilds	of	merchants	and	craftsmen	,	the	hatters	,	weavers	,
第一的	来了	这	公会	的	商人	和	工匠	,	这	制帽商	,	织工	,

['beɪkərz] , ['butʃəz] , ['kʌtlər] , [ænd; ənd]['gəʊldˌsmɪθs] .

bakers	,	butchers	,	cutlers	,	and	goldsmiths	.
面包师	,	屠夫	,	刀具	,	和	金匠	.

首先出现的是商人和工匠的行会，包括制帽匠、织工、面包师、屠夫、刀匠和金匠。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [dres] : [blæk] [koʊts] , [niː] ['brɪtʃɪz] , [loʊ] [ʃuːz] [ænd; ənd]['sɪlvər]

They	wore	the	prescribed	dress	:	black	coats	,	knee	breeches	,	low	shoes	and	silver
他们	穿着	这	规定	裙子	:	黑色的	外套	,	膝盖	马裤	,	低的	鞋	和	银

['bʌklz] .

buckles	.
扣环	.

他们穿着规定的服装：黑色外套、及膝短裤、低帮鞋和银色扣环。

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔːfərd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

As	the	countenances	of	these	gentlemen	offered	nothing	very	interesting	to	the
作为	这	面容	的	这些	先生们	提供	没有什么	非常	有趣的	到	这

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

由于这些先生们的面容并没有给众人带来任何有趣的兴趣，

['wɪspərɪŋ] [ə'roʊz] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teitəs] ,

whisperings	arose	,	little	by	little	,	among	the	spectators	,
耳语	出现	,	小的	经过	小的	,	之中	这	观众	,

旁观者之间渐渐响起窃窃私语。

[ðen] [sʌm; səm][boʊld]['spɪrɪts] ['ventʃərd] [ə; eɪ][dʒest][ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fætɪst] [ɔːr][ðə; ði]['bɔːldɪst]

then	some	bold	spirits	ventured	a	jest	or	two	upon	the	fattest	or	the	baldest
然后	一些	大胆的	烈酒	冒险	一个	笑话	或者	二	之上	这	最胖的	或者	这	最秃的

[ʌv; əv][ðə; ði]['taunzmən] ,

of	the	townsmen	,
的	这	镇民	,

于是，一些胆大的人就拿镇上最胖或最秃的人开一两个玩笑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɑːtsə'roʊni] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [legz]

and	at	last	the	boldest	of	the	lazzaroni	slipped	between	the	soldiers	'	legs
和	在	最后的	这	最勇敢的	的	这	拉扎罗尼	滑倒了	之间	这	士兵	-	腿

[tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði][wæks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['teɪpərz] .

to	collect	the	wax	that	was	running	down	from	the	lighted	tapers	.
到	收集	这	蜡	那	曾是	跑步	向下	从	这	照明	锥形	.

最后，胆子最大的那个拉扎罗尼从士兵们两腿之间溜了过去，去收集从点燃的蜡烛上流下来的蜡油。

['æftər][ðə; ði]['krɑːftsmən] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz] ['mɑːtʃt] [pæst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz]

After	the	craftsmen	,	the	religious	orders	marched	past	,	from	the	Dominicans
后	这	工匠	,	这	宗教	订单	行军	过去的	,	从	这	多米尼加人

[tuː; tə][ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən] ,

to	the	Carthusians	,
到	这	卡尔特教派	,

工匠们之后，各个宗教团体列队走过，从多明我会到卡尔特教团。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpjuˌʃɪn; kə'pjuʃɪn] .

from	the	Carmelites	to	the	Capuchins	.
从	这	加尔默罗会	到	这	卷尾猴	.

从加尔默罗会到嘉布遣会。

[ðeɪ] [əd'vænst] ['sloʊli] , [ðer; ðər] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [ðer; ðər] [step] [ɔ:'stɪr] , [ðer; ðər] [hændz] [ɑ:n]

They	advanced	slowly	,	their	eyes	cast	down	,	their	step	austere	,	their	hands	on
他们	先进的	缓慢地	,	他们的	眼睛	投掷	向下	,	他们的	步	简朴	,	他们的	双手	在

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ;

their	hearts	;
他们的	心	;

他们缓缓前行，目光低垂，步伐肃穆，双手放在胸前；

[sʌm; səm] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['ru:bɪkənd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] [tʃi:k] - [hoʊnz] [ænd; ənd]

some	faces	were	rubicund	and	shining	,	with	large	cheek	-	hones	and
一些	面孔	是	红润的	和	灼灼	,	和	大的	脸颊	-	磨刀石	和

['raʊndɪd] [tʃɪnz] , [hə'kʊlɪən] ['hedz] [ə'pɑ:n] ['bʊl,nɛks] ;

rounded	chins	,	herculean	heads	upon	bullnecks	;
圆润	下巴	,	赫拉克勒斯	头部	之上	牛颈	;

有些脸颊红润闪亮，颧骨宽大，下巴圆润，脑袋硕大，脖子粗壮；

[sʌm; səm] , [θɪn] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] ['hɔləud] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['penɪtəns] ,

some	,	thin	and	livid	,	with	cheeks	hollowed	by	suffering	and	penitence	,
一些	,	薄的	和	铁青	,	和	脸颊	空心的	经过	痛苦	和	忏悔	,

有些人面色苍白，骨瘦如柴，双颊因痛苦和忏悔而凹陷。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['goʊsts] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hɪr] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv]

and	with	the	look	of	living	ghosts	;	in	short	,	here	were	the	two	sides	of
和	和	这	看	的	活的	鬼魂	;	在	短的	,	这里	是	这	二	侧面	的

[mə'næstɪk] [laɪf] .

monastic	life	.
修道院	生活	.

他们看起来就像活着的鬼魂；总之，这就是修道院生活的两面性。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [nu:nzi:'ɑ:tə] [ænd; ənd] [ˌdʒɛlˌsoʊ'mi:nə] , [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dæmzəlz] , ['teɪkɪŋ]

At	this	moment	,	Nunziata	and	Gelsomina	,	two	charming	damsels	,	taking
在	这	片刻	,	努齐亚塔	和	格尔索米娜	,	二	迷人	少女们	,	采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['kɔ:rpərəlz] [pə'laɪtnəs] ,

advantage	of	an	old	corporal's	politeness	,
优势	的	一个	老的	下士的	礼貌	,

此时此刻，两位迷人的少女努齐亚塔和杰尔索米娜，正利用一位老下士的礼貌，

[pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [ðer; ðər] ['prɪti] ['hedz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ræŋk] .

pushed	forward	their	pretty	heads	into	the	first	rank	.
推动	向前	他们的	漂亮的	头部	进入	这	第一的	秩	.

她们把漂亮的脑袋挤到第一排。

[ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ;

The	break	in	the	line	was	conspicuous	;
这	休息	在	这	线	曾是	显眼的	;

队伍的断裂非常明显；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [slaɪ] ['wɔ:riər] [si:md] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læks] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

but	the	sly	warrior	seemed	just	a	little	lax	in	the	matter	of	discipline	.
但	这	狡猾	战士	似乎	只是	一个	小的	松散	在	这	事情	的	纪律	.

但这位狡猾的战士在纪律方面似乎有些松懈。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['fɑ:ðər] ['brʊnoʊ] ! ” [sed] [ˌdʒɛlˌsoʊ'mi:nə] ['sʌd(ə)nli] .

“	Oh	,	there	is	Father	Bruno	!	”	said	Gelsomina	suddenly	.
“	哦	,	那里	是	父亲	布鲁诺	!	”	说	格尔索米娜	突然	.

“哦，布鲁诺神父在那里！”杰尔索米娜突然说道。

“ [gʊd] - [deɪ] , ['fɑ:ðər] ['brʊnoʊ] . ”

“	Good	-	day	,	Father	Bruno	.	”
“	好的	-	天	,	父亲	布鲁诺	.	”

“布鲁诺神父，您好。”

“ [hʌʃ] , ['kʌz(ə)n] !
“ **Hush , cousin !**
“ 嘘 , 表哥 !

“嘘，表哥！”

['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t][tɔ:k][tu:; tə][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] . ”
People do not talk to the procession . ”
人们 做 不是 讲话 到 这 游行 . ”

人们不和游行队伍说话。

“ [haʊ] [əb'sɜ:rd] !
“ **How absurd !**
“ 如何 荒诞 !

“真是荒谬！”

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [kən'fesər] .
He is my confessor .
他 是 我的 忏悔者 .

他是我的忏悔神父。

[meɪ] [aɪ][nɑ:t] [seɪ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [kən'fesər] ? ”
May I not say good - morning to my confessor ? ”
可能 我 不是 说 好的 - 早晨 到 我的 忏悔者 ? ”

我可以向我的神父问好吗?

“ ['saɪləns] , ['tʃætəˌbɔksiz] ! ”
“ **Silence , chatterboxes ! ”**
“ 沉默 , 话匣子 ! ”

“安静，喋喋不休的人们！”

“ [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [spoʊk] ? ”
“ **Who was that spoke ? ”**
“ WHO 曾是 那 辐 ? ”

“是谁在说话？”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['brʌðər] [kju:ku:tsə] , [ðə; ði] ['bɛgɪŋ] ['fraɪər] . ”
“ **Oh , my dear , it was Brother Cucuzza , the begging friar . ”**
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 它 曾是 兄弟 库库扎 , 这 乞讨 修士 . ”

“哦，我的天哪，那是库库扎修士，那个乞讨的修士。”

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Where is he ?**
“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

[wer] [ɪz][hi:; hi] ? ”
Where is he ? ”
在哪里 是 他 ? ”

他在哪儿?

“ [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] , ['læfɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
“ **There he is , along there , laughing into his beard .**
“ 那里 他 是 , 沿着 那里 , 笑 进入 他的 胡须 .

“他就在那里，对着胡子哈哈大笑。”

[haʊ] [boʊld][hi:; hi][ɪz] ! ”
How bold he is ! ”
如何 大胆的 他 是 ! ”

他真是胆大包天!

“ [ɑ:] , [gɑ:d][ɪn]['hev(ə)n] !
“ **Ah , God in heaven !**
“ 啊 , 上帝 在 天堂 !

“啊，天上的上帝！”

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — -
If we were to dream of him — -
如果 我们 是 到 梦 的 他 — -

如果我们梦见他——

" [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['endləs] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" While the two cousins were pouring out endless comments upon the
" 尽管 这 二 表兄弟姐妹 是 浇注 出去 无尽的 评论 之上 这
['kæpjuˌʃɪn; kə'pjuʃɪn][ænd; ənd][ðer; ðər] [biədz] ,
Capuchins and their beards ,
卷尾猴 和 他们的 胡须 ,

"当两位表兄弟滔滔不绝地谈论着嘉布遣会修士和他们的胡须时，

[ðə; ði] [keɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrpləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɛmənɜˌɪsts] ,
the capes of the canons and the surplices of the seminarists ,
这 披风 的 这 教规 和 这 圣衣 的 这 神学院学生 ,

教士的斗篷和神学院学生的法衣，

[ðə; ði] - [fɜˌoʊtʃi] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] ['ɔːrdər]
the ' feroci ' came running across from the other side to re - establish order
这 - 费罗西 - 来了 跑步 穿过 从 这 其他 边 到 关于 - 建立 命令
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðer; ðər][gʌn] - [stɑːks] .
with the help of their gun - stocks .
和 这 帮助 的 他们的 枪 - 股票 .

"凶猛的战士们"从对岸跑过来，用他们的枪托重新恢复了秩序。

" [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ]['peɪtrən][seɪnt] , " [kraɪd][ə; eɪ][sten'tɔːriən] [vɔɪs] ,
" By the blood of my patron saint , " cried a stentorian voice ,
" 经过 这 血 的 我的 赞助人 圣 , " 哭 一个 洪亮的 嗓音 ,

"以我守护圣人的鲜血起誓！"一个洪亮的声音喊道。

" [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,
" if I catch you between my finger and thumb ,
" 如果 我 抓住 你 之间 我的 手指 和 拇指 ,

"如果我用拇指和食指夹住你，

[aɪ] [wɪl] ['streɪtn] [jʊr; jər] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] . "
I will straighten your back for the rest of your days . "
我 将要 拉直 你的 后退 为了 这 休息 的 你的 天 . "

"我会让你余生都保持挺直的腰背。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] , [dʒə'nɑːroʊ] ? "
" Who are you falling out with , Gennaro ? "
" WHO 是 你 坠落 出去 和 , 詹纳罗 ? "

"詹纳罗，你跟谁闹翻了？"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['hʌntʃbæk] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [maɪ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
" With this accursed hunchback , who has been worrying my back for the last
" 和 这 被诅咒的 佝 , WHO 有 到过 令人担忧 我的 后退 为了 这 最后的
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

"这个该死的驼背，过去一个小时一直在我背上烦躁不安，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
as though he could see through it . "
作为 尽管 他 可以 看 通过 它 . "

仿佛他能看穿这一切似的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ;
" It is a shame , " returned the hunchback in a tone of lamentation ;
" 它 是 一个 耻辱 , " 返回 这 佝 在 一个 语气 的 哀叹 ;

"真是可惜，"驼背人哀叹道；

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [læst] [naɪt] , [aɪ][slept] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [pleɪs] ,

“	I	have	been	here	since	last	night	,	I	slept	out	of	doors	to	keep	my	place	,
”	我	有	到过	这里	自从	最后的	夜晚	,	我	睡着了	出去	的	门	到	保持	我的	地方	,

“我从昨晚就一直待在这里，为了保住我的位置，我睡在户外。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['dʒaɪənt] [kʌmz] [tu:; tə] [stɪk] [hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][laɪk]

and	here	is	this	abominable	giant	comes	to	stick	himself	in	front	of	me	like
和	这里	是	这	可恶	巨大的	来	到	戳	他自己	在	正面	的	我	喜欢

[æn; ən]['ɑ:bəlɪskˌ'oʊbəlɪsk] .

an	obelisk	.
一个	方尖碑	.

瞧，这个可怕的巨人像方尖碑一样挡在我面前。

” [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dʒu:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [roʊz] [ju'nænɪməsli] [ə'genst]

”	The	hunchback	was	lying	like	a	Jew	,	but	the	crowd	rose	unanimously	against
”	这	偻	曾是	说谎	喜欢	一个	犹	,	但	这	人群	玫瑰	一致	反对

[ðə; ði]['ɑ:bəlɪskˌ'oʊbəlɪsk] .

the	obelisk	.
这	方尖碑	.

“驼背像犹太人一样躺着，但人群一致起身反对方尖碑。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][wʌn] [wei] , [ðer; ðər] [su:'pɪrɪər] , [ænd; ənd] [mə'dʒɔritiz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ʌp]

He	was	,	in	one	way	,	their	superior	,	and	majorities	are	always	made	up
他	曾是	,	在	一	方式	,	他们的	优越的	,	和	多数派	是	总是	制成	向上

[ʌv; əv] ['pɪgmiz] .

of	pigmies	.
的	俾格米人	.

从某种意义上说，他是他们的上级，而大多数群体总是由侏儒组成的。

“ [haɪ] ! [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][stænd] ! ”

“	Hi	!	Come	down	from	your	stand	!	”
“	你好	!	来	向下	从	你的	站立	!	”

“嗨！快从你的摊位上下来！”

“ [haɪ] ! [get] [ɔ:f] [jʊr; jər]['pedɪst(ə)l] ! ”

“	Hi	!	get	off	your	pedestal	!	”
“	你好	!	得到	离开	你的	座	!	”

“嗨！别把自己捧得太高了！”

“ [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] ! ”

“	Off	with	your	hat	!	”
“	离开	和	你的	帽子	!	”

“把帽子摘下来！”

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ! ”

“	Down	with	your	head	!	”
“	向下	和	你的	头	!	”

“把头放下来！”

“ [sɪt] [daʊn] ! ”

“	Sit	down	!	”
“	坐	向下	!	”

“坐下！”

“ [laɪ] [daʊn] !

“	Lie	down	!
“	说谎	向下	!

“躺！

” [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [ɪn'vɛktɪvz] ['evɪdəntli] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði]['kraɪsɪs]
” **This** **revival** **of** **curiosity** **expressing** **itself** **in** **invectives** **evidently** **betokened** **the** **crisis**
” 这 复兴 的 好奇心 表达 本身 在 谩骂 显然 标记 这 危机
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .
of **the** **show** **.**
的 这 展示 .

“这种以谩骂形式表达的好奇心的复苏，显然预示着该节目的危机。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['kænənz] , [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz]
And **indeed** **the** **chapters** **of** **canons** **,** **the** **clergy** **and** **bishops** **,** **the** **pages**
和 的确 这 章节 的 教规 , 这 牧师 和 主教们 , 这 页面
[ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
and **chamberlains** **,**
和 张伯伦 ,

事实上，还有教规的章节、神职人员和主教、侍童和侍从，

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər]
the **representatives** **of** **the** **city** **,** **and** **the** **gentlemen** **of** **the** **king's** **chamber**
这 代表 的 这 城市 , 和 这 先生们 的 这 国王的 房间
[naʊ] [ə'pɪrd] ,
now **appeared** **,**
现在 出现 ,

城里的代表和国王的侍臣们这时出现了。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [huː] , [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['teɪpər] ,
and **finally** **the** **king** **himself** **,** **who** **,** **bare** **-** **headed** **and** **carrying** **a** **taper** **,**
和 最后 这 国王 他自己 , WHO , 裸 - 标题 和 携带 一个 锥形 ,

最后是国王本人，他没戴帽子，手里拿着一支蜡烛。

['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .
followed **the** **magnificent** **statue** **of** **the** **Virgin** **.**
随后 这 壮丽 雕像 的 这 处女 .

紧随其后的是宏伟的圣母像。

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] : ['æftər][ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] [mʌŋks] [ænd; ənd] [peɪl] ['nɔvɪsiz] [keɪm]
The **contrast** **was** **striking** **:** **after** **the** **grey** **-** **headed** **monks** **and** **pale** **novices** **came**
这 对比 曾是 引人注目 : 后 这 灰色的 - 标题 僧侣 和 苍白 新手 来了
['brɪliənt] [jʌŋ] ['kæptɪnz] ,
brilliant **young** **captains** **,**
杰出的 年轻的 队长 ,

这种对比十分鲜明：在白发苍苍的僧侣和面色苍白的沙弥之后，出现了才华横溢的年轻将领。

[ə'frʌnt] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['rɪdlɪŋ] [ðə; ði] ['lætɪst]
affronting **heaven** **with** **the** **points** **of** **their** **moustaches** **,** **riddling** **the** **latticed**
冒犯 天堂 和 这 积分 的 他们的 胡子 , 谜语 这 晶格状
['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] [glɑːnsiz] ,
windows **with** **killing** **glances** **,**
视窗 和 杀 眼神 ,

他们用尖尖的胡须冒犯苍天，用杀气腾腾的目光扫过格子窗，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] ,
following **the** **procession** **in** **an** **absent** **-** **minded** **way** **,**
下列的 这 游行 在 一个 缺席的 - 有思想 方式 ,

心不在焉地跟着游行队伍走着，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [hɪmz] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv][moʊst][ʌn'ɔːrθədɑːks][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and **interrupting** **the** **holy** **hymns** **with** **scraps** **of** **most** **unorthodox** **conversation** **.**
和 打断 这 圣 赞美诗 和 碎屑 的 最多 非正统的 对话 .

并用一些非常不合常规的谈话片段打断神圣的赞美诗。

“ [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] , [maɪ] [dɪr] ['dɔriːə] ,

“	Did	you	notice	,	my	dear	Doria	,
”	做过	你	注意	,	我的	亲爱的	多利亚	,

“亲爱的多莉娅，你注意到了吗？”

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keizɑː] - [teɪks] [hɜːr; hər] ['ræzberi] [aɪs] ? ”

how	like	a	monkey	the	old	Marchesa	d'Acquasparta	takes	her	raspberry	ice	?	”
如何	喜欢	一个	猴	这	老的	玛尔凯萨	-	需要	她	覆盆子	冰	?	”

老侯爵夫人阿夸斯帕塔吃覆盆子冰淇淋的样子，就像猴子吃冰淇淋一样？

“ [hɜːr; hər][noʊz] [teɪks] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

“	Her	nose	takes	the	colour	of	the	ice	.
”	她	鼻子	需要	这	颜色	的	这	冰	.

“她的鼻子变成了冰的颜色。”

[wʌt] [faɪn][bɜːrd][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

What	fine	bird	is	showing	off	to	her	?	”
什么	美好的	鸟	是	显示	离开	到	她	?	”

是哪只漂亮的鸟儿在向她炫耀呢？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][saɪ'riːniən] . ”

“	It	is	the	Cyrenian	.	”
”	它	是	这	昔兰尼安	.	”

“是昔兰尼人。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

“	I	beg	your	pardon	!
”	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [bʊk] . ”

I	have	not	seen	that	name	in	the	Golden	Book	.	”
我	有	不是	已见	那	姓名	在	这	金的	书	.	”

我在金册子里没看到这个名字。

“ [hiː; hi]['hɛlps][ðə; ði] [pʊr] ['mɑːrkwɪs][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [krɔːs] .

“	He	helps	the	poor	marquis	to	bear	his	cross	.
”	他	帮助	这	贫穷的	侯爵	到	熊	他的	叉	.

他帮助可怜的侯爵背负十字架。

” [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [prə'feɪn] [ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

”	The	officer's	profane	allusion	was	lost	in	the	prolonged	murmur	of	admiration
”	这	警官们	亵渎	典故	曾是	丢失的	在	这	延长	低语	的	钦佩

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

that	suddenly	rose	from	the	crowd	,
那	突然	玫瑰	从	这	人群	,

“警官粗俗的言辞被人群中突然响起的长时间的赞赏低语声淹没了。”

[ænd; ənd] ['evri] [geɪz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [huː] [wʌz; wəz] ['struːɪŋ]

and	every	gaze	was	turned	upon	one	of	the	young	girls	who	was	strewing
和	每一个	目光	曾是	转向	之上	一	的	这	年轻的	女孩们	WHO	曾是	散落

['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] [mə'dɑːnə] .

flowers	before	the	holy	Madonna	.
花朵	前	这	圣	麦当娜	.

所有人的目光都集中在一位正在圣母像前撒花的年轻女孩身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] .

She	was	an	exquisite	creature	.
她	曾是	一个	精美的	生物	.

她是个绝世佳人。

[hɜːr; hər] [hed] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪn] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['hɪd(ə)n][ə'mɪd]['roʊziz][ænd; ənd] [bruːm] -

Her	head	glowing	in	the	sun	shine	,	her	feet	hidden	amid	roses	and	broom	-
她	头	发光	在	这	太阳	闪耀	,	她	脚	隐	之中	玫瑰	和	扫帚	-

['blɑːsəm] ,

blossom	,
开花	,

阳光照耀下，她的头颅闪闪发光；她的双脚隐没在玫瑰和金雀花丛中。

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [tɔːl][ænd; ənd] [fer] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][peɪl] [klaʊd][ʌv; əv] ['ɪnsens] , [laɪk][sʌm; səm] [sə'ræfɪk]

she	rose	,	tall	and	fair	,	from	a	pale	cloud	of	incense	,	like	some	seraphic
她	玫瑰	,	高的	和	公平的	,	从	一个	苍白	云	的	香	,	喜欢	一些	天使般的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

她从淡淡的香烟云中升起，身材高挑，容貌姣好，宛如一位天使般的幻影。

[hɜːr; hər] [her] , [ʌv; əv] ['velvɪt] ['blæknəs] , [fel] [ɪn] [kəːlz] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;

Her	hair	,	of	velvet	blackness	,	fell	in	curls	half	-	way	down	her	shoulders	;
她	头发	,	的	天鹅绒	黑	,	跌倒	在	卷发	一半	-	方式	向下	她	肩膀	;

[hɜːr; hər] [braʊ] ,

her	brow	,
她	眉头	,

她那如天鹅绒般乌黑的秀发，卷曲着垂到肩头；她的眉毛，

[waɪt] [æz; əz]['æləbæstər][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

white	as	alabaster	and	polished	as	a	mirror	,	reflected	the	rays	of	the
白色的	作为	雪花石膏	和	抛光	作为	一个	镜子	,	反映	这	射线	的	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

洁白如雪花石膏，光亮如镜，反射着阳光；

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪnli] [ɑːrtʃt] [blæk] [aɪ] - [braʊz] [meltid]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊp(ə)l][ʌv; əv]

her	beautiful	and	finely	arched	black	eye	-	brows	melted	into	the	opal	of
她	美丽的	和	精细地	拱形	黑色的	眼睛	-	眉毛	融化	进入	这	蛋白石	的

[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ;

her	temples	;
她	寺庙	;

她美丽而精致的黑色眉毛与她如蛋白石般晶莹剔透的太阳穴融为一体；

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər][fæst] [daʊn] ,

her	eyelids	were	fast	down	,
她	眼睑	是	快速地	向下	,

她的眼皮迅速合拢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrld] [blæk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['læʃɪz] [veɪld] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] [glæns] [ʌv; əv]

and	the	curled	black	fringe	of	lashes	veiled	a	glowing	and	liquid	glance	of
和	这	卷曲	黑色的	边缘	的	睫毛	含蓄	一个	发光	和	液体	瞥一眼	的

[dɪ'vaɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

divine	emotion	;
神圣的	情感	;

卷曲的黑色睫毛遮掩着一双闪耀着神圣情感的、如水般流淌的眼睛；

[ðə; ði][noʊz] , [streɪt] , ['slendər] , [ænd; ənd][kʌt][baɪ] [tuː] ['iːzi] ['nɒstrəlz] ,

the	nose	,	straight	,	slender	,	and	cut	by	two	easy	nostrils	,
这	鼻子	,	直的	,	苗条	,	和	切	经过	二	简单的	鼻孔	,

鼻子笔直、纤细，两侧各有一个浅浅的鼻孔。

[geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [ðæt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [æn'tiːk] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz] ['vænɪʃɪŋ] [deɪ] [baɪ]

gave	to	her	profile	that	character	of	antique	beauty	which	is	vanishing	day	by
给予	到	她	轮廓	那	特点	的	古董	美丽	哪个	是	消失	天	经过

[deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

day	from	the	earth	.
天	从	这	地球	.

她身上散发着一种古典美人的气质，而这种气质正在地球上逐渐消失。

[ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [smaɪl] ,

A	calm	and	serene	smile	,
一个	冷静的	和	安详	微笑	,

平静而安详的微笑，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smaɪlz] [ðæt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [left][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði]

one	of	those	smiles	that	have	already	left	the	soul	and	not	yet	reached	the
一	的	那些	微笑	那	有	已经	左边	这	灵魂	和	不是	然而	达到	这

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

那是一种已经离开灵魂却尚未到达唇边的微笑。

['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

lifted	the	corners	of	her	mouth	with	a	pure	expression	of	infinite
抬起	这	角落	的	她	嘴	和	一个	纯的	表达	的	无限

[biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

beatitude	and	gentleness	.
至福	和	温柔	.

她嘴角微微上扬，脸上洋溢着无限的幸福和温柔。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɪn] [ðæt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɔːltləs] ['oʊv(ə)l]

Nothing	could	be	more	perfect	than	the	chin	that	completed	the	faultless	oval
没有什么	可以	是	更多的	完美的	比	这	下巴	那	完全的	这	完美无瑕	椭圆形

[ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] ;

of	this	radiant	countenance	;
的	这	辐射状	面容	;

没有什么比那完美无瑕的下巴更能衬托这张光彩照人的脸庞了；

[hɜːr; hər] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [waɪt] , [dʒɔɪnd][hɜːr; hər]['bʊzəm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kɜːrv] ,

her	neck	of	a	dead	white	,	joined	her	bosom	in	a	delicious	curve	,
她	脖子	的	一个	死的	白色的	,	加入	她	怀	在	一个	可口的	曲线	,

她雪白的脖颈与她丰满的胸部勾勒出迷人的曲线，

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [hed] ['greɪsfəli] [laɪk][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [muːvd] [baɪ]

and	supported	her	head	gracefully	like	the	stalk	of	a	flower	moved	by
和	有	她	头	优雅地	喜欢	这	茎	的	一个	花	已搬	经过

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] .

a	gentle	breeze	.
一个	温和的	微风	.

她优雅地托着头，像微风吹拂的花茎。

[ə; eɪ] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['autlaind] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd]

A	bodice	of	crimson	velvet	spotted	with	gold	outlined	her	delicate	and
一个	紧身胸衣	的	赤红	天鹅绒	斑	和	金子	概述	她	精美的	和

['faɪnli] [kɜːrvd] ['fɪgjər] ,

finely	curved	figure	,
精细地	弯曲	数字	,

一件饰有金点的深红色天鹅绒紧身胸衣勾勒出她纤细优美的曲线。

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [goʊld] [leɪs] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [foʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	held	in	by	means	of	a	handsome	gold	lace	the	countless	folds	of	a
和	握住	在	经过	方法	的	一个	英俊的	金子	蕾丝	这	无数	折叠	的	一个

[fʊl] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [skɜːrt] ,

full	and	flowing	skirt	,
满的	和	流动	裙子	,

裙摆蓬松飘逸，无数层褶皱被精美的金色蕾丝束起。

[ðæt] [fel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk] [ðoʊz] [sɪ'vɪr] [roʊbz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['peɪntəz]

that	fell	to	her	feet	like	those	severe	robes	in	which	the	Byzantine	painters
那	跌倒	到	她	脚	喜欢	那些	严重	长袍	在	哪个	这	拜占庭	画家

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [dreɪp] [ðer; ðər] ['eɪndʒəlz] .

preferred	to	drape	their	angels	.
首选	到	垂帘	他们的	天使	.

那件长袍像拜占庭画家们喜欢用来披在天使身上的那种庄严长袍一样，垂落在她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] ,

She	was	indeed	a	marvel	,
她	曾是	的确	一个	奇迹	,

她真是个奇迹，

[ænd; ənd] [soʊ] [rer] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ʌv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri]

and	so	rare	and	modest	of	beauty	had	not	been	seen	within	the	memory
和	所以	稀有的	和	谦虚的	的	美丽	有	不是	到过	已见	之内	这	记忆

[ʌv; əv] [mæn] .

of	man	.
的	男人	.

如此罕见而朴素的美，在人类的记忆中从未见过。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [geɪzd] [moʊst] [pər'sɪstəntli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

Among	those	who	had	gazed	most	persistently	at	her	was	observed	the
之中	那些	WHO	有	凝视	最多	持续地	在	她	曾是	观察到	这

[jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] [ˌbræŋkə'liːoʊni] ,

young	Prince	of	Brancaleone	,
年轻的	王子	的	布兰卡莱昂	,

在那些一直注视着她的人中，有一位是布兰卡莱昂的年轻王子。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['nəublz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

one	of	the	foremost	nobles	of	the	kingdom	.
一	的	这	首先	贵族	的	这	王国	.

王国中最杰出的贵族之一。

['hænsəm] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [breɪv] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ˌaʊt'dʌn]

Handsome	,	rich	,	and	brave	,	he	had	,	at	five	-	and	-	twenty	,	outdone
英俊的	,	富有的	,	和	勇敢的	,	他	有	,	在	五	-	和	-	二十	,	胜过

[ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [ɔːl] [noʊn] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

the	lists	of	all	known	Don	Juans	.
这	列表	的	全部	已知	大学教师	胡安斯	.

他英俊潇洒、家境富裕、胆识过人，25岁就超越了所有已知的唐璜。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [spoʊk] ['veri] [ɪl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['siːkrət] ;

Fashionable	young	women	spoke	very	ill	of	him	and	adored	him	in	secret	;
时髦	年轻的	女性	辐	非常	患病的	的	他	和	受人喜爱	他	在	秘密	;

时髦的年轻女子们表面上对他恶语相向，私底下却对他崇拜不已；

[ðə; ði] [moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ruːl] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [dɪd]

the	most	virtuous	made	it	their	rule	to	fly	from	him	,	so	impossible	did
这	最多	有德行的	制成	它	他们的	规则	到	飞	从	他	,	所以	不可能的	做过

[rɪ'zɪstəns] [ə'pɪr] .

resistance	appear	.
反抗	出现	.

即使是最有德行的人也都以逃离他为准则，因为抵抗似乎是不可能的。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæd.kæp][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mɑːd(ə)l] ;

All	the	young	madcaps	had	chosen	him	for	their	model	;
全部	这	年轻的	疯子	有	选定	他	为了	他们的	模型	;

所有那些年轻的疯子都选择他作为他们的榜样；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [rɔbd] ['meni] [ə; eɪ][mil'taiədiːz][ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['betər]

for	his	triumphs	robbed	many	a	Miltiades	of	sleep	,	and	with	better
为了	他的	胜利	被抢劫	许多	一个	米尔提亚德斯	的	睡觉	,	和	和	更好的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

他的胜利让许多米尔提亚德家族成员彻夜难眠，而且理由更加充分。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][get][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌki] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

In	short	,	to	get	an	idea	of	this	lucky	individual	,
在	短的	,	到	得到	一个	主意	的	这	幸运的	个人	,

简而言之，为了了解这位幸运儿，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][sɪ'duːsər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]

it	will	be	enough	to	know	that	as	a	seducer	he	was	the	most	perfect
它	将要	是	足够的	到	知道	那	作为	一个	诱惑者	他	曾是	这	最多	完美的

[θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [prə'gresɪv] ['sentʃəri] .

thing	that	the	devil	had	succeeded	in	inventing	in	this	progressive	century	.
事物	那	这	魔鬼	有	成功了	在	发明	在	这	进步	世纪	.

我们只需知道，作为一名诱惑者，他是魔鬼在这个进步的世纪里成功创造出的最完美的东西。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [drest] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [groʊ'tesk] ['kɑːstuːm]

The	prince	was	dressed	out	for	the	occasion	in	a	sufficiently	grotesque	costume
这	王子	曾是	穿着	出去	为了	这	场合	在	一个	足够	怪诞	戏服

,

,

,

王子当天身着一套十分怪诞的服装。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wɪð; wɪθ][aɪ'rɑːnɪk]['grævəti][ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] [iːz] .

which	he	wore	with	ironic	gravity	and	cavalier	ease	.
哪个	他	穿着	和	讽刺的是	重力	和	骑士	舒适	.

他以一种讽刺的严肃感和漫不经心的轻松姿态穿着它。

[ə; eɪ] [blæk] ['sætn] ['dʌblət] , [niː] ['brɪtʃɪz] , [im'brɔidəd] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ]

A	black	satin	doublet	,	knee	breeches	,	embroidered	stockings	,	and	shoes	with
一个	黑色的	缎	双联体	,	膝盖	马裤	,	绣花	长筒袜	,	和	鞋	和

[goʊld] ['bʌklz] ,

gold	buckles	,
金子	扣环	,

黑色缎面紧身衣、及膝短裤、绣花长袜和带金色搭扣的鞋子，

[fɔːrmd] [ðə; ði][meɪn] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

formed	the	main	portions	of	his	dress	,
形成	这	主要的	部分	的	他的	裙子	,

构成了他服装的主要部分，

['oʊvər] [wɪtʃ] [treɪld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [broʊ'keɪdɪd]['oʊpən] - [sliːvd] [roʊb] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] , [ænd; ənd]

over	which	trailed	a	long	brocaded	open	-	sleeved	robe	lined	with	ermine	,	and
超过	哪个	拖着	一个	长的	锦缎	打开	-	袖子	长袍	衬里	和	貂	,	和

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['daɪmənd] - [hɪlt] [sɔːrd] .

a	magnificent	diamond	-	hilted	sword	.
一个	壮丽	钻石	-	带柄	剑	.

长袍上垂着一件饰有貂皮的开袖锦缎长袍，以及一把镶嵌钻石的华丽宝剑。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [rer] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

On	account	of	his	rank	he	enjoyed	the	rare	distinction	of	carrying	one	of
在	帐户	的	他的	秩	他	享受	这	稀有的	区别	的	携带	一	的

[ðə; ði][sɪks] [ˈgɪldɪd] [steɪvz] [ðæt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [pluːmd] [ænd; ənd] [imˈbrɔidəd] [ˈkænəpi] .

the	six	gilded	staves	that	supported	the	plumed	and	embroidered	canopy	.
这	六	镀金	杖	那	有	这	羽毛	和	绣花	树冠	.

由于他的身份地位，他享有罕见的殊荣，可以手持支撑羽毛刺绣华盖的六根镀金杖之一。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn] [əˈgen] ,

As	soon	as	the	procession	moved	on	again	,
作为	很快	作为	这	游行	已搬	在	再次	,

队伍再次继续前进后，

[ɛliːdʒi][ʌv; əv][ˌbræŋkəˈliːoʊni] [geɪv] [ə; eɪ][saɪd] [glæns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]

Eligi	of	Brancaleone	gave	a	side	glance	to	a	little	man	as	red	as	a
利吉	的	布兰卡莱昂	给予	一个	边	瞥一眼	到	一个	小的	男人	作为	红色的	作为	一个

['lɑːbstər] ,

lobster	,
龙虾	,

布兰卡莱奥内的埃利吉斜眼瞥了一眼一个脸红得像龙虾一样的小个子男人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

who	was	walking	almost	at	his	side	,	and	carrying	in	his	right	hand	,
WHO	曾是	步行	几乎	在	他的	边	,	和	携带	在	他的	正确的	手	,

那人几乎走在他身边，右手拿着：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] , [hɪz; ɪz] [ˈɛksələnsiz] [hæt] .

with	all	the	solemnity	that	he	could	muster	,	his	excellency's	hat	.
和	全部	这	严肃	那	他	可以	鼓起	,	他的	卓越的	帽子	.

他用尽全力，庄严肃穆地接过阁下的帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ɪn][goʊld] - [leɪst] [ˈlɪvəri] ,

He	was	a	footman	in	gold	-	laced	livery	,
他	曾是	一个	男仆	在	金子	-	系带	涂装	,

他是一名身穿金边制服的侍从，

[ænd; ənd][wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	we	beg	leave	to	give	a	brief	sketch	of	his	history	.
和	我们	求	离开	到	给	一个	简短的	草图	的	他的	历史	.

我们谨此简要概述一下他的生平。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [pʊr] [bʌt; bət] [ˈθiːvɪŋ] [ˈperənts] ,

Trespolo	was	the	child	of	poor	but	thieving	parents	,
-	曾是	这	孩子	的	贫穷的	但	盗窃	父母	,

特雷斯波罗出身贫寒，父母靠偷窃为生。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [left][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] .

and	on	that	account	was	early	left	an	orphan	.
和	在	那	帐户	曾是	早期的	左边	一个	孤儿	.

因此，他很小就成了孤儿。

[ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ˈliːʒər] , [hiː; hi] [ˈstʌdid] [laɪf][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈemɪnəntli] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈæspekt] .

Being	at	leisure	,	he	studied	life	from	an	eminently	social	aspect	.
存在	在	闲暇	,	他	研究	生活	从	一个	非常	社会的	方面	.

闲暇之余，他从社会学的角度研究人生。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeɪnʃənt] [seɪdʒ] ,

If	we	are	to	believe	a	certain	ancient	sage	,
如果	我们	是	到	相信	一个	肯定	古老的	圣人	,

如果我们相信某位古代圣贤的话，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ]['prɑːbləm] : [æz; əz][tuː; tə] - ,

we	are	all	in	the	world	to	solve	a	problem	:	as	to	Trespolo	,
我们	是	全部	在	这	世界	到	解决	一个	问题	:	作为	到	-	,

我们来到这个世界都是为了解决问题：至于特雷斯波罗，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

he	desired	to	live	without	doing	anything	;	that	was	his	problem	.
他	想要的	到	居住	没有	正在做	任何事物	;	那	曾是	他的	问题	.

他想无所事事地活着；这就是他的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][tɜːrn] , [ə; eɪ]['sækrɪstən] , [ə; eɪ]['dʒʌglər] , [æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd]

He	was	,	in	turn	,	a	sacristan	,	a	juggler	,	an	apothecary's	assistant	,	and
他	曾是	,	在	转动	,	一个	司事	,	一个	杂耍演员	,	一个	药剂师的	助手	,	和

[ə; eɪ][ˌsɪsə'roʊni] ,

a	cicerone	,
一个	西塞罗	,

他先后当过教堂司事、杂耍艺人、药剂师助手和侍酒师。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kɔːlɪŋ] .

and	he	got	tired	of	all	these	callings	.
和	他	得到	疲劳的	的	全部	这些	召唤	.

他厌倦了所有这些召唤。

['bɛgɪŋ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] [hɑːrd][wɜːrk] ,

Begging	was	,	to	his	mind	,	too	hard	work	,
乞讨	曾是	,	到	他的	头脑	,	也	难的	工作	,

在他看来，乞讨太辛苦了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst]

and	it	was	more	trouble	to	be	a	thief	than	to	be	an	honest
和	它	曾是	更多的	麻烦	到	是	一个	贼	比	到	是	一个	诚实的

[mæn] .

man	.
男人	.

当小偷比当老实人麻烦得多。

['faɪnəli] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kən'templətɪv] [fə'lɑːsəfi] .

Finally	he	decided	in	favour	of	contemplative	philosophy	.
最后	他	决定	在	偏爱	的	沉思的	哲学	.

最终他选择了沉思哲学。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	had	a	passionate	preference	for	the	horizontal	position	,
他	有	一个	热情的	偏爱	为了	这	水平的	位置	,

他特别喜欢平躺的姿势。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] .

and	found	the	greatest	pleasure	in	the	world	in	watching	the	shooting	of	stars	.
和	成立	这	最	乐趣	在	这	世界	在	观看	这	射击	的	明星	.

他认为世界上最美好的事情就是观赏流星雨。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðɪs] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [mæn] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə]

Unfortunately	,	in	the	course	of	his	meditations	this	deserving	man	came	near	to
很遗憾	,	在	这	课程	的	他的	冥想	这	值得	男人	来了	靠近	到

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ;

dying	of	hunger	;
垂死	的	饥饿	;

不幸的是，这位值得尊敬的人在冥想过程中险些饿死；

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ,

which	would	have	been	a	great	pity	,
哪个	会	有	到过	一个	伟大的	遗憾	,

那将是一件非常可惜的事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self][nɑːt][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] .

for	he	was	beginning	to	accustom	himself	not	to	eat	anything	.
为了	他	曾是	开始	到	习惯	他自己	不是	到	吃	任何事物	.

因为他开始习惯于什么都不吃。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpriː'destɪnd] [baɪ]['neɪtʃər][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['stɔːri]

But	as	he	was	predestined	by	nature	to	play	a	small	part	in	our	story
但	作为	他	曾是	命中注定	经过	自然	到	玩	一个	小的	部分	在	我们的	故事

,

,

,

但他命中注定要在我们的故事中扮演一个小角色，

[gɑːd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [greɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] — [nɑːt][wʌn]

God	showed	him	grace	for	that	time	,	and	sent	to	his	assistance	—	not	one
上帝	显示	他	优雅	为了	那	时间	,	和	发送	到	他的	协助	—	不是	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] ,

of	His	angels	,
的	他的	天使	,

在那段时间里，上帝对他施以恩典，并派去帮助他——但不是派祂的任何一位天使。

[ðə; ði] [roʊg] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] — [wʌn][ʌv; əv] - ['hʌntɪŋ] [dɔːgz]

the	rogue	was	not	worthy	of	that	,	but	—	one	of	Brancaleone's	hunting	dogs
这	流氓	曾是	不是	值得	的	那	,	但	—	一	的	-	打猎	狗

.

:

.

这个恶棍不配得到那样的待遇，但是——他是布兰卡莱昂的一条猎犬。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [snɪft] [raʊnd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

The	noble	animal	sniffed	round	the	philosopher	,
这	高贵	动物	嗅了嗅	圆形的	这	哲学家	,

这只高贵的动物在哲学家周围嗅了嗅，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærətəbl] [graʊl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

and	uttered	a	little	charitable	growl	that	would	have	done	credit	to	one	of
和	说出	一个	小的	慈善	咆哮	那	会	有	完毕	信用	到	一	的

[ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

the	brethren	of	Mount	St	.	Bernard	.
这	弟兄们	的	山	英石	.	伯纳德	.

他发出了一声略带慈善意味的低吼，这声音足以让圣伯纳德山的一位修士都为之骄傲。

[ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] , [baɪ] [gʊd]

The	prince	,	who	was	returning	in	triumph	from	hunting	,	and	who	,	by	good
这	王子	,	WHO	曾是	返回	在	胜利	从	打猎	,	和	WHO	,	经过	好的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

王子凯旋归来，狩猎归来，幸运的是，

[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

had	that	day	killed	a	bear	and	ruined	a	countess	,
有	那	天	被杀	一个	熊	和	毁坏	一个	伯爵夫人	,

那天他杀了一头熊，还毁了一位伯爵夫人。

[hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] .

had	an	odd	inclination	to	do	a	good	deed	.
有	一个	奇怪的	倾角	到	做	一个	好的	契据	.

他有一种想要做好事的奇怪倾向。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [plə'bi:ən] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	approached	the	plebeian	who	was	about	to	pass	into	the	condition	of	a
他	接近	这	平民	WHO	曾是	关于	到	经过	进入	这	状况	的	一个

[kɔ:rps] ,

corpse	,
尸体	,

他走近那个即将变成尸体的平民，

[stɜ:rd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

stirred	the	thing	with	his	foot	,	and	seeing	that	there	was	still	a	little
搅拌	这	事物	和	他的	脚	,	和	看到	那	那里	曾是	仍然	一个	小的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

他用脚搅动了一下那东西，见还有一丝希望，

[beɪd] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

bade	his	people	bring	him	along	.
巴德	他的	人们	带来	他	沿着	.

他吩咐手下把他带走。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['ɑ:nwərd] , - [sɔ:] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['nɪrli] ['riəlaizd] .

From	that	day	onward	,	Trespolo	saw	the	dream	of	his	life	nearly	realised	.
从	那	天	向前	,	-	锯	这	梦	的	他的	生活	几乎	意识到	.

从那天起，特雷斯波罗毕生的梦想几乎就要实现了。

['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['ræðər] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [haʊs] ['stu:ərd] ,

Something	rather	above	a	footman	and	rather	below	a	house	steward	,
某物	相当	多于	一个	男仆	和	相当	以下	一个	房子	管家	,

比男仆高一些，比管家低一些。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdænt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [hu:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [moʊst] ['ju:sf(ə)l] ;

he	became	the	confidant	of	his	master	,	who	found	his	talents	most	useful	;
他	成为	这	知己	的	他的	掌握	,	WHO	成立	他的	天赋	最多	有用	;

他成了主人的知己，主人发现他的才能非常有用；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] - [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['di:mən] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['ɑ:rtf(ə)l]

for	this	Trespolo	was	as	sharp	as	a	demon	and	almost	as	artful
为了	这	-	曾是	作为	锋利的	作为	一个	恶魔	和	几乎	作为	巧

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

as	a	woman	.
作为	一个	女士	.

特雷斯波罗在这方面心思缜密得像魔鬼，而且几乎像女人一样机敏。

[ðə; ði] [prɪns] , [hu:] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [di'vaind] [ðæt]

The	prince	,	who	,	like	an	intelligent	man	as	he	was	,	had	divined	that
这	王子	,	WHO	,	喜欢	一个	聪明的	男人	作为	他	曾是	,	有	神谕	那

['dʒi:niəs] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪndələnt] ,

genius	is	naturally	indolent	,
天才	是	自然	懒惰的	,

这位王子，像他这样聪明的人一样，早已预见到天才天生懒惰。

[æskt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [əd'vaɪs] ; [wen] ['taɪərsəm] ['pi:p(ə)l] ['wɑ:ntɪd] ['θræʃɪŋ] , [hi:; hi]

asked	nothing	of	him	but	advice	;	when	tiresome	people	wanted	thrashing	,	he
问	没有什么	的	他	但	建议	;	什么时候	令人厌烦	人们	通缉	猛烈抽打	,	他

[sɔ:] [tu:; tə] [ðæt] ['mætər] [hɪm'self] ,

saw	to	that	matter	himself	,
锯	到	那	事情	他自己	,

他只向他请教一些建议；如果遇到烦人的人想挨揍，他也会亲自出马。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv]['eni] [tu:] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜ:rk] .

and	,	indeed	,	he	was	the	equal	of	any	two	at	such	work	.
和	,	的确	,	他	曾是	这	平等的	的	任何	二	在	这样的	工作	.

事实上，他在这项工作中完全可以与任何两位同行相媲美。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['loʊər] [wɜ:rld] , [haʊ'evər] , [ɪz] [kəm'pli:t] ,

As	nothing	in	this	lower	world	,	however	,	is	complete	,
作为	没有什么	在	这	降低	世界	,	然而	,	是	完全的	,

然而，在这个尘世间，没有什么是完美的。

- [hæd; həd][streɪndʒ]['moʊmənts][ə'mɪd] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [di'laits] ;

Trespolo	had	strange	moments	amid	this	life	of	delights	;
-	有	奇怪的	时刻	之中	这	生活	的	美味	;

特雷斯波罗在享受人生乐趣的同时，也经历过一些奇怪的时刻；

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ]['pæniks] [ðæt] ['greɪtli] [daɪ'vɜ:rtɪd]

from	time	to	time	his	happiness	was	disturbed	by	panics	that	greatly	diverted
从	时间	到	时间	他的	幸福	曾是	不安	经过	恐慌	那	非常	改道

[hɪz; ɪz]['mæstər] ;

his	master	;
他的	掌握	;

他的快乐时常被恐慌所扰乱，这种恐慌也让他的主人十分烦恼；

[hi:; hi] [wʊd] ['mʌtər] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜ:rdz] , ['staɪf(ə)l]['vaɪələnt] [saɪz] , [ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

he	would	mutter	incoherent	words	,	stifle	violent	sighs	,	and	lose	his	appetite	.
他	会	低声	语无伦次	字	,	窒息	暴力	叹息	,	和	失去	他的	食欲	.

他会喃喃自语，发出含糊不清的声音，压抑住剧烈的叹息，并且失去食欲。

[ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə]

The	root	of	the	matter	was	that	the	poor	fellow	was	afraid	of	going	to
这	根	的	这	事情	曾是	那	这	贫穷的	同伴	曾是	害怕的	的	去	到

[hel] .

hell	.
地狱	.

事情的根源在于，这个可怜的人害怕下地狱。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz]

The	matter	was	very	simple	:	he	was	afraid	of	everything	;	and	,	besides
这	事情	曾是	非常	简单的	:	他	曾是	害怕的	的	一切	;	和	,	除了

,

,
,

事情很简单：他害怕一切；而且，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [pri:tʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l]['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ]

it	had	often	been	preached	to	him	that	the	Devil	never	allowed	a
它	有	经常	到过	布道	到	他	那	这	魔鬼	绝不	允许	一个

['moʊmənts] [rest] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz]

moment's	rest	to	those	who	were	ill	-	advised	enough	to	fall	into	his	clutches
瞬间	休息	到	那些	WHO	是	患病的	-	建议	足够的	到	落下	进入	他的	离合器

.

:
.

他经常听人说，魔鬼不会给那些轻信他人落入他魔爪的人片刻安宁。

- [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [mudz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] ,

Trespolo	was	in	one	of	his	good	moods	of	repentance	,	when	the	prince	,
-	曾是	在	一	的	他的	好的	情绪	的	悔改	,	什么时候	这	王子	,

特雷斯波罗当时正处于忏悔的良好状态，这时王子.....

['æftər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃər] [ə'baʊt]
after gazing on the young girl with the fierce eagerness of a vulture about
后 凝视 在 这 年轻的 女孩 和 这 凶猛的 渴望 的 一个 秃鹫 关于
[tuː; tə] [swuːp] [ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] ,
to swoop upon its prey ,
到 俯冲 之上 它是 猎物 ,

他用如同秃鹫即将俯冲捕食猎物般凶狠的目光盯着那个年轻女孩，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [əd'vaɪzər] .
turned to speak to his intimate adviser .
转向 到 说话 到 他的 亲密的 顾问 .

转身与他的亲密顾问交谈。

[ðə; ði] [pʊr] ['sɜːrvənt] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,
The poor servant understood his master's abominable design ,
这 贫穷的 仆人 理解 他的 硕士学位 可恶 设计 ,

可怜的仆人明白了主人的邪恶计划。

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and not wishing to share the guilt of a sacrilegious conversation ,
和 不是 祝 到 分享 这 有罪 的 一个 亵渎神明 对话 ,

并且不愿与他人共同承担亵渎神明的谈话所带来的罪恶感，

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] [ɪn][ɪk'stætɪk]
opened his eyes very wide and turned them up to heaven in ecstatic
打开 他的 眼睛 非常 宽的 和 转向 他们 向上 到 天堂 在 欣喜若狂
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
contemplation .
沉思 .

他睁大双眼，仰望苍穹，陷入了狂喜的沉思。

[ðə; ði] [prɪns] [kɔft] , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [muːvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hɪt] -
The prince coughed , stamped his foot , moved his sword so as to hit Trespolo's
这 王子 咳嗽 , 盖章 他的 脚 , 已搬 他的 剑 所以 作为 到 打 -
[legz] ,
legs ,
腿 ,

王子咳嗽了一声，跺了跺脚，挥剑砍向特雷斯波罗的腿。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['eni] [saɪn][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
but could not get from him any sign of attention ,
但 可以 不是 得到 从 他 任何 符号 的 注意力 ,

但始终无法从他那里得到任何关注。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [ɪn][sə'lestʃ(ə)l] [θɔːts] .
so absorbed did he appear in celestial thoughts .
所以 吸收 做过 他 出现 在 天体 想法 .

他似乎完全沉浸在对天国的思考中。

[ˌbræŋkə'liːoʊni] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Brancaleone would have liked to wring his neck ,
布兰卡莱昂 会 有 喜欢 到 拧 他的 脖子 ,

布兰卡莱昂真想掐死他。

[bʌt; bət][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][stɑːf][ʌv; əv][ðə; ði]['kænəpi] ; [ænd; ənd]
but both his hands were occupied by the staff of the canopy ; and
但 两个都 他的 双手 是 占领 经过 这 职员 的 这 树冠 ; 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

但他双手都握着华盖的杆子；而且，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

the	king	was	present	.
这	国王	曾是	展示	.

国王在场。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['klærə] ,

At	last	they	were	drawing	nearer	to	the	church	of	St	.	Clara	,
在	最后的	他们	是	绘画	更近	到	这	教会	的	英石	.	克拉拉	,

他们终于快要到达圣克拉拉教堂了。

[wer] [ðə; ði] [ˌniə'pɑ:lətən] [kɪŋz] [wɜ:r; wər] ['berid] , [ænd; ənd] [wer] ['sevrəl] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv]

where	the	Neapolitan	kings	were	buried	,	and	where	several	princesses	of
在哪里	这	那不勒斯	国王	是	埋葬	,	和	在哪里	一些	公主们	的

[ðə; ði] [blʌd] ,

the	blood	,
这	血	,

那不勒斯国王的陵墓所在地，以及几位王室公主的陵墓所在地，

[eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] [kraʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][veɪl] , [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['beri] [ðəm'selvz] [ə'laɪv] .

exchanging	the	crown	for	the	veil	,	have	gone	to	bury	themselves	alive	.
交换	这	王冠	为了	这	面纱	,	有	已消失	到	埋葬	他们自己	活	.

舍弃王冠，戴上面纱，如同自掘坟墓。

[ðə; ði] [nʌnz] , ['nɔvɪsiz] , [ænd; ənd] ['æbəs] , ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd] ['ʃʌtər] , [wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] ['flaʊərz]

The	nuns	,	novices	,	and	abbess	,	hidden	behind	shutters	,	were	throwing	flowers
这	修女	,	新手	,	和	女修道院长	,	隐	在后面	百叶窗	,	是	投掷	花朵

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

upon	the	procession	.
之上	这	游行	.

修女、见习修女和女修道院长躲在百叶窗后面，向游行队伍抛洒鲜花。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ˌbræŋkə'li:oʊni] .

A	bunch	fell	at	the	feet	of	the	Prince	of	Brancaleone	.
一个	束	跌倒	在	这	脚	的	这	王子	的	布兰卡莱昂	.

一大群人倒在了布兰卡莱昂王子的脚下。

“ - , [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['noʊzgeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	Trespolo	,	pick	up	that	nosegay	,	”	said	the	prince	,
”	-	,	挑选	向上	那	花束	,	”	说	这	王子	,

“特雷斯波罗，把那束花捡起来，”王子说道。

[soʊ] ['ɔ:dəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪk'skju:s] .

so	audibly	that	his	servant	had	no	further	excuse	.
所以	可听见的	那	他的	仆人	有	不	更远	原谅	.

声音如此清晰，以至于他的仆人再无借口可言。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm]['sɪstər] [tə'ri:sə] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

“	It	is	from	Sister	Theresa	,	”	he	added	,	in	a	low	voice	;
”	它	是	从	姐姐	特蕾莎	,	”	他	额外	,	在	一个	低的	嗓音	;

“这是特蕾莎修女的信，”他低声补充道；

“ ['kɑ:nstənsi] [ɪz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , ['naʊədeɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

“	constancy	is	only	to	be	found	,	nowadays	,	in	a	convent	.
”	恒常	是	仅有的	到	是	成立	,	如今	,	在	一个	修道院	.

“如今，只有在修道院里才能找到坚韧不拔的精神。”

” - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

”	Trespolo	picked	up	the	nosegay	and	came	towards	his	master	,
”	-	挑选	向上	这	花束	和	来了	向	他的	掌握	,

特雷斯波罗叼起花束，朝主人走去。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] .
looking like a man who was being strangled .
寻找 喜欢 一个 男人 WHO 曾是 存在 被勒死 .

看起来像是被人勒住了脖子。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl] ?
“ Who is that girl ?
“ WHO 是 那 女孩 ?

“那个女孩是谁？”

” [ðə; ði] ['lætər] [æskt] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] .
” the latter asked him shortly .
” 这 后者 问 他 不久 .

后者简短地问他。

“ [wɪtʃ] [wʌn] ? ” ['stæməd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .
“ Which one ? ” stammered the servant .
“ 哪个 一 ? ” 结结巴巴 这 仆人 .

“哪个？”仆人结结巴巴地问道。

“ [fər'suːθ] !
“ Forsooth !
“ 真的 !

“真的吗！

[ðə; ði][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] . ”
The one walking in front of us . ”
这 一 步行 在 正面 的 我们 . ”

走在我们前面的那个人。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] . ”
“ I don't know her , my lord . ”
“ 我 不 知道 她 , 我的 主 . ”

“我不认识她，大人。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
“ You must find out something about her before this evening . ”
“ 你 必须 寻找 出去 某物 关于 她 前 这 晚上 . ”

“你必须在今晚之前打听到一些关于她的消息。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['ræðər] [fɑːr] [ə'fiːld] . ”
“ I shall have to go rather far afield . ”
“ 我 将 有 到 去 相当 远的 田野 . ”

“我得去很远的地方。”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['ræskl] !
“ Then you do know her , you intolerable rascal !
“ 然后 你 做 知道 她 , 你 无法容忍 恶棍 !

“那你肯定认识她，你这个令人无法容忍的家伙！”

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hæŋd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] . ”
I have half a mind to have you hanged like a dog . ”
我 有 一半 一个 头脑 到 有 你 绞刑 喜欢 一个 狗 . ”

我真想把你像狗一样吊死。

“ [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [maɪ][lɔːrd] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] , [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ For pity's sake , my lord , think of the salvation of your soul , of your
“ 为了 可惜 清酒 , 我的 主 , 思考 的 这 救恩 的 你的 灵魂 , 的 你的
[ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] . ”
eternal life . ”
永恒 生活 . ”

“看在怜悯的份上，我的主啊，想想您灵魂的救赎，想想您的永生吧。”

“ [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tempərəl] [laɪf] .

“	I	advise	you	to	think	of	your	temporal	life	.
“	我	建议	你	到	思考	的	你的	颞	生活	.

我建议你好好想想你的短暂人生。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”

What	is	her	name	?	”
什么	是	她	姓名	?	”

她叫什么名字?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [nɪsiːdə] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [neɪmd]

“	She	is	called	Nisida	,	and	is	the	prettiest	girl	in	the	island	that	she	is	named
“	她	是	称为	尼西达	,	和	是	这	最漂亮的	女孩	在	这	岛	那	她	是	命名

['æftər] .

after	.
后	.

“她名叫尼西达，是这座以她名字命名的岛屿上最漂亮的女孩。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəsns] [ɪt'self] .

She	is	innocence	itself	.
她	是	无辜	本身	.

她就是纯洁的化身。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] ,

Her	father	is	only	a	poor	fisherman	,
她	父亲	是	仅有的	一个	贫穷的	渔夫	,

她的父亲只是个贫穷的渔夫，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪlənd][hiː; hi][ɪz] [rɪ'spektɪd] [laɪk][ə; eɪ]

but	I	can	assure	your	excellency	that	in	his	island	he	is	respected	like	a
但	我	能	保证	你的	阁下	那	在	他的	岛	他	是	受人尊敬	喜欢	一个

[kɪŋ] . ”

king	.	”
国王	.	”

但我可以向您保证，阁下，在他的岛上，他受到如同国王般的尊敬。

“ [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl][smaɪl] .

“	Indeed	!	”	replied	the	prince	,	with	an	ironical	smile	.
“	的确	!	”	回复	这	王子	,	和	一个	讽刺	微笑	.

“的确如此！”王子带着一丝讽刺的微笑回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ʃeɪm] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd]

“	I	must	own	,	to	my	great	shame	,	that	I	have	never	visited	the	little	island
“	我	必须	自己的	,	到	我的	伟大的	耻辱	,	那	我	有	绝不	到访	这	小的	岛

[ʌv; əv][nɪsiːdə] .

of	Nisida	.
的	尼西达	.

“我必须承认，令我非常惭愧的是，我从未去过尼西达岛。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː]

You	will	have	a	boat	ready	for	me	to	-	morrow	,	and	then	we	will	see
你	将要	有	一个	船	准备好	为了	我	到	-	明天	,	和	然后	我们	将要	看

.

:
.

明天你要给我准备好船，到时候我们再看情况。

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

”	He	interrupted	himself	suddenly	,	for	the	king	was	looking	at	him	;
”	他	中断	他自己	突然	,	为了	这	国王	曾是	寻找	在	他	;

他突然打断了自己的话，因为国王正在看着他；

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:nərəs] [beɪs] [noʊts] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [depθs]

and	calling	up	the	most	sonorous	bass	notes	that	he	could	find	in	the	depths
和	呼叫	向上	这	最多	响亮的	低音	笔记	那	他	可以	寻找	在	这	深度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

of	his	throat	,
的	他的	喉	,

他竭尽全力，从喉咙深处发出最浑厚的低音，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'spaɪərd] [er] , “ [ˌdʒɛnɪ'tɔ:ri] - [laʊs] [et][ˌdʒu:bɪ'leɪʃioʊ] . ”

he	continued	with	an	inspired	air	,	“	Genitori	genitoque	laus	et	jubilatio	.	”
他	持续	和	一个	灵感	空气	,	“	生殖器	-	劳斯	等	欢庆	.	”

他继续说道：“Genitori genitoque laus et jubilatio。”

“ [eɪ'menˌɑ:'men] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

“	Amen	,	”	replied	the	serving	-	man	in	a	ringing	voice	.
“	阿门	,	”	回复	这	服务	-	男人	在	一个	铃声	嗓音	.

“阿门，”侍者用洪亮的声音回答道。

[nɪsi:də] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['sɑ:ləmən] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][wi:; wi]

Nisida	,	the	beloved	daughter	of	Solomon	,	the	fisherman	,	was	,	as	we
尼西达	,	这	心爱	女儿	的	所罗门	,	这	渔夫	,	曾是	,	作为	我们

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

所罗门王的爱女尼西达，正如我们所说，是一位渔夫。

[ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'raɪvd] [hɜ:r; hər] [neɪm] .

the	loveliest	flower	of	the	island	from	which	she	derived	her	name	.
这	最可爱的	花	的	这	岛	从	哪个	她	衍生的	她	姓名	.

她名字的由来，正是岛上最美丽的花朵。

[ðæt] ['aɪlənd][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:t] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [nʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi]

That	island	is	the	most	charming	spot	,	the	most	delicious	nook	with	which	we
那	岛	是	这	最多	迷人	点	,	这	最多	可口的	角落	和	哪个	我们

[ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] ;

are	acquainted	;
是	熟人	;

那座岛屿是我们所知的最迷人的地方，最美味的角落；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['bæskɪt] [ʌv; əv] ['gri:nəri] [set] ['delɪkətli] [ə'mɪd][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][træns'pærənt]['wɔ:tərz]

it	is	a	basket	of	greenery	set	delicately	amid	the	pure	and	transparent	waters
它	是	一个	篮子	的	绿植	放	轻柔地	之中	这	纯的	和	透明的	水

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,

of	the	gulf	,
的	这	海湾	,

它就像一篮绿意盎然的植物，精致地摆放在清澈透明的海湾海水之中。

[ə; eɪ] [hɪl] ['wʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [tri:z] [ænd; ənd][ˌoʊli'ændər] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

a	hill	wooded	with	orange	trees	and	oleanders	,	and	crowned	at	the
一个	爬坡道	树木繁茂的	和	橙子	树木	和	夹竹桃	,	和	加冕	在	这

['sʌmɪt] [baɪ][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['kæs(ə)l] .

summit	by	a	marble	castle	.
首脑	经过	一个	大理石	城堡	.

一座长满橘树和夹竹桃的山丘，山顶上矗立着一座大理石城堡。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ɪk'stendz; ek'stendz][ðə; ði] ['feri] - [laɪk]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mens] ['æmfɪθi:ətər] , [wʌn]

All	around	extends	the	fairy	-	like	prospect	of	that	immense	amphitheatre	,	one
全部	大约	扩展	这	仙女	-	喜欢	前景	的	那	巨大	圆形剧场	,	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti:əst] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

of	the	mightiest	wonders	of	creation	.
的	这	最强大的	奇迹	的	创建	.

四周尽是如梦似幻的壮丽景色，那巨大的圆形剧场是造物主最伟大的奇迹之一。

[ðer; ðər][laɪz]['neɪpəlz] , [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['saɪərɪn] , [rɪ'klaɪnɪŋ] ['kerləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] ; [ðer; ðər]

There	lies	Naples	,	the	voluptuous	syren	,	reclining	carelessly	on	the	seashore	;	there
那里	谎言	那不勒斯	,	这	丰满的	塞壬	,	斜倚	粗心大意	在	这	海滨	;	那里

, ['pɔ:rtɪˌtʃi:] , - , [ænd; ənd][sə'rentəu] ,

,	Portici	,	Castellamare	,	and	Sorrento	,
,	波蒂奇	,	-	,	和	索伦托	,

那不勒斯就在那里，像一位风情万种的美人鱼，慵懒地斜倚在海边；那里还有波蒂奇、卡斯特拉马雷和索伦托。

[ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

the	very	names	of	which	awaken	in	the	imagination	a	thousand	thoughts	of
这	非常	姓名	的	哪个	觉醒	在	这	想像力	一个	千	想法	的

['poʊətri][ænd; ənd] [lʌv] ;

poetry	and	love	;
诗	和	爱	;

这些名字本身就能唤起人们心中无数关于诗意和爱情的遐想；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] - , ['beiji:] , - , [ænd; ənd] [ðoʊz] [væst][pleɪnz] , [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənts]

there	are	Pausilippo	,	Baiae	,	Puozzoli	,	and	those	vast	plains	,	where	the	ancients
那里	是	-	,	拜亚	,	-	,	和	那些	广阔的	平原	,	在哪里	这	古代人

['fænsɪd] [ðer; ðər] [ɪ'lɪʒiəm] ,

fancied	their	Elysium	,
幻想	他们的	极乐世界	,

那里有帕乌西利波、巴亚、普奥佐利，还有那片广袤的平原，古人曾将那里视为他们的极乐世界。

['seɪkrɪd]['sɒləˌtju:dz] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] ['pi:pld] [baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] ,

sacred	solitudes	which	one	might	suppose	peopled	by	the	men	of	former	days	,
神圣	孤独	哪个	一	可能	认为	人	经过	这	男人	的	以前的	天	,

人们或许会认为，那些神圣的僻静之处曾是古代人们居住的地方。

[wer] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ekoʊz] ['ʌndər] [fʊt] [laɪk][æn; ən] ['empti] [greɪv] ,

where	the	earth	echoes	under	foot	like	an	empty	grave	,
在哪里	这	地球	回声	在下面	脚	喜欢	一个	空的	严重	,

脚下的泥土回荡着，如同空坟墓一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæz; həz] [ˌʌn'noʊn] [saʊndz] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['melədiz] .

and	the	air	has	unknown	sounds	and	strange	melodies	.
和	这	空气	有	未知	声音	和	奇怪的	旋律	.

空气中弥漫着未知的声音和奇异的旋律。

['sɑ:ləmənz] [hʌt] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

Solomon's	hut	stood	in	that	part	of	the	island	which	,	turning	its	back	to	the
所罗门的	小屋	站立	在	那	部分	的	这	岛	哪个	,	转弯	它是	后退	到	这

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

所罗门的茅屋位于岛上背对首都的那一部分，

[bɪ'həʊldz][ə'fɑ:r][ðə; ði] [blu:] [krests] [ʌv; əv][kə'pri:] .

beholds	afar	the	blue	crests	of	Capri	.
凝视	远方	这	蓝色的	冠状物	的	卡普里	.

远眺卡普里岛的蓝色山峰。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɔ:r] [braitə] .

Nothing	could	be	simpler	or	brighter	.
没有什么	可以	是	更简单	或者	更亮	.

再简单不过了，再清楚不过了。

[ðə; ði] [brɪk] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ['gri:nər] [ðæn; ðən] ['eməraldz] , [ænd; ənd] [ɪ'næmld]

The	brick	walls	were	hung	with	ivy	greener	than	emeralds	,	and	enamelled
这	砖	墙壁	是	悬挂	和	常春藤	更环保	比	祖母绿	,	和	珐琅

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [bel] - ['flaʊərz] ;

with	white	bell	-	flowers	;
和	白色的	钟	-	花朵	;

砖墙上挂满了比翡翠还要翠绿的常春藤，并点缀着白色的铃兰花；

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] ,

on	the	ground	floor	was	a	fairly	spacious	apartment	,
在	这	地面	地面	曾是	一个	相当	宽敞	公寓	,

一楼是一间相当宽敞的公寓，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [slept] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [tʊk] [ðer; ðər] [mi:lz] ;

in	which	the	men	slept	and	the	family	took	their	meals	;
在	哪个	这	男人	睡着了	和	这	家庭	采取	他们的	餐	;

男人们在那里睡觉，一家人在那里吃饭；

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] - ['lɪt(ə)l] ['meɪdənli] [ru:m] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] , ['ʃæˌdoʊz] ,

on	the	floor	above	was	Nisida's	little	maidenly	room	,	full	of	coolness	,	shadows	,
在	这	地面	多于	曾是	-	小的	少女	房间	,	满的	的	凉爽	,	阴影	,

楼上是尼西达的小房间，里面阴凉潮湿，光线昏暗。

[ænd; ənd] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['keɪsmənt] [ðæt] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] ;

and	mystery	,	and	lighted	by	a	single	casement	that	looked	over	the	gulf	;
和	神秘	,	和	照明	经过	一个	单身的	窗扇	那	看起来	超过	这	海湾	;

神秘莫测，只有一扇窗户透进光线，可以俯瞰海湾；

[ə'bʌv] [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][kaɪnd] ,

above	this	room	was	a	terrace	of	the	Italian	kind	,
多于	这	房间	曾是	一个	阳台	的	这	意大利语	种类	,

房间上方是一个意式风格的露台。

[ðə; ði] [fɔ:r] [piləs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ][vaɪn] ['bræntʃɪz] ,

the	four	pillars	of	which	were	wreathed	with	vine	branches	,
这	四	柱子	的	哪个	是	花环	和	藤	分支	,

四根柱子上缠绕着葡萄藤枝，

[waɪl] [ɪts] [vaɪn] - [klæd] ['ɑ:rbər] [ænd; ənd] [waɪd] ['pærəpɪtˌ'pærəpet][wɜ:r; wər][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔ:s]

while	its	vine	-	clad	arbour	and	wide	parapet	were	overgrown	with	moss
尽管	它是	藤	-	覆膜	乔木	和	宽的	栏杆	是	长得太茂盛了	和	苔藓

[ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] .

and	wild	flowers	.
和	荒野	花朵	.

而藤蔓缠绕的凉亭和宽阔的栏杆上则长满了苔藓和野花。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hedʒ] [ʌv; əv] ['hɔ:θɔ:rn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektɪd] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] ,

A	little	hedge	of	hawthorn	,	which	had	been	respected	for	ages	,
一个	小的	对冲	的	山楂	,	哪个	有	到过	受人尊敬	为了	年龄	,

一小排山楂树篱，自古以来就备受人们的尊敬。

[meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ræmpɑ:rt][ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['premɪsɪz] ,

made	a	kind	of	rampart	around	the	fisherman's	premises	,
制成	一个	种类	的	壁垒	大约	这	渔民的	前提	,

在渔民的住所周围筑起了一道类似堡垒的屏障，

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['betər] [ðæn; ðən] [di:p] [moʊts] [ænd; ənd] ['kæstəleɪtɪd] [wɔ:lz] [kʊd; kəd]

and	defended	his	house	better	than	deep	moats	and	castellated	walls	could
和	辩护	他的	房子	更好的	比	深的	护城河	和	城堡状的	墙壁	可以

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

他所建造的房屋比深护城河和坚固的城墙更能有效地保卫家园。

[ðə; ði]['boʊldɪst] ['rɔɪstərərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [faɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

The	boldest	roisterers	of	the	place	would	have	preferred	to	fight	before	the
这	最勇敢的	喧闹者	的	这	地方	会	有	首选	到	斗争	前	这

['pɑ:rsənɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɪ:ˌsɪŋkts, 'prɪ:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [frʌnt]

parsonage	and	in	the	precincts	of	the	church	rather	than	in	front
牧师住宅	和	在	这	辖区	的	这	教会	相当	比	在	正面

[ʌv; əv] ['sɑ:ləmənz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] .

of	Solomon's	little	enclosure	.
的	所罗门的	小的	外壳	.

当地最胆大的流氓宁愿在牧师住宅前和教堂范围内打架，也不愿在所罗门的小院子前打架。

['ʌðərwaɪz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] .

Otherwise	,	this	was	the	meeting	place	of	the	whole	island	.
否则	,	这	曾是	这	会议	地方	的	这	所有的	岛	.

否则，这里就是全岛的聚会场所。

['evri] ['i:vnɪŋ] , [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

Every	evening	,	precisely	at	the	same	hour	,
每一个	晚上	,	恰恰	在	这	相同的	小时	,

每天晚上，都在同一时间，

[ðə; ði] [gʊd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [keɪm] [tu:; tə] [nɪt] [ðer; ðər] ['wʊlən] [kæps][ænd; ənd]

the	good	women	of	the	neighbourhood	came	to	knit	their	woollen	caps	and
这	好的	女性	的	这	邻里	来了	到	针织	他们的	羊毛	帽子	和

[tel] [ðə; ði] [nu:z] .

tell	the	news	.
告诉	这	消息	.

邻里善良的妇女们都来织毛线帽，并告诉大家这个消息。

[gru:ps] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['neɪkɪd] , [braʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪmps] ,

Groups	of	little	children	,	naked	,	brown	,	and	as	mischievous	as	little	imps	,
团体	的	小的	孩子们	,	裸	,	棕色的	,	和	作为	恶作剧	作为	小的	小恶魔	,

['spɔrtɪd] [ə'baʊt] ,

sported	about	,
运动	关于	,

一群群赤身裸体、皮肤黝黑、像小精灵一样顽皮的小孩在周围嬉戏玩耍。

['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['hændfulz][ʌv; əv][sænd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

rolling	on	the	grass	and	throwing	handfuls	of	sand	into	the	other's	eyes	,
滚动	在	这	草	和	投掷	一把	的	沙	进入	这	其他的	眼睛	,

在草地上翻滚，并把一把把沙子扔进对方的眼睛里，

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['blaɪndɪŋ] ,

heedless	of	the	risk	of	blinding	,
鲁莽	的	这	风险	的	失明	,

即使冒着失明的风险，

[waɪl] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðæt] [greɪv] ['gɑ:sɪp] [wɪtʃ] [ma:rks][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn]

while	their	mothers	were	engrossed	in	that	grave	gossip	which	marks	the	dwellers	in
尽管	他们的	母亲们	是	全神贯注	在	那	严重	闲话	哪个	标记	这	居民	在

['vɪlɪdʒəz] .

villages	.
村庄	.

而他们的母亲们则沉浸在乡村居民特有的那种沉重的闲言碎语中。

[ði:z] ['gæðərɪŋz] [ə'kɜ:rd] ['deɪli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [haʊs] ; [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['tæsɪt]

These	gatherings	occurred	daily	before	the	fisherman's	house	;	they	formed	a	tacit
这些	聚会	发生	日常的	前	这	渔民的	房子	;	他们	形成	一个	默契

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'vɑ:lənteri] ['hɑ:mɪdʒ] ,

and	almost	involuntary	homage	,
和	几乎	非自愿	尊敬	,

这些聚集活动每天都在渔夫家门前举行；它们构成了一种心照不宣、几乎是无意识的敬意。

['kənsə,kreitid][baɪ] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]['teɪkən]['speʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] ;

consecrated	by	custom	,	and	of	which	no	one	had	ever	taken	special	account	;
已祝圣的	经过	风俗	,	和	的	哪个	不	一	有	曾经	已采取	特别的	帐户	;

按照习俗而神圣的，但从来没有人特别重视过；

[ðə; ði] ['envi] [ðæt] [ru:lz] [ɪn] [smɔ:l] [kə'mjʊnəti] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [sə'prest] [ðem; ðəm] .

the	envy	that	rules	in	small	communities	would	soon	have	suppressed	them	.
这	嫉妒	那	规则	在	小的	社区	会	很快	有	被抑制	他们	.

小社区中盛行的嫉妒很快就会将它们压制下去。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [oʊld]['sɑ:ləmən][hæd; həd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['i:kwəlz][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['sɪmpli]

The	influence	which	old	Solomon	had	over	his	equals	had	grown	so	simply
这	影响	哪个	老的	所罗门	有	超过	他的	等于	有	生长	所以	简单地

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

and	naturally	,
和	自然	,

老所罗门对同辈人的影响力增长得如此简单自然。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [faʊnd] ['eni] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

that	no	one	found	any	fault	with	it	,
那	不	一	成立	任何	过错	和	它	,

没有人发现它有任何错误。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs] [wen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['bɛnəfɪtɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	it	had	only	attracted	notice	when	everyone	was	benefiting	by	it	,
和	它	有	仅有的	吸引	注意	什么时候	每个人	曾是	受益	经过	它	,

只有当所有人都从中受益时，它才引起了人们的注意。

[laɪk] [ðoʊz] [faɪn] [tri:z] [hu:z] [groʊθ] [ɪz]['oʊnli] [əb'zɜ:rvd] [wen] [wi:; wi]['prɑ:fɪt][baɪ][ðer; ðər] [ʃeɪd] .

like	those	fine	trees	whose	growth	is	only	observed	when	we	profit	by	their	shade	.
喜欢	那些	美好的	树木	谁	生长	是	仅有的	观察到	什么时候	我们	利润	经过	他们的	阴影	.

就像那些美丽的树木，只有当我们享受它们荫凉时，才能注意到它们的生长。

[ɪf] ['eni] [dɪ'spju:t] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

If	any	dispute	arose	in	the	island	,
如果	任何	争议	出现	在	这	岛	,

如果岛上发生任何纠纷，

[ðə; ði] [tu:] [ə'poʊnənts] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɪn'sted]

the	two	opponents	preferred	to	abide	by	the	judgment	of	the	fisherman	instead
这	二	对手	首选	到	遵守	经过	这	判断	的	这	渔夫	反而

[ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] ;

of	going	before	the	court	;
的	去	前	这	法庭	;

双方宁愿接受渔夫的判断，也不愿上法庭；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [ɔ:r]['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send] [ə'weɪ] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] ['sætɪsfaɪd] .

he	was	fortunate	enough	or	clever	enough	to	send	away	both	parties	satisfied	.
他	曾是	幸运	足够的	或者	聪明的	足够的	到	发送	离开	两个都	各方	使满意	.

他运气好或者聪明，让双方都满意而归。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] ['remədiz] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

He	knew	what	remedies	to	prescribe	better	than	any	physician	,
他	知道	什么	补救措施	到	规定	更好的	比	任何	医生	,

他比任何医生都更清楚该开什么药。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['seldəm] ['hæpənd] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz][hæd; həd][nɑ:t][felt][ðə; ði] [seɪm] ['eilmənts] ,

for	it	seldom	happened	that	he	or	his	had	not	felt	the	same	ailments	,
为了	它	很少	发生	那	他	或者	他的	有	不是	毛毡	这	相同的	疾病	,

因为他或他的家人很少没有患上同样的疾病。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , ['faʊndɪd] [ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [prə'duːst] [ðə; ði][moʊst] ['eksələnt]

and	his	knowledge	,	founded	on	personal	experience	,	produced	the	most	excellent
和	他的	知识	,	创立	在	个人的	经验	,	生产	这	最多	出色的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

他凭借个人经验积累的知识，取得了非常优异的成果。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] , [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri]['dɑːktɚz][hæv; həv] , [ɪn] [prə'lɔŋɪŋ]

Moreover	,	he	had	no	interest	,	as	ordinary	doctors	have	,	in	prolonging
而且	,	他	有	不	兴趣	,	作为	普通的	医生	有	,	在	延长

['ɪlnəs] .

illnesses	.
疾病	.

此外，他不像普通医生那样热衷于延长病人的病情。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst][ðə; ði]['oʊnli][fɔːr'mæləti]['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði]

For	many	years	past	the	only	formality	recognised	as	a	guarantee	for	the
为了	许多	年	过去的	这	仅有的	正式	已确认	作为	一个	保证	为了	这

[ɪnˌvaɪələ'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrækt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

inviolability	of	a	contract	had	been	the	intervention	of	the	fisherman	.
不可侵犯性	的	一个	合同	有	到过	这	干涉	的	这	渔夫	.

多年来，唯一被公认为合同不可违背的保证形式就是渔民的介入。

[iːtʃ] ['pɑːrti] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['sɑːləmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Each	party	shook	hands	with	Solomon	,	and	the	thing	was	done	.
每个	派对	摇晃	双手	和	所罗门	,	和	这	事物	曾是	完毕	.

各方都与所罗门握手，事情就此结束。

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [θroʊn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][viˈsuːvjəs][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts]

They	would	rather	have	thrown	themselves	into	Vesuvius	at	the	moment	of	its
他们	会	相当	有	抛掷	他们自己	进入	维苏威火山	在	这	片刻	的	它是

[moʊst]['vaɪələnt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hæv; həv]['broʊkən][soʊ] ['sɑːləm] [æn; ən] [ə'griːmənt] .

most	violent	eruption	than	have	broken	so	solemn	an	agreement	.
最多	暴力	火山爆发	比	有	破碎的	所以	庄严	一个	协议	.

他们宁愿在维苏威火山最猛烈喷发时纵身跃入火山口，也不愿违背如此庄严的协议。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri]['əupənz] ,

At	the	period	when	our	story	opens	,
在	这	时期	什么时候	我们的	故事	打开	,

故事开始时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['eni]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt][felt][ðə; ði]

it	was	impossible	to	find	any	person	in	the	island	who	had	not	felt	the
它	曾是	不可能的	到	寻找	任何	人	在	这	岛	WHO	有	不是	毛毡	这

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

effects	of	the	fisherman's	generosity	,
效果	的	这	渔民的	慷慨	,

岛上没有人没有感受到那位渔民的慷慨。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [niːdɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['eni] [nɪ'sesɪtɪz] .

and	that	without	needing	to	confess	to	him	any	necessities	.
和	那	没有	需要	到	承认	到	他	任何	必需品	.

而且无需向他坦白任何需求。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv][nɪsiːdə][tuː; tə] [spend] [ɪts]

As	it	was	the	custom	for	the	little	populace	of	Nisida	to	spend	its
作为	它	曾是	这	风俗	为了	这	小的	民众	的	尼西达	到	花费	它是

['liːʒər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sɑːləmənz] ['kɑːtɪdʒ] ,

leisure	hours	before	Solomon's	cottage	,
闲暇	小时	前	所罗门的	小屋	,

尼西达的居民习惯在所罗门的茅屋前消磨闲暇时光。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [gruːps] , ['hʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	old	man	,	while	he	walked	slowly	among	the	different	groups	,	humming	his
这	老的	男人	,	尽管	他	步行	缓慢地	之中	这	不同的	团体	,	哼唱	他的

['feɪvərɪt] [sɔːŋ] ,

favourite	song	,
最喜欢的	歌曲	,

老人一边哼着他最喜欢的歌，一边缓缓地穿梭在人群中。

[dɪ'skʌvərd] ['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiknəsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ;

discovered	moral	and	physical	weaknesses	as	he	passed	;
发现	道德	和	身体的	弱点	作为	他	通过了	;

他在去世过程中被发现存在道德和身体上的弱点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [siːn] ['kʌmɪŋ]

and	the	same	evening	he	or	his	daughter	would	certainly	be	seen	coming
和	这	相同的	晚上	他	或者	他的	女儿	会	当然	是	已见	未来

[mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ə'pɑːn] ['evri] ['sʌfərər] ,

mysteriously	to	bestow	a	benefit	upon	every	sufferer	,
神秘地	到	赐给	一个	益处	之上	每一个	患者	,

当天晚上，人们总会看到他或他的女儿神秘地出现，为每一位受苦之人带来恩惠。

[tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][bɑːm][ə'pɑːn] ['evri] [wuːnd] .

to	lay	a	balm	upon	every	wound	.
到	躺	一个	香脂	之上	每一个	伤口	.

抚慰每一处伤口。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][juˈnaɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɔːl] [ðoʊz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [huːz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][help]

In	short	,	he	united	in	his	person	all	those	occupations	whose	business	is	to	help
在	短的	,	他	团结的	在	他的	人	全部	那些	职业	谁	商业	是	到	帮助

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

简而言之，他集所有以帮助人类为己任的职业于一身。

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['dɑːktɜ-z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] , [ɔːl][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

Lawyers	,	doctors	,	and	the	notary	,	all	the	vultures	of	civilisation	,
律师	,	医生	,	和	这	公证人	,	全部	这	秃鹫	的	文明	,

律师、医生和公证员，所有这些文明的秃鹫，

[hæd; həd] ['biːtn] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [bə'nevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

had	beaten	a	retreat	before	the	patriarchal	benevolence	of	the	fisherman	.
有	被打败	一个	撤退	前	这	父权制	仁	的	这	渔夫	.

在渔夫的父权式仁慈面前，他们败退了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

Even	the	priest	had	capitulated	.
甚至	这	牧师	有	投降了	.

就连牧师也屈服了。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , ['sɑːləmən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz]

On	the	morrow	of	the	Feast	of	the	Assumption	,	Solomon	was	sitting	,	as
在	这	明天	的	这	盛宴	的	这	假设	,	所罗门	曾是	坐着	,	作为

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz] ,

his	habit	was	,
他的	习惯	曾是	,

圣母升天节的第二天，所罗门像往常一样坐着，

[ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

on	a	stone	bench	in	front	of	his	house	,
在	一个	石头	长椅	在	正面	的	他的	房子	,

在他家门前的石凳上，

[hɪz; ɪz][legz] [krɔ:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['kerləsli] [stretʃt] [aʊt] .

his	legs	crossed	and	his	arms	carelessly	stretched	out	.
他的	腿	交叉	和	他的	武器	粗心大意	拉伸	出去	.

他双腿交叉，双臂随意地伸展开来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['sɪksti][æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

At	the	first	glance	you	would	have	taken	him	for	sixty	at	the	outside	,
在	这	第一的	瞥一眼	你	会	有	已采取	他	为了	六十	在	这	外部	,

乍一看，你可能会觉得他外表看起来像六十岁。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['oʊvər] ['eɪti] .

though	he	was	really	over	eighty	.
尽管	他	曾是	真的	超过	八十	.

虽然他实际上已经八十多岁了。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

He	had	all	his	teeth	,	which	were	as	white	as	pearls	,	and	showed
他	有	全部	他的	牙齿	,	哪个	是	作为	白色的	作为	珍珠	,	和	显示

[ðem; ðəm] ['praʊdli] .

them	proudly	.
他们	自豪地	.

他牙齿齐全，洁白如珍珠，并自豪地展示出来。

[hɪz; ɪz] [braʊ] , [kɑ:m][ænd; ənd] ['restfl] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [waɪt] [her] ,

His	brow	,	calm	and	restful	beneath	its	crown	of	abundant	white	hair	,
他的	眉头	,	冷静的	和	宁静	下面	它是	王冠	的	丰富	白色的	头发	,

他额头上的眉毛，在浓密的白发下，显得平静而安详。

[wʌz; wəz][æz; əz][fɜ:rm][ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ['rʌfld] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

was	as	firm	and	polished	as	marble	;	not	a	wrinkle	ruffled	the	corner
曾是	作为	公司	和	抛光	作为	大理石	;	不是	一个	皱纹	褶皱的	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

of	his	eye	,
的	他的	眼睛	,

他的脸庞像大理石一样坚实光滑；眼角没有一丝皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒem] - [laɪk] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] [ɔ:bz] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][soʊl]

and	the	gem	-	like	lustre	of	his	blue	orbs	revealed	a	freshness	of	soul
和	这	宝石	-	喜欢	光泽	的	他的	蓝色的	球体	揭晓	一个	新鲜	的	灵魂

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ju:θ] [sʌtʃ] [æz; əz]['feɪb(ə)l] [grænt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [gɔdz] .

and	an	eternal	youth	such	as	fable	grants	to	the	sea	-	gods	.
和	一个	永恒	青年	这样的	作为	寓言	拨款	到	这	海	-	神	.

他那双蓝色的眼眸闪烁着宝石般的光泽，展现出一种清新脱俗的灵魂和永葆青春的气质，就像寓言故事中海神所拥有的那样。

[hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['mʌskjələr] [nek] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['mænz]['vænəti] .

He	displayed	his	bare	arms	and	muscular	neck	with	an	old	man's	vanity	.
他	显示	他的	裸	武器	和	肌肉发达的	脖子	和	一个	老的	男人的	虚荣	.

他像个老人一样，炫耀着自己裸露的双臂和肌肉发达的脖子。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glu:mi] [aɪ'di:ə] , [æn; ən]['i:v(ə)l] [ˌpripə'seʃən] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ki:n] [rɪ'mɔ:rs] ,

Never	had	a	gloomy	idea	,	an	evil	prepossession	,	or	a	keen	remorse	,
绝不	有	一个	阴沉	主意	,	一个	邪恶的	预感	,	或者	一个	敏锐的	悔恨	,

从未有过阴暗的想法、邪恶的预感或强烈的悔恨，

[ə'rɪzn] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [laɪf] .

arisen	to	disturb	his	long	and	peaceful	life	.
出现	到	打扰	他的	长的	和	和平	生活	.

突然出现，扰乱了他漫长而平静的生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [floʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hʌriŋ] [tuː; tə][waɪp][ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	never	seen	a	tear	flow	near	him	without	hurrying	to	wipe	it	;
他	有	绝不	已见	一个	撕	流动	靠近	他	没有	匆忙	到	擦拭	它	;

他从未见过有人在他身边流下眼泪而不赶紧擦掉；

[pʊr] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

poor	though	he	was	,
贫穷的	尽管	他	曾是	,

尽管他很穷，

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['benɪfɪts] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

he	had	succeeded	in	pouring	out	benefits	that	all	the	kings	of	the	earth
他	有	成功了	在	浇注	出去	好处	那	全部	这	国王	的	这	地球

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][goʊld] ;

could	not	have	bought	with	their	gold	;
可以	不是	有	买	和	他们的	金子	;

他成功地带来了世上所有君王用黄金都买不到的好处；

['ɪgnərənt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ðə; ði]['oʊnli]

ignorant	though	he	was	,	he	had	spoken	to	his	fellows	the	only
无知	尽管	他	曾是	,	他	有	说	到	他的	伙伴们	这	仅有的

['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ,

language	that	they	could	understand	,
语言	那	他们	可以	理解	,

虽然他无知，但他却用同伴们唯一能听懂的语言与他们交谈。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

the	language	of	the	heart	.
这	语言	的	这	心	.

心灵的语言。

[wʌn]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [striːm] [ʌv; əv]

One	single	drop	of	bitterness	had	mingled	with	his	inexhaustible	stream	of
一	单身的	降低	的	苦味	有	混合	和	他的	取之不尽的	溪流	的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

他那源源不断的幸福之中，也混杂着一丝苦涩；

[wʌn] [griːf] ['oʊnli][hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌni] [laɪf] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd]

one	grief	only	had	clouded	his	sunny	life	—	the	death	of	his	wife	—	and
一	悲伤	仅有的	有	阴天	他的	阳光明媚	生活	—	这	死亡	的	他的	妻子	—	和

[mɔːr'oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

moreover	he	had	forgotten	that	.
而且	他	有	被遗忘的	那	.

他原本阳光灿烂的生活中只有一件悲痛的事——妻子的去世——而且他已经忘记了这件事。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][nɪsiːdə] , [huːz] [bɜːrθ][hæd; həd]

All	the	affections	of	his	soul	were	turned	upon	Nisida	,	whose	birth	had
全部	这	情感	的	他的	灵魂	是	转向	之上	尼西达	,	谁	出生	有

[kɔːzd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ;

caused	her	mother's	death	;
导致	她	母亲的	死亡	;

他所有的感情都倾注在尼西达身上，她的出生导致了她母亲的死亡；

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'mɑːdərət] [lʌv] [ðæt] [oʊld]['piːp(ə)l][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði]

he	loved	her	with	that	immoderate	love	that	old	people	have	for	the
他	喜爱	她	和	那	过分	爱	那	老的	人们	有	为了	这

['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

youngest	of	their	children	.
最小的	的	他们的	孩子们	.

他爱她，那种爱就像老人爱自己最小的孩子一样，过分深沉。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

At	the	present	moment	he	was	gazing	upon	her	with	an	air	of
在	这	展示	片刻	他	曾是	凝视	之上	她	和	一个	空气	的

[prə'faʊnd] ['ræptʃər] ,

profound	rapture	,
深刻的	狂喜	,

此刻，他正满怀爱意地凝视着她。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

and	watching	her	come	and	go	,
和	观看	她	来	和	去	,

看着她来来往往，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][skəʊldid][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [geɪmz] [tuː]

as	she	now	joined	the	groups	of	children	and	scolded	them	for	games	too
作为	她	现在	加入	这	团体	的	孩子们	和	责骂	他们	为了	游戏	也

['deɪndʒərəs] [ɔːr] [tuː] ['nɔɪzi] ;

dangerous	or	too	noisy	;
危险的	或者	也	嘈杂	;

她加入到孩子们中间，斥责他们玩的游戏太危险或太吵闹；

[naʊ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [greɪv]

now	seated	herself	on	the	grass	beside	their	mothers	and	took	part	with	grave
现在	坐着	她自己	在	这	草	旁	他们的	母亲们	和	采取	部分	和	严重

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] .

and	thoughtful	interest	in	their	talk	.
和	周到	兴趣	在	他们的	讲话	.

她坐在她们母亲旁边的草地上，认真而专注地参与到她们的谈话中。

[nɪsiːdə][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðʌs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

Nisida	was	more	beautiful	thus	than	she	had	been	the	day	before	;
尼西达	曾是	更多的	美丽的	因此	比	她	有	到过	这	天	前	;

妮西达比前一天更加美丽动人；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪpərəs] [klaʊd] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ðæt] [hæd; həd]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [raʊnd] [frʌm; frəm]

with	the	vaporous	cloud	of	perfume	that	had	folded	her	round	from
和	这	蒸汽	云	的	香水	那	有	折叠	她	圆形的	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɔːl] [ðæt] ['mɪstɪk] ['poʊətri] [wɪtʃ] [pʊt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

head	to	foot	had	disappeared	all	that	mystic	poetry	which	put	a	sort	of
头	到	脚	有	消失	全部	那	神秘	诗	哪个	放	一个	种类	的

[kən'streɪnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][əd'maɪərəz][ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['loʊər] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] .

constraint	upon	her	admirers	and	obliged	them	to	lower	their	glances	.
约束	之上	她	仰慕者	和	有义务	他们	到	降低	他们的	眼神	.

她周身笼罩着一团淡淡的香水味，从头到脚都包裹着她，那神秘的诗意也随之消失了，那些诗意曾经对她的仰慕者们产生一种约束，迫使他们低下头来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	become	a	daughter	of	Eve	again	without	losing	anything	of	her
她	有	变得	一个	女儿	的	前夕	再次	没有	输	任何事物	的	她

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

她再次变成了夏娃的女儿，却丝毫没有失去她的魅力。

['sɪmpli] [drest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz][ɑːn][wɜːrk] - [deɪz] ,

Simply	dressed	,	as	she	usually	was	on	work	-	days	,
简单地	穿着	,	作为	她	通常	曾是	在	工作	-	天	,

她穿着朴素，和工作日一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈoʊnli] [baɪ] [hɜːr; hər] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈbjuːti]

she	was	distinguishable	among	her	companions	only	by	her	amazing	beauty
她	曾是	可区分的	之中	她	同伴	仅有的	经过	她	惊人的	美丽

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɪn] .

and	by	the	dazzling	whiteness	of	her	skin	.
和	经过	这	耀眼的	白人	的	她	皮肤	.

在同伴中，她最引人注目的就是她惊人的美貌和耀眼的白皙肌肤。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn] [plæts] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdægər] [ʌv; əv] [tʃeɪst]

Her	beautiful	black	hair	was	twisted	in	plaits	around	the	little	dagger	of	chased
她	美丽的	黑色的	头发	曾是	扭曲	在	辫子	大约	这	小的	匕首	的	追逐

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

她美丽的黑发编成辫子，缠绕在那把雕花银匕首周围。

[ðæt] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [bɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈpærɪs] [baɪ] [ðæt] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋkwest] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	has	lately	been	imported	into	Paris	by	that	right	of	conquest	which	the
那	有	最近	到过	进口	进入	巴黎	经过	那	正确的	的	征服	哪个	这

['prɪti] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['pærɪs] [hæv; həv] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌntriz] ,

pretty	women	of	Paris	have	over	the	fashions	of	all	countries	,
漂亮的	女性	的	巴黎	有	超过	这	时尚	的	全部	国家	,

最近，巴黎的漂亮女人凭借她们对各国时尚的掌控权，将这种风格引入了巴黎。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

like	the	English	over	the	sea	.
喜欢	这	英语	超过	这	海	.

就像英国人在海外一样。

[nɪsiːdə] [wʌz; wəz] [əˈdɔrd] [baɪ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [hɜːr; hər]

Nisida	was	adored	by	her	young	friends	,	all	the	mothers	had	adopted	her
尼西达	曾是	受人喜爱	经过	她	年轻的	朋友们	,	全部	这	母亲们	有	已采用	她

[wɪð; wɪθ] [praɪd] ;

with	pride	;
和	自豪	;

妮西达深受她年轻朋友们的喜爱，所有母亲都以收养她为荣；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

she	was	the	glory	of	the	island	.
她	曾是	这	荣耀	的	这	岛	.

她是这座岛屿的荣耀。

[ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ] ['evriwʌn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] ,

The	opinion	of	her	superiority	was	shared	by	everyone	to	such	a	degree	,
这	观点	的	她	优势	曾是	共享	经过	每个人	到	这样的	一个	程度	,

几乎所有人都认同她优越的地位，这种看法达到了如此程度。

[ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] [boʊld] [jʌŋ] [mæn] , [fəˈgetiŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

that	if	some	bold	young	man	,	forgetting	the	distance	which	divided	him	from
那	如果	一些	大胆的	年轻的	男人	,	遗忘	这	距离	哪个	分割	他	从

[ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ,

the	maiden	,
这	少女	,

如果某个胆大的年轻人，忘记了与少女之间的距离，

[derd] [spiːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['laʊdli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] -

dared	speak	a	little	too	loudly	of	his	pretensions	,	he	became	the	laughing	-
敢于	说话	一个	小的	也	高声	的	他的	虚荣心	,	他	成为	这	笑	-

[stɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

stock	of	his	companions	.
库存	的	他的	同伴	.

他胆敢大声谈论自己的野心，结果成了同伴们的笑柄。

['i:v(ə)n][ðə; ði][pæst]['mæstərz][ʌv; əv] [tɑ:rəntɛlə] ['dænsɪŋ] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔ:r]

Even	the	past	masters	of	tarentella	dancing	were	out	of	countenance	before
甚至	这	过去的	大师	的	塔兰泰拉	跳舞	是	出去	的	面容	前

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['sɑ:ləmən] ,

the	daughter	of	Solomon	,
这	女儿	的	所罗门	,

就连昔日的塔兰泰拉舞大师们，在所罗门王的女儿面前也失去了容貌。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] .

and	did	not	dare	to	seek	her	as	a	partner	.
和	做过	不是	敢	到	寻找	她	作为	一个	伙伴	.

并且不敢以她为伴侣。

['oʊnli][ə; eɪ][fju:] ['sɪŋərz] [frʌm; frəm][ə'mɑ:lfi][ɔ:r][sə'rentəu] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [rer] ['bju:ti] [ʌv; əv]

Only	a	few	singers	from	Amalfi	or	Sorrento	,	attracted	by	the	rare	beauty	of
仅有的	一个	很少	歌手	从	阿马尔菲	或者	索伦托	,	吸引	经过	这	稀有的	美丽	的

[ðɪs] [æn'dʒelɪk] ['kri:tʃər] ,

this	angelic	creature	,
这	天使般的	生物	,

只有少数来自阿马尔菲或索伦托的歌手，被这种天使般生物罕见的美丽所吸引。

['ventʃərd] [tu:; tə] [saɪ] [aʊt][ðer; ðər]['pæʃ(ə)n] , ['kerfəli] [veɪld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət]

ventured	to	sigh	out	their	passion	,	carefully	veiled	beneath	the	most	delicate
冒险	到	叹	出去	他们的	热情	,	小心	含蓄	下面	这	最多	精美的

[ə'lu:ʒnz] .

allusions	.
暗示	.

他们小心翼翼地用最含蓄的暗示掩藏着内心的激情，并试图用叹息的方式表达出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] [ri:tʃt] [ðə; ði][læst] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] ; [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ðeɪ]

But	they	seldom	reached	the	last	verse	of	their	song	;	at	every	sound	they
但	他们	很少	达到	这	最后的	诗	的	他们的	歌曲	;	在	每一个	声音	他们

[stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

stopped	short	,
停止	短的	,

但他们很少能唱完最后一节；每听到一个音符，他们就戛然而止。

[θru:] [daʊn] [ðer; ðər][t'raɪæŋglz][ænd; ənd][ðer; ðər] [mændəlaɪnz] , [ænd; ənd] [tʊk] [flaɪt] [laɪk] [skerd]

threw	down	their	triangles	and	their	mandolines	,	and	took	flight	like	scared
扔	向下	他们的	三角形	和	他们的	曼陀林	,	和	采取	航班	喜欢	害怕的

['naɪtɪŋgeɪl] .

nightingales	.
夜莺	.

他们扔下三角铁和曼陀林，像受惊的夜莺一样飞走了。

[wʌn] ['oʊnli][hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪ'nʌf] [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['mɑ:kəri] ; [ðɪs]

One	only	had	courage	enough	or	passion	enough	to	brave	the	mockery	;	this
一	仅有的	有	勇气	足够的	或者	热情	足够的	到	勇敢的	这	嘲讽	;	这

[wʌz; wəz][bæ'stiɑ:noʊ] ,

was	Bastiano	,
曾是	巴斯蒂亚诺	,

只有拥有足够的勇气或热情去承受嘲讽的人；这个人就是巴斯蒂亚诺。

[ðə; ði][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['daɪvər][ʌv; əv] [ðæt] [koʊst] .

the	most	formidable	diver	of	that	coast	.
这	最多	强大	潜水员	的	那	海岸	.

那片海岸上最厉害的潜水员。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sæŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] ;

He	also	sang	,	but	with	a	deep	and	hollow	voice	;
他	还	唱	,	但	和	一个	深的	和	空洞的	嗓音	;

他也唱歌，但声音低沉空洞；

[hɪz; ɪz] [tʃænt] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['melədiz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

his	chant	was	mournful	and	his	melodies	full	of	sadness	.
他的	呗	曾是	悲哀	和	他的	旋律	满的	的	悲伤	.

他的吟唱充满哀伤，他的旋律饱含悲伤。

[hi:; hi] ['nevər] [ə'kʌmpənid] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['eni] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt]

He	never	accompanied	himself	upon	any	instrument	,	and	never	retired	without
他	绝不	伴随	他自己	之上	任何	乐器	,	和	绝不	退休	没有

[kən'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .

concluding	his	song	.
总结	他的	歌曲	.

他从不使用任何乐器为自己伴奏，也从不唱完歌就离开。

[ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['glu:mi:ɚ] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [æz; əz]

That	day	he	was	gloomier	than	usual	;	he	was	standing	upright	,	as
那	天	他	曾是	更阴郁	比	通常	;	他	曾是	常设	直立	,	作为

[ðoʊ] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ,

though	by	enchantment	,
尽管	经过	魅力	,

那天他比平时更加阴郁；他笔直地站着，仿佛中了邪一般。

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [rɑ:k] ,

upon	a	bare	and	slippery	rock	,
之上	一个	裸	和	滑	岩石	,

在一块光秃秃、湿滑的岩石上，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kæst] ['skɔ:nf(ə)l] [glɑ:nsiz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

and	he	cast	scornful	glances	upon	the	women	who	were	looking	at	him
和	他	投掷	轻蔑的	眼神	之上	这	女性	WHO	是	寻找	在	他

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

and	laughing	.
和	笑	.

他轻蔑地瞥了一眼那些看着他、嘲笑他的女人们。

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] [laɪk] [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

The	sun	,	which	was	plunging	into	the	sea	like	a	globe	of	fire	,
这	太阳	,	哪个	曾是	骤降	进入	这	海	喜欢	一个	地球	的	火	,

太阳像一团火球一样沉入大海，

[ʃed] [ɪts] [laɪt] [fʊl] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] ,

shed	its	light	full	upon	his	stern	features	,	and	the	evening	breeze	,
棚	它是	光	满的	之上	他的	船尾	特征	,	和	这	晚上	微风	,

夕阳的光芒洒在他严肃的脸上，晚风吹拂着他。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] ['rɪpld] [ðə; ði] ['biləuz] , [set] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ri:dz] ['weɪvɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

as	it	lightly	rippled	the	billows	,	set	the	fluttering	reeds	waving	at	his	feet	.
作为	它	轻轻	涟漪	这	波澜	,	放	这	飘动	芦苇	挥手	在	他的	脚	.

水流轻轻荡漾着波涛，吹动着脚下的芦苇摇曳生姿。

[əb'zɔ:rbd] [baɪ] [dɑ:rk] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [sæŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Absorbed	by	dark	thoughts	,	he	sang	,	in	the	musical	language	of	his	country	,
吸收	经过	黑暗的	想法	,	他	唱	,	在	这	音乐	语言	的	他的	国家	,

[ði:z] [sæd] [wɜ:rdz] : —

these	sad	words	:	—
这些	伤心	字	:	—

他沉浸在阴郁的思绪中，用他祖国的音乐语言唱出了这些悲伤的歌词：——

“ [oʊ] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [wɜ:rt] [ju:st] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpən] [aɪ] ,

“	O	window	,	that	wert	used	to	shine	in	the	night	like	an	open	eye	,
“	哦	窗户	,	那	沃特	用过的	到	闪耀	在	这	夜晚	喜欢	一个	打开	眼睛	,

“哦，那扇曾经在夜里像睁开的眼睛一样闪耀的窗户，

[haʊ] [dɑːrk] [ðaʊ] [ɑːrt] !
how dark thou art !
如何 黑暗的 你 艺术 !

你多么黑暗啊!

[əˈlæs] , [əˈlæs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !

唉，唉!

[maɪ] [pʊr] [ˈsɪstər] [ɪz] [ɪl] .
my poor sister is ill .
我的 贫穷的 姐姐 是 患病的 .

我可怜的妹妹生病了。

“ [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ɔːl] [ɪn] [terz] , [stuːps] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [sez] , - [ðaɪ] [pʊr] [ˈsɪstər] [ɪz]
“ Her mother , all in tears , stoops towards me and says , ' Thy poor sister is
“ 她 母亲 , 全部 在 眼泪 , 门廊 向 我 和 说道 , - 你的 贫穷的 姐姐 是
[ded] [ænd; ənd] [ˈberid] . -
dead and buried . '
死的 和 埋葬 . -

“她的母亲泪流满面地弯下腰对我说：‘你可怜的妹妹已经死了，被埋葬了。’”

“ [ˈdʒiːzəs] !
“ Jesus !
“ 耶稣 !

“耶稣!

[ˈdʒiːzəs] !
Jesus !
耶稣 !

耶稣!

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn] [ˌem ˈiː] !
Have pity on me !
有 遗憾 在 我 !

可怜可怜我吧!

[juː; jʊ] [stæb] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .
You stab me to the heart .
你 刺 我 到 这 心 .

你刺穿了我的心脏。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [gʊd] [ˈneɪbərz] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ; [rɪˈpiːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] .
“ Tell me , good neighbours , how it happened ; repeat to me her last words .
“ 告诉 我 , 好的 邻居 , 如何 它 发生 ; 重复 到 我 她 最后的 字 .

“好邻居们，请告诉我事情的经过；请把她临终遗言再说一遍。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [θɜːrst] ,
“ She had a burning thirst ,
“ 她 有 一个 燃烧 口渴 ,

她感到极度口渴，

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [wɑːst] [nɑːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
and refused to drink because thou wast not there to give her
和 拒绝 到 喝 因为 你 浪费 不是 那里 到 给 她
[ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hænd] .
water from thy hand .
水 从 你的 手 .

她不肯喝水，因为你不在那里，不能亲手给她水喝。

“ [oʊ] , [maɪ]['sɪstər] !
“ Oh , my sister !
“ 哦 , 我的 姐姐 !

“哦，我的姐姐！”

[oʊ] , [maɪ]['sɪstər] !
Oh , my sister !
哦 , 我的 姐姐 !

我的姐姐！

“ [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [wɑːst][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [ɪm'breɪs]
“ She refused her mother's kiss , because thou wast not there to embrace
“ 她 拒绝 她 母亲的 吻 , 因为 你 浪费 不是 那里 到 拥抱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她拒绝了母亲的吻，因为你不在那里拥抱她。”

“ [oʊ] , [maɪ]['sɪstər] !
“ Oh , my sister !
“ 哦 , 我的 姐姐 !

“哦，我的姐姐！”

[oʊ] , [maɪ]['sɪstər] !
Oh , my sister !
哦 , 我的 姐姐 !

我的姐姐！

“ [ʃiː; ʃi] [wept] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][læst] [breθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [wɑːst][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər]
“ She wept until her last breath , because thou wast not there to dry her
“ 她 哭泣 直到 她 最后的 气息 , 因为 你 浪费 不是 那里 到 干燥 她
[terz] .
tears .
眼泪 .

“她哭到最后一刻，因为你不在那里为她擦干眼泪。”

“ [oʊ] , [maɪ]['sɪstər] !
“ Oh , my sister !
“ 哦 , 我的 姐姐 !

“哦，我的姐姐！”

[oʊ] , [maɪ]['sɪstər] !
Oh , my sister !
哦 , 我的 姐姐 !

我的姐姐！

“ [wiː; wi] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [hɜːr; hər] [riːθ] [ʌv; əv] - ,
“ We placed on her brow her wreath of orangeflowers ,
“ 我们 放置 在 她 眉头 她 花圈 的 - ,

“我们把橙花花环放在她的额头上，

[wiː; wi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ; [wiː; wi][leɪd][hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn]
we covered her with a veil as white as snow ; we laid her gently in
我们 涵盖 她 和 一个 面纱 作为 白色的 作为 雪 ; 我们 铺设 她 轻轻地 在
[hɜːr; hər]['kɔːfɪn] .
her coffin .
她 棺材 .

我们用雪白的面纱盖住她；我们轻轻地把她放进棺材里。

“ [θæŋks] , [gʊd] ['neɪbərz] .
“ Thanks , good neighbours .
“ 谢谢 , 好的 邻居 .

“谢谢好邻居们。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	will	go	and	be	with	her	.
我	将要	去	和	是	和	她	.

我会去陪她。

“ [tuː] ['eɪndʒəlz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] .

“	Two	angels	came	down	from	heaven	and	bore	her	away	on	their	wings	.
“	二	天使	来了	向下	从	天堂	和	钻孔	她	离开	在	他们的	翅膀	.

“两个天使从天而降，用翅膀把她带走了。”

['meri] ['mægdəliːn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Mary	Magdalene	came	to	meet	her	at	the	gate	of	heaven	.
玛丽	抹大拉的玛格达琳	来了	到	见面	她	在	这	门	的	天堂	.

抹大拉的玛利亚来到天堂之门迎接她。

“ [θæŋks] , [gʊd] ['neɪbərz] .

“	Thanks	,	good	neighbours	.
“	谢谢	,	好的	邻居	.

“谢谢好邻居们。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	will	go	and	be	with	her	.
我	将要	去	和	是	和	她	.

我会去陪她。

“ [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['glɔːri] , [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [wʌz; wəz]

“	There	,	she	was	seated	in	a	place	of	glory	,	a	chaplet	of	rubies	was
“	那里	,	她	曾是	坐着	在	一个	地方	的	荣耀	,	一个	花冠	的	红宝石	曾是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

given	to	her	,
给定	到	她	,

“在那里，她坐在荣耀之地，有人赐给她一顶红宝石花环，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['roʊzəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

and	she	is	singing	her	rosary	with	the	Virgin	.
和	她	是	歌唱	她	念珠	和	这	处女	.

她正和圣母玛利亚一起念玫瑰经。

“ [θæŋks] , [gʊd] ['neɪbərz] .

“	Thanks	,	good	neighbours	.
“	谢谢	,	好的	邻居	.

“谢谢好邻居们。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	will	go	and	be	with	her	.
我	将要	去	和	是	和	她	.

我会去陪她。

” [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [rɪ'freɪn] ,

”	As	he	finished	the	last	words	of	his	melancholy	refrain	,
”	作为	他	完成的	这	最后的	字	的	他的	忧郁	避免	,

“当他唱完那句忧伤的副歌的最后几个字时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

he	flung	himself	from	the	top	of	his	rock	into	the	sea	,
他	扔	他自己	从	这	顶部	的	他的	岩石	进入	这	海	,

他从岩石顶上纵身跃入大海。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm'self] .

as	though	he	really	desired	to	engulf	himself	.
作为	尽管	他	真的	想要的	到	吞噬	他自己	.

仿佛他真的渴望将自己吞噬。

[nɪsiːdə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] ,

Nisida	**and**	**the**	**other**	**women**	**gave**	**a**	**cry**	**of**	**terror**	**,**
尼西达	和	这	其他	女性	给予	一个	哭	的	恐怖	,

尼西达和其他妇女发出了一声惊恐的尖叫。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['daɪvər] [feɪld] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

for	**during**	**some**	**minutes**	**the**	**diver**	**failed**	**to**	**reappear**	**upon**	**the**	**surface**	**.**
为了	期间	一些	分钟	这	潜水员	失败的	到	再现	之上	这	表面	.

几分钟之内，潜水员都没有重新浮出水面。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ? ” [kraɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

“	**Are**	**you**	**out**	**of**	**your**	**senses**	**?**	**”**	**cried**	**a**	**young**	**man**	**who**	**had**	**suddenly**
“	是	你	出去	的	你的	感官	?	”	哭	一个	年轻的	男人	WHO	有	突然

[ə'pɪrd] ,

appeared	**,**
出现	,

“你疯了吗？”一个突然出现的年轻人喊道。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

unobserved	**among**	**the**	**women**	**.**
未被观察到的	之中	这	女性	.

在女性群体中未被发现。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ?

“	**Why**	**,**	**what**	**are**	**you**	**afraid**	**of**	**?**
“	为什么	,	什么	是	你	害怕的	的	?

“你为什么害怕？”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [bæ'stiɑːnoʊ][ɪz]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

You	**know**	**very**	**well**	**that**	**Bastiano**	**is**	**always**	**doing**	**things**	**of**	**this**	**sort**	**.**
你	知道	非常	出色地	那	巴斯蒂亚诺	是	总是	正在做	事物	的	这	种类	.

你很清楚巴斯蒂亚诺总是做这种事。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] :

But	**do**	**not**	**be**	**alarmed**	**:**
但	做	不是	是	惊慌	:

但请不要惊慌：

[ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wɪl] [biː; bi] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [hɑːrm] [kʌmz] [tuː; tə]

all	**the**	**fishes**	**in**	**the**	**Mediterranean**	**will**	**be**	**drowned**	**before**	**any**	**harm**	**comes**	**to**
全部	这	鱼	在	这	地中海	将要	是	溺水	前	任何	伤害	来	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

地中海的所有鱼类都会被淹死，他才会受到任何伤害。

['wɔːtər][ɪz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .

Water	**is**	**his**	**natural**	**element**	**.**
水	是	他的	自然的	元素	.

水是他的天然元素。

[gʊd] - [deɪ] , ['sɪstər] ; [gʊd] - [deɪ] , ['fɑːðər] .

Good	**-**	**day**	**,**	**sister**	**;**	**good**	**-**	**day**	**,**	**father**	**.**
好的	-	天	,	姐姐	;	好的	-	天	,	父亲	.

姐姐，您好；爸爸，您好。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [kɪst] [nɪsiːdə][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

”	**The**	**young**	**fisherman**	**kissed**	**Nisida**	**on**	**the**	**forehead**	**,**	**drew**	**near**	**to**	**his**	**father**	**,**
”	这	年轻的	渔夫	亲吻	尼西达	在	这	前额	,	画	靠近	到	他的	父亲	,

年轻的渔夫亲吻了尼西达的额头，然后走到父亲身边。

[ænd; ənd] , [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	,	bowing	his	handsome	head	before	him	,
和	,	鞠躬	他的	英俊的	头	前	他	,

然后，他向他低下了英俊的头颅。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [red] [kæp] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [kɪst] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [hænd] .

took	off	his	red	cap	and	respectfully	kissed	the	old	man's	hand	.
采取	离开	他的	红色的	帽	和	尊敬	亲吻	这	老的	男人的	手	.

他摘下红帽子，恭敬地亲吻了老人的手。

[hiː; hi] [keɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

He	came	thus	to	ask	his	blessing	every	evening	before	putting	out	to	sea	,
他	来了	因此	到	问	他的	祝福	每一个	晚上	前	推杆	出去	到	海	,

他每天晚上出海前都会来这里祈求神的祝福。

[wer] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ˈfɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

where	he	often	spent	the	night	fishing	from	his	boat	.
在哪里	他	经常	花费	这	夜晚	钓鱼	从	他的	船	.

他经常在那里过夜，在船上钓鱼。

“ [meɪ] [gɑːd] [bles] [ðiː] , [maɪ] [ˈgeɪbriəl] ！ ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

“	May	God	bless	thee	,	my	Gabriel	!	”	said	the	old	man	in	a	tone	of	emotion	,
“	可能	上帝	保佑	你	,	我的	加布里埃尔	！	”	说	这	老的	男人	在	一个	语气	的	情感	,

“愿上帝保佑你，我的加百列！”老人动情地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [blæk] [kəːlz] ,

as	he	slowly	passed	his	hand	over	his	son's	black	curls	,
作为	他	缓慢地	通过了	他的	手	超过	他的	儿子的	黑色的	卷发	,

他缓缓地用手抚摸着儿子的黑色卷发，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	a	tear	came	into	his	eye	.
和	一个	撕	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中涌出一滴泪。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [gruːps] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	rising	solemnly	and	addressing	the	groups	around	him	,
然后	,	上升	庄严地	和	解决	这	团体	大约	他	,

然后，他庄严地站起身，向周围的人们发表讲话，

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lnəs] .

he	added	in	a	voice	full	of	dignity	and	of	gentleness	.
他	额外	在	一个	嗓音	满的	的	尊严	和	的	温柔	.

他用充满尊严和温和的语气补充道。

“ [kʌm] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ˈseprət] .

“	Come	,	my	children	,	it	is	time	to	separate	.
“	来	,	我的	孩子们	,	它	是	时间	到	分离	.

“孩子们，是时候分开了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ðə; ði] [oʊld] [tuː; tə] [rest] .

The	young	to	work	,	the	old	to	rest	.
这	年轻的	到	工作	,	这	老的	到	休息	.

年轻人工作，老年人休息。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈændʒələs] [ˈrɪŋɪŋ] .

There	is	the	angelus	ringing	.
那里	是	这	天使	铃声	.

有天使报喜的钟声响起。

” [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nelt] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [iːtʃ] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .

”	Everybody	knelt	,	and	after	a	short	prayer	each	went	on	his	way	.
”	大家	跪下	,	和	后	一个	短的	祷告	每个	去	在	他的	方式	.

“所有人都跪了下来，简短祈祷后，各自离开了。”

[nɪsiːdə] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['fɑːðər][ðə; ði][læst]['deɪli] [ə'tenʃnz] , [went] [ʌp][tuː; tə]

Nisida	**,**	**after**	**having**	**given**	**her**	**father**	**the**	**last**	**daily**	**attentions**	**,**	**went**	**up**	**to**
尼西达	,	后	拥有	给定	她	父亲	这	最后的	日常的	注意	,	去	向上	到

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	**room**	**,**
她	房间	,

妮西达在为父亲做完最后的照料后，便回到了自己的房间。

[riˈplenɪʃt] [ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ðə; ði][læmp][ðæt] [bəːnd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

replenished	**the**	**oil**	**in**	**the**	**lamp**	**that**	**burned**	**day**	**and**	**night**	**before**	**the**	**Virgin**	**,**
补充	这	油	在	这	灯	那	烧伤	天	和	夜晚	前	这	处女	,

为圣母像前日夜燃烧的油灯添满了油。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ,

and	**,**	**leaning**	**her**	**elbow**	**on**	**the**	**window**	**ledge**	**,**
和	,	倾斜	她	弯头	在	这	窗户	壁架	,

她将手肘倚在窗台上，

[dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk]['pɜːrfjuːmd] ['kɜːtənz] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [geɪz]

divided	**the**	**branches**	**of**	**jasmine**	**which**	**hung**	**like**	**perfumed**	**curtains**	**,**	**began**	**to**	**gaze**
分割	这	分支	的	茉莉花	哪个	悬挂	喜欢	香	窗帘	,	开始	到	目光

[aʊt][æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

out	**at**	**the**	**sea**	**,**
出去	在	这	海	,

她拨开垂挂如芬芳帷幔般的茉莉花枝，开始凝望大海。

[ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [swiːt] ['revəri] .

and	**seemed**	**lost**	**in**	**a**	**deep**	**,**	**sweet**	**reverie**	**.**
和	似乎	丢失的	在	一个	深的	,	甜的	遐想	.

仿佛沉浸在甜蜜的遐想之中。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] , [rəud] ['saɪləntli][baɪ] [tuː] ['ɔːzmən, 'əu-] ,

At	**this**	**very**	**time**	**,**	**a**	**little**	**boat**	**,**	**rowed**	**silently**	**by**	**two**	**oarsmen**	**,**
在	这	非常	时间	,	一个	小的	船	,	划船	默默	经过	二	划桨手	,

就在这时，一艘小船，由两名桨手默默地划着，

[tʌtʃt] [ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

touched	**shore**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**island**	**.**
感动	支撑	在	这	其他	边	的	这	岛	.

到达了岛屿另一侧的岸边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt][dɑːrk] .

It	**had**	**become**	**quite**	**dark**	**.**
它	有	变得	相当	黑暗的	.

天色已经很暗了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][fɜːrst]['lændɪd] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

A	**little**	**man**	**first**	**landed**	**cautiously**	**,**	**and**	**respectfully**	**offered**	**his**	**hand**	**to**
一个	小的	男人	第一的	登陆	谨慎地	,	和	尊敬	提供	他的	手	到

[ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

another	**individual**	**,**
其他	个人	,

一个矮个子男人小心翼翼地降落下来，恭敬地向另一个人伸出了手。

[huː] , [skɔːnɪŋ] [ðæt] ['fiːb(ə)l] [sə'pɔːrt] , [lept] ['iːzəli] [ə'ʃɔːr] .

who	**,**	**scorning**	**that**	**feeble**	**support**	**,**	**leapt**	**easily**	**ashore**	**.**
WHO	,	蔑视	那	微弱	支持	,	跳跃	容易地	岸上	.

他不屑于那微弱的支撑，轻松地跳上了岸。

“ [wel] , [neɪv] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [ɑːr; ər][maɪ] [lʊks] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] ? ”

“	**Well**	**,**	**knave**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**are**	**my**	**looks**	**to**	**your**	**taste**	**?**	**”**
“	出色地	,	恶棍	,	”	他	哭	,	“	是	我的	看起来	到	你的	品尝	?	”

“哼，你这无赖，”他喊道，“我的长相合你胃口吗？”

“ [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] . ”
“ Your lordship is perfect . ”
“ 你的 领主 是 完美的 . ”

“大人，您真是完美无缺。”

“ [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ I flatter myself I am .
“ 我 奉承 我 我 是 .

“我自认为很厉害。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [kəm'pli:t] ,
It is true that , in order to make the transformation complete ,
它 是 真的 那 , 在 命令 到 制作 这 转型 完全的 ,

的确，为了使转变彻底完成，

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst] [koʊt] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [ɪts] [rægz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒu:z] [ʃɑ:p] . ”
I chose the very oldest coat that displayed its rags in a Jew's shop . ”
我 选择 这 非常 最老 外套 那 显示 它是 破布 在 一个 犹太人的 店铺 . ”

我挑选了一件最古老的、破烂不堪的外套，它陈列在一家犹太人的商店里。

“ [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['hi:ðn] [gɑ:d] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] .
“ Your lordship looks like a heathen god engaged in a love affair .
“ 你的 领主 看起来 喜欢 一个 异教徒 上帝 已订婚的 在 一个 爱 事务 .

“大人，您看起来就像一个陷入恋爱的异教神祇。”

['dʒu:pɪtər] [hæz; həz] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] ['θʌndərboʊlt] [ænd; ənd] [ə'pɑ:loʊ] [hæz; həz] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] ['reɪz] .
Jupiter has sheathed his thunderbolts and Apollo has pocketed his rays .
木星 有 鞘 他的 雷电 和 阿波罗 有 口袋 他的 射线 .
”
”
”

木星收起了雷霆，阿波罗也藏起了光芒。

“ [ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə] [jʊr; jər] [mɪ'θɑ:lədʒi] .
“ A truce to your mythology .
“ 一个 休战 到 你的 神话 .

“与你们的神话休战。”

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] - [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] . - ”
And , to begin with , I forbid you to call me ' your lordship . ' - ”
和 , 到 开始 和 , 我 禁止 你 到 称呼 我 - 你的 领主 . - ”

首先，我禁止你称呼我为“大人”。

“ [jes] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] . ”
“ Yes , your lordship . ”
“ 是的 , 你的 领主 . ”

“是的，大人。”

“ [ɪf] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kə'rekt] ,
“ If my information that I have procured during the day is correct ,
“ 如果 我的 信息 那 我 有 采购 期间 这 天 是 正确的 ,

“如果我当天获取的信息是正确的，

[ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
the house must be on the other side of the island ,
这 房子 必须 是 在 这 其他 边 的 这 岛 ,

房子一定在岛的另一边。

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [spɑ:t] .
in a most remote and lonely spot .
在 一个 最多 偏僻的 和 孤独 点 .

在一个极其偏僻荒凉的地方。

[wɔːk] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

Walk	at	a	certain	distance	,	and	do	not	trouble	yourself	about	me	,
走	在	一个	肯定	距离	,	和	做	不是	麻烦	你自己	关于	我	,

保持一定距离，不要为我烦恼。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [maɪ][pɑːrt][baɪ] [hɑːrt] .

for	I	know	my	part	by	heart	.
为了	我	知道	我的	部分	经过	心	.

因为我对自己的角色了如指掌。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv][ˌbræŋkə'liːoʊni] , [huːm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	young	Prince	of	Brancaleone	,	whom	,	in	spite	of	the	darkness	of	the
"	这	年轻的	王子	的	布兰卡莱昂	,	谁	,	在	尽管如此	的	这	黑暗	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

"布兰卡莱昂的年轻王子，尽管夜色漆黑，

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [haʊs] ,

our	readers	will	already	have	recognised	,	advanced	towards	the	fisherman's	house	,
我们的	读者	将要	已经	有	已确认	,	先进的	向	这	渔民的	房子	,

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

with	as	little	noise	as	possible	,
和	作为	小的	噪音	作为	可能的	,

我们的读者应该已经认出了，他们正尽可能轻手轻脚地向渔夫的房子走去。

[wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ,

walked	up	and	down	several	times	upon	the	shore	,	and	,
步行	向上	和	向下	一些	时代	之上	这	支撑	,	和	,

在岸边来回走了好几趟，

['æftər] ['hævɪŋ] ['briːfli] [ˌrekə'nɔɪtəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

after	having	briefly	reconnoitred	the	place	that	he	wished	to	attack	,
后	拥有	简要地	侦察	这	地方	那	他	希望	到	攻击	,

在对想要攻击的地点进行了短暂侦察之后，

['weɪtɪd] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

waited	quietly	for	the	moon	to	rise	and	light	up	the	scene	that	he	had
等待	悄悄	为了	这	月亮	到	上升	和	光	向上	这	场景	那	他	有

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

他静静地等待月亮升起，照亮他精心布置的场景。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['veri] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

He	was	not	obliged	to	exercise	his	patience	very	long	,	for	the	darkness
他	曾是	不是	有义务	到	锻炼	他的	耐心	非常	长的	,	为了	这	黑暗

['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] ,

gradually	disappeared	,
逐步地	消失	,

他无需耐心等待太久，因为黑暗逐渐消散了。

[ænd; ənd] ['sɑːləmənz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['sɪlvəri] [laɪt] .

and	Solomon's	little	house	was	bathed	in	silvery	light	.
和	所罗门的	小的	房子	曾是	洗澡	在	银色	光	.

所罗门的小房子沐浴在银色的光芒中。

[ðen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd][steps] , [ˈlɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈkeɪsmənt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
Then **he** **approached** **with** **timid** **steps** **,** **lifted** **towards** **the** **casement** **a** **look** **of**
然后 他 接近 和 胆小 步骤 , 抬起 向 这 窗扇 一个 看 的
[ɪnˈtriːti] ,
entreaty **,**
恳求 ,

然后他迈着怯生生的步伐走近，抬起头，对着窗户露出恳求的神情。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [saɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
and **began** **to** **sigh** **with** **all** **the** **power** **of** **his** **lungs** **.**
和 开始 到 叹 和 全部 这 力量 的 他的 肺 .

他开始用尽肺里所有的力气叹气。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [kɔːld] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
The **young** **girl** **,** **called** **suddenly** **from** **her** **meditations** **by** **the** **appearance** **of**
这 年轻的 女孩 , 称为 突然 从 她 冥想 经过 这 外貌 的
[ðɪs] [streɪndʒ][ˈpɜːrs(ə)n] ,
this **strange** **person** **,**
这 奇怪的 人 ,

这位年轻女孩正沉浸在冥想中，突然被这个陌生人的出现惊醒。

[reɪzd] [hɜːrˈself] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ðɪ] [ˈʃʌtər] .
raised **herself** **sharply** **and** **prepared** **to** **close** **the** **shutters** **.**
提高 她自己 尖锐地 和 准备 到 关闭 这 百叶窗 .

她猛地站起身，准备关上百叶窗。

“ [steɪ] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [nɪsiːdə] !
“ **Stay** **,** **charming** **Nisida** **!**
“ 停留 , 迷人 尼西达 !

“留下来吧，迷人的尼西达！”

” [kraɪd][ðə; ðɪ] [prɪns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌoʊvərˈkʌm][baɪ][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] .
” **cried** **the** **prince** **,** **in** **the** **manner** **of** **a** **man** **overcome** **by** **irresistible** **passion** **.**
” 哭 这 王子 , 在 这 方式 的 一个 男人 克服 经过 无法抗拒 热情 .

“王子喊道，语气中充满了无法抗拒的激情。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [siːˈnjɔːr] ? ” [ˈænsər] [ðə; ðɪ][ˈmeɪd(ə)n] ,
“ **What** **do** **you** **want** **with** **me** **,** **signor** **?** **”** **answered** **the** **maiden** **,**
“ 什么 做 你 想 和 我 , 签名者 ? ” 回答 这 少女 ,

“先生，您想找我做什么？”少女回答道。

[əˈmeɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːrˈself] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] .
amazed **to** **hear** **herself** **called** **by** **name** **.**
惊叹 到 听到 她自己 称为 经过 姓名 .

听到有人叫自己的名字，她感到非常惊讶。

“ [tuː; tə] [əˈdɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [məˈdɑːnə] [ɪz] [əˈdɔrd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈwer] [ʌv; əv]
“ **To** **adore** **you** **as** **a** **Madonna** **is** **adored** **,** **and** **to** **make** **you** **aware** **of**
“ 到 崇拜 你 作为 一个 麦当娜 是 受人喜爱 , 和 到 制作 你 意识到的 的
[maɪ] [saɪz] .
my **sighs** **.**
我的 叹息 .

“像崇拜圣母玛利亚一样崇拜你，让你感受到我的叹息。

” [nɪsiːdə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n]
” **Nisida** **looked** **at** **him** **steadily** **,** **and** **,** **after** **a** **moment** **or** **two** **of** **reflection**
” 尼西达 看起来 在 他 稳步 , 和 , 后 一个 片刻 或者 二 的 反射
,
,
,

尼西达凝视着他，沉思片刻后，

[æskt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][sʌm; səm]['siːkrət] [θɔːt] , “ [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ]
asked **suddenly** **,** **as** **though** **in** **response** **to** **some** **secret** **thought** **,** **“** **Do** **you** **belong**
问 突然 , 作为 尽管 在 回复 到 一些 秘密 想法 , “ 做 你 属于
[tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
to **this** **country** **,**
到 这 国家 ,

仿佛是回应着某种秘密的想法，突然问道：“你是这个国家的公民吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ? ”
or **are** **you** **a** **foreigner** **?** **”**
或者 是 你 一个 外国人 ? ”

或者你是外国人？

“ [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ **I** **arrived** **in** **this** **island** **,** **”** **replied** **the** **prince** **without** **hesitation** **,**
“ 我 到达的 在 这 岛 , ” 回复 这 王子 没有 犹豫 ,

“我来到了这座岛屿，”王子毫不犹豫地回答道。

“ [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]
“ **at** **the** **moment** **when** **the** **sun** **was** **writing** **his** **farewell** **to** **the** **earth**
“ 在 这 片刻 什么时候 这 太阳 曾是 写作 他的 告别 到 这 地球
[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði]['reɪz] [ðæt] [səːvz] [æz; əz][hɪz; ɪz][pen]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [səːvz] [æz; əz]
and **dipping** **the** **rays** **that** **serves** **as** **his** **pen** **into** **the** **shadow** **that** **serves** **as**
和 浸渍 这 射线 那 服务 作为 他的 笔 进入 这 阴影 那 服务 作为
[hɪz; ɪz]['ɪŋkˌstænd] . ”
his **inkstand** **.** **”**
他的 墨水台 . ”

“就在太阳向地球告别，将作为笔的光芒浸入作为墨水台的阴影中的时候。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðiːz]
“ **And** **who** **are** **you** **?** **”** **returned** **the** **young** **girl** **,** **not** **at** **all** **understanding** **these**
“ 和 WHO 是 你 ? ” 返回 这 年轻的 女孩 , 不是 在 全部 理解 这些
[streɪndʒ] [wɜːrdz] .
strange **words** **.**
奇怪的 字 .

“你是谁？”小女孩问道，完全不明白这些陌生的话语。

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
“ 唉 !

“唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][laɪk]['tæˌsoʊ] ,
I **am** **but** **a** **poor** **student** **,** **but** **I** **may** **become** **a** **great** **poet** **like** **Tasso** **,**
我 是 但 一个 贫穷的 学生 , 但 我 可能 变得 一个 伟大的 诗人 喜欢 塔索 ,

我只是个穷学生，但我或许会成为像塔索那样伟大的诗人。

[huːz] [vəːsiz] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪʃərmən] [huː] [sendz][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ]
whose **verses** **you** **often** **hear** **sung** **by** **a** **departing** **fisherman** **who** **sends** **his** **thrilling**
谁 诗句 你 经常 听到 唱 经过 一个 离开 渔夫 WHO 发送 他的 惊险
['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . ”
music **as** **a** **last** **farewell** **that** **returns** **to** **die** **on** **the** **beach** **.** **”**
音乐 作为 一个 最后的 告别 那 返回 到 死 在 这 海滩 . ”

你经常会听到即将离去的渔夫吟唱他的诗句，他将这激动人心的音乐作为最后的告别，然后返回海滩，最终在那里死去。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **I** **do** **not** **know** **whether** **I** **am** **doing** **wrong** **to** **speak** **to** **you** **,**
“ 我 做 不是 知道 无论 我 是 正在做 错误的 到 说话 到 你 ,

我不知道我跟你说话是不是做错了，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [nɪsiːdə] , ['blʌʃɪŋ] ;

but	at	least	I	will	be	frank	with	you	,	”	said	Nisida	,	blushing	;
但	在	至少	我	将要	是	坦率	和	你	,	”	说	尼西达	,	脸红	;

“但我至少会对你坦诚相待，”尼西达脸红着说；

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] . ”

“	I	have	the	misfortune	to	be	the	richest	girl	on	the	island	.	”
“	我	有	这	不幸	到	是	这	最富有的	女孩	在	这	岛	.	”

“我不幸成了岛上最富有的女孩。”

“ [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn'eksərəb(ə)l] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪns] ['ɑːrdntli] ; “ [wʌn][wɜːrd]

“	Your	father	will	not	be	inexorable	,	”	returned	the	prince	ardently	;	“	one	word
“	你的	父亲	将要	不是	是	无情的	,	”	返回	这	王子	热切地	;	“	一	单词

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

“你父亲不会无情的，”王子热情地回答道，“你只要说一句话，

[laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , ['gɑːdəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

light	of	my	eyes	,	goddess	of	my	heart	,	and	I	will	work	night	and	day	,
光	的	我的	眼睛	,	女神	的	我的	心	,	和	我	将要	工作	夜晚	和	天	,

我眼中的光芒，我心中的女神，我将日夜操劳。

['nevər] ['pɔːzɪŋ] [nɔːr] ['slækənɪŋ] ,

never	pausing	nor	slackening	,
绝不	暂停	也不	松弛	,

从未停歇，也从未松懈，

[ænd; ənd] [wɪl] ['rendər] [maɪ'self] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [rɪ'viːld]

and	will	render	myself	worthy	to	possess	the	treasure	that	God	has	revealed
和	将要	使成为	我	值得	到	具有	这	宝藏	那	上帝	有	揭晓

[tuː; tə][maɪ] ['dæzld] [aɪz] ,

to	my	dazzled	eyes	,
到	我的	眼花缭乱	眼睛	,

我将努力让自己配得上拥有上帝向我这双惊奇的眼睛揭示的宝藏。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ]

and	,	from	being	poor	and	obscure	as	you	see	me	,	I	will	become	rich
和	,	从	存在	贫穷的	和	朦胧	作为	你	看	我	,	我	将要	变得	富有的

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] . ”

and	powerful	.	”
和	强大的	.	”

“而我，将从你现在看到的这个贫穷默默无闻的人，变成富有而强大的人。”

“ [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [ðæt][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] ;

“	I	have	stayed	too	long	listening	to	talk	that	a	maiden	should	not	hear	;
“	我	有	入住	也	长的	聆听	到	讲话	那	一个	少女	应该	不是	听到	;

“我听了太久的闲言碎语，少女不该听这些话；

[pər'mɪt][ˌem 'iː] , [siː'njɔːr] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] . ”

permit	me	,	signor	,	to	withdraw	.	”
允许	我	,	签名者	,	到	提取	.	”

请允许我退出，签字人。

“ [hæv; həv]['pɪti][ɑːn][ˌem 'iː] , [maɪ]['kruːəl]['enəmi] !

“	Have	pity	on	me	,	my	cruel	enemy	!
“	有	遗憾	在	我	,	我的	残忍的	敌人	!

“可怜可怜我吧，我残忍的敌人！”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [liːv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][maɪ]
What **have** **I** **done** **to** **you** **that** **you** **should** **thus** **leave** **me** **with** **death** **in** **my**
什么 有 我 完毕 到 你 那 你 应该 因此 离开 我 和 死亡 在 我的
[soʊl] ?
soul **?**
灵魂 ?

我究竟做错了什么，以至于你让我带着死亡的阴影离开?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] ['evriwer]
You **do** **not** **know** **that** **,** **for** **months** **past** **,** **I** **have** **been** **following** **you** **everywhere**
你 做 不是 知道 那 , 为了 几个月 过去的 , 我 有 到过 下列的 你 到处
[laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,
like **a** **shadow** **,**
喜欢 一个 阴影 ,

你不知道，过去几个月来，我一直像影子一样跟着你。

[ðæt] [aɪ] [praʊl] [raʊnd] [jʊr; jər] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,
that **I** **prowl** **round** **your** **home** **at** **night** **,**
那 我 潜行 圆形的 你的 家 在 夜晚 ,

我夜里在你家附近徘徊，

['staɪflɪŋ] [maɪ] [saɪz] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [jʊr; jər] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbər] .
stifling **my** **sighs** **lest** **they** **should** **disturb** **your** **peaceful** **slumber** **.**
令人窒息 我的 叹息 免得 他们 应该 打扰 你的 和平 睡眠 .

我强忍着叹息，生怕打扰你的安眠。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] , [pər'hæps] , [tuː; tə][let] [jɔːr'self] [biː; bi] [tʌtʃt] , [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,
You **are** **afraid** **,** **perhaps** **,** **to** **let** **yourself** **be** **touched** **,** **at** **a** **first** **meeting** **,**
你 是 害怕的 , 也许 , 到 让 你自己 是 感动 , 在 一个 第一的 会议 ,

或许你害怕在初次见面时被人触碰。

[baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [huː] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] .
by **a** **poor** **wretch** **who** **adores** **you** **.**
经过 一个 贫穷的 可怜虫 WHO 喜爱 你 .

出自一个崇拜你的可怜人之手。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk][juː; jʊ] ,
Juliet **was** **young** **and** **beautiful** **like** **you** **,**
朱丽叶 曾是 年轻的 和 美丽的 喜欢 你 ,

朱丽叶像你一样年轻漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] ['meni] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn]['roʊmioʊ] .
and **she** **did** **not** **need** **many** **entreaties** **to** **take** **pity** **on** **Romeo** **.**
和 她 做过 不是 需要 许多 恳求 到 拿 遗憾 在 罗密欧 .

她不需要罗密欧多次恳求就能对他产生怜悯之心。

" [nɪsiːdə] ['sʌfərd] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ]
" **Nisida** **suffered** **a** **sad** **and** **thoughtful** **look** **to** **fall** **upon** **this** **handsome** **young**
" 尼西达 遭受 一个 伤心 和 周到 看 到 落下 之上 这 英俊的 年轻的
[mæn] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
man **who** **spoke** **to** **her** **in** **so** **gentle** **a** **voice** **,**
男人 WHO 辐 到 她 在 所以 温和的 一个 嗓音 ,

"妮西达悲伤而沉思的目光落在了这位用温柔的声音和她说话的英俊青年身上。"

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hjuː'mɪlieɪt][hɪz; ɪz]['pɑːvərti] .
and **withdrew** **without** **further** **reply** **,** **that** **she** **might** **not** **humiliate** **his** **poverty** **.**
和 退出 没有 更远 回复 , 那 她 可能 不是 羞辱 他的 贫困 .

她没有再回答就离开了，以免让她羞辱他的贫穷。

[ðə; ði]	[prɪns]	[meɪd]	[greɪt]	['efərts]	[tuː; tə]	[sə'pres]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tɔːrdz]	['læftər]	,
The	**prince**	**made**	**great**	**efforts**	**to**	**suppress**	**a**	**strong**	**inclination**	**towards**	**laughter**	**,**
这	王子	制成	伟大的	努力	到	压制	一个	强的	倾角	向	笑声	,

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

王子极力克制住想要大笑的冲动，并且，

['veri]	[wel]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['oʊpənɪŋ]	,
very	**well**	**satisfied**	**with**	**this**	**opening**	**,**
非常	出色地	使满意	和	这	开幕	,

非常满意这次开业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼西达庆祝罪行(Nisida Celebrated Crimes)
第2/3页

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

turned	**his**	**steps**	**towards**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**left**	**his**	**servant**	**.**
转向	他的	步骤	向	这	点	在哪里	他	有	左边	他的	仆人	.

他转身朝他留下仆人的地方走去。

- , ['æftər] ['hævɪŋ] ['emptid] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [lɑkrɪmə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Trespolo	**,**	**after**	**having**	**emptied**	**a**	**bottle**	**of**	**lacryma**	**with**	**which**	**he**	**had**
-	,	后	拥有	清空	一个	瓶子	的	泪	和	哪个	他	有

[prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

provided	**himself**	**for**	**any**	**emergency**	**,**
假如	他自己	为了	任何	紧急情况	,

特雷斯波洛用完了他为应对紧急情况而准备的一瓶泪水后，

[hæd; həd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz]

had	**looked**	**long**	**around**	**him**	**to**	**choose**	**a**	**spot**	**where**	**the**	**grass**	**was**
有	看起来	长的	大约	他	到	选择	一个	点	在哪里	这	草	曾是

[ɪ'speʃəli] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] ,

especially	**high**	**and**	**thick**	**,**
尤其	高的	和	厚的	,

他环顾四周许久，最终选定了一处草特别高特别茂密的地方。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , ['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

and	**had**	**laid**	**himself**	**down**	**to**	**a**	**sound**	**sleep**	**,**	**murmuring**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**
和	有	铺设	他自己	向下	到	一个	声音	睡觉	,	淙淙	作为	他	做过	所以	,

他躺下后便沉沉睡去，睡梦中他一边睡一边低声说道。

[ðɪs] [sə'blaɪm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , “ [oʊ] ['leɪzinəs] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['ædəm] [juː; jʊ] [wʊd]

this	**sublime**	**observation**	**,**	**“**	**O**	**laziness**	**,**	**but**	**for**	**the**	**sin**	**of**	**Adam**	**you**	**would**
这	升华	观察	,	“	哦	懒惰	,	但	为了	这	罪	的	亚当	你	会

[biː; bi] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] !

be	**a**	**virtue**	**!**
是	一个	美德	!

这句精辟的见解是：“懒惰啊，若非亚当的罪孽，你本该是一种美德！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ['æftər] [ðə; ði]

”	**The**	**young**	**girl**	**could**	**not**	**close**	**her**	**eyes**	**during**	**the**	**whole**	**night**	**after**	**the**
”	这	年轻的	女孩	可以	不是	关闭	她	眼睛	期间	这	所有的	夜晚	后	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

conversation	**that**	**she**	**had**	**held**	**with**	**the**	**stranger**	**.**
对话	那	她	有	握住	和	这	陌生人	.

“与陌生人交谈之后，这位年轻女孩整夜都无法闭上眼睛。”

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dres] [ænd; ənd] [ɑːd] [spiːtʃ] ,

His	**sudden**	**appearance**	**,**	**his**	**strange**	**dress**	**and**	**odd**	**speech**	**,**
他的	突然	外貌	,	他的	奇怪的	裙子	和	奇怪的	演讲	,

他突然出现，穿着奇装异服，说话古怪。

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn]

had	**awakened**	**in**	**her**	**an**	**uncertain**	**feeling**	**that**	**had**	**been**	**lying**	**asleep**	**in**
有	觉醒	在	她	一个	不确定	感觉	那	有	到过	说谎	睡着了	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	**bottom**	**of**	**her**	**heart**	**.**
这	底部	的	她	心	.

这唤醒了她内心深处一直沉睡的不安感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	**was**	**at**	**this**	**time**	**in**	**all**	**the**	**vigour**	**of**	**her**	**youth**	**and**	**of**	**her**
她	曾是	在	这	时间	在	全部	这	活力	的	她	青年	和	的	她

[rɪ'splendənt] ['bju:ti] .

resplendent	**beauty**	**.**
灿烂	美丽	.

那时的她正值青春年华，容貌绝美。

[nɪsi:də][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['broʊkən][baɪ]

Nisida	**was**	**not**	**one**	**of**	**the**	**weak**	**and**	**timid**	**natures**	**that**	**are**	**broken**	**by**
尼西达	曾是	不是	一	的	这	虚弱的	和	胆小	自然	那	是	破碎的	经过

['sʌfərɪŋ] [ɔ:r] [ˌdɑ:mə'nɪrd] ['oʊvər][baɪ] ['tɪrəni] .

suffering	**or**	**domineered**	**over**	**by**	**tyranny**	**.**
痛苦	或者	专横跋扈	超过	经过	暴政	.

尼西达并非那种软弱胆怯、容易被苦难击垮或被暴政压迫的人。

[fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] : ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər][hæd; həd][kən'trɪbju:tɪd] [tɔ:rdz] ['ʃeɪpɪŋ] [fɔ:r; fər]

Far	**otherwise**	**:**	**everything**	**around**	**her**	**had**	**contributed**	**towards**	**shaping**	**for**
远的	否则	:	一切	大约	她	有	贡献	向	成型	为了

[hɜ:r; hər][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] [sə'ri:n] ['destəni] ;

her	**a**	**calm**	**and**	**serene**	**destiny**	**;**
她	一个	冷静的	和	安详	命运	;

恰恰相反：她周围的一切都促成了她平静安宁的命运；

[hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] , ['tendər] [soʊl][hæd; həd][ən'foʊldəd][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]

her	**simple**	**,**	**tender**	**soul**	**had**	**unfolded**	**in**	**an**	**atmosphere**	**of**	**peace**	**and**
她	简单的	,	投标	灵魂	有	展开	在	一个	气氛	的	和平	和

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

她纯朴温柔的灵魂在和平幸福的氛围中绽放。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˌhɪðər'tu:] [lʌvd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:lt] ,

If	**she**	**had**	**not**	**hitherto**	**loved**	**,**	**it**	**was**	**the**	**fault**	**,**
如果	她	有	不是	迄今为止	喜爱	,	它	曾是	这	过错	,

如果她此前从未恋爱过，那是她的错。

[nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['koʊldnəs][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [tɪ'mɪdəti] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]

not	**of**	**her**	**coldness**	**but**	**of**	**the**	**extreme**	**timidity**	**shown**	**by**	**the**	**inhabitants**
不是	的	她	寒冷	但	的	这	极端	胆怯	所示	经过	这	居民

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['aɪlənd] .

of	**her**	**island**	**.**
的	她	岛	.

不是因为她冷漠，而是因为她岛上的居民极其胆怯。

[ðə; ði][blaɪnd] [depθ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'raʊnd]

The	**blind**	**depth**	**of**	**respect**	**that**	**surrounded**	**the**	**old**	**fisherman**	**had**	**drawn**	**around**
这	瞎的	深度	的	尊重	那	包围	这	老的	渔夫	有	绘制	大约

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] [derd] [tu:; tə] [krɔ:s]

his	**daughter**	**a**	**barrier**	**of**	**esteem**	**and**	**submission**	**that**	**no**	**one**	**dared**	**to**	**cross**
他的	女儿	一个	障碍	的	尊重	和	提交	那	不	一	敢于	到	叉

.

:

.

老渔夫身上那份盲目的敬意，在他女儿周围筑起了一道无人敢逾越的敬畏和顺从的屏障。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [θrɪft] [ænd; ənd] ['leɪbər] ['sɑːləmən][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

By	means	of	thrift	and	labour	Solomon	had	succeeded	in	creating	for
经过	方法	的	节约	和	劳动	所罗门	有	成功了	在	创建	为了

[hɪm'self][ə; eɪ][prɑː'sperəti] [ðæt] [pʊt][ðə; ði]['pɑːvərti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪʃərmən] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .

himself	a	prosperity	that	put	the	poverty	of	the	other	fishermen	to	the	blush	.
他自己	一个	繁荣	那	放	这	贫困	的	这	其他	渔民	到	这	脸红	.

所罗门凭借节俭和辛勤劳动，为自己创造了繁荣，使其他渔民的贫困相形见绌。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][nɪsiːdə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] .

No	one	had	asked	for	Nisida	because	no	one	thought	he	deserved	her	.
不	一	有	问	为了	尼西达	因为	不	一	想法	他	应得的	她	.

没有人求娶尼西达，因为没有人认为他配得上她。

[ðə; ði]['oʊnli][ədmaɪərər] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n]['oʊpənli][wʌz; wəz][bæ'stiɑːnoʊ]

The	only	admirer	who	had	dared	to	show	his	passion	openly	was	Bastiano
这	仅有的	仰慕者	WHO	有	敢于	到	展示	他的	热情	公然	曾是	巴斯蒂亚诺

,

,

,

唯一敢于公开表达爱慕之情的仰慕者是巴斯蒂亚诺。

[ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] [ʌv; əv]['geɪbriəl] ; [bʌt; bət][bæ'stiɑːnoʊ][dɪd][nɑːt] [pliːz]

the	most	devoted	and	dearest	friend	of	Gabriel	;	but	Bastiano	did	not	please
这	最多	奉献	和	亲爱的	朋友	的	加布里埃尔	;	但	巴斯蒂亚诺	做过	不是	请

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她是加布里埃尔最忠诚、最亲密的朋友；但巴斯蒂亚诺并没有让她满意。

[soʊ] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ʌp'held][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hoʊp] [ðæt] ['nevər] [dɪ'zɜːrts] [juːθ]

So	,	trusting	in	her	beauty	,	upheld	by	the	mysterious	hope	that	never	deserts	youth
所以	,	信任	在	她	美丽	,	维持	经过	这	神秘	希望	那	绝不	沙漠	青年

,

,

,

所以，她相信自己的美貌，并怀着青春永不离弃的神秘希望，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][weɪt] ,

she	had	resigned	herself	to	wait	,
她	有	辞职	她自己	到	等待	,

她已经接受了等待的现实。

[laɪk][sʌm; səm] ['prɪnses] [huː] [noʊz] [ðæt][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr]

like	some	princess	who	knows	that	her	betrothed	will	come	from	a	far
喜欢	一些	公主	WHO	知道	那	她	未婚妻	将要	来	从	一个	远的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

就像一位公主知道自己的未婚夫将从遥远的国度而来。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər]['aɪlənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

On	the	day	of	the	Assumption	she	had	left	her	island	for	the	first	time
在	这	天	的	这	假设	她	有	左边	她	岛	为了	这	第一的	时间

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

in	her	life	,
在	她	生活	,

圣母升天节那天，她生平第一次离开了自己的岛屿。

[tʃæns] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['vaʊd] [baɪ][ðer; ðər]

chance	having	chosen	her	among	the	maidens	of	the	kingdom	vowed	by	their
机会	拥有	选定	她	之中	这	少女们	的	这	王国	发誓	经过	他们的

['mʌðərz] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

mothers	to	the	special	protection	of	the	Virgin	.
母亲们	到	这	特别的	保护	的	这	处女	.

她之所以能从王国中那些受母亲委身、誓死效忠圣母玛利亚的少女中被选中，纯属偶然。

[bʌt; bət] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	,	overwhelmed	by	the	weight	of	a	position	so	new	to	her	,
但	,	不堪重负	经过	这	重量	的	一个	位置	所以	新的	到	她	,

但是，面对如此陌生的职位，她感到压力巨大，

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] ,

blushing	and	confused	under	the	eyes	of	an	immense	crowd	,
脸红	和	使困惑	在下面	这	眼睛	的	一个	巨大	人群	,

在众多观众的注视下，他脸红了，不知所措。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [lʊks] ,

she	had	scarcely	dared	to	raise	her	wondering	looks	,
她	有	几乎	敢于	到	增加	她	好奇	看起来	,

她几乎不敢抬起疑惑的目光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [driːm] ,

and	the	splendours	of	the	town	had	passed	before	her	like	a	dream	,
和	这	辉煌	的	这	镇	有	通过了	前	她	喜欢	一个	梦	,

小镇的繁华景象在她眼前如同梦境般掠过。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] .

leaving	but	a	vague	remembrance	.
离开	但	一个	模糊的	纪念	.

只留下模糊的记忆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ] ['slendəli] [ænd; ənd]

When	she	perceived	the	presence	of	this	handsome	young	man	,	so	slenderly	and
什么时候	她	感知	这	在场	的	这	英俊的	年轻的	男人	,	所以	纤细地	和

['elɪgəntli] [bɪlt] ,

elegantly	built	,
优雅地	建造	,

当她察觉到这位英俊的年轻男子，身材修长匀称，气质优雅时，

[huːz] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][kɑːm] [dɪ'miːnər] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪ'mɪdəti][ænd; ənd]

whose	noble	and	calm	demeanour	contrasted	with	the	timidity	and
谁	高贵	和	冷静的	风度	对比	和	这	胆怯	和

['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [əd'maɪərəz] ,

awkwardness	of	her	other	admirers	,
尴尬	的	她	其他	仰慕者	,

她高贵沉稳的举止与她其他追求者的胆怯笨拙形成了鲜明对比。

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self] ['ɪnwərdli] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt]

she	felt	herself	inwardly	disturbed	,	and	no	doubt	she	would	have	believed	that
她	毛毡	她自己	内心	不安	,	和	不	怀疑	她	会	有	相信	那

[hɜːr; hər] [prɪns] [hæd; həd] [kʌm] ,

her	prince	had	come	,
她	王子	有	来	,

她内心感到不安，毫无疑问，她会相信她的王子已经到来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'plezntli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['pɑːvərti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

if	she	had	been	unpleasantly	struck	by	the	poverty	of	his	dress	.
如果	她	有	到过	令人不快的	击	经过	这	贫困	的	他的	裙子	.

如果她被他衣着的寒酸所触动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

She	had	,	nevertheless	,	allowed	herself	to	listen	to	him	longer	than	she
她	有	,	尽管如此	,	允许	她自己	到	听	到	他	更长	比	她

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

ought	to	have	done	,
应该	到	有	完毕	,

然而，她还是让自己听他讲了比应该听的时间更长一些。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bʊzəm] ['hevi] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ɑ:n]['faɪər] ,

and	she	drew	back	with	her	bosom	heavy	,	her	cheek	on	fire	,
和	她	画	后退	和	她	怀	重的	,	她	脸颊	在	火	,

她向后退去，胸口沉甸甸的，脸颊火辣辣的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [rent] [baɪ][æn; ən] [eɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ] [dʌl] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .

and	her	heart	rent	by	an	ache	that	was	both	dull	and	sharp	.
和	她	心	租	经过	一个	疼痛	那	曾是	两个都	乏味的	和	锋利的	.

她的心被一种既钝痛又剧痛的疼痛撕裂着。

“ [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðər] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

“	If	my	father	does	not	wish	me	to	marry	him	,	”	she	said	to	herself	,
“	如果	我的	父亲	做	不是	希望	我	到	结婚	他	,	”	她	说	到	她自己	,

“如果我父亲不希望我嫁给他，”她自言自语道。

['tɔ:mentid] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'mɔ:rsfl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

tormented	by	the	first	remorseful	feeling	of	her	life	.
饱受折磨	经过	这	第一的	懊悔的	感觉	的	她	生活	.

她生平第一次感受到悔恨，内心备受煎熬。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“	I	shall	have	done	wrong	to	speak	to	him	.
“	我	将	有	完毕	错误的	到	说话	到	他	.

“我不该跟他说话。”

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['hænsəm] !

And	yet	he	is	so	handsome	!
和	然而	他	是	所以	英俊的	!

但他真的好帅！

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli]

”	Then	she	knelt	before	the	Virgin	,	who	was	her	only
”	然后	她	跪下	前	这	处女	,	WHO	曾是	她	仅有的

[ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] ,

confidante	,
知己	,

然后她跪在圣母面前，圣母是她唯一的知己。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['hævɪŋ] ['nevər] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

the	poor	child	having	never	known	her	mother	,
这	贫穷的	孩子	拥有	绝不	已知	她	母亲	,

这个可怜的孩子从未见过自己的母亲。

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

and	tried	to	tell	her	the	torments	of	her	soul	;	but	she	could	not
和	尝试	到	告诉	她	这	折磨	的	她	灵魂	;	但	她	可以	不是

[ə'tʃi:v] [hɜ:r; hər] [prer] .

achieve	her	prayer	.
达到	她	祷告	.

她试图向她倾诉自己灵魂的痛苦；但她的祈祷却未能实现。

[ðə; ði] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɜːr'self]

The	thoughts	became	entangled	within	her	brain	,	and	she	surprised	herself
这	想法	成为	纠缠	之内	她	脑	,	和	她	惊讶	她自己

['ʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] .

uttering	strange	words	.
发出声音	奇怪的	字	.

思绪在她脑海中交织在一起，她惊讶地发现自己竟然说出了奇怪的词语。

[bʌt; bət] , [ə'ʃʊrədli] , [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] ['pɪti] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvli]

But	,	assuredly	,	the	Holy	Virgin	must	have	taken	pity	upon	her	lovely
但	,	当然	,	这	圣	处女	必须	有	已采取	遗憾	之上	她	迷人的

[ˌdevə'tiː] ,

devotee	,
信徒	,

但是，圣母玛利亚肯定怜悯她这位可爱的信徒。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'səulɪŋ] [θɔːt] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

for	she	rose	with	the	impression	of	a	consoling	thought	,	resolved	to
为了	她	玫瑰	和	这	印象	的	一个	安慰	想法	,	已解决	到

[kən'faɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

confide	everything	to	her	father	.
信任	一切	到	她	父亲	.

因为她起身时心中涌起一个安慰的念头，决心将一切都告诉父亲。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [daʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'leɪst]

“	I	cannot	have	a	moment's	doubt	,	”	she	said	to	herself	,	as	she	unlaced
“	我	不能	有	一个	瞬间	怀疑	,	”	她	说	到	她自己	,	作为	她	解开

[hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ,

her	bodice	,
她	紧身胸衣	,

“我一刻也不能有丝毫怀疑，”她一边解开胸衣的系带，一边对自己说。

“ [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'fekʃ(ə)n] .

“	of	my	father's	affection	.
“	的	我的	父亲的	感情	.

“我父亲的爱。”

[wel] , [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [fə'bidz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [maɪ]

Well	,	then	,	if	he	forbids	me	to	speak	to	him	,	it	will	be	for	my
出色地	,	然后	,	如果	他	禁止	我	到	说话	到	他	,	它	将要	是	为了	我的

[gʊd] .

good	.
好的	.

那么，如果他禁止我和他说话，那对我有好处。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

And	indeed	,	I	have	seen	him	but	this	once	,	”	she	added	,
和	的确	,	我	有	已见	他	但	这	一次	,	”	她	额外	,

“的确，我只见过他一次，”她补充道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	threw	herself	upon	the	bed	,	“	and	now	I	think	of	it	,
作为	她	扔	她自己	之上	这	床	,	“	和	现在	我	思考	的	它	,

她扑倒在床上，“现在我想起了这件事。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['veri] [boʊld] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	consider	him	very	bold	to	dare	to	speak	to	me	.
我	考虑	他	非常	大胆的	到	敢	到	说话	到	我	.

我觉得他胆子很大，竟然敢跟我说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	am	almost	inclined	to	laugh	at	him	.
我	是	几乎	倾斜	到	笑	在	他	.

我几乎想嘲笑他。

[haʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] , [haʊ] [əb'sɜːrdli] [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

How	confidently	he	brought	out	his	nonsense	,	how	absurdly	he	rolled	his	eyes	!
如何	自信地	他	带来	出去	他的	废话	,	如何	荒谬地	他	滚动	他的	眼睛	!

他多么自信地抛出他的胡言乱语，多么荒唐地翻白眼！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] [faɪn] , [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

They	are	really	very	fine	,	those	eyes	of	his	,	and	so	is	his	mouth	,
他们	是	真的	非常	美好的	,	那些	眼睛	的	他的	,	和	所以	是	他的	嘴	,

他的眼睛和嘴唇都非常漂亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] .

and	his	forehead	and	his	hair	.
和	他的	前额	和	他的	头发	.

还有他的额头和头发。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][sə'spekt] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] [waɪt] ,

He	does	not	suspect	that	I	noticed	his	hands	,	which	are	really	very	white	,
他	做	不是	怀疑	那	我	注意到	他的	双手	,	哪个	是	真的	非常	白色的	,

他没有怀疑我注意到了他的手，他的手真的很白。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['hev(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,

when	he	raised	them	to	heaven	,	like	a	madman	,
什么时候	他	提高	他们	到	天堂	,	喜欢	一个	狂人	,

当他像疯子一样把他们带到天堂时，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

as	he	walked	up	and	down	by	the	sea	.
作为	他	步行	向上	和	向下	经过	这	海	.

他沿着海边来回走动。

[kʌm] , [kʌm] , [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['sliːpɪŋ] ?

Come	,	come	,	is	he	going	to	prevent	my	sleeping	?
来	,	来	,	是	他	去	到	防止	我的	睡眠	?

来来来，他是不是要吵醒我睡觉?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

I	will	not	see	him	again	!
我	将要	不是	看	他	再次	!

我再也不会见到他了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [laɪk][æn; ən]['æŋgri][tʃaɪld] .

"	she	cried	,	drawing	the	sheet	over	her	head	like	an	angry	child	.
"	她	哭	,	绘画	这	床单	超过	她	头	喜欢	一个	生气的	孩子	.

她哭着，像个生气的孩子一样把床单蒙在头上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [tuː; tə][hɜːr'self]['oʊvər][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [dres] ,

Then	she	began	to	laugh	to	herself	over	her	lover's	dress	,
然后	她	开始	到	笑	到	她自己	超过	她	恋人的	裙子	,

然后她开始独自嘲笑情人的穿着。

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	meditated	long	upon	what	her	companions	would	say	to	it	.
和	冥想	长的	之上	什么	她	同伴	会	说	到	它	.

她反复思量着同伴们会对此说什么。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [braʊ] [kən'træktɪd] ['peɪnfəli] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɔ:t] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntu:]
Suddenly **her** **brow** **contracted** **painfully** **,** **a** **frightful** **thought** **had** **stolen** **into**
突然 她 眉头 合同 痛苦地 , 一个 可怕 想法 有 被盗 进入
[hɜ:r; hər][maɪnd] ,
her **mind** **,**
她 头脑 ,

突然，她的眉头剧烈地皱了起来，一个可怕的念头涌上心头。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
she **shuddered** **from** **head** **to** **foot** **.**
她 颤抖 从 头 到 脚 .

她从头到脚都颤抖了一下。

" [sə'poʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [els] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] ?
" **Suppose** **he** **were** **to** **think** **someone** **else** **prettier** **than** **me** **?**
" 认为 他 是 到 思考 某人 别的 更漂亮 比 我 ?

"假设他认为别人比我漂亮呢？"

[men][ɑ:r; ər][soʊ] ['fu:lɪʃ] !
Men **are** **so** **foolish** **!**
男人 是 所以 愚蠢 !

男人真是愚蠢！

['sɜ:rt(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [hɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] .
Certainly **,** **it** **is** **too** **hot** **,** **and** **I** **shall** **not** **sleep** **to** **-** **night** **.**
当然 , 它 是 也 热的 , 和 我 将 不是 睡觉 到 - 夜晚 .

确实太热了，我今晚肯定睡不着了。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][bed] ,
" **Then** **she** **sat** **up** **in** **her** **bed** **,**
" 然后 她 卫星 向上 在 她 床 ,

然后她从床上坐了起来，

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['mɑ:nəlɔ:g] — [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [sper] [ðə; ði] ['ri:dər] — [tɪl] [ðə; ði]
and **continued** **her** **monologue** **—** **which** **we** **will** **spare** **the** **reader** **—** **till** **the**
和 持续 她 独白 — 哪个 我们 将要 空闲的 这 读者 — 直到 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

她继续自言自语——我们就不赘述了——直到天亮。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst]['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði][intə(:)'leisiŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
Scarcely **had** **the** **first** **rays** **of** **light** **filtered** **through** **the** **interlacing** **branches** **of**
几乎 有 这 第一的 射线 的 光 过滤 通过 这 交织 分支 的
['dʒæzmɪn][ænd; ənd] ['weivəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
jasmine **and** **wavered** **into** **the** **room** **,**
茉莉花 和 犹豫不决 进入 这 房间 ,

第一缕阳光刚刚穿过交错的茉莉花枝，摇曳着照进房间，

[wen] [nɪsi:də] [drest] [hɜ:r'self] ['hɜ:rɪdli] , [ænd; ənd] [went] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər]
when **Nisida** **dressed** **herself** **hurriedly** **,** **and** **went** **as** **usual** **to** **present** **her**
什么时候 尼西达 穿着 她自己 匆匆 , 和 去 作为 通常 到 展示 她
['fɔ:rhed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [kɪs] .
forehead **to** **her** **father's** **kiss** **.**
前额 到 她 父亲的 吻 .

妮西达匆匆穿好衣服，像往常一样走到父亲面前，将额头献给父亲亲吻。

[ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][wʌns] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [left][baɪ][ə; eɪ]

The	old	man	at	once	observed	the	depression	and	weariness	left	by	a
这	老的	男人	在	一次	观察到	这	沮丧	和	疲劳	左边	经过	一个

['sliːpləs] [naɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [feɪs] ,

sleepless	night	upon	his	daughter's	face	,
失眠	夜晚	之上	他的	女儿的	脸	,

老人立刻注意到女儿脸上因一夜未眠而留下的沮丧和疲惫。

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hænd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [her] [ðæt]

and	parting	with	an	eager	and	anxious	hand	the	beautiful	black	hair	that
和	离别	和	一个	渴望的	和	焦虑的	手	这	美丽的	黑色的	头发	那

[fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

fell	over	her	cheeks	,
跌倒	超过	她	脸颊	,

她急切而又焦急地挥手告别垂落在脸颊上的漂亮黑发。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ][tʃaɪld] ?

he	asked	her	,	“	What	is	the	matter	,	my	child	?
他	问	她	,	“	什么	是	这	事情	,	我的	孩子	?

他问她：“孩子，你怎么了？”

[ðaʊ] [hæst][nɑːt][slept] [wel] ? ”

Thou	hast	not	slept	well	?	”
你	哈斯特	不是	睡着了	出色地	?	”

你没睡好吗?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][slept][æt; ət][ɔːl] , ” ['ænsər] [nɪsiːdə] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

“	I	have	not	slept	at	all	,	”	answered	Nisida	,	smiling	,	to	reassure	her	father	;
“	我	有	不是	睡着了	在	全部	,	”	回答	尼西达	,	微笑	,	到	保证	她	父亲	;

“我一夜没睡，”妮西达笑着回答，以安抚她的父亲；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	I	am	perfectly	well	,	but	I	have	something	to	confess	to	you	.	”
“	我	是	完美	出色地	,	但	我	有	某物	到	承认	到	你	.	”

“我一切都好，但我有件事想告诉你。”

“ [spiːk] ['kwɪkli] , [tʃaɪld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . ”

“	Speak	quickly	,	child	;	I	am	dying	with	impatience	.	”
“	说话	迅速地	,	孩子	;	我	是	垂死	和	不耐烦	.	”

“孩子，快点说，我快等不及了。”

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [bɪ'fɔːrhænd] [nɑːt][tuː; tə]

“	Perhaps	I	have	done	wrong	;	but	I	want	you	to	promise	beforehand	not	to
“	也许	我	有	完毕	错误的	;	但	我	想	你	到	承诺	预先	不是	到

[skoʊld][ˌem 'iː] . ”

scold	me	.	”
骂	我	.	”

“也许我做错了；但我希望你事先答应我不要责骂我。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [spɔɪl] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	You	know	very	well	that	I	spoil	you	,	”	said	the	old	man	,
“	你	知道	非常	出色地	那	我	剧透	你	,	”	说	这	老的	男人	,

“你很清楚我有多么宠你，”老人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][stɜːrn][tuː; tə] - [deɪ] . ”

with	a	caress	;	“	I	shall	not	begin	to	be	stern	to	-	day	.	”
和	一个	抚摸	;	“	我	将	不是	开始	到	是	船尾	到	-	天	.	”

带着爱抚；“今天我不会变得严厉。”

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [aɪ][duː][nɑːt]
“ A young man who does not belong to this island , and whose name I do not
” 一个 年轻的 男人 WHO 做 不是 属于 到 这 岛 , 和 谁 姓名 我 做 不是
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“一个不属于这个岛屿的年轻人，我不知道他的名字，

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] . ”
spoke to me yesterday evening when I was taking the air at my window . ”
辐 到 我 昨天 晚上 什么时候 我 曾是 采取 这 空气 在 我的 窗户 . ”

昨天晚上我在窗边呼吸新鲜空气的时候，他跟我聊了一会儿。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [nɪsiːdə] ? ”
“ And what was he so eager to say to you , my dear Nisida ? ”
” 和 什么 曾是 他 所以 渴望的 到 说 到 你 , 我的 亲爱的 尼西达 ? ”

“那么，我亲爱的尼西达，他究竟急切地想告诉你什么呢？”

“ [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] . ”
“ He begged me to speak to you in his favour . ”
” 他 乞求 我 到 说话 到 你 在 他的 偏爱 . ”

“他恳求我跟你说说他的情况。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] .
“ I am listening .
” 我 是 聆听 .

我在听。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
What can I do for him ? ”
什么 能 我 做 为了 他 ? ”

我能为他做些什么？

“ ['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”
“ Order me to marry him . ”
” 命令 我 到 结婚 他 . ”

“命令我嫁给他。”

“ [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ə'beɪ] ['wɪlɪŋli] ? ”
“ And should you obey willingly ? ”
” 和 应该 你 服从 心甘情愿 ? ”

“你们应该心甘情愿地服从吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['fɑːðər] , ” [ðə; ði][gɜːrl]['kændɪdli] [rɪ'plaɪd] .
“ I think so , father , ” the girl candidly replied .
” 我 思考 所以 , 父亲 , ” 这 女孩 坦率地说 回复 .

“我想是的，父亲，”女孩坦率地回答道。

“ [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [mʌst; məst][dʒʌdʒ][ɪn][jʊr; jər]['wɪzdəm] ;
“ As to other things , you yourself must judge in your wisdom ;
” 作为 到 其他 事物 , 你 你自己 必须 法官 在 你的 智慧 ;

至于其他事，你当凭自己的智慧判断；

[fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
for I wanted to speak to you before coming to know him ,
为了 我 通缉 到 说话 到 你 前 未来 到 知道 他 ,

因为我想在认识他之前先和你谈谈。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [ə'pruːv] .
so as not to go on with a conversation that you might not approve .
所以 作为 不是 到 去 在 和 一个 对话 那 你 可能 不是 批准 .

以免继续进行你可能不赞同的对话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] . ”
But **there** **is** **a** **hindrance** **.** **”**
但 那里 是 一个 障碍 . ”

但存在一个障碍。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ]
“ **You** **know** **that** **I** **do** **not** **recognise** **any** **when** **it** **is** **a** **question** **of** **making** **my**
“ 你 知道 那 我 做 不是 认出 任何 什么时候 它 是 一个 问题 的 制作 我的
['dɔːtər] ['hæpi] . ”
daughter **happy** **.** **”**
女儿 快乐的 . ”

“你知道，当涉及到让我女儿开心的时候，我什么都不在乎。”

“ [hiː; hi][ɪz] [pʊr] , ['fɑːðər] . ”
“ **He** **is** **poor** **,** **father** **.** **”**
“ 他 是 贫穷的 , 父亲 . ”

“父亲，他很穷。”

“ [wel] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] .
“ **Well** **,** **all** **the** **more** **reason** **for** **me** **to** **like** **him** **.**
“ 出色地 , 全部 这 更多的 原因 为了 我 到 喜欢 他 .

“嗯，那我更应该喜欢他了。”

[ðer; ðər][ɪz][wɜːrk] [hɪr] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][maɪ] ['teɪbl] [kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [pleɪs]
There **is** **work** **here** **for** **everybody** **,** **and** **my** **table** **can** **spare** **a** **place**
那里 是 工作 这里 为了 大家 , 和 我的 桌子 能 空闲的 一个 地方
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sʌn] .
for **another** **son** **.**
为了 其他 儿子 .

这里人人都有工作，我的餐桌上还能再腾出一个位置给另一个儿子。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][ɑːrmz] ; [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['kɔːlɪŋ] . ”
He **is** **young** **,** **he** **has** **arms** **;** **no** **doubt** **he** **has** **some** **calling** **.** **”**
他 是 年轻的 , 他 有 武器 ; 不 怀疑 他 有 一些 呼叫 . ”

他年轻，身强力壮；毫无疑问，他肩负着某种使命。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] . ”
“ **He** **is** **a** **poet** **.** **”**
“ 他 是 一个 诗人 . ”

“他是一位诗人。”

“ [noʊ] ['mætər] ; [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]
“ **No** **matter** **;** **tell** **him** **to** **come** **and** **speak** **to** **me** **,** **and** **if** **he** **is** **an**
“ 不 事情 ; 告诉 他 到 来 和 说话 到 我 , 和 如果 他 是 一个
['ɑːnɪst] [læd] ,
honest **lad** **,**
诚实的 小伙子 ,

“没关系；让他来跟我谈谈，如果他是个诚实的孩子，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər]
I **promise** **you** **,** **my** **child** **,** **that** **I** **will** **do** **anything** **in** **the** **world** **to** **promote** **your**
我 承诺 你 , 我的 孩子 , 那 我 将要 做 任何事物 在 这 世界 到 推动 你的
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

孩子，我向你保证，我会竭尽全力让你幸福。

” [nɪsiːdə] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪ'fjuːsɪvli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ɔːl]
” **Nisida** **embraced** **her** **father** **effusively** **,** **and** **was** **beside** **herself** **with** **joy** **all**
” 尼西达 拥抱 她 父亲 热情洋溢 , 和 曾是 旁 她自己 和 喜悦 全部
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

妮西达热情地拥抱了她的父亲，整天都欣喜若狂。

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sʌtʃ] ['splendɪd]
waiting **impatiently** **for** **the** **evening** **in** **order** **to** **give** **the** **young** **man** **such** **splendid**
等待 不耐烦地 为了 这 晚上 在 命令 到 给 这 年轻的 男人 这样的 灿烂
[nuːz] .
news **.**
消息 .

他迫不及待地盼望着夜晚的到来，好把这个好消息告诉这位年轻人。

[ɛliːdʒi] [ˌbræŋkə'liːoʊni] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['mɑːdərətli] ['flætərd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [bɪ'liːv] ,
Eligi **Brancaleone** **was** **but** **moderately** **flattered** **,** **as** **you** **will** **easily** **believe** **,**
利吉 布兰卡莱昂 曾是 但 中等程度 受宠若惊 , 作为 你 将要 容易地 相信 ,

正如你很容易想象的那样，埃利吉·布兰卡莱昂只是略感荣幸而已。

[baɪ] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [mæg'nænɪməs] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt]
by **the** **fisherman's** **magnanimous** **intentions** **towards** **him** **;** **but** **like** **the** **finished**
经过 这 渔民的 坦荡 意图 向 他 ; 但 喜欢 这 完成的
[sɪ'duːsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
seducer **that** **he** **was** **,**
诱惑者 那 他 曾是 ,

渔夫对他怀有宽宏大量的善意；但他就像一个老练的诱惑者，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
he **appeared** **enchanted** **at** **them** **.**
他 出现 迷人的 在 他们 .

他似乎被他们迷住了。

[ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkəl] ['stuːd(ə)nt] [ænd; ənd] [æn; ən] [aʊt] - [æt; ət] -
Recollecting **his** **character** **as** **a** **fantastical** **student** **and** **an** **out** **-** **at** **-**
回忆 他的 特点 作为 一个 奇幻 学生 和 一个 出去 - 在 -
['elbəuz] ['poʊət] ,
elbows **poet** **,**
肘部 诗人 ,

回想起他那充满奇思妙想的学生形象和特立独行的诗人身份，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plænɪt] ['viːnəs] ;
he **fell** **upon** **his** **knees** **and** **shouted** **a** **thanksgiving** **to** **the** **planet** **Venus** **;**
他 跌倒 之上 他的 膝盖 和 喊叫 一个 感恩 到 这 行星 金星 ;

他跪倒在地，向金星高声表达了感谢；

[ðen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [vɔɪs] ,
then **,** **addressing** **the** **young** **girl** **,** **he** **added** **,** **in** **a** **calmer** **voice** **,**
然后 , 解决 这 年轻的 女孩 , 他 额外 , 在 一个 更平静 嗓音 ,

然后，他用较为平静的语气对那个小女孩补充道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ,
that **he** **was** **going** **to** **write** **immediately** **to** **his** **own** **father** **,**
那 他 曾是 去 到 写 立即地 到 他的 自己的 父亲 ,

他打算立刻写信给自己的父亲。

[huː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrm(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] ; [ʌn'tɪl] [ðen] ,
who **in** **a** **week's** **time** **would** **come** **to** **make** **his** **formal** **proposal** **;** **until** **then** **,**
WHO 在 一个 本周 时间 会 来 到 制作 他的 正式的 提议 ; 直到 然后 ,

一周后他会来正式求婚；在此之前，

[hiː; hi] ['bɛgd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

he	begged	,	as	a	favour	,
他	乞求	,	作为	一个	偏爱	,

他恳求道，作为一项恩惠，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['prez(ə)nt][hɪm'self][tuː; tə]['sɑːləmən][nɔːr][tuː; tə]['eni]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði]

that	he	might	not	present	himself	to	Solomon	nor	to	any	person	at	all	in	the
那	他	可能	不是	展示	他自己	到	所罗门	也不	到	任何	人	在	全部	在	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

免得他出现在所罗门面前，也免得他出现在岛上的任何人面前。

[ænd; ənd] [ə'saɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][ɑːn]

and	assigned	as	a	pretext	a	certain	degree	of	shame	which	he	felt	on
和	分配	作为	一个	借口	一个	肯定	程度	的	耻辱	哪个	他	毛毡	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] ,

account	of	his	old	clothes	,
帐户	的	他的	老的	衣服	,

他以自己衣衫褴褛感到羞愧为借口。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt][fɔːr; fər]

assuring	his	beloved	that	his	father	would	bring	him	a	complete	outfit	for
保证	他的	心爱	那	他的	父亲	会	带来	他	一个	完全的	全套服装	为了

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

the	wedding	-	day	.
这	婚礼	-	天	.

他向心爱的姑娘保证，他的父亲会在婚礼当天给他准备一套完整的行头。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ðʌs] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['terɪfaɪɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

While	the	ill	-	starred	girl	was	thus	walking	in	terrifying	security	at	the	edge
尽管	这	患病的	-	星形	女孩	曾是	因此	步行	在	恐怖	安全	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

of	the	precipice	,
的	这	悬崖	,

就这样，这个不幸的女孩在悬崖边上小心翼翼地行走着，令人胆战心惊。

- , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɪʃɪz] , [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz]

Trespolo	,	following	his	master's	wishes	,	had	established	himself	in	the	island	as
-	,	下列的	他的	硕士学位	愿望	,	有	已确立的	他自己	在	这	岛	作为

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm][frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] .

a	pilgrim	from	Jerusalem	.
一个	朝圣	从	耶路撒冷	.

特雷斯波罗遵照主人的意愿，以耶路撒冷朝圣者的身份定居在岛上。

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['bɪblɪkl] [freɪzɪz] , [wɪtʃ]

Playing	his	part	and	sprinkling	his	conversation	with	biblical	phrases	,	which
玩耍	他的	部分	和	洒	他的	对话	和	圣经	短语	,	哪个

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['redɪli] ,

came	to	him	readily	,
来了	到	他	容易	,

他扮演着自己的角色，并不时地在谈话中引用圣经中的短语，这些短语对他来说信手拈来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv][eks] - ['sækrɪstən] , [hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] ,

in	his	character	of	ex	-	sacristan	,	he	distributed	abundance	of	charms	,
在	他的	特点	的	前任	-	司事	,	他	分布式	丰富	的	魅力	,

他扮演前教堂司事的角色时，分发了大量的护身符。

[wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [krɔːs] [ænd; ənd][mɪlk][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ,

wood	of	the	true	Cross	and	milk	of	the	Blessed	Virgin	,
木头	的	这	真的	叉	和	牛奶	的	这	蒙福	处女	,

真十字架的木头和圣母的乳汁，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['ʌðər] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['treʒərz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:gər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜ:rði]

and	all	those	other	inexhaustible	treasures	on	which	the	eager	devotion	of	worthy
和	全部	那些	其他	取之不尽的	宝藏	在	哪个	这	渴望的	虔诚	的	值得

['pi:p(ə)l] ['deɪli] ['fi:dz] .

people	daily	feeds	.
人们	日常的	饲料	.

以及其他所有取之不尽的宝藏，这些宝藏每天都在滋养着有识之士的热忱奉献。

[hɪz; ɪz] ['relɪks] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['evɪdəntli] [ɔ:'θentɪk] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [sel] ['eni] [ʌv; əv]

His	relics	were	the	more	evidently	authentic	in	that	he	did	not	sell	any	of
他的	遗物	是	这	更多的	显然	真正的	在	那	他	做过	不是	卖	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他的圣物之所以更显真品，是因为他一件也没卖。

[ænd; ənd] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['mænər] , [θæŋkt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]

and	,	bearing	his	poverty	in	a	holy	manner	,	thanked	the	faithful	and
和	,	轴承	他的	贫困	在	一个	圣	方式	,	谢谢	这	忠实	和

[dɪ'klaɪnd] [ðer; ðər] [ɑ:mz] .

declined	their	alms	.
拒绝	他们的	施舍	.

他以圣洁的姿态忍受着贫穷，感谢信徒们的施舍，并婉拒了他们的施舍。

['oʊnli] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] ,

Only	,	out	of	regard	for	the	established	virtue	of	Solomon	,
仅有的	,	出去	的	看待	为了	这	已确立的	美德	的	所罗门	,

只是出于对所罗门既定美德的尊重，

[hi:; hi] [hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

he	had	consented	to	break	bread	with	the	fisherman	,
他	有	同意	到	休息	面包	和	这	渔夫	,

他同意与渔夫一起吃饭。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [teɪk] [mi:lz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [senəˌbaɪt] .

and	went	to	take	meals	with	him	with	the	regularity	of	a	cenobite	.
和	去	到	拿	餐	和	他	和	这	规律性	的	一个	苦行僧	.

他像苦行僧一样，定期与他一起用餐。

[hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [ə'raʊzd] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [sər'praɪz] : [ə; eɪ] [krʌst] ['dɪpt] [ɪn] ['wɔ:tər] ,

His	abstinence	aroused	universal	surprise	:	a	crust	dipped	in	water	,
他的	节制	被唤醒	普遍的	惊喜	:	一个	地壳	浸入	在	水	,

他的禁欲令世人皆惊：一块浸过水的面包皮，

[ə; eɪ] [fju:] [nʌts] [ɔ:r] [fɪgz] [sə'faɪst] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['hoʊli] [mæn] [ə'laɪv] — [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,

a	few	nuts	or	figs	sufficed	to	keep	this	holy	man	alive	—	to	prevent	him	,
一个	很少	坚果	或者	无花果	足够了	到	保持	这	圣	男人	活	—	到	防止	他	,

几颗坚果或无花果就足以让这位圣人活下去——为了阻止他，

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] .

that	is	to	say	,	from	dying	.
那	是	到	说	,	从	垂死	.

也就是说，免于死亡。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [nɪsi:də] [baɪ] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [baɪ]

Furthermore	,	he	entertained	Nisida	by	his	tales	of	his	travels	and	by
此外	,	他	娱乐	尼西达	经过	他的	故事	的	他的	旅行	和	经过

[hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [prɪ'dɪkʃnz] .

his	mysterious	predictions	.
他的	神秘	预测	.

此外，他还向尼西达讲述了他的旅行故事和神秘的预言，以此娱乐他。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi]['oʊnli] [ə'pɪrd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ;
Unfortunately , he only appeared towards evening ;
很遗憾 , 他 仅有的 出现 向 晚上 ;

可惜的是，他只在傍晚时分出现；

[fɔːr; fər][hiː; hi][spent][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪn] [ɔː'sterɪtiːz] [ænd; ənd][ɪn] [prerz] — [ɪn] ['ʌðər]
for he spent the rest of the day in austerities and in prayers — in other
为了 他 花费 这 休息 的 这 天 在 紧缩政策 和 在 祈祷 — 在 其他
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

因为他用剩下的时间进行苦修和祈祷——换句话说，

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tɜːrk] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] .
in drinking like a Turk and snoring like a buffalo .
在 喝 喜欢 一个 土耳其人 和 打鼾 喜欢 一个 水牛 .

像土耳其人一样豪饮，像水牛一样打鼾。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] ,
On the morning of the seventh day ,
在 这 早晨 的 这 第七 天 ,

第七天早晨，

['æftər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['dɔːtər] , [ˌbræŋkə'liːoʊni]
after the promise given by the prince to the fisherman's daughter , Brancaleone
后 这 承诺 给定 经过 这 王子 到 这 渔民的 女儿 , 布兰卡莱昂
[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [ruːm] ,
came into his servant's room ,
来了 进入 他的 仆人的 房间 ,

王子向渔夫的女儿许下承诺后，布兰卡莱昂走进了仆人的房间。

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪnt] ['rʌfli] , [kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ʌp] , ['oʊdiəs] ['mɑːrmət] !
and , shaking hint roughly , cried in his ear , " Up , odious marmot !
和 , 摇晃 暗示 大致 , 哭 在 他的 耳朵 , " 向上 , 令人厌恶的 土拨鼠 !

然后，粗暴地摇晃着耳朵，对着他喊道："起来，可恶的土拨鼠！"

" - , [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə'lɑːrm] .
" Trespolo , awakened suddenly , rubbed his eyes in alarm .
" - , 觉醒 突然 , 摩擦 他的 眼睛 在 警报 .

特雷斯波罗突然惊醒，惊恐地揉了揉眼睛。

[ðə; ði] [ded] , ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] ,
The dead , sleeping peacefully at the bottom of their coffins ,
这 死的 , 睡眠 和平地 在 这 底部 的 他们的 棺材 ,

逝者安详地长眠于棺椁底部。

[wɪl] [biː; bi] [les] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [kʌmz] [tuː; tə]
will be less annoyed at the last day when the trump of Judgment comes to
将要 是 较少的 恼怒 在 这 最后的 天 什么时候 这 王牌 的 判断 来 到
[dræg][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] .
drag them from their slumbers .
拖 他们 从 他们的 睡眠 .

末日审判的号角吹响，将他们从沉睡中唤醒时，他们就不会那么恼怒了。

[fɪr] ['hævɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz]
Fear having , however , immediately dispersed the dark clouds that overspread his
害怕 拥有 , 然而 , 立即地 分散的 这 黑暗的 云 那 蔓延 他的
['kaʊntənəns] , [hiː; hi][sæt][ʌp] ,
countenance , he sat up ,
面容 , 他 卫星 向上 ,

然而，恐惧立刻驱散了他脸上阴霾，他坐了起来。

[ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] —
and **asked** **with** **an** **appearance** **of** **bewilderment** **—**
和 问 和 一个 外貌 的 困惑 —

他一脸困惑地问道——

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? ”
“ **What** **is** **the** **matter** **,** **your** **excellency** **?** **”**
“ 什么 是 这 事情 , 你的 阁下 ? ”

“阁下，您有什么事吗？”

“ [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [fleɪd] [ə'laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [li:v] [ɔ:f]
“ **The** **matter** **is** **that** **I** **will** **have** **you** **flayed** **alive** **a** **little** **if** **you** **do** **not** **leave** **off**
“ 这 事情 是 那 我 将要 有 你 剥皮 活 一个 小的 如果 你 做 不是 离开 离开
[ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['twenti] ['aʊərz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] . ”
that **execrable** **habit** **of** **sleeping** **twenty** **hours** **in** **the** **day** **.** **”**
那 可憎的 习惯 的 睡眠 二十 小时 在 这 天 . ”

“如果你再不改掉一天睡二十个小时的恶习，我就让你尝尝被活活剥皮的滋味。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] , [prɪns] ! ” [kraɪd][ðə; ðɪ]['sɜ:rvənt]['boʊldli] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv]
“ **I** **was** **not** **asleep** **,** **prince** **!** **”** **cried** **the** **servant** **boldly** **,** **as** **he** **sprang** **out** **of**
“ 我 曾是 不是 睡着了 , 王子 ! ” 哭 这 仆人 大胆地 , 作为 他 弹簧 出去 的
[bed] ;
bed **;**
床 ;

“我没睡着，王子！”仆人大胆地喊道，同时从床上跳了起来；

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] — - ”
“ **I** **was** **reflecting** **—** **-** **”**
“ 我 曾是 反思 — - ”

“我当时在思考——”

“ ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] ; “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns] [ɪm'plɔɪd]
“ **Listen** **to** **me** **,** **”** **said** **the** **prince** **in** **a** **severe** **tone** **;** **“** **you** **were** **once** **employed**
“ 听 到 我 , ” 说 这 王子 在 一个 严重 语气 ; “ 你 是 一次 受雇
,
,
,

“听我说，”王子语气严厉地说，“你曾经受雇于……”

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn][ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑ:p] ? ”
I **believe** **,** **in** **a** **chemist's** **shop** **?** **”**
我 相信 , 在 一个 化学家的 店铺 ? ”

我想，应该是在药店吧?

“ [jes] , [maɪ][lɔ:rd] ,
“ **Yes** **,** **my** **lord** **,**
“ 是的 , 我的 主 ,

“是的，大人，

[ænd; ənd][aɪ][left][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['skændələs] [bɑ:r'bærəti][tu:; tə] [meɪk]
and **I** **left** **because** **my** **employer** **had** **the** **scandalous** **barbarity** **to** **make**
和 我 左边 因为 我的 雇主 有 这 丑闻 野蛮 到 制作
[ˌem 'i:] [paʊnd] [drʌgz] ,
me **pound** **drugs** **,**
我 磅 药物 ,

我离开是因为我的雇主竟然残忍地强迫我吸毒。

[wɪtʃ] ['taɪərd][maɪ][ɑ:rmz] ['hɔ:rəbli] . ”
which **tired** **my** **arms** **horribly** **.** **”**
哪个 疲劳的 我的 武器 糟糕透了 . ”

我的胳膊累得厉害。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['faɪəl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊpiəm] . ”

“	Here	is	a	phial	containing	a	solution	of	opium	.	”
“	这里	是	一个	小瓶	包含	一个	解决方案	的	鸦片	.	”

“这里有一瓶鸦片溶液。”

“ ['mɜːrsi] ! ” [kraɪd] - , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

“	Mercy	!	”	cried	Trespolo	,	falling	on	his	knees	.
“	怜悯	!	”	哭	-	,	坠落	在	他的	膝盖	.

“饶命啊！”特雷斯波洛跪倒在地，哭喊道。

“ [get] [ʌp] , ['ɪdiət] , [ænd; ənd] [peɪ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	Get	up	,	idiot	,	and	pay	great	attention	to	what	I	am	going	to	say	to	you	.
“	得到	向上	,	笨蛋	,	和	支付	伟大的	注意力	到	什么	我	是	去	到	说	到	你	.

“起来，笨蛋，好好听我说。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɪsiːdə] [pə'sists] [ɪn] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

This	little	fool	of	a	Nisida	persists	in	wanting	me	to	speak	to	her	father	.
这	小的	傻子	的	一个	尼西达	持续	在	想要	我	到	说话	到	她	父亲	.

这个傻乎乎的尼西达小姐执意要我跟她父亲说话。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ]['pepərz] .

I	made	her	believe	that	I	was	going	away	this	evening	to	fetch	my	papers	.
我	制成	她	相信	那	我	曾是	去	离开	这	晚上	到	拿来	我的	文件	.

我让她相信我今晚要出门去取文件。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

There	is	no	time	to	lose	.
那里	是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɜmənz] .

They	know	you	very	well	at	the	fisherman's	.
他们	知道	你	非常	出色地	在	这	渔民的	.

渔民们都认识你。

[juː; jʊ] [wɪl] [pɔːr] [ðɪs] ['lɪkwɪd]['ɪntuː][ðer; ðər][waɪn] ;

You	will	pour	this	liquid	into	their	wine	;
你	将要	倒	这	液体	进入	他们的	葡萄酒	;

你要把这种液体倒入他们的酒里；

[jʊr; jər][laɪf] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][doʊs][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

your	life	will	answer	for	your	not	giving	them	a	larger	dose	than	enough	to	produce	a	deep	sleep	.
你的	生活	将要	回答	为了	你的	不是	给予	他们	一个	更大的	剂量	比	足够的	到	生产	一个	深的	睡觉	.

如果你没有给他们服用足以让他们深度睡眠的剂量，你的生命将会为此付出代价。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['lædər] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ;

You	will	take	care	to	prepare	me	a	good	ladder	for	to	-	night	;
你	将要	拿	关心	到	准备	我	一个	好的	梯子	为了	到	-	夜晚	;

今晚请你务必为我准备好一架结实的梯子；

['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][boʊt] ,

after	which	you	will	go	and	wait	for	me	in	my	boat	,
后	哪个	你	将要	去	和	等待	为了	我	在	我的	船	,

之后你就去我的船上等我，

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['nuːmə][ænd; ənd] - .

where	you	will	find	Numa	and	Bonaroux	.
在哪里	你	将要	寻找	沼	和	-	.

在那里你会找到努玛和博纳鲁。

[ðeɪ] [hæv; həv][maɪ]['ɔːrdərz] .

They	have	my	orders	.
他们	有	我的	订单	.

他们已经收到我的订单了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ]['kæmpoʊ]['bæsoʊ] ['dægər] . ”

I	shall	not	want	you	in	scaling	the	fortress	;	I	have	my	Campo	Basso	dagger	.	”
我	将	不是	想	你	在	缩放	这	堡垒	;	我	有	我的	坎波	巴索	匕首	.	”

我不希望你参与攀爬要塞；我有我的坎波巴索匕首。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] — - ” ['stæməd] - , [ə'staʊndɪd] .

“	But	,	my	lord	—	-	”	stammered	Trespolo	,	astounded	.
”	但	,	我的	主	—	-	”	结结巴巴	-	,	震惊	.

“但是，大人——”特雷斯波罗结结巴巴地说，震惊不已。

“ [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['fjʊriəsli] , “ [ɔːr] , [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

“	No	difficulties	!	”	cried	the	prince	,	stamping	his	foot	furiously	,	“	or	,	by	my	father's	death	,
“	不	困难	!	”	哭	这	王子	,	冲压	他的	脚	愤怒地	,	“	或者	,	经过	我的	父亲的	死亡	,

“没有困难！”王子怒气冲冲地跺着脚喊道，“否则，以我父亲的死起誓，

[aɪ] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['skruːpəlz] .

I	will	cure	you	,	once	for	all	,	of	your	scruples	.
我	将要	治愈	你	,	一次	为了	全部	,	的	你的	顾虑	.

我将彻底治愈你的顾虑。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

”	And	he	turned	on	his	heel	with	the	air	of	a	man	who	is	certain	that	people	will	be	very	careful	not	to	disobey	his	orders	.
”	和	他	转向	在	他的	脚跟	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	是	肯定	那	人们	将要	是	非常	小心	不是	到	违	他的	订单	.

“然后他转身，一副笃定人们会非常小心地不违抗他的命令的样子。”

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] - [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ['pʌŋktʃuəli] .

The	unhappy	Trespolo	fulfilled	his	master's	injunctions	punctually	.
这	不开心	-	已完成	他的	硕士学位	禁令	准时	.

不幸的特雷斯波罗一丝不苟地执行了主人的命令。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .

With	him	fear	was	the	guiding	principle	.
和	他	害怕	曾是	这	指导	原则	.

恐惧是他的行事准则。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] ['sʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [dʌl] ,

That	evening	the	fisherman's	supper	table	was	hopelessly	dull	,
那	晚上	这	渔民的	晚餐	桌子	曾是	绝望地	乏味的	,

那天晚上，渔夫们的晚餐餐桌上冷冷清清的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm] ['pɪlgrɪm] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fæk'tɪʃəs] ['tʃɪrflnəs] .

and	the	sham	pilgrim	tried	in	vain	to	enliven	it	by	factitious	cheerfulness	.
和	这	假	朝圣	尝试	在	徒劳	到	活跃	它	经过	虚假的	愉悦	.

而那个假朝圣者徒劳地试图用虚假的快乐来活跃气氛。

[nɪsiːdə][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlʌvɝz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ˈsɑːləmən] , [ˈʃerɪŋ]

Nisida	was	preoccupied	by	her	lover's	departure	,	and	Solomon	,	sharing
尼西达	曾是	心事重重	经过	她	恋人的	离开	,	和	所罗门	,	分享

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɝz] [griːf] ,

unconsciously	in	his	daughter's	grief	,
不知不觉	在	他的	女儿的	悲伤	,

尼西达因情人的离去而心烦意乱，所罗门无意识地也与女儿一同悲伤。

[ˈswɑːloʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][waɪn] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɜːrdʒənsi]

swallowed	but	a	drop	or	two	of	wine	,	to	avoid	resisting	the	repeated	urgency
吞咽	但	一个	降低	或者	二	的	葡萄酒	,	到	避免	抵抗	这	重复	紧迫性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] .

of	his	guest	.
的	他的	客人	.

为了不抵挡客人一再的殷勤，他只喝了一两滴酒。

[ˈgeɪbriəl][hæd; həd][set] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][səˈrentəu][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][rɪˈtɜːrn]

Gabriel	had	set	out	in	the	morning	for	Sorrento	and	was	not	to	return
加布里埃尔	有	放	出去	在	这	早晨	为了	索伦托	和	曾是	不是	到	返回

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ;

for	two	or	three	days	;
为了	二	或者	三	天	;

加布里埃尔早上出发前往索伦托，预计两三天内不会返回;

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [tendid] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈmeləŋkɑːli] .

his	absence	tended	to	increase	the	old	man's	melancholy	.
他的	缺席	倾向于	到	增加	这	老的	男人的	忧郁	.

他的缺席加剧了老人的忧郁情绪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fəˈtiːg] .

As	soon	as	Trespolo	had	retired	,	the	fisherman	yielded	to	his	fatigue	.
作为	很快	作为	-	有	退休	,	这	渔夫	产生	到	他的	疲劳	.

特雷斯波罗一退休，渔夫就累得筋疲力尽了。

[nɪsiːdə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪdz] ,

Nisida	,	with	her	arms	hanging	by	her	sides	,
尼西达	,	和	她	武器	绞刑	经过	她	侧面	,

妮西达双臂垂在身侧，

[hɜːr; hər] [hed] [ˈhevi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ][sæd] [prɪˈzentɪmənt] ,

her	head	heavy	and	her	heart	oppressed	by	a	sad	presentiment	,
她	头	重的	和	她	心	受压迫者	经过	一个	伤心	预感	,

她头昏沉沉的，心中充满悲伤的预感。

[hæd; həd] [ˈskersli] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ]

had	scarcely	strength	to	go	up	to	her	room	,	and	after	having
有	几乎	力量	到	去	向上	到	她	房间	,	和	后	拥有

[məˈkænɪkli] [trɪmd] [ðə; ði][læmp] ,

mechanically	trimmed	the	lamp	,
机械地	修剪过的	这	灯	,

她几乎无力上楼回到房间，机械地修剪了一下灯罩后，

[sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər][bed][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

sank	on	her	bed	as	pale	and	stiff	as	a	corpse	.
沉没	在	她	床	作为	苍白	和	僵硬的	作为	一个	尸体	.

她瘫倒在床上，脸色苍白，身体僵硬，像一具尸体。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]['vaɪələns] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]['stɔrmz] [siːn]

The	storm	was	breaking	out	with	violence	;	one	of	those	terrible	storms	seen
这	风暴	曾是	打破	出去	和	暴力	;	一	的	那些	糟糕的	暴风雨	已见

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

only	in	the	South	,
仅有的	在	这	南	,

风暴来势汹汹，是那种只有在南方才会出现的可怕风暴。

[wen] [ðə; ði] ['kɔŋgrigeitid] [klaʊdz] , ['pɑːrtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ʃed] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][ʌv; əv]

when	the	congregated	clouds	,	parting	suddenly	,	shed	torrents	of	rain	and	of
什么时候	这	聚集	云	,	离别	突然	,	棚	种子	的	雨	和	的

[heɪl] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ə'nʌðər] ['delјuːdʒ] .

hail	,	and	threaten	another	deluge	.
冰雹	,	和	威胁	其他	洪水	.

当聚集的云层突然分开，倾盆而下，夹杂着冰雹，预示着又一场洪水即将到来。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	roar	of	the	thunder	drew	nearer	and	was	like	the	noise	of	a
这	吼	的	这	雷	画	更近	和	曾是	喜欢	这	噪音	的	一个

[ˌkænə'neɪd] .

cannonade	.
炮击	.

雷声越来越近，如同炮火轰鸣。

[ðə; ði] [gʌlf] , ['leɪtli] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [smuːð] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

The	gulf	,	lately	so	calm	and	smooth	that	the	island	was	reflected	as	in	a
这	海湾	,	最近	所以	冷静的	和	光滑的	那	这	岛	曾是	反映	作为	在	一个

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

海湾近来平静如镜，岛屿的倒影清晰可见。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] ; [ðə; ði] ['fjʊriəsli] ['liːpɪŋ] [weɪvz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [laɪk]

had	suddenly	darkened	;	the	furiously	leaping	waves	flung	themselves	together	like
有	突然	变暗	;	这	愤怒地	跳跃	波浪	扔	他们自己	一起	喜欢

[waɪld]['hɔːrsɪz] ;

wild	horses	;
荒野	马匹	;

突然间，天色变暗了；汹涌澎湃的波涛像脱缰的野马一样互相碰撞；

[ðə; ði]['aɪlənd] [kweɪkt] , ['ʃeɪkən] [baɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːks] .

the	island	quaked	,	shaken	by	terrible	shocks	.
这	岛	震动	,	摇晃	经过	糟糕的	冲击	.

岛屿震动，遭受了可怕的冲击。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['boʊldɪst] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [drɔːn] [ðer; ðər]['boʊts] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] , [ʃʌt] [wɪ'ðɪn]

Even	the	boldest	fishermen	had	drawn	their	boats	ashore	,	and	,	shut	within
甚至	这	最勇敢的	渔民	有	绘制	他们的	船	岸上	,	和	,	关闭	之内

[ðer; ðər]['kæbinz] ,

their	cabins	,
他们的	小木屋	,

即使最勇敢的渔民也把船拖到岸边，关上船舱，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] [waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

encouraged	as	best	they	could	their	frightened	wives	and	children	.
鼓励	作为	最好的	他们	可以	他们的	害怕	妻子们	和	孩子们	.

他们尽力安抚惊恐的妻子和孩子。

[ə'mɪd][ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ˌoʊvər'spred][ðə; ði] [siː] - [læmp][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

Amid	**the**	**deep**	**darkness**	**that**	**overspread**	**the**	**sea**	**Nisida's**	**lamp**	**could**	**be**	**seen**
之中	这	深的	黑暗	那	蔓延	这	海	-	灯	可以	是	已见

['gliːmɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd]['lɪmpɪd] ,

gleaming	**clear**	**and**	**limpid**	**,**
闪闪发光	清除	和	清澈的	,

在笼罩大海的深邃黑暗中，尼西达的灯火清晰明亮，熠熠生辉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

as	**it**	**burned**	**before**	**the**	**Madonna**	**.**
作为	它	烧伤	前	这	麦当娜	.

它在圣母像前燃烧。

[tuː] ['boʊts] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌdərz] , [seɪlz] , [ɔːr][ɔːrz; oʊrz] , [tɔːst] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , ['biːtn] [baɪ][ðə; ði]

Two	**boats**	**,**	**without**	**rudders**	**,**	**sails**	**,**	**or**	**oars**	**,**	**tossed**	**by**	**the**	**waves**	**,**	**beaten**	**by**	**the**
二	船	,	没有	舵	,	帆	,	或者	桨	,	抛掷	经过	这	波浪	,	被打败	经过	这

['waɪndz] ,

winds	**,**
风	,

两艘船，没有舵，没有帆，也没有桨，被波浪抛来抛去，被狂风拍打着，

[wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'bɪs] ; [tuː] [men][wɜːr; wər][ɪn] [ðiːz] [tuː] ['boʊts] , [ðer; ðər]

were	**whirling**	**above**	**the**	**abyss**	**;**	**two**	**men**	**were**	**in**	**these**	**two**	**boats**	**,**	**their**
是	旋转	多于	这	深渊	;	二	男人	是	在	这些	二	船	,	他们的

['mʌslz] [tens] ,

muscles	**tense**	**,**
肌肉	紧张	,

两艘船在深渊上空旋转；船上有两个人，肌肉紧绷。

[ðer; ðər] [brests] [ber] , [ðer; ðər] [her] ['flaɪɪŋ] .

their	**breasts**	**bare**	**,**	**their**	**hair**	**flying**	**.**
他们的	乳房	裸	,	他们的	头发	飞行	.

她们袒露着胸部，头发飞扬。

[ðeɪ] [geɪzd] ['hɔːtɪli] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] .

They	**gazed**	**haughtily**	**on**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**braved**	**the**	**tempest**	**.**
他们	凝视	傲慢地	在	这	海	,	和	勇敢	这	暴风雨	.

他们傲慢地凝视着大海，无惧风暴。

“ [wʌns] [mɔːr] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , ” [kraɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] , “ [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['geɪbriəl]

“	**Once**	**more**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**,**	**”**	**cried**	**one**	**of**	**these**	**men**	**,**	**“**	**fear**	**not**	**for**	**me**	**,**	**Gabriel**
“	一次	更多的	,	我	求	你	,	”	哭	一	的	这些	男人	,	“	害怕	不是	为了	我	,	加布里埃尔

;

;
;

“我再一次求求你，”其中一个人喊道，“加百列，不要为我担心；

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['broʊkən][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [aɪ]

I	**promise**	**you**	**that**	**with**	**my**	**two**	**broken**	**oars**	**and**	**a**	**little**	**perseverance**	**I**
我	承诺	你	那	和	我的	二	破碎的	桨	和	一个	小的	毅力	我

[ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə] ['tɔr] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] . ”

shall	**get**	**to**	**Torre**	**before**	**daybreak**	**.**	**”**
将	得到	到	托雷	前	拂晓	.	”

我向你保证，即使我只有两根断桨，只要坚持不懈，天亮前我一定能到达托雷。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [bæ'stiɑːnoʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

“	**You**	**are**	**mad**	**,**	**Bastiano**	**;**	**we**	**have**	**not**	**been**	**able**	**ever**	**since**	**the**	**morning**
“	你	是	疯狂的	,	巴斯蒂亚诺	;	我们	有	不是	到过	有能力的	曾经	自从	这	早晨

[tuː; tə][get] [nɪr] ['viːkoʊ] ,

to	**get**	**near**	**Vico**	**,**
到	得到	靠近	维科	,

“巴斯蒂亚诺，你疯了；从早上到现在，我们根本就没能接近维科。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] ['tækɪŋ] [ə'baʊt] ;
and **have** **been** **obliged** **to** **keep** **tacking** **about** **;**
和 有 到过 有义务 到 保持 追踪 关于 ;

因此不得不不断辗转反侧;

[jʊr; jər] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l]
your **skill** **and** **strength** **have** **been** **able** **to** **do** **nothing** **against** **this** **frightful**
你的 技能 和 力量 有 到过 有能力的 到 做 没有什么 反对 这 可怕
['hɜːrəkeɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] . ”
hurricane **which** **has** **driven** **us** **back** **to** **this** **point** **.** **”**
飓风 哪个 有 驱动 我们 后退 到 这 观点 . ”

你的技能和力量对这场可怕的飓风毫无作用，它把我们逼回了这里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv]['evər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ **It** **is** **the** **first** **time** **you** **have** **ever** **refused** **to** **go** **with** **me** **,**
“ 它 是 这 第一的 时间 你 有 曾经 拒绝 到 去 和 我 ,

这是你第一次拒绝跟我一起去，

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” **remarked** **the** **young** **man** **.**
” 评论 这 年轻的 男人 .

“年轻人说道。”

“ [wel] , [jes] , [maɪ] [dɪr] [bæ'stiɑːnoʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ **Well** **,** **yes** **,** **my** **dear** **Bastiano** **,** **I** **do** **not** **know** **how** **it** **is** **,**
“ 出色地 , 是的 , 我的 亲爱的 巴斯蒂亚诺 , 我 做 不是 知道 如何 它 是 ,

“嗯，是的，我亲爱的巴斯蒂亚诺，我不知道情况如何，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [fiːl] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] .
but **to** **-** **night** **I** **feel** **drawn** **to** **the** **island** **by** **an** **irresistible** **power** **.**
但 到 - 夜晚 我 感觉 绘制 到 这 岛 经过 一个 无法抗拒 力量 .

但今晚，我感到一股不可抗拒的力量将我引向这座岛屿。

[ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'tʃeɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
The **winds** **have** **been** **unchained** **to** **bring** **me** **back** **to** **it** **in** **spite** **of**
这 风 有 到过 挣脱束缚 到 带来 我 后退 到 它 在 尽管如此 的
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

尽管我不愿如此，但风还是挣脱了束缚，将我带回了那里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and **I** **will** **own** **to** **you** **,**
和 我 将要 自己的 到 你 ,

我会向你坦白，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
even **though** **it** **should** **make** **me** **seem** **like** **a** **madman** **in** **your** **eyes** **,**
甚至 尽管 它 应该 制作 我 似乎 喜欢 一个 狂人 在 你的 眼睛 ,

即使这会让你觉得我像个疯子，

[ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'vent] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm]
that **this** **simple** **and** **ordinary** **event** **appears** **to** **me** **like** **an** **order** **from**
那 这 简单的 和 普通的 事件 出现 到 我 喜欢 一个 命令 从
['hev(ə)n] .
heaven **.**
天堂 .

在我看来，这件简单平凡的事情就像是上天的旨意。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [læmp] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ? ”
Do **you** **see** **that** **lamp** **shining** **over** **there** **?** **”**
做 你 看 那 灯 灼灼 超过 那里 ? ”

你看到那边亮着的灯了吗?

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [bæ'stiɑːnoʊ] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ I know it , ” answered Bastiano , suppressing a sigh .
“ 我 知道 它 , ” 回答 巴斯蒂亚诺 , 抑制 一个 叹 .

“我知道，”巴斯蒂亚诺回答道，强忍着叹息。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][wʌn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
“ It was lighted before the Virgin one the day when my sister was born ,
“ 它 曾是 照明 前 这 处女 一 这 天 什么时候 我的 姐姐 曾是 出生 ,

“在我妹妹出生的那天，圣母像前点燃了这盏灯。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] ['siːst] [tuː; tə][bɜːrn] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
and for eighteen year it has never ceased to burn , night and day .
和 为了 十八 年 它 有 绝不 停止 到 烧伤 , 夜晚 和 天 .

十八年来，它从未停止过昼夜燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [vaʊ] .
It was my mother's vow .
它 曾是 我的 母亲的 发誓 .

这是我母亲的誓言。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bæ'stiɑːnoʊ] ,
You do not know , my dear Bastiano ,
你 做 不是 知道 , 我的 亲爱的 巴斯蒂亚诺 ,

亲爱的巴斯蒂亚诺，你并不知道。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['tɔːtʃəriŋ] [θɔːts] [ðæt] [vaʊ] [ri'kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
you cannot know how many torturing thoughts that vow recalls to me .
你 不能 知道 如何 许多 酷刑 想法 那 发誓 召回 到 我 .

你无法想象那句誓言会唤起我多少痛苦的回忆。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['deθbed] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [teɪl] ,
My poor mother called me to her deathbed and told me a frightful tale ,
我的 贫穷的 母亲 称为 我 到 她 临终 和 讲述 我 一个 可怕 故事 ,

我可怜的母亲临终前把我叫到床边，给我讲了一个可怕的故事。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['siːkrət] , [wɪtʃ] [weɪz] [ɑːn][maɪ][soʊl] [laɪk][ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv] [liːd] ,
a horrible secret , which weighs on my soul like a cloak of lead ,
一个 可怕 秘密 , 哪个 重量 在 我的 灵魂 喜欢 一个 披风 的 带领 ,

一个可怕的秘密，像铅块一样压在我的灵魂上。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'liːv] [maɪ'self][baɪ][kən'faɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
and of which I can only relieve myself by confiding it to a friend .
和 的 哪个 我 能 仅有的 缓解 我 经过 倾诉 它 到 一个 朋友 .

我只能向朋友倾诉才能缓解这种情绪。

[wen] [hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l]['stɔːri][wʌz; wəz]['endɪd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [maɪ]
When her painful story was ended she asked to see and to embrace my
什么时候 她 痛苦 故事 曾是 结束 她 问 到 看 和 到 拥抱 我的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

当她痛苦的讲述结束后，她请求见见并拥抱我的妹妹。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɔːrn] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ɔːl'redi] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði]
who was just born ; then with her trembling hand , already chilled by the
WHO 曾是 只是 出生 ; 然后 和 她 发抖 手 , 已经 冷藏 经过 这
[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ,
approach of death ,
方法 的 死亡 ,

她刚刚出生；然后，她颤抖的手，已被死亡的临近而变得冰冷，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp][hɜːr'self] .

she	desired	to	light	the	lamp	herself	.
她	想要的	到	光	这	灯	她自己	.

她想亲自点亮那盏灯。

- [rɪ'membər] , - [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] , - [rɪ'membər] , ['geɪbriəl] , [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər]

'	Remember	,	'	these	were	her	last	words	,	'	remember	,	Gabriel	,	that	your	sister
-	记住	,	-	这些	是	她	最后的	字	,	-	记住	,	加布里埃尔	,	那	你的	姐姐

[ɪz] ['vaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

is	vowed	to	the	Madonna	.
是	发誓	到	这	麦当娜	.

"记住,"这是她最后的遗言,"记住,加布里埃尔,你的妹妹已经向圣母玛利亚发誓了。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [laɪt] [ʃaɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

As	long	as	this	light	shines	before	the	blessed	image	of	the	Virgin	,
作为	长的	作为	这	光	闪耀	前	这	蒙福	图像	的	这	处女	,

只要这束光照耀在圣母像前,

[jʊr; jər]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .

your	sister	will	be	in	no	danger	.
你的	姐姐	将要	是	在	不	危险	.

你妹妹不会有危险。

- [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] , [æt; ət] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] ,

'	You	can	understand	now	why	,	at	night	,	when	we	are	crossing	the	gulf	,
-	你	能	理解	现在	为什么	,	在	夜晚	,	什么时候	我们	是	过境	这	海湾	,

"现在你应该明白为什么我们在夜间穿越海湾时....."

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] [læmp] .

my	eyes	are	always	fixed	on	that	lamp	.
我的	眼睛	是	总是	固定的	在	那	灯	.

我的目光总是忍不住盯着那盏灯。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] ,

I	have	a	belief	that	nothing	could	shake	,
我	有	一个	信仰	那	没有什么	可以	摇	,

我坚信没有什么能动摇我。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [laɪt] [goʊz] [aʊt][maɪ] ['sɪstɚz] [soʊl] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən] [flaɪt]

which	is	that	on	the	day	that	light	goes	out	my	sister's	soul	will	have	taken	flight
哪个	是	那	在	这	天	那	光	去	出去	我的	姐妹	灵魂	将要	有	已采取	航班

[tuː; tə]['hev(ə)n] . ”

to	heaven	.	”
到	天堂	.	”

也就是说,当那盏灯熄灭的那天,我姐姐的灵魂就会飞升天堂。

“ [wel] , ” [kraɪd][bæ'stiɑːnoʊ][ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] [toʊn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Well	,	”	cried	Bastiano	in	an	abrupt	tone	that	betrayed	the	emotion	of	his
“	出色地	,	”	哭	巴斯蒂亚诺	在	一个	突然	语气	那	背叛	这	情感	的	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

"好吧,"巴斯蒂亚诺突然喊道,语气生硬,流露出他内心的真实感受。

“ [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] . ”

“	if	you	prefer	to	stay	,	I	will	go	alone	.	”
“	如果	你	更喜欢	到	停留	,	我	将要	去	独自的	.	”

"如果你坚持要留下,那我就独自离开。"

“ [ˌfer'wel] , ” [sed] ['geɪbriəl] ,

“	Farewell	,	”	said	Gabriel	,
“	告别	,	”	说	加布里埃尔	,

"再见,"加布里埃尔说道。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt] [hɪm'self]
without turning aside his eyes from the window towards which he felt himself
没有 转弯 旁边 他的 眼睛 从 这 窗户 向 哪个 他 毛毡 他自己
[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] .
drawn by a fascination for which he could not account .
绘制 经过 一个 魅力 为了 哪个 他 可以 不是 帐户 .

他目不转睛地盯着窗外，不由自主地被一种无法解释的魅力所吸引。

[bæ'stiɑ:noʊ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] - ['brʌðər] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , [wʌz; wəz]
Bastiano disappeared , and Nisida's brother , assisted by the waves , was
巴斯蒂亚诺 消失 , 和 - 兄弟 , 协助 经过 这 波浪 , 曾是
['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
drawing nearer and nearer to the shore ,
绘画 更近 和 更近 到 这 支撑 ,

巴斯蒂亚诺消失了，尼西达的哥哥借助海浪的力量，越来越靠近岸边。

[wen] , [æt; ət][ɔ:l][wʌns] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
when , at all once , he uttered a terrible cry which sounded above the noise of
什么时候 , 在 全部 一次 , 他 说出 一个 糟糕的 哭 哪个 听起来 多于 这 噪音 的
[ðə; ði] ['tempɪst] .
the tempest .
这 暴风雨 .

突然，他发出了一声可怕的嚎叫，盖过了暴风雨的喧嚣。

[ðə; ði][stɑ:r][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] .
The star had just been extinguished ; the lamp had been blown out .
这 星星 有 只是 到过 熄灭 ; 这 灯 有 到过 吹 出去 .

那颗星已经熄灭了；灯也熄灭了。

“ [maɪ]['sɪstər][ɪz] [ded] ! ” [kraɪd]['geɪbriəl][ænd; ənd] , ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
“ My sister is dead ! ” cried Gabriel and , leaping into the sea ,
“ 我的 姐姐 是 死的 ! ” 哭 加布里埃尔 和 , 跳跃 进入 这 海 ,

“我妹妹死了！”加布里埃尔喊道，然后纵身跃入大海。

[hi:; hi][kleft][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
he cleft the waves with the rapidity of lightning .
他 裂 这 波浪 和 这 快速 的 闪电 .

他以闪电般的速度劈开波涛。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [ri:'dʌbəld] [ɪts] [ɪn'tensəti] ; [lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['rendɪŋ] [ðə; ði][saɪdz]
The storm had redoubled its intensity ; long lines of lightning , rending the sides
这 风暴 有 加倍 它是 强度 ; 长的 线条 的 闪电 , 渲染 这 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði][klaʊdz] ,
of the clouds ,
的 这 云 ,

风暴强度加倍，长长的闪电撕裂了云层边缘。

[beɪðd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['tɔ:ni] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] [laɪt] .
bathed everything in their tawny and intermittent light .
洗澡 一切 在 他们的 黄褐色 和 间歇性的 光 .

万物都沐浴在它们忽明忽暗的黄褐色光芒中。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['lædər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
The fisherman perceived a ladder leaning against the front of his home ,
这 渔夫 感知 一个 梯子 倾斜 反对 这 正面 的 他的 家 ,

渔夫看到一架梯子靠在他家门前，

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [baʊndz] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]

seized	**it**	**with**	**a**	**convulsive**	**hand**	**,**	**and**	**in**	**three**	**bounds**	**flung**	**himself**	**into**	**the**
查获	它	和	一个	痉挛	手	,	和	在	三	界限	扔	他自己	进入	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

他猛地用手抓住它，三步跳进了房间。

[ðə; ði] [prɪns] [felt] [hɪm'self] ['streɪndʒli] [muːvd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd]

The	**prince**	**felt**	**himself**	**strangely**	**moved**	**on**	**making**	**his**	**way**	**into**	**this**	**pure**	**and**
这	王子	毛毡	他自己	奇怪的	已搬	在	制作	他的	方式	进入	这	纯的	和

['saɪlənt] [rɪ'triːt] .

silent	**retreat**	**.**
沉默的	撤退	.

王子感到自己被这片纯净静谧的世外桃源深深打动。

[ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði]

The	**calm**	**and**	**gentle**	**gaze**	**of**	**the**	**Virgin**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**protecting**	**the**
这	冷静的	和	温和的	目光	的	这	处女	WHO	似乎	到	是	保护	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] ,

rest	**of**	**the**	**sleeping**	**girl**	**,**
休息	的	这	睡眠	女孩	,

圣母平静而温柔的目光仿佛在守护着沉睡的少女。

[ðæt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ʃed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['meɪdənli] [kaʊtʃ] , [ðæt] [læmp] , ['oʊpən] - [aɪd]

that	**perfume**	**of**	**innocence**	**shed**	**around**	**the**	**maidenly**	**couch**	**,**	**that**	**lamp**	**,**	**open**	**-**	**eyed**
那	香水	的	无辜	棚	大约	这	少女	长椅	,	那	灯	,	打开	-	眼睛

[ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

amid	**the**	**shadows**	**,**
之中	这	阴影	,

少女般的沙发周围弥漫着纯真无邪的香气，那盏灯在阴影中睁着眼睛。

[laɪk][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [prer] , [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][sɪ'duːsər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [dɪ'stres] .

like	**a**	**soul**	**in**	**prayer**	**,**	**had**	**inspired**	**the**	**seducer**	**with**	**an**	**unknown**	**distress**	**.**
喜欢	一个	灵魂	在	祷告	,	有	灵感	这	诱惑者	和	一个	未知	痛苦	.

如同虔诚祈祷的灵魂，让诱惑者感受到了一种莫名的痛苦。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['kaʊərdɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

Irritated	**by**	**what**	**he**	**called**	**an**	**absurd**	**cowardice**	**,**	**he**	**had**	**extinguished**	**the**
受刺激	经过	什么	他	称为	一个	荒诞	怯懦	,	他	有	熄灭	这

[əb'truːsɪv] [laɪt] ,

obtrusive	**light**	**,**
碍眼的	光	,

他恼怒于这种在他看来荒谬的懦弱行为，于是关掉了那盏碍眼的灯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ʌn'spoʊkən] [riː'prəutʃiz]

and	**was**	**advancing**	**towards**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**addressing**	**unspoken**	**reproaches**
和	曾是	前进	向	这	床	,	和	解决	未说出口的	责备

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	**himself**	**,**
到	他自己	,

他走向床边，心中默默地责备着自己。

[wen] ['geɪbriəl] [swuːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['taɪgɚz] [fɪrs] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	**Gabriel**	**swooped**	**upon**	**him**	**with**	**a**	**wounded**	**tiger's**	**fierce**	**gnashing**	**of**	**the**
什么时候	加布里埃尔	俯冲	之上	他	和	一个	受伤	老虎的	凶猛的	咬牙切齿	的	这

[tiːθ] .

teeth	**.**
牙齿	.

加百列像受伤的老虎一样，发出凶猛的咬牙切齿声，向他猛扑过来。

[ˌbræŋkə'liːoʊni] , [baɪ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] ['kɑːmən] [dɪ'griː]

Brancaleone	**,**	**by**	**a**	**bold**	**and**	**rapid**	**movement**	**that**	**showed**	**no**	**common**	**degree**
布兰卡莱昂	,	经过	一个	大胆的	和	迅速的	移动	那	显示	不	常见的	程度

[ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd]['breɪvəri] ,

of	**skill**	**and**	**bravery**	**,**
的	技能	和	勇敢	,

布兰卡莱昂以一个大胆而迅速的动作，展现出非同寻常的技巧和勇气，

[waɪl] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['ædvərseri] ,

while	**struggling**	**in**	**the**	**grasp**	**of**	**his**	**powerful**	**adversary**	**,**
尽管	挣扎	在	这	抓牢	的	他的	强大的	对手	,

在与强大的对手搏斗的过程中，

[druː] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [bɑːrbd] [bleɪd] .

drew	**forth**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**a**	**long**	**dagger**	**with**	**a**	**fine**	**barbed**	**blade**	**.**
画	前进	在	他的	正确的	手	一个	长的	匕首	和	一个	美好的	带倒刺的	刀刃	.

他右手拔出一把长匕首，匕首刀刃锋利且带有倒钩。

['geɪbriəl] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] , [snætʃt] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Gabriel	**smiled**	**scornfully**	**,**	**snatched**	**the**	**weapon**	**from**	**him**	**,**
加布里埃尔	微笑	轻蔑地	,	抢夺	这	武器	从	他	,

加百列轻蔑地一笑，从他手中夺过武器。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] ,

and	**even**	**as**	**he**	**stooped**	**to**	**break**	**it**	**across**	**his**	**knee**	**,**
和	甚至	作为	他	弯腰	到	休息	它	穿过	他的	膝盖	,

即使他弯下腰用膝盖把它掰断，

[geɪv] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['stægər] [ænd; ənd]

gave	**the**	**prince**	**a**	**furious**	**blow**	**with**	**his**	**head**	**that**	**made**	**him**	**stagger**	**and**
给予	这	王子	一个	狂怒	吹	和	他的	头	那	制成	他	错开	和

[sent][hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

sent	**him**	**rolling**	**on**	**the**	**floor**	**,**
发送	他	滚动	在	这	地面	,

他用头狠狠地撞了王子一下，王子踉跄了一下，滚倒在地。

[θriː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ; [ðen] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪstər][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

three	**paces**	**away**	**;**	**then**	**,**	**leaning**	**over**	**his**	**poor**	**sister**	**and**	**gazing**	**on**	**her**	**with**
三	步幅	离开	;	然后	,	倾斜	超过	他的	贫穷的	姐姐	和	凝视	在	她	和

['hʌŋgri] [aɪz] ,

hungry	**eyes**	**,**
饥饿的	眼睛	,

三步开外，他俯身靠近可怜的妹妹，用饥渴的眼神凝视着她。

[baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] , “ [ded] !

by	**the**	**passing**	**gleam**	**of**	**a**	**flash**	**,**	**“**	**Dead**	**!**
经过	这	通过	闪耀	的	一个	闪光	,	“	死的	!

一道闪光掠过，“死了！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [dɪ'sper] , — “ [ded] !

”	**he**	**repeated**	**,**	**wringing**	**his**	**arms**	**in**	**despair**	**,**	**—**	**“**	**dead**	**!**
”	他	重复	,	拧干	他的	武器	在	绝望	,	—	“	死的	!

他绝望地扭动着双臂，重复道：“死了！”

” [ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['pærəksɪzəm] [ðæt] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər]

”	**In**	**the**	**fearful**	**paroxysm**	**that**	**compressed**	**his**	**throat**	**he**	**could**	**find**	**no**	**other**
”	在	这	可怕	发作	那	压缩	他的	喉	他	可以	寻找	不	其他

[wɜːrdz][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɔːr][tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][woʊ] .

words	**to**	**assuage**	**his**	**rage**	**or**	**to**	**pour**	**forth**	**his**	**woe**	**.**
字	到	缓和	他的	愤怒	或者	到	倒	前进	他的	悲哀	.

“在恐惧的痉挛中，他喉咙发紧，找不到其他词语来平息他的愤怒或倾诉他的悲伤。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['flætnd] , [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	**hair**	**,**	**which**	**the**	**storm**	**had**	**flattened**	**,**	**rose**	**on**	**his**	**head**	**,**
他的	头发	,	哪个	这	风暴	有	扁平的	,	玫瑰	在	他的	头	,

暴风雨将他的头发压扁，只剩下头顶翘起。

[ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊnz][wʌz; wəz] [tʃɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [terz] [rʌʃ] [bæk]

the	**marrow**	**of**	**his**	**bones**	**was**	**chilled**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**his**	**tears**	**rush**	**back**
这	骨髓	的	他的	骨头	曾是	冷藏	,	和	他	毛毡	他的	眼泪	匆忙	后退

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

upon	**his**	**heart**	**.**
之上	他的	心	.

他感到骨髓冰冷，泪水再次涌上心头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] ; [hiː; hi][fərˈgɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdərər] [stɪl] [lɪvd] .

It	**was**	**a**	**terrible**	**moment**	**;**	**he**	**forgot**	**that**	**the**	**murderer**	**still**	**lived**	**.**
它	曾是	一个	糟糕的	片刻	;	他	忘了	那	这	凶手	仍然	居住地	.

那是一个可怕的时刻；他忘记了凶手还活着。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊˈevər] , [huːz] ['ædmərəb(ə)l] [kəmˈpoʊʒər] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dezərt]

The	**prince**	**,**	**however**	**,**	**whose**	**admirable**	**composure**	**did**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**desert**
这	王子	,	然而	,	谁	令人钦佩的	镇定	做过	不是	为了	一个	片刻	沙漠

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

然而，这位王子却始终保持着令人钦佩的沉着冷静，一刻也没有动摇。

[hæd; həd] ['rɪzn] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

had	**risen**	**,**	**bruised**	**and**	**bleeding**	**.**
有	升起	,	瘀伤	和	出血	.

已经起身，身上青一块紫一块，还在流血。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [sɔːt] ['evriwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ]

Pale	**and**	**trembling**	**with**	**rage**	**,**	**he**	**sought**	**everywhere**	**for**	**a**	**weapon**	**with**
苍白	和	发抖	和	愤怒	,	他	寻求	到处	为了	一个	武器	和

[wɪtʃ] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪmˈself] .

which	**to**	**avenge**	**himself**	**.**
哪个	到	报仇	他自己	.

他脸色苍白，怒火中烧，浑身颤抖，到处寻找可以复仇的武器。

['geɪbriəl] [rɪˈtɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['gluːmiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [ðæn; ðən]['evər] ,

Gabriel	**returned**	**towards**	**him**	**gloomier**	**and**	**more**	**ominous**	**than**	**ever**	**,**
加布里埃尔	返回	向	他	更阴郁	和	更多的	不祥的	比	曾经	,

加百列再次向他走来，神情比以往任何时候都更加阴沉、更加不祥。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] ,

and	**grasping**	**his**	**neck**	**with**	**an**	**iron**	**hand**	**,**
和	抓握	他的	脖子	和	一个	铁	手	,

他用铁钳般的手掐住自己的脖子，

['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

dragged	**him**	**into**	**the**	**room**	**where**	**the**	**old**	**man**	**was**	**sleeping**	**.**
拖拽	他	进入	这	房间	在哪里	这	老的	男人	曾是	睡眠	.

他把他拖进了老人睡觉的房间。

“ ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

“	**Father**	**!**	**father**	**!**	**father**	**!**
“	父亲	!	父亲	!	父亲	!

“父亲！父亲！父亲！”

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['bæstərd] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['məːdəd]

"	he	cried	in	a	piercing	voice	,	"	here	is	the	Bastard	who	Has	just	murdered
"	他	哭	在	一个	冲孔	嗓音	,	"	这里	是	这	混蛋	WHO	有	只是	被谋杀

[nɪsiːdə] !

Nisida	!
尼西达	!

他用尖锐的声音喊道："就是这个混蛋，他刚刚杀害了尼西达！"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk]['poʊʃ(ə)n] ,

"	The	old	man	,	who	had	drunk	but	a	few	drops	of	the	narcotic	potion	,
"	这	老的	男人	,	WHO	有	醉	但	一个	很少	滴	的	这	麻醉剂	药水	,

"那个老人只喝了几滴麻醉药水，

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [kraɪ] [wɪtʃ] ['ekəud] [θruː] [hɪz; ɪz][soʊl] ;

was	awakened	by	this	cry	which	echoed	through	his	soul	;
曾是	觉醒	经过	这	哭	哪个	回声	通过	他的	灵魂	;

这声呼喊声惊醒了他，它在他灵魂深处回荡；

[hiː; hi][ə'roʊz][æz; əz] [ðoʊ] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['kʌvɝɪŋz] ,

he	arose	as	though	moved	by	a	spring	,	flung	off	his	coverings	,
他	出现	作为	尽管	已搬	经过	一个	春天	,	扔	离开	他的	覆盖物	,

他像被泉水推动一般站了起来，甩掉了身上的衣物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn] ['mʌðərz] [ɪn]

and	with	that	promptitude	of	action	that	God	has	bestowed	upon	mothers	in
和	和	那	迅速	的	行动	那	上帝	有	授予	之上	母亲们	在

['moʊmənts][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

moments	of	danger	,
时刻	的	危险	,

以及上帝赋予母亲们在危难时刻的那种迅速行动力，

[ɪ'vent] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ruːm] , [faʊnd][ə; eɪ] [laɪt] , [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

event	up	to	his	daughter's	room	,	found	a	light	,	knelt	on	the	edge	of	the
事件	向上	到	他的	女儿的	房间	,	成立	一个	光	,	跪下	在	这	边缘	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

他走到女儿的房间，找到一盏灯，跪在床边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][test][hɪz; ɪz]['tʃaɪldz] [pʌls] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	began	to	test	his	child's	pulse	and	watch	her	breathing	with
和	开始	到	测试	他的	孩子的	脉冲	和	手表	她	呼吸	和

['mɔːrt(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

mortal	anxiety	.
凡人	焦虑	.

他开始检查孩子的脉搏，并焦急地观察她的呼吸。

[ɔːl] !

All	!
全部	!

全部！

[ðɪs] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

this	had	passed	in	less	time	than	we	have	taken	in	telling	it	.
这	有	通过了	在	较少的	时间	比	我们	有	已采取	在	讲述	它	.

这件事发生的时间比我们讲述它所花的时间还要短。

[ˌbræŋkə'liːoʊni][baɪ][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['efərt] [hæd; həd] [friːd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]

Brancaleone	**by**	**an**	**unheard**	**-**	**of**	**effort**	**had**	**freed**	**himself**	**from**	**the**	**hands**
布兰卡莱昂	经过	一个	闻所未闻	-	的	努力	有	自由	他自己	从	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] ,

of	**the**	**young**	**fisherman**	**,**
的	这	年轻的	渔夫	,

布兰卡莱昂以惊人的毅力挣脱了年轻渔夫的束缚。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [riː'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [praɪd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

and	**suddenly**	**resuming**	**his**	**princely**	**pride**	**,**	**said**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**
和	突然	恢复	他的	王子	自豪	,	说	在	一个	大声	嗓音	,

他突然恢复了王子的骄傲，大声说道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**You**	**shall**	**not**	**kill**	**me**	**without**	**listening**	**to**	**me**	**.**
“	你	将	不是	杀	我	没有	聆听	到	我	.

“你们不听我的话就不能杀我。”

” ['geɪbriəl] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [riː'prəutʃiz] , [bʌt; bət] , [ʌn'eɪb(ə)l]

”	**Gabriel**	**would**	**have**	**overwhelmed**	**him**	**with**	**Bitter**	**reproaches**	**,**	**but**	**,**	**unable**
”	加布里埃尔	会	有	不堪重负	他	和	苦的	责备	,	但	,	无法

[tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

to	**utter**	**a**	**single**	**word**	**,**
到	说出	一个	单身的	单词	,

“加百列本想用严厉的责备淹没他，但他却一个字也说不出来，

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

he	**burst**	**into**	**tears**	**.**
他	爆裂	进入	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

“ [jʊr; jər]['sɪftər][ɪz][nɑːt] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][koʊld]['dɪgnəti] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli]

“	**Your**	**sifter**	**is**	**not**	**dead**	**,**	**”**	**said**	**the**	**prince**	**,**	**with**	**cold**	**dignity**	**;**	**“**	**she**	**is**	**merely**
“	你的	筛子	是	不是	死的	,	”	说	这	王子	,	和	寒冷的	尊严	;	“	她	是	仅仅

[ə'sliːp] .

asleep	**.**
睡着了	.

“你的筛子没有死，”王子冷冷地说道，“她只是睡着了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] , [ə'pɑːn][maɪ]

You	**can**	**assure**	**yourself**	**of**	**it**	**,**	**and**	**meanwhile**	**I**	**undertake**	**,**	**upon**	**my**
你	能	保证	你自己	的	它	,	和	同时	我	承担	,	之上	我的

['ɑːnər] ,

Honour	**,**
荣誉	,

你可以放心，同时我以我的荣誉起誓，

[nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] [ə'weɪ] .

not	**to**	**move**	**a**	**single**	**step**	**away**	**.**
不是	到	移动	一个	单身的	步	离开	.

一步也不许挪动。

” [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði]

”	**These**	**words**	**were**	**pronounced**	**with**	**such**	**an**	**accent**	**of**	**truth**	**that**	**the**
”	这些	字	是	发音	和	这样的	一个	口音	的	真相	那	这

['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðem; ðəm] .

fisherman	**was**	**struck**	**by**	**them**	**.**
渔夫	曾是	击	经过	他们	.

“这些话听起来如此真诚，以至于渔夫深受触动。”

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

An	unexpected	gleam	of	hope	suddenly	dawned	in	his	thoughts	;
一个	意外	闪耀	的	希望	突然	黎明	在	他的	想法	;

他的脑海中突然闪过一丝意想不到的希望;

[hiː; hi] [kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] ['mʌtəd]

he	cast	upon	the	stranger	a	glance	of	hate	and	distrust	,	and	muttered
他	投掷	之上	这	陌生人	一个	瞥一眼	的	恨	和	怀疑	,	和	低声说道

[ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ,

in	a	muffled	voice	,
在	一个	闷音	嗓音	,

他用充满憎恨和不信任的目光瞥了陌生人一眼，低声嘟囔道:

“ [duː] [nɑːt] ['flætər] [jɔːr'self] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

“	Do	not	flatter	yourself	,	in	any	case	,	that	you	will	be	able	to	escape	me	.
“	做	不是	奉承	你自己	,	在	任何	案件	,	那	你	将要	是	有能力的	到	逃脱	我	.

“无论如何，你都不要自以为能够逃脱我的掌控。”

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

”	Then	he	went	up	to	his	sister's	room	,	and	approaching	the	old	man	,
”	然后	他	去	向上	到	他的	姐妹	房间	,	和	接近	这	老的	男人	,

然后他上了楼，来到他姐姐的房间，走到老人跟前，

[æskt] [ˊtrebliŋli] , “ [wel] , ['fɑːðər] ?

asked	tremblingly	,	“	Well	,	father	?
问	颤抖地	,	“	出色地	,	父亲	?

他颤抖着问道：“父亲，您好？”

” ['sɑːləmən] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [rɪ'muːvɪŋ]

”	Solomon	thrust	him	gently	aside	with	the	solicitude	of	a	mother	removing
”	所罗门	推力	他	轻轻地	旁边	和	这	关怀	的	一个	母亲	移除

[sʌm; səm] ['bʌzɪŋ] ['ɪnsekt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] ,

some	buzzing	insect	from	her	child's	cradle	,
一些	嗡嗡声	昆虫	从	她	孩子的	摇篮	,

所罗门轻轻地把他推到一边，就像一位母亲小心翼翼地从孩子的摇篮里赶走嗡嗡作响的昆虫一样。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] , ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

and	,	making	a	sign	to	enjoin	silence	,	added	in	a	low	voice	,
和	,	制作	一个	符号	到	责成	沉默	,	额外	在	一个	低的	嗓音	,

然后，他做了个示意大家安静的手势，低声补充道:

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['niːðər] [ded] [nɔːr] ['pɔɪznd] .

“	She	is	neither	dead	nor	poisoned	.
“	她	是	两者都不	死的	也不	中毒	.

她既没有死，也没有中毒。

[sʌm; səm] ['fɪltər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] ['pɜːrpəs] .

Some	philtre	has	been	given	to	her	for	a	bad	purpose	.
一些	灵药	有	到过	给定	到	她	为了	一个	坏的	目的	.

有人给她服用了一些迷药，目的不正当。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [ɪz] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['leθərdʒi]

Her	breathing	is	even	,	and	she	cannot	fail	to	recover	from	her	lethargy
她	呼吸	是	甚至	,	和	她	不能	失败	到	恢复	从	她	昏睡

.

:

.

她的呼吸很均匀，她很快就从昏昏欲睡的状态中恢复过来。

" ['geɪbriəl] , [ˌriːə'ʃuəd] [ə'baʊt] - [laɪf] , [rɪ'tɜːrnd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wer]
" **Gabriel , reassured about Nisida's life , returned silently to the ground floor where**
" 加布里埃尔 , 放心 关于 - 生活 , 返回 默默 到 这 地面 地面 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][sɪ'duːsər] .
he had left the seducer .
他 有 左边 这 诱惑者 .

加布里埃尔确信尼西达平安无事后，默默地回到了他之前离开那个诱惑者的底层。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['gluːmi] ;
His manner was grave and gloomy ;
他的 方式 曾是 严重 和 阴沉 ;

他神情严肃而阴郁;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə][rend][ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he was coming now not to rend the murderer of his sister with his
他 曾是 未来 现在 不是 到 撕裂 这 凶手 的 他的 姐姐 和 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他现在来不是为了亲手撕碎杀害他妹妹的凶手，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['mɪstəri] ,
but to elucidate a treacherous and infamous mystery ,
但 到 阐发 一个 奸诈 和 臭名昭著的 神秘 ,

但为了阐明一个险恶而臭名昭著的谜团，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['beɪsli] [ə'tækt] .
and to avenge his honour which had been basely attacked .
和 到 报仇 他的 荣誉 哪个 有 到过 卑鄙地 遭到攻击 .

并为他遭受卑鄙攻击的荣誉复仇。

[hiː; hi]['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['entrəns] [dɔːr] [ðæt] [əd'mɪtɪd] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]
He opened wide the double entrance door that admitted daylight to the apartment
他 打开 宽的 这 双倍的 入口 门 那 承认 日光 到 这 公寓
[ɪn] [wɪtʃ] ,
in which ,
在 哪个 ,

他敞开双扇入户门，让日光照进公寓，公寓里.....

[ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [naɪts] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp]
on the few nights that he spent at home , he was accustomed to sleep
在 这 很少 夜晚 那 他 花费 在 家 , 他 曾是 习惯 到 睡觉
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
with his father .
和 他的 父亲 .

在他难得在家度过的几个夜晚里，他习惯和父亲一起睡。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [pɪrst] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
The rain had just stopped , a ray of moonlight pierced the clouds ,
这 雨 有 只是 停止 , 一个 射线 的 月光 穿孔 这 云 ,

雨刚刚停了，一缕月光穿透云层，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and all at once made its way into the room .
和 全部 在 一次 制成 它是 方式 进入 这 房间 .

它突然间就走进了房间。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['gɑ:rmənts] , [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hu:]
The **fisherman** **adjusted** **his** **dripping** **garments** **,** **walked** **towards** **the** **stranger** **,** **who**
这 渔夫 调整 他的 滴落 服装 , 步行 向 这 陌生人 , WHO
[ə'weitid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] ,
awaited **him** **without** **stirring** **,**
等待中 他 没有 搅拌 ,

渔夫整理了一下湿漉漉的衣服，走向陌生人，陌生人一动不动地等在那里。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['hɔ:tɪli] , [sed] ,
and **after** **having** **gazed** **upon** **him** **haughtily** **,** **said** **,**
和 后 拥有 凝视 之上 他 傲慢地 , 说 ,

她傲慢地打量了他一番，然后说道：

“ [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər]['prez(ə)ns][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] . ”
“ **Now** **you** **are** **going** **to** **explain** **your** **presence** **in** **our** **house** **.** **”**
“ 现在 你 是 去 到 解释 你的 在场 在 我们的 房子 . ”

“现在你得解释一下你为什么会出现在我们家。”

“ [aɪ] [kən'fes] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt]
“ **I** **confess** **,** **”** **said** **the** **prince** **,** **in** **an** **easy** **tone** **and** **with** **the** **most** **insolent**
“ 我 承认 , ” 说 这 王子 , 在 一个 简单的 语气 和 和 这 最多 傲慢的
[ə'ʃʊrəns] ,
assurance **,**
保证 ,

“我承认，”王子用轻松的语气和极其傲慢的语气说道，

“ [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; ər] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
“ **that** **appearances** **are** **against** **me** **.**
“ 那 外貌 是 反对 我 .

“外表对我不利。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['lʌvəz][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] [θi:vz] .
It **is** **the** **fate** **of** **lovers** **to** **be** **treated** **as** **thieves** **.**
它 是 这 命运 的 恋人 到 是 治疗 作为 窃贼 .

恋人们注定要被当作窃贼对待。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
But **although** **I** **have** **not** **the** **advantage** **of** **being** **known** **to** **you** **,**
但 虽然 我 有 不是 这 优势 的 存在 已知 到 你 ,

虽然我并不认识你，但这并没有给我带来优势。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [nɪsi:də] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [ə'pru:v(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I **am** **betrothed** **to** **the** **fair** **Nisida** **—** **with** **your** **father's** **approval** **,** **of** **course** **.**
我 是 未婚妻 到 这 公平的 尼西达 — 和 你的 父亲的 赞同 , 的 课程 .

我已与美丽的尼西达订婚——当然，这已得到你父亲的同意。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [pə'zes] ['veri] ['hɑ:rd'hɑ:rtɪd] ['perənts] ,
Now **,** **as** **I** **have** **the** **misfortune** **to** **possess** **very** **hardhearted** **parents** **,**
现在 , 作为 我 有 这 不幸 到 具有 非常 铁石心肠 父母 ,

不幸的是，我的父母非常冷酷无情。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['kru:əlti][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:][ðer; ðər][kən'sent] .
they **have** **had** **the** **cruelty** **to** **refuse** **me** **their** **consent** **.**
他们 有 有 这 残酷 到 拒绝 我 他们的 同意 .

他们残忍地拒绝了我的同意。

[lʌv] [led][ˌem 'i:] [ə'streɪ] ,
Love **led** **me** **astray** **,**
爱 引领 我 误入歧途 ,

爱情让我误入歧途，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	I	was	about	to	be	guilty	of	a	fault	for	which	a	young	man
和	我	曾是	关于	到	是	有罪的	的	一个	过错	为了	哪个	一个	年轻的	男人

[laɪk][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] .

like	you	ought	to	have	some	indulgence	.
喜欢	你	应该	到	有	一些	放纵	.

我即将犯下一件像你这样的年轻人应该得到一些宽容的过错。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [əb'dʌkʃən] ,

Furthermore	,	it	was	nothing	but	a	mere	attempt	at	an	abduction	,
此外	,	它	曾是	没有什么	但	一个	仅仅	试图	在	一个	绑架	,

此外，这只不过是一次绑架未遂事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [swer] ,

with	the	best	intentions	in	the	world	,	I	swear	,
和	这	最好的	意图	在	这	世界	,	我	发誓	,

我发誓，我的出发点绝对是好的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:]

and	I	am	ready	to	atone	for	everything	if	you	will	agree	to	give	me
和	我	是	准备好	到	赎罪	为了	一切	如果	你	将要	同意	到	给	我

[jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['brʌðər] . ”

your	hand	and	call	me	your	brother	.	”
你的	手	和	称呼	我	你的	兄弟	.	”

如果你愿意向我伸出援手，认我为兄，我愿赎清一切罪过。”

“ [aɪ] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'treɪər] ! ” [rɪ'plaɪd] ['geɪbriəl] ,

“	I	will	agree	to	call	you	a	coward	and	a	betrayer	!	”	replied	Gabriel	,
“	我	将要	同意	到	称呼	你	一个	懦夫	和	一个	背叛者	!	”	回复	加布里埃尔	,

“我同意称你为懦夫和叛徒！”加百列回答道。

[hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [gloʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ]

whose	face	had	begun	to	glow	,	as	he	heard	his	sister	spoken	of	with
谁	脸	有	开始	到	辉光	,	作为	他	听到	他的	姐姐	说	的	和

[sʌtʃ] ['ɪmpjədənt] ['levəti] .

such	impudent	levity	.
这样的	厚颜无耻	轻浮	.

听到人们如此轻佻地谈论他的妹妹，他的脸开始泛红。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ɪn'sʌlts] [ɑ:r; ər] [ə'vendʒd] [ɪn] [taʊnz] , [wi:; wi] ['fɪʃɚz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

“	If	it	is	thus	that	insults	are	avenged	in	towns	,	we	fishers	have	a	different
“	如果	它	是	因此	那	侮辱	是	复仇	在	城镇	,	我们	渔民	有	一个	不同的

[plæn] .

plan	.
计划	.

“如果城镇里是这样来报复侮辱的，那么我们渔民则有不同的计划。”

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[soʊ][ju:; jʊ] ['flætərd] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [eɪd] [dɪs'greɪs] ['ɪntu:]

so	you	flattered	yourself	with	the	thought	of	bringing	desolation	aid	disgrace	into
所以	你	受宠若惊	你自己	和	这	想法	的	带来	荒凉	援助	耻辱	进入

['aʊər; ɑ:r][hoʊm] ,

our	home	,
我们的	家	,

所以你妄想把荒凉和耻辱带进我们家?

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['ɪnfəməs] [ə'sæsɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [æn; ən][oʊld]['mænz] [bred]

and	of	paying	infamous	assassins	to	come	and	share	an	old	man's	bread
和	的	付费	臭名昭著的	刺客	到	来	和	分享	一个	老的	男人的	面包

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

so	as	to	poison	his	daughter	,
所以	作为	到	毒	他的	女儿	,

甚至花钱雇佣臭名昭著的刺客来分食老人的面包，以便毒害他的女儿。

[ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['brɪgənd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] , ['ɪntuː][maɪ] ['sɪstɚz]

of	stealing	by	night	,	like	a	brigand	,	armed	with	a	dagger	,	into	my	sister's
的	偷窃	经过	夜晚	,	喜欢	一个	强盗	,	武装	和	一个	匕首	,	进入	我的	姐妹

[ruːm] ,

room	,
房间	,

像强盗一样，夜里带着匕首潜入我姐姐的房间，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [let] [ɔːf] [baɪ] ['mæriŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] !

and	of	being	let	off	by	marrying	the	most	beautiful	woman	in	the	kingdom	!
和	的	存在	让	离开	经过	结婚	这	最多	美丽的	女士	在	这	王国	!

并且通过娶王国里最美丽的女人而获得赦免!

” [ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .

”	The	prince	made	a	movement	.
”	这	王子	制成	一个	移动	.

王子动了一下。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] ['geɪbriəl] : “ [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [broʊk] [jʊr; jər] ['dægər] [dʒʌst]

“	Listen	,	”	continued	Gabriel	:	“	I	could	break	you	as	I	broke	your	dagger	just
“	听	,	”	持续	加布里埃尔	:	“	我	可以	休息	你	作为	我	打破	你的	匕首	只是

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“听着，”加布里埃尔继续说道：“我可以像刚才折断你的匕首一样折断你；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][juː; jʊ] .

but	I	have	pity	on	you	.
但	我	有	遗憾	在	你	.

但我同情你。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , ['niːðər] [dɪ'fend] [jɔːr'self] [nɔːr]

I	see	that	you	can	do	nothing	with	your	hands	,	neither	defend	yourself	nor
我	看	那	你	能	做	没有什么	和	你的	双手	,	两者都不	保卫	你自己	也不

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

我看你双手一无是处，既不能自卫也不能工作。

[goʊ] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['brægərt] , [maɪ] [faɪn] [sɜːr] ; [jʊr; jər] ['pɑːvərti] [ɪz]

Go	,	I	begin	to	understand	;	you	are	a	braggart	,	my	fine	sir	;	your	poverty	is
去	,	我	开始	到	理解	;	你	是	一个	自吹自擂者	,	我的	美好的	先生	;	你的	贫困	是

[juː'sɜːpt] ;

usurped	;
篡夺	;

走吧，我开始明白了；你是个爱吹牛的人，我的好先生；你的贫穷是虚假的；

[juː; jʊ][hæv; həv] [dekt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðiːz] [pʊr] [kloʊðz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

you	have	decked	yourself	in	these	poor	clothes	,	but	you	are	unworthy	of
你	有	甲板	你自己	在	这些	贫穷的	衣服	,	但	你	是	不配	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你穿上了这些破旧的衣服，但你配不上它们。

” [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [kənˈtempt] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [prɪns] ,

”	He	suffered	a	glance	of	crushing	contempt	to	fall	upon	the	prince	,
”	他	遭受	一个	瞥一眼	的	压碎	鄙视	到	落下	之上	这	王子	,

他向王子投去了一个充满蔑视的眼神，

[ðen] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)l] [ænd; ənd]

then	going	to	a	cupboard	hidden	in	the	wall	,	he	drew	out	a	rifle	and
然后	去	到	一个	橱柜	隐	在	这	墙	,	他	画	出去	一个	步枪	和

[æn; ən] [æks] .

an	axe	.
一个	斧头	.

然后他走到墙里一个隐蔽的柜子旁，拿出一支步枪和一把斧头。

“ [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɛpənz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [tʃuːz] .

“	Here	,	”	said	he	,	“	are	all	the	weapons	in	the	house	;	choose	.
“	这里	,	”	说	他	,	“	是	全部	这	武器	在	这	房子	;	选择	.

“这里，”他说，“是屋里所有的武器；挑选吧。”

” [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd]

”	A	flash	of	joy	illuminated	the	countenance	of	the	prince	,	who	had
”	一个	闪光	的	喜悦	照明	这	面容	的	这	王子	,	WHO	有

[ˌhɪðərˈtuː] [səˈprest] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] .

hitherto	suppressed	his	rage	.
迄今为止	被抑制	他的	愤怒	.

“王子的脸上闪过一丝喜悦，他此前一直压抑着自己的愤怒。”

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] [ˈiːgərli] , [druː] [θriː] [steps] [ˈbækwərd] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp]

He	seized	the	rifle	eagerly	,	drew	three	steps	backward	,	and	drawing	himself	up
他	查获	这	步枪	急切地	,	画	三	步骤	落后	,	和	绘画	他自己	向上

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

to	his	full	height	,
到	他的	满的	高度	,

他急切地抓起步枪，后退三步，挺直了身子，

[sed] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [tuː; tə] [lend] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈwepən] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

said	,	“	You	would	have	done	better	to	lend	me	this	weapon	at	the	beginning
说	,	“	你	会	有	完毕	更好的	到	借	我	这	武器	在	这	开始

;

;

;

他说：“你一开始就把这件武器借给我会更好；

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [frʌm; frəm] [ˈwɪtnəsɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsɪli] [veɪprɪŋz]

for	then	I	would	have	been	spared	from	witnessing	your	silly	vapourings
为了	然后	我	会	有	到过	幸存	从	见证	你的	愚蠢的	蒸发

[ænd; ənd] [ˈfræntɪk] [kənˈvʌlʃəŋ] .

and	frantic	convulsions	.
和	疯狂的	抽搐	.

那样我就不会目睹你那些愚蠢的胡言乱语和疯狂的抽搐了。

[θæŋks] , [jʌŋ] - [mæn] ; [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [gʌn] .

Thanks	,	young	-	man	;	one	of	my	servants	will	bring	you	back	your	gun	.
谢谢	,	年轻的	-	男人	;	一	的	我的	仆人	将要	带来	你	后退	你的	枪	.

谢谢你，年轻人；我的仆人会把你的枪拿回来给你。

[ˌferˈwel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [fel] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɜ-mənz] [fiːt] .

"	And	he	threw	him	his	purse	,	which	fell	heavily	at	the	fisherman's	feet	.
"	和	他	扔	他	他的	钱包	,	哪个	跌倒	重度	在	这	渔民的	脚	.

"于是他把钱袋扔给了他，钱袋重重地落在渔夫的脚边。"

" [aɪ] [lent] [juː; jʊ] [ðæt] ['raɪf(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['geɪbriəl] ,

"	I	lent	you	that	rifle	to	fight	with	me	,	"	cried	Gabriel	,
"	我	借出的	你	那	步枪	到	斗争	和	我	,	"	哭	加布里埃尔	,

"我把那支步枪借给你跟我一起打仗，"加布里埃尔喊道。

[huːm] [sər'praɪz] [hæd; həd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

whom	surprise	had	rooted	to	the	spot	.
谁	惊喜	有	根	到	这	点	.

惊讶之余，他竟呆立在原地。

" [muːv] [ə'saɪd] , [maɪ] [læd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	Move	aside	,	my	lad	;	you	are	out	of	your	senses	,	"	said	the	prince	,
"	移动	旁边	,	我的	小伙子	;	你	是	出去	的	你的	感官	,	"	说	这	王子	,

"让开，孩子；你疯了，"王子说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

taking	a	step	towards	the	door	.
采取	一个	步	向	这	门	.

朝门口迈了一步。

" [soʊ][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔːr'self] ? " [æskt] ['geɪbriəl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] .

"	So	you	refuse	to	defend	yourself	?	"	asked	Gabriel	in	a	determined	voice	.
"	所以	你	拒绝	到	保卫	你自己	?	"	问	加布里埃尔	在	一个	决定	嗓音	.

"所以你拒绝为自己辩护？"加布里埃尔坚定地问道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I	have	told	you	already	that	I	cannot	fight	with	you	.	"
"	我	有	讲述	你	已经	那	我	不能	斗争	和	你	.	"

我已经告诉过你，我不能和你打架。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

"为什么不呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ;

"	Because	such	is	the	will	of	God	;
"	因为	这样的	是	这	将要	的	上帝	;

因为这是神的旨意；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [krɔːl] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə]['træmp(ə)l][juː; jʊ]['ʌndər][maɪ] [fiːt] ;

because	you	were	born	to	crawl	and	I	to	trample	you	under	my	feet	;
因为	你	是	出生	到	爬行	和	我	到	践踏	你	在下面	我的	脚	;

因为你生来就是要爬行，而我生来就是要把你踩在脚下；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃed] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [wʊd] [nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [wʌn][drɑːp]

because	all	the	blood	that	I	could	shed	in	this	island	would	not	purchase	one	drop
因为	全部	这	血	那	我	可以	棚	在	这	岛	会	不是	购买	一	降低

[ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ;

of	my	blood	;
的	我的	血	;

因为我在这岛上流下的所有鲜血，也换不回我一滴血。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [retʃiz] [laɪk][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][wʌn]['aʊər]

because	a	thousand	lives	of	wretches	like	you	are	not	equal	to	one	hour
因为	一个	千	生活	的	可怜虫	喜欢	你	是	不是	平等的	到	一	小时

[ʌv; əv][maɪn] ;

of	mine	;
的	矿	;

因为一千个像你这样的可怜虫的生命，也比不上我的一小时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wɪl] [ni:l] [æt; ət][maɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ] , [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ʌtər] ;

because	you	will	kneel	at	my	name	that	I	,	am	now	going	to	utter	;
因为	你	将要	下跪	在	我的	姓名	那	我	,	是	现在	去	到	说出	;

因为你们必跪拜我即将念出的这个名字;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [prɪns]

because	,	in	short	,	you	are	but	a	poor	fisherman	and	my	name	is	Prince
因为	,	在	短的	,	你	是	但	一个	贫穷的	渔夫	和	我的	姓名	是	王子

[ʌv; əv][ˌbræŋkə'li:oʊni] .

of	Brancaleone	.
的	布兰卡莱昂	.

简而言之，你不过是个穷渔夫，而我可是布兰卡莱昂王子。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dredɪd] [neɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [flʌŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , [æt; ət]

"	At	this	dreaded	name	,	which	the	young	nobleman	flung	,	like	a	thunderbolt	,	at
"	在	这	令人恐惧的	姓名	,	哪个	这	年轻的	贵族	扔	,	喜欢	一个	霹雳	,	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

"听到这个可怕的名字，年轻的贵族像晴天霹雳一样朝他脑袋扔了过来，

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] .

the	fisherman	bounded	like	a	lion	.
这	渔夫	有界	喜欢	一个	狮子	.

渔夫像狮子一样跃起。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,

He	drew	a	deep	breath	,
他	画	一个	深的	气息	,

他深吸了一口气，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

as	though	he	had	lifted	a	weight	that	had	long	rested	on	his	heart	.
作为	尽管	他	有	抬起	一个	重量	那	有	长的	休息	在	他的	心	.

仿佛卸下了压在心头许久的重担。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

"啊！

" [hi:; hi][kraɪd] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][maɪ][hændz] , [maɪ][lɔ:rd] !

"	he	cried	,	“	you	have	given	yourself	into	my	hands	,	my	lord	!
"	他	哭	,	“	你	有	给定	你自己	进入	我的	双手	,	我的	主	!

他喊道："我的主人，您已将自己交到我手中了！"

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] [prɪns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]

Between	the	poor	fisherman	and	the	all	-	powerful	prince	there	is	a	debt	of
之间	这	贫穷的	渔夫	和	这	全部	-	强大的	王子	那里	是	一个	债务	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

贫穷的渔夫和权势滔天的王子之间存在着血债。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːðər] .

You	shall	pay	for	yourself	and	for	your	father	.
你	将	支付	为了	你自己	和	为了	你的	父亲	.

你要为自己和你父亲付出代价。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

We	are	going	to	settle	our	accounts	,	your	excellency	,	"	he	added	,
我们	是	去	到	定居	我们的	账户	,	你的	阁下	,	"	他	额外	,

"我们将结算账目，阁下，"他补充道。

['raɪzɪŋ][hɪz; ɪz][æks]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

rising	his	axe	over	the	head	of	the	prince	,	who	was	aiming	at	him	.
上升	他的	斧头	超过	这	头	的	这	王子	,	WHO	曾是	瞄准	在	他	.

他高举斧头，越过正瞄准他的王子的头顶。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [tʃuːz] : [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪz][nɑːt] ['loʊdɪd] .

"	Oh	!	you	were	in	too	great	haste	to	choose	:	the	rifle	is	not	loaded	.
"	哦	!	你	是	在	也	伟大的	匆忙	到	选择	:	这	步枪	是	不是	已加载	.

"哦！你太着急做决定了：这把步枪没有子弹。"

" [ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	The	prince	turned	pale	.
"	这	王子	转向	苍白	.

王子脸色苍白。

" [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['fæməliz] , " ['geɪbriəl] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Between	our	two	families	,	"	Gabriel	continued	,
"	之间	我们的	二	家庭	,	"	加布里埃尔	持续	,

"在我们两家人之间，"加布里埃尔继续说道，

" [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['siːkrət] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk]

"	there	exists	a	horrible	secret	which	my	mother	confided	to	me	on	the	brink
"	那里	存在	一个	可怕	秘密	哪个	我的	母亲	坦白	到	我	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

of	the	grave	,
的	这	严重	,

"我母亲在临终前向我吐露了一个可怕的秘密，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hɪm'self] [ɪz] [ˌʌnə'wer] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst]

of	which	my	father	himself	is	unaware	,	and	that	no	man	in	the	world	must
的	哪个	我的	父亲	他自己	是	不知情	,	和	那	不	男人	在	这	世界	必须

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

连我父亲都不知道这件事，而且世界上任何人都不应该知道这件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

You	are	different	,	you	are	going	to	die	.
你	是	不同的	,	你	是	去	到	死	.

你与众不同，你会死。

" [hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	dragged	him	into	the	space	outside	the	house	.
"	他	拖拽	他	进入	这	空间	外部	这	房子	.

他把他拖到了房子外面的空地上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [maɪ]['sɪstər] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] , [wʌz; wəz] ['vaʊd] [tuː; tə]

"	Do	you	know	why	my	sister	,	whom	you	wished	to	dishonour	,	was	vowed	to
"	做	你	知道	为什么	我的	姐姐	,	谁	你	希望	到	羞辱	,	曾是	发誓	到

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] ?

the	Madonna	?
这	麦当娜	?

"你知道为什么你想要羞辱的我的妹妹，会向圣母玛利亚发誓吗？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər]['fɑ:ðər] , [laɪk][ju:; jʊ] , [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] [maɪ] ['mʌðər] .

Because	**your**	**father**	**,**	**like**	**you**	**,**	**wished**	**to**	**dishonour**	**my**	**mother**	**.**
因为	你的	父亲	,	喜欢	你	,	希望	到	羞辱	我的	母亲	.

因为你父亲和你一样，都想玷污我母亲的名声。

[ɪn][jʊr; jər] [ə'kɜ:rsɪd] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] .

In	**your**	**accursed**	**house**	**there**	**is**	**a**	**tradition**	**of**	**infamy**	**.**
在	你的	被诅咒的	房子	那里	是	一个	传统	的	骂名	.

你那该死的家有耻辱的传统。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [sloʊ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['tɔ:ments] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪn'dʊrd] -

You	**do**	**not**	**know**	**what**	**slow**	**and**	**terrible**	**torments**	**my**	**poor**	**mother**	**endured**	**-**
你	做	不是	知道	什么	慢的	和	糟糕的	折磨	我的	贫穷的	母亲	忍受	-

['tɔ:ments] [ðæt] [broʊk][hɜ:r; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪ][ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

torments	**that**	**broke**	**her**	**strength**	**and**	**caused**	**her**	**to**	**die**	**in**	**early**	**youth**	**,**
折磨	那	打破	她	力量	和	导致	她	到	死	在	早期的	青年	,

你不知道我可怜的母亲遭受了多么缓慢而可怕的折磨——这些折磨摧毁了她的意志，导致她英年早逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][æn'dʒelɪk][soʊl] [derd] [kən'faɪd][tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɜ:r; hər][sʌn][ɪn] [ðæt]

and	**that**	**her**	**angelic**	**soul**	**dared**	**confide**	**to**	**none**	**but**	**her**	**son**	**in**	**that**
和	那	她	天使般的	灵魂	敢于	信任	到	没有任何	但	她	儿子	在	那

[su'pri:m] ['aʊər][ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][maɪ]['sɪstər] .

supreme	**hour**	**and**	**in**	**order**	**to**	**bid**	**me**	**watch**	**over**	**my**	**sister**	**.**
最高	小时	和	在	命令	到	出价	我	手表	超过	我的	姐姐	.

在那个至高无上的时刻，她天使般的灵魂只敢向她的儿子吐露心声，嘱咐我守护我的妹妹。

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [waɪpt] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .

"	**The**	**fisherman**	**wiped**	**away**	**a**	**burning**	**tear**	**.**
"	这	渔夫	擦拭	离开	一个	燃烧	撕	.

渔夫擦去了眼角灼热的泪水。

" [wʌn] [deɪ] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn] , [ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] , ['rɪtʃli] [drest] ,

"	**One**	**day**	**,**	**before**	**we**	**were**	**born**	**,**	**a**	**fine**	**lady**	**,**	**richly**	**dressed**	**,**
"	一	天	,	前	我们	是	出生	,	一个	美好的	女士	,	丰富	穿着	,

"有一天，在我们出生之前，一位衣着华丽的女士，

['lændɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['splendɪd] [boʊt] ; [ʃi:; ʃi] [æskt] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mʌðər] ,

landed	**in**	**our**	**island**	**from**	**a**	**splendid**	**boat**	**;**	**she**	**asked**	**to**	**see**	**my**	**mother**	**,**
登陆	在	我们的	岛	从	一个	灿烂	船	;	她	问	到	看	我的	母亲	,

她乘坐一艘漂亮的船来到我们岛上；她请求见我的母亲。

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][maɪ][nɪsi:də][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] .

who	**was**	**as**	**young**	**and**	**beautiful**	**as**	**my**	**Nisida**	**is**	**to**	**-**	**day**	**.**
WHO	曾是	作为	年轻的	和	美丽的	作为	我的	尼西达	是	到	-	天	.

她年轻貌美，就像我今天的Nisida一样。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:s] [frʌm; frəm][əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] ;

She	**could**	**not**	**cease**	**from**	**admiring**	**her**	**;**
她	可以	不是	停止	从	钦佩	她	;

她无法停止对她的钦佩；

[ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [ðə; ði]['blaɪndnəs][ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['berid] [ðɪs] ['lʌvli] ['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm]

she	**blamed**	**the**	**blindness**	**of**	**fate**	**which**	**had**	**buried**	**this**	**lovely**	**jewel**	**in**	**the**	**bosom**
她	被指责	这	失明	的	命运	哪个	有	埋葬	这	迷人的	宝石	在	这	怀

[ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['aɪlənd] ;

of	**an**	**obscure**	**island**	**;**
的	一个	朦胧	岛	;

她将这一切归咎于命运的盲目，将这颗美丽的宝石埋葬在了一座偏僻岛屿的怀抱中；

[ʃiː; ʃi] [ˈʃauə] ['preɪzɪz] , [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [gɪfts] [ə'pɑːn] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['æftər] ['meni]

she	showered	praises	,	caresses	,	and	gifts	upon	my	mother	,	and	after	many
她	淋浴	赞扬	,	爱抚	,	和	礼物	之上	我的	母亲	,	和	后	许多

[ˌɪndə'rekt] ['spiːtʃɪz] ,

indirect	speeches	,
间接	演讲	,

她对我母亲百般赞美、爱抚和赠送礼物，经过多次委婉的言辞后，

['faɪnəli] [æskt] [hɜːr; hər] ['perənts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] ['leɪdi] - [ɪn]

finally	asked	her	parents	for	her	,	that	she	might	make	her	her	lady	-	in
最后	问	她	父母	为了	她	,	那	她	可能	制作	她	她	女士	-	在

- ['weɪtɪŋ] .

-	waiting	.
-	等待	.

最后她向父母请求让她做自己的侍女。

[ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

The	poor	people	,
这	贫穷的	人们	,

穷人，

[fɔː'siːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

foreseeing	in	the	protection	of	so	great	a	lady	a	brilliant	future	for	their
预见	在	这	保护	的	所以	伟大的	一个	女士	一个	杰出的	未来	为了	他们的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他们预见到，保护这样一位伟大的女士将为他们的女儿带来辉煌的未来。

[wɜːr; wər] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jiːld] .

were	weak	enough	to	yield	.
是	虚弱的	足够的	到	屈服	.

虚弱到足以屈服。

[ðæt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ;

That	lady	was	your	mother	;
那	女士	曾是	你的	母亲	;

那位女士是你的母亲；

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪd(ə)n] ?

and	do	you	know	why	she	came	thus	to	seek	that	poor	innocent	maiden	?
和	做	你	知道	为什么	她	来了	因此	到	寻找	那	贫穷的	清白的	少女	?

你知道她为何要来寻找那位可怜的无辜少女吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk]

Because	your	mother	had	a	lover	,	and	because	she	wished	to	make
因为	你的	母亲	有	一个	情人	,	和	因为	她	希望	到	制作

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

因为你母亲有情人，而且因为她想确保，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['mænər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪn'dʌldʒəns] . ”

in	this	infamous	manner	,	of	the	prince's	indulgence	.	”
在	这	臭名昭著的	方式	,	的	这	王子的	放纵	.	”

王子以这种臭名昭著的方式纵容了这一切。

“ ['saɪləns] , [retʃ] ! ”

“	Silence	,	wretch	!	”
“	沉默	,	可怜虫	!	”

“闭嘴，恶棍！”

“ [oʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .

“	Oh	,	your	excellency	will	hear	me	out	.
”	哦	,	你的	阁下	将要	听到	我	出去	.

“哦，阁下会听我说完的。”

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [faʊnd] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tendə] [ker] :

At	the	beginning	,	my	poor	mother	found	herself	surrounded	by	the	tenderest	care	:
在	这	开始	,	我的	贫穷的	母亲	成立	她自己	包围	经过	这	最嫩的	关心	:

起初，我可怜的母亲发现自己被最温柔的关爱包围着：

[ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði][moʊst]

the	princess	could	not	be	parted	from	her	for	a	moment	;	the	most
这	公主	可以	不是	是	分手了	从	她	为了	一个	片刻	;	这	最多

['flætərɪŋ] [wɜːrdz] ,

flattering	words	,
奉承	字	,

公主一刻也不想和她分开；最奉承的话语，

[ðə; ði]['faɪnɪst] [kloʊðz] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər][hɜːrz] ;

the	finest	clothes	,	the	richest	ornaments	were	hers	;
这	最好的	衣服	,	这	最富有的	装饰品	是	她的	;

她拥有最精美的衣服和最华丽的饰品；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [peɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɔːtər]

the	servants	paid	her	as	much	respect	as	though	she	were	a	daughter
这	仆人	有薪酬的	她	作为	很多	尊重	作为	尽管	她	是	一个	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

仆人们像对待家女一样尊敬她。

[wen] [hɜːr; hər] ['perənts] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

When	her	parents	went	to	see	her	and	to	inquire	whether	she	did	not
什么时候	她	父母	去	到	看	她	和	到	查询	无论	她	做过	不是

[æt; ət][ɔːl] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [left][ðem; ðəm] ,

at	all	regret	having	left	them	,
在	全部	后悔	拥有	左边	他们	,

当她的父母去看望她，并询问她是否后悔离开他们时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] ,

they	found	her	so	lovely	and	so	happy	,
他们	成立	她	所以	迷人的	和	所以	快乐的	,

他们觉得她非常可爱，非常快乐。

[ðæt] [ðeɪ] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][sent][ðem; ðəm][frʌm; frəm][gɑːd] .

that	they	blessed	the	princess	as	a	good	angel	sent	them	from	God	.
那	他们	蒙福	这	公主	作为	一个	好的	天使	发送	他们	从	上帝	.

他们祝福公主，就像上帝派来的善良天使一样。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [kən'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ;

Then	the	prince	conceived	a	remarkable	affection	for	my	mother	;
然后	这	王子	构思	一个	卓越	感情	为了	我的	母亲	;

后来，王子对我母亲产生了非同寻常的感情；

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['mænərz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [fə'mɪliər][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

little	by	little	his	manners	became	more	familiar	and	affectionate	.
小的	经过	小的	他的	礼仪	成为	更多的	熟悉的	和	亲热	.

他的举止渐渐变得更加亲切和热情。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['prɪnses] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

At	last	the	princess	went	away	for	a	few	days	,
在	最后的	这	公主	去	离开	为了	一个	很少	天	,

最后，公主离开了几天。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [dɪr] [tʃaɪld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]

regretting	that	she	could	not	take	with	her	her	dear	child	,	as	she	called
后悔	那	她	可以	不是	拿	和	她	她	亲爱的	孩子	,	作为	她	称为

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她遗憾自己无法带走她心爱的孩子，她一直这样称呼她。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [bru:'tæləti] [nu:] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['bæriərz] ; [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz]

Then	the	prince's	brutality	knew	no	further	barriers	;	he	no	longer	concealed	his
然后	这	王子的	残酷	知道	不	更远	障碍	;	他	不	更长	暗	他的

['ʃeɪmfl] [plænz][ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] ;

shameful	plans	of	seduction	;
可耻	计划	的	诱惑	;

王子的残暴行径再无遮拦；他不再掩饰自己可耻的勾引计划；

[hi:; hi] [spred] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['gɝ:lz] [aɪz] [pɜ:rl] ['neklisiz] [ænd; ənd] ['kæskɪt] [ʌv; əv]['daiəmənds] ;

he	spread	before	the	poor	girl's	eyes	pearl	necklaces	and	caskets	of	diamonds	;
他	传播	前	这	贫穷的	女孩们	眼睛	珍珠	项链	和	棺材	的	钻石	;

他把珍珠项链和钻石首饰盒摆在可怜的女孩眼前；

[hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] ['gloʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['blækɪst] ['fjʊri] ,

he	passed	from	the	most	glowing	passion	to	the	blackest	fury	,
他	通过了	从	这	最多	发光	热情	到	这	最黑的	愤怒	,

他从最炽热的热情转变为最黑暗的愤怒，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [prerz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] [θrets] .

from	the	humblest	prayers	to	the	most	horrible	threats	.
从	这	最谦逊的	祈祷	到	这	最多	可怕	威胁	.

从最卑微的祈祷到最可怕的威胁。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['selər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv]

The	poor	child	was	shut	up	in	a	cellar	where	there	was	hardly	a	gleam	of
这	贫穷的	孩子	曾是	关闭	向上	在	一个	地窖	在哪里	那里	曾是	几乎	一个	闪耀	的

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

可怜的孩子被关在地窖里，那里几乎没有一丝光线。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['dʒeɪlər] [keɪm] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blæk]

and	every	morning	a	frightful	gaoler	came	and	threw	her	a	bit	of	black
和	每一个	早晨	一个	可怕	看守	来了	和	扔	她	一个	少量	的	黑色的

[bred] ,

bread	,
面包	,

每天早上，一个可怕的狱卒都会来扔给她一小块黑面包。

[rɪ'pi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə]['ɔ:ltər][ɔ:l] [ðɪs] [baɪ]

repeating	with	oaths	that	it	only	depended	upon	herself	to	alter	all	this	by
重复	和	誓言	那	它	仅有的	取决于	之上	她自己	到	改变	全部	这	经过

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] ['mɪstrəs] .

becoming	the	prince's	mistress	.
成为	这	王子的	情妇	.

她反复发誓，只有她自己才能改变这一切，成为王子的情妇。

[ðɪs] ['kru:əlti] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

This	cruelty	continued	for	two	years	.
这	残酷	持续	为了	二	年	.

这种残忍的行为持续了两年。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

The	princess	had	gone	on	a	long	journey	,
这	公主	有	已消失	在	一个	长的	旅行	,

公主踏上了漫长的旅程，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] [pʊr] ['perənts] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæpi]

and	my	mother's	poor	parents	believed	that	their	daughter	was	still	happy
和	我的	母亲的	贫穷的	父母	相信	那	他们的	女儿	曾是	仍然	快乐的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prə'tektrɪs] .

with	her	protectress	.
和	她	保护者	.

我母亲那可怜的父母相信，他们的女儿仍然和她的保护者在一起很幸福。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , ['hævɪŋ] ; [noʊ] [daʊt] [freʃ] [sɪnz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fər'gɪvnəs] ,

On	her	return	,	having	;	no	doubt	fresh	sins	for	which	she	needed	forgiveness	,
在	她	返回	,	拥有	;	不	怀疑	新鲜的	罪孽	为了	哪个	她	需要	饶恕	,

她回来时，无疑又犯下了需要宽恕的新罪过。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dʌndʒən] , [ə'suːmd] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]

she	took	my	mother	from	her	dungeon	,	assumed	the	liveliest	indignation	at
她	采取	我的	母亲	从	她	地牢	,	假定	这	最活跃的	愤慨	在

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['triːtmənt] ,

this	horrible	treatment	,
这	可怕	治疗	,

她把我母亲从地牢里带了出来，对这种可怕的待遇表现出无比的愤慨。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [terz] ,

about	which	she	appeared	to	have	known	nothing	,	wiped	her	tears	,
关于	哪个	她	出现	到	有	已知	没有什么	,	擦拭	她	眼泪	,

她似乎对此一无所知，擦了擦眼泪。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['pɜːrfədi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	an	abominable	refinement	of	perfidy	received	the	thanks	of	the
和	经过	一个	可恶	精炼	的	背信弃义	已收到	这	谢谢	的	这

['vɪktɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] .

victim	whom	she	was	about	to	sacrifice	.
受害者	谁	她	曾是	关于	到	牺牲	.

她以极其卑鄙的手段，赢得了她即将献祭的受害者的感谢。

“ [wʌn] ['iːvnɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [maɪ][lɔːrd] — [ðə; ði] ['prɪnses] [tʃoʊz] [tuː; tə][sʌp][ə'loʊn]

“	One	evening	—	I	have	just	finished	,	my	lord	—	the	princess	chose	to	sup	alone
“	一	晚上	—	我	有	只是	完成的	,	我的	主	—	这	公主	选择	到	上	独自的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] :

with	her	lady	-	in	-	waiting	:
和	她	女士	-	在	-	等待	:

〃一天晚上——我刚刚讲完，大人——公主选择与她的侍女单独共进晚餐：

[ðə; ði]['rɛrəst] [fruːts] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['dɪʃɪz] ,

the	rarest	fruits	,	the	most	exquisite	dishes	,
这	最稀有	水果	,	这	最多	精美的	菜肴	,

最稀有的水果，最精致的菜肴，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [waɪnz][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

and	the	most	delicate	wines	were	served	to	my	poor	mother	,
和	这	最多	精美的	葡萄酒	是	服务	到	我的	贫穷的	母亲	,

而最上等的葡萄酒却端给了我可怜的母亲。

[huːz] [prə'lɔːŋd] [praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [hɜːr; hər]
whose **prolonged** **privations** **had** **injured** **her** **health** **and** **weakened** **her**
谁 延长 匮乏 有 受伤 她 健康 和 减弱 她
['riːz(ə)n] ;
reason **;**
原因 ;

长期的困苦损害了她的健康，削弱了她的理智；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['geɪəti] .
she **gave** **way** **to** **a** **morbid** **gaiety** **.**
她 给予 方式 到 一个 病态的 欢乐 .

她陷入了一种病态的快乐之中。

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['fɪltər] [wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kʌp] ; [ðæt][ɪz] [ə'nʌðər] [trə'dɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər]
Diabolical **philtres** **were** **poured** **into** **her** **cup** **;** **that** **is** **another** **tradition** **in** **your**
邪恶的 灵药 是 倾倒 进入 她 杯子 ; 那 是 其他 传统 在 你的
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

有人往她的杯子里倒了魔鬼的药剂；这是你们家的另一个传统。

[maɪ] ['mʌðər] [felt] [ˌʌp'lɪftɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['brɪliəns] , [hɜːr; hər] [tʃiːks]
My **mother** **felt** **uplifted** **,** **her** **eyes** **shone** **with** **feverish** **brilliance** **,** **her** **cheeks**
我的 母亲 毛毡 提升 , 她 眼睛 闪耀 和 发烧 辉煌 , 她 脸颊
[wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .
were **on** **fire** **.**
是 在 火 .

我母亲感到精神振奋，双眼闪烁着炽热的光芒，双颊泛起红晕。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [ɪn] — [oʊ] !
Then **the** **prince** **came** **in** **—** **oh** **!**
然后 这 王子 来了 在 — 哦 !

然后王子进来了——哦!

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] [siː] [ðæt] [gɑːd] [prə'tekts] [ðə; ði] [pʊr] .
your **excellency** **will** **see** **that** **God** **protects** **the** **poor** **.**
你的 阁下 将要 看 那 上帝 保护 这 贫穷的 .

阁下会亲眼见证上帝对穷人的庇佑。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] , [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dʌv] , ['ʃeltərd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
My **darling** **mother** **,** **like** **a** **frightened** **dove** **,** **sheltered** **herself** **in** **the** **bosom** **of** **the**
我的 亲爱的 母亲 , 喜欢 一个 害怕 鸽子 , 避难所 她自己 在 这 怀 的 这
['prɪnses] ,
princess **,**
公主 ,

我亲爱的母亲，像一只受惊的鸽子，躲进了公主的怀抱。

[huː] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'weɪ] , ['læfɪŋ] .
who **pushed** **her** **away** **,** **laughing** **.**
WHO 推动 她 离开 , 笑 .

他笑着把她推开了。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪ'strɔːt] [gɜːrl] , ['tremblɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt]
The **poor** **distraught** **girl** **,** **trembling** **,** **weeping** **,** **knelt** **down** **in** **the** **midst** **of** **that**
这 贫穷的 心烦意乱 女孩 , 发抖 , 哭泣 , 跪下 向下 在 这 中间 的 那
['ɪnfəməs] [ruːm] .
infamous **room** **.**
臭名昭著的 房间 .

可怜的、惊恐万分的女孩，颤抖着，哭泣着，跪倒在那间臭名昭著的房间中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['ænz] [deɪ] ; [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] , [ðə; ði][wɔːlz] [krækt] ,

It	was	St	.	Anne's	Day	;	all	at	once	the	house	shook	,	the	walls	cracked	,
它	曾是	英石	.	安妮的	天	;	全部	在	一次	这	房子	摇晃	,	这	墙壁	裂纹	,

那天是圣安妮节；突然间，房子摇晃起来，墙壁裂开了。

[kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

cries	of	distress	rang	out	in	the	streets	.
哭泣	的	痛苦	响铃	出去	在	这	街道	.

街头响起一片哀嚎声。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

My	mother	was	saved	.
我的	母亲	曾是	已保存	.

我母亲得救了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [hæf]['neɪpəlz] .

It	was	the	earthquake	that	destroyed	half	Naples	.
它	曾是	这	地震	那	损毁	一半	那不勒斯	.

那场地震摧毁了那不勒斯的一半。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] , [sɪns] [jʊr; jər][oʊld] ['pæləs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['hæbɪtəb(ə)l] . ”

You	know	all	about	it	,	my	lord	,	since	your	old	palace	is	no	longer	habitable	.	”
你	知道	全部	关于	它	,	我的	主	,	自从	你的	老的	宫殿	是	不	更长	适宜居住	.	”

大人，您对此了如指掌，因为您的旧宫殿已经无法居住了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['draɪvɪŋ][æt; ət] ? ” [kraɪd][ˌbræŋkə'liːoʊni][ɪn]['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	What	are	you	driving	at	?	”	cried	Brancaleone	in	terrible	agitation	.
“	什么	是	你	驾驶	在	?	”	哭	布兰卡莱昂	在	糟糕的	搅动	.

“你到底想干什么？”布兰卡莱昂极度激动地喊道。

“ [oʊ] , [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	Oh	,	I	merely	wish	to	persuade	you	that	you	must	fight	with	me	,
“	哦	,	我	仅仅	希望	到	说服	你	那	你	必须	斗争	和	我	,

“哦，我只是想说服你，你必须和我并肩作战。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['koʊldli] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] .

”	answered	the	fisherman	coldly	,	as	he	offered	him	a	cartridge	.
”	回答	这	渔夫	冷冷地	,	作为	他	提供	他	一个	墨盒	.

渔夫冷冷地回答道，同时递给他一支子弹。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [toʊn] , “ [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] , [maɪ][lɔːrd] ;

“	And	now	,	”	he	added	,	in	an	excited	tone	,	“	say	your	prayers	,	my	lord	;
“	和	现在	,	”	他	额外	,	在	一个	兴奋的	语气	,	“	说	你的	祈祷	,	我的	主	;

“现在，”他激动地补充道，“请您祈祷吧，我的大人；

[fɔːr; fər][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][baɪ][maɪ][hænd] ; ['dʒʌstɪs][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

for	I	warn	you	,	you	will	die	by	my	hand	;	justice	must	be	done	.
为了	我	警告	你	,	你	将要	死	经过	我的	手	;	正义	必须	是	完毕	.

我警告你，你必死在我手中；正义必须得到伸张。

” [ðə; ði] [prɪns] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃuːt] , [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]

”	The	prince	carefully	examined	the	powder	and	shot	,	made	sure	that	his	rifle
”	这	王子	小心	检查	这	粉末	和	射击	,	制成	当然	那	他的	步枪

[wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

was	in	good	condition	;
曾是	在	好的	状况	;

王子仔细检查了火药和弹丸，确认他的步枪状况良好；

['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] , [tʊk] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ;

loaded	it	,	and	,	eager	to	make	an	end	,	took	aim	at	the	fisherman	;
已加载	它	,	和	,	渴望的	到	制作	一个	结尾	,	采取	目的	在	这	渔夫	;

他装好子弹，急于结束战斗，瞄准了渔夫；

[bʌt; bət] , ['i:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts]

but	,	either	because	he	had	been	so	much	disturbed	by	his	opponent's
但	,	任何一个	因为	他	有	到过	所以	很多	不安	经过	他的	对手的

['terəb(ə)l] [teɪl] ,

terrible	tale	,
糟糕的	故事	,

但是，或许是因为他被对手的可怕遭遇深深触动了，

[ɔ:r] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ] [græs] [wʌz; wəz][wet][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɔ:rm] ,

or	,	because	the	grass	was	wet	from	the	storm	,
或者	,	因为	这	草	曾是	湿的	从	这	风暴	,

或者，因为暴雨过后草地湿透了，

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][pʊt]['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz][left] [fʊt] [tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] ,

at	the	moment	when	he	put	forward	his	left	foot	to	steady	his	shot	,
在	这	片刻	什么时候	他	放	向前	他的	左边	脚	到	稳定的	他的	射击	,

就在他伸出左脚稳住射门的那一刻

[hi:; hi] [slɪpt] , [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][wʌn] [ni:] .

he	slipped	,	lost	his	balance	and	fell	on	one	knee	.
他	滑倒了	,	丢失的	他的	平衡	和	跌倒	在	一	膝盖	.

他脚下一滑，失去平衡，单膝跪地。

[hi:; hi]['faɪərd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [er] .

He	fired	into	the	air	.
他	被解雇	进入	这	空气	.

他朝空中开了一枪。

“ [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][kaʊnt] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [kraɪd] ['geɪbriəl] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

“	That	does	not	count	,	my	lord	,	”	cried	Gabriel	instantly	,	and	handed	him	a
“	那	做	不是	数数	,	我的	主	,	”	哭	加布里埃尔	即刻	,	和	递交	他	一个

['sekənd] [tʃɑ:rdʒ] .

second	charge	.
第二	收费	.

“这不算数，大人，”加百列立刻喊道，并递给他第二份命令。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'pɔ:rt]['sɑ:ləmən][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

At	the	noise	of	the	report	Solomon	had	appeared	at	the	window	,	and
在	这	噪音	的	这	报告	所罗门	有	出现	在	这	窗户	,	和

,

,

,

听到报告声，所罗门出现在窗边，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [hæd; həd]['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə]['hev(ə)n] ,

understanding	what	was	going	on	,	had	lifted	his	hands	to	heaven	,
理解	什么	曾是	去	在	,	有	抬起	他的	双手	到	天堂	,

他明白了发生了什么事，便举起双手向天祈祷。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'dres] [tu:; tə][gɑ:d][ə; eɪ] [dʌm] [ænd; ənd]['fɜ:rvənt] [prer] .

in	order	to	address	to	God	a	dumb	and	fervent	prayer	.
在	命令	到	地址	到	上帝	一个	哑的	和	热切	祷告	.

为了向神发出无声而热切的祈祷。

[ɛli:dʒi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] - , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [ri:'ləʊdid] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

Eligi	uttered	a	frightful	inprecation	,	and	hastily	reloaded	his	rifle	;	but	,
利吉	说出	一个	可怕	-	,	和	草草	重新加载	他的	步枪	;	但	,

埃利吉发出了一声可怕的咒骂，并匆忙地重新装填了步枪；但是，

[strʌk] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [stʊd] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr]
struck **by** **the** **calm** **confidence** **of** **the** **young** **man** **,** **who** **stood** **motionless** **before**
击 经过 这 冷静的 信心 的 这 年轻的 男人 , WHO 站立 静止不动 前
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他被眼前这个一动不动站着的年轻人的沉着自信所打动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] , [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
and **by** **the** **old** **man** **,** **who** **,** **impassive** **and** **undisturbed** **,**
和 经过 这 老的 男人 , WHO , 冷漠 和 未受干扰 ,

还有那位老人，他面无表情，神态自若，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːndʒərɪŋ][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ə'θɔːrəti] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd]
seemed **to** **be** **conjuring** **God** **in** **the** **name** **of** **a** **father's** **authority** **,** **disconcerted**
似乎 到 是 魔法 上帝 在 这 姓名 的 一个 父亲的 权威 , 不安
[baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl] ,
by **his** **fall** **,**
经过 他的 落下 ,

他似乎是在以父亲的权威名义召唤上帝，因为他的父亲堕落了，这让他感到不安。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm]['dʒɑːrd] , [hiː; hi][felt][ðə; ði] [tʃɪlz] [ʌv; əv] [deθ] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
his **knees** **shaking** **and** **his** **arm** **jarred** **,** **he** **felt** **the** **chills** **of** **death** **running** **in**
他的 膝盖 摇晃 和 他的 手臂 罐装 , 他 毛毡 这 寒意 的 死亡 跑步 在
[hɪz; ɪz][veɪnz] .
his **veins** **.**
他的 静脉 .

他双膝发抖，手臂一阵剧痛，感到死亡的寒意在他血管里奔涌。

[ə'temptɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [eɪm][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ;
Attempting **,** **nevertheless** **,** **to** **master** **his** **emotion** **,** **he** **took** **aim** **a** **second** **time** **;**
尝试 , 尽管如此 , 到 掌握 他的 情感 , 他 采取 目的 一个 第二 时间 ;

然而，他努力克制自己的情绪，再次瞄准；

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['hwɪsld] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [ɪr] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][stem][ʌv; əv][ə; eɪ]
the **bullet** **whistled** **by** **the** **fisherman's** **ear** **and** **buried** **itself** **in** **the** **stem** **of** **a**
这 子弹 吹口哨 经过 这 渔民的 耳朵 和 埋葬 本身 在 这 干 的 一个
['pɑːplər] .
poplar **.**
白杨 .

子弹呼啸着从渔夫耳边飞过，然后射入一棵白杨树的树干中。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [siːzd] [ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn]
The **prince** **,** **with** **the** **energy** **of** **despair** **,** **seized** **the** **barrel** **of** **his** **weapon** **in**
这 王子 , 和 这 活力 的 绝望 , 查获 这 桶 的 他的 武器 在
[bəuθ][hændz] ;
both **hands** **;**
两个都 双手 ;

王子绝望地双手紧紧抓住武器的枪管；

[bʌt; bət]['geɪbriəl][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][foʊ] ,
but **Gabriel** **was** **coming** **forward** **with** **his** **axe** **,** **a** **terrible** **foe** **,**
但 加布里埃尔 曾是 未来 向前 和 他的 斧头 , 一个 糟糕的 敌人 ,

但加百列手持斧头迎面而来，他是一个可怕的敌人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [stroʊk] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .
and **his** **first** **stroke** **carried** **away** **the** **butt** **of** **the** **rifle** **.**
和 他的 第一的 中风 携带 离开 这 屁股 的 这 步枪 .

他的第一击就把步枪的枪托打飞了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [mæn] ,

He	was	still	hesitating	,	however	,	to	kill	a	defenceless	man	,
他	曾是	仍然	犹豫不决	,	然而	,	到	杀	一个	毫无防备	男人	,

但他仍然犹豫是否要杀害一个手无寸铁的人。

[wen] [tuː] [ɑːrmd] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæθweɪ] .

when	two	armed	servants	appeared	at	the	end	of	the	pathway	.
什么时候	二	武装	仆人	出现	在	这	结尾	的	这	路径	.

这时，两个武装的仆人出现在小路的尽头。

['geɪbriəl][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ;

Gabriel	did	not	see	them	coming	;
加布里埃尔	做过	不是	看	他们	未来	;

加百列没有看到他们过来;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

but	at	the	moment	when	they	would	have	seized	him	by	the	shoulders	,
但	在	这	片刻	什么时候	他们	会	有	查获	他	经过	这	肩膀	,

但就在他们要抓住他的肩膀时，

['sɑːləmən] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'sɪstəns] .

Solomon	uttered	a	cry	and	rushed	to	his	son's	assistance	.
所罗门	说出	一个	哭	和	匆忙	到	他的	儿子的	协助	.

所罗门大喊一声，冲过去帮助他的儿子。

“ [help] , ['nuːmə] ! [help] , - !

“	Help	,	Numa	!	help	,	Bonaroux	!
“	帮助	,	沼	!	帮助	,	-	!

“救命啊，努玛！救命啊，博纳鲁！”

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfiːənz] !

Death	to	the	ruffians	!
死亡	到	这	恶棍	!

打倒这些恶棍!

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] . ”

They	want	to	murder	me	.	”
他们	想	到	谋杀	我	.	”

他们想杀了我。

“ [juː; jʊ][laɪ] , [prɪns] [ʌv; əv][ˌbrænjkə'liːoʊni] ! ” [kraɪd] ['geɪbriəl] ,

“	You	lie	,	Prince	of	Brancaleone	!	”	cried	Gabriel	,
“	你	说谎	,	王子	的	布兰卡莱昂	!	”	哭	加布里埃尔	,

“你撒谎了，布兰卡莱昂王子！”加百列喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][hiː; hi][kleft][hɪz; ɪz] [skʌl] .

and	with	one	blow	of	the	axe	he	cleft	his	skull	.
和	和	一	吹	的	这	斧头	他	裂	他的	颅骨	.

他一斧砍下了他的头骨。

[ðə; ði] [tuː] [brɑː'vəʊ; 'brɑːvəʊ] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mæstɚz] [ə'sɪstəns] , [wen] [ðeɪ]

The	two	bravoes	who	were	coming	to	their	master's	assistance	,	when	they
这	二	太棒了!	WHO	是	未来	到	他们的	硕士学位	协助	,	什么时候	他们

[sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] ,

saw	him	fall	,
锯	他	落下	,

两个前来支援主人的勇士，看到主人倒下时，

[tʊk] [flaɪt] ; ['sɑːləmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [went] [ʌp][tuː; tə] - [ruːm] .

took	flight	;	Solomon	and	his	son	went	up	to	Nisida's	room	.
采取	航班	;	所罗门	和	他的	儿子	去	向上	到	-	房间	.

飞走了；所罗门和他的儿子去了尼西达的房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd][dʒʌst] ['ʃeɪkən] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['hevi] ['slʌmbər] ; [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn]
The young girl had just shaken off her heavy slumber ; a slight perspiration
这 年轻的 女孩 有 只是 摇晃 离开 她 重的 睡眠 ; 一个 轻微 汗
['mɔɪsnd] [hɜ:r; hər] [braʊ] ,
moistened her brow ,
湿润 她 眉头 ,

小女孩刚刚从沉睡中醒来，额头上渗出了一层细密的汗珠。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [deɪ] .
and she opened her eyes slowly to the dawning day .
和 她 打开 她 眼睛 缓慢地 到 这 黎明 天 .

她缓缓睁开双眼，迎接黎明的到来。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['fɑ:ðər] ?
“ Why are you looking at me in that way , father ?
“ 为什么 是 你 寻找 在 我 在 那 方式 , 父亲 ?

父亲，您为什么那样看着我?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər][maɪnd] [stɪl] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər]
” she said , her mind still wandering a littler and she passed her hand over
” 她 说 , 她 头脑 仍然 漫游 一个 小 和 她 通过了 她 手 超过
[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
her forehead .
她 前额 .

“她说着，思绪仍然有些飘忽，她用手抚了抚额头。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] .
The old man embraced her tenderly .
这 老的 男人 拥抱 她 温柔地 .

老人温柔地拥抱了她。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] , [maɪ] [pʊr] [nɪsi:də] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ You have just passed through a great danger , my poor Nisida , ” said he ;
“ 你 有 只是 通过了 通过 一个 伟大的 危险 , 我的 贫穷的 尼西达 , ” 说 他 ;

“可怜的尼西达，你刚刚经历了一场巨大的危险，”他说；

“ [ə'raɪz] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [gɪv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] .
“ arise , and let us give thanks to the Madonna .
“ 出现 , 和 让 我们 给 谢谢 到 这 麦当娜 .

“起来，让我们感谢圣母玛利亚。”

” [ðen] [ɔ:l] [θri:] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'saɪt]
” Then all three , kneeling before the sacred image of the Virgin , began to recite
” 然后 全部 三 , 跪着 前 这 神圣 图像 的 这 处女 , 开始 到 背诵
['lɪtəni] .
litanies .
连祷文 .

“然后，三人跪在圣母像前，开始诵读祷文。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,
But at that very instant a noise of arms sounded in the enclosure ,
但 在 那 非常 立即的 一个 噪音 的 武器 听起来 在 这 外壳 ,

但就在同一时刻，围栏内传来一阵击打声。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv] ['ʒɑ:ndɑ:mz] ,
the house was surrounded by soldiers , and a lieutenant of gendarmes ,
这 房子 曾是 包围 经过 士兵 , 和 一个 中尉 的 宪兵 ,
['si:zɪŋ] ['geɪbriəl] ,
seizing Gabriel ,
抓住 加布里埃尔 ,

房子被士兵包围了，一名宪兵中尉抓住了加布里埃尔。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

said	in	a	loud	voice	,	“	In	the	name	of	the	law	,
说	在	一个	大声	嗓音	,	“	在	这	姓名	的	这	法律	,

他大声说道：“以法律的名义，

[aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

I	arrest	you	for	the	murder	that	you	have	just	committed	upon	the	person
我	逮捕	你	为了	这	谋杀	那	你	有	只是	坚定的	之上	这	人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['lɔːrdʃɪp] ,

of	his	excellency	and	illustrious	lordship	,
的	他的	阁下	和	杰出	领主	,

我逮捕你，因为你刚刚对尊敬的阁下犯下了谋杀罪。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ˌbræŋkə'liːoʊni] .

the	Prince	of	Brancaleone	.
这	王子	的	布兰卡莱昂	.

布兰卡莱昂王子。

” [nɪsiːdə] , [strʌk] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [rɪ'meɪnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]

”	Nisida	,	struck	by	these	words	,	remained	pale	and	motionless	like	a	marble
”	尼西达	,	击	经过	这些	字	,	剩余	苍白	和	静止不动	喜欢	一个	大理石

['stætʃuː] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] ;

statue	kneeling	on	a	tomb	;
雕像	跪着	在	一个	墓	;

“尼西达听到这些话后，脸色苍白，一动不动，就像一尊跪在坟墓上的大理石雕像；

['geɪbriəl][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [rɪ'zɪstəns] , [wen] [ə; eɪ]

Gabriel	was	already	preparing	to	make	an	unreasoning	resistance	,	when	a
加布里埃尔	曾是	已经	准备	到	制作	一个	不讲道理	反抗	,	什么时候	一个

['dʒestʃər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

gesture	from	his	father	stopped	him	.
手势	从	他的	父亲	停止	他	.

加布里埃尔正准备进行一场不理智的反抗，这时他父亲的一个手势制止了他。

“ [siː'njɔːr] [tɛ'nɛnti] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,

“	Signor	tenente	,	”	said	the	old	man	,	addressing	himself	to	the	officer	,
“	签名者	中尉	,	”	说	这	老的	男人	,	解决	他自己	到	这	官	,

“Signor tenente，”老人对着警官说道。

“ [maɪ][sʌn] [kɪld] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['lɔːfl] [dɪ'fens] ,

“	my	son	killed	the	prince	in	lawful	defence	,
“	我的	儿子	被杀	这	王子	在	合法的	防御	,

“我的儿子在合法自卫中杀死了王子，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lætər] [hæd; həd] [skeɪld] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][æt; ət] [naɪt]

for	the	latter	had	scaled	our	house	and	made	his	way	in	at	night
为了	这	后者	有	缩放	我们的	房子	和	制成	他的	方式	在	在	夜晚

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	with	arms	in	his	hand	.
和	和	武器	在	他的	手	.

因为后者爬上了我们的房子，趁着夜色，手里拿着武器闯了进来。

[ðə; ði] [pruːfs] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .

The	proofs	are	before	your	eyes	.
这	证明	是	前	你的	眼睛	.

证据就在你眼前。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['lædər] [set][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] [hɪr] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

Here	is	a	ladder	set	up	against	the	window	;	and	here	,	”	he	proceeded	,
这里	是	一个	梯子	放	向上	反对	这	窗户	;	和	这里	,	”	他	继续	,

这里靠着窗户支着一个梯子；然后，”他继续说道，“

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [bleɪd] ， “ [ɪz][ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

picking	**up**	**the**	**two**	**pieces**	**of**	**the**	**broken**	**blade**	**,**	**“**	**is**	**a**	**dagger**	**with**	**the**
挑选	向上	这	二	件	的	这	破碎的	刀刃	，	“	是	一个	匕首	和	这

[ˌbræŋkə'liːoʊni][ɑːrmz] .

Brancaleone	**arms**	**.**
布兰卡莱昂	武器	.

捡起断刃的两块碎片，“这是一把带有布兰卡莱昂武器的匕首。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼西达庆祝罪行(Nisida Celebrated Crimes)
第3/3页

[haʊ'evər] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

However	**,**	**we**	**do**	**not**	**refuse**	**to**	**follow**	**you**	**.**
然而	,	我们	做	不是	拒绝	到	跟随	你	.

但是，我们并不拒绝关注您。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][kraɪz][ʌv; əv] " [daʊn] [wɪð; wɪθ]

"	**The**	**last**	**words**	**of**	**the**	**fisherman**	**were**	**drowned**	**by**	**cries**	**of**	**"**	**Down**	**with**
"	这	最后的	字	的	这	渔夫	是	溺水	经过	哭泣	的	"	向下	和

[ðə; ði] [sbɪri] !

the	**sbirri**	**!**
这	sbirri	!

渔夫的遗言被"打倒斯比里！"的喊声淹没了。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] !

down	**with**	**the**	**gendarmes**	**!**
向下	和	这	宪兵	!

打倒宪兵！

" [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	**which**	**were**	**repeated**	**in**	**every**	**direction**	**.**
"	哪个	是	重复	在	每一个	方向	.

"这些现象在各个方向上都反复出现。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz] ,

The	**whole**	**island**	**was**	**up**	**in**	**arms**	**,**
这	所有的	岛	曾是	向上	在	武器	,

全岛上下群情激愤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	**the**	**fisher**	**-**	**folk**	**would**	**have**	**suffered**	**themselves**	**to**	**be**	**cut**	**up**	**to**	**the**
和	这	渔夫	-	民间	会	有	遭受	他们自己	到	是	切	向上	到	这

[læst][mæn] [bɪ'fɔːr] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] [ʌv; əv]['sɑːləmən][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][biː; bi]

last	**man**	**before**	**allowing**	**a**	**single**	**hair**	**of**	**Solomon**	**or**	**of**	**his**	**son**	**to**	**be**
最后的	男人	前	允许	一个	单身的	头发	的	所罗门	或者	的	他的	儿子	到	是

[tʌtʃt] ;

touched	**;**
感动	;

渔民们宁愿被杀光，也不愿让任何人碰所罗门或他儿子的一根头发。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ,

but	**the**	**old**	**man**	**appeared**	**upon**	**his**	**threshold**	**,**	**and**	**,**
但	这	老的	男人	出现	之上	他的	临界点	,	和	,

但老人出现在他家门口，

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [greɪv] ['muːvmənt] [ðæt] ['kwaɪətɪd][ðə; ði]

stretching	**out**	**his**	**arm**	**with**	**a**	**calm**	**and**	**grave**	**movement**	**that**	**quieted**	**the**
伸展	出去	他的	手臂	和	一个	冷静的	和	严重	移动	那	安静	这

['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

anger	**of**	**the**	**crowd**	**,**
愤怒	的	这	人群	,

他平静而庄重地伸出手臂，平息了人群的怒火。

[hiː; hi] [sed] , " [θæŋks] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

he	**said**	**,**	**"**	**Thanks**	**,**	**my**	**children**	**;**	**the**	**law**	**must**	**be**	**respected**	**.**
他	说	,	"	谢谢	,	我的	孩子们	;	这	法律	必须	是	受人尊敬	.

他说："谢谢你们，我的孩子们；法律必须得到尊重。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [ə'loʊn] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	shall	be	able	,	alone	,	to	defend	the	innocence	of	my	son	before	the
我	将	是	有能力的	,	独自的	,	到	保卫	这	无辜	的	我的	儿子	前	这

['dʒʌdʒɪz] .

judges	.
法官	.

我将独自一人在法官面前为我的儿子辩护，证明他的清白。

" ['hɑːrdli] [θriː] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] [bɪ'held] [ðə; ði]

"	Hardly	three	months	have	elapsed	since	the	day	upon	which	we	first	beheld	the
"	几乎	三	几个月	有	过去	自从	这	天	之上	哪个	我们	第一的	观看	这

[oʊld] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][nɪsiːdə] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

old	fisherman	of	Nisida	sitting	before	the	door	of	his	dwelling	,
老的	渔夫	的	尼西达	坐着	前	这	门	的	他的	住宅	,

"距离我们第一次看到尼西达的老渔夫坐在他家门口的日子，还不到三个月。"

[ɪ'reɪdiːˌeɪtid][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ə'raʊnd]

irradiated	by	all	the	happiness	that	he	had	succeeded	in	creating	around
辐照	经过	全部	这	幸福	那	他	有	成功了	在	创建	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他周身洋溢着自己成功营造的幸福氛围，浑身散发着光芒。

['reɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

reigning	like	a	king	,	on	his	throne	of	rock	,	and	blessing	his	two	children	,
统治	喜欢	一个	国王	,	在	他的	王座	的	岩石	,	和	祝福	他的	二	孩子们	,

他像国王一样统治着他的岩石宝座，祝福着他的两个孩子。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	most	beautiful	creatures	in	the	island	.
这	最多	美丽的	生物	在	这	岛	.

岛上最美丽的生物。

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][wʌns][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]

Now	the	whole	existence	of	this	man	,	who	was	once	so	happy	and	so	much
现在	这	所有的	存在	的	这	男人	,	WHO	曾是	一次	所以	快乐的	和	所以	很多

['envid] ,

envied	,
令人羡慕	,

如今，这个曾经如此幸福、如此受人羡慕的男人的整个人生，

[ɪz] [tʃeɪndʒd] .

is	changed	.
是	已更改	.

已更改。

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] , [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [laɪk][ə; eɪ][swɑːn]['oʊvər][ə; eɪ][træns'pærənt] [leɪk]

The	smiling	cottage	,	that	hung	over	the	gulf	like	a	swan	over	a	transparent	lake
这	微笑	小屋	,	那	悬挂	超过	这	海湾	喜欢	一个	天鹅	超过	一个	透明的	湖

,

,
,

那座面带微笑的小屋，像天鹅栖息在清澈的湖面上一样，悬在海湾之上。

[ɪz][sæd][ænd; ənd] ['desələt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hedʒz] [ʌv; əv]['laɪlək][ænd; ənd]

is	sad	and	desolate	;	the	little	enclosure	,	with	its	hedges	of	lilac	and
是	伤心	和	荒凉	;	这	小的	外壳	,	和	它是	对冲	的	紫丁香	和

['hɔːθɔːrn] ,

hawthorn	,
山楂	,

凄凉而荒凉；小小的围场，四周环绕着紫丁香和山楂树篱，

[wer] ['dʒɔɪəs] [gruːps] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɪz] ['saɪlənt]

where	joyous	groups	used	to	come	and	sit	at	the	close	of	day	,	is	silent
在哪里	欢乐	团体	用过的	到	来	和	坐	在	这	关闭	的	天	,	是	沉默的

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	deserted	.
和	荒凉的	.

过去人们常常在一天结束时聚集在这里欢聚一堂，如今这里却寂静无声，空无一人。

[noʊ] ['hjuːmən] [saʊnd] [dɛəz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sædnd] ['sɑːlətuːd] .

No	human	sound	dares	to	trouble	the	mourning	of	this	saddened	solitude	.
不	人类	声音	敢于	到	麻烦	这	丧	的	这	悲伤	孤独	.

没有任何人声敢于打扰这悲伤孤独的哀悼。

['oʊnli] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] , [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [sʌtʃ] [greɪt] [mis'fɔːtʃənz] ,

Only	towards	evening	the	waves	of	the	sea	,	compassionating	such	great	misfortunes	,
仅有的	向	晚上	这	波浪	的	这	海	,	富有同情心	这样的	伟大的	不幸	,

直到傍晚，海浪才怜悯起这巨大的不幸。

[kʌm] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ['pleɪntɪv] [noʊts] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

come	to	murmur	plaintive	notes	upon	the	beach	.
来	到	低语	哀怨	笔记	之上	这	海滩	.

来到沙滩上，发出哀怨的低语。

['geɪbriəl] [hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] .

Gabriel	has	been	condemned	.
加布里埃尔	有	到过	谴责	.

加布里埃尔已被定罪。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [bɔːrn] [prɪns] [ʌv; əv] - [deθ] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ]

The	news	of	the	high	-	born	Prince	of	Brancaleone's	-	death	,	so	young	,	so
这	消息	的	这	高的	-	出生	王子	的	-	-	死亡	,	所以	年轻的	,	所以

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

布兰卡莱昂那位出身高贵的王子英年早逝的消息，真是令人震惊。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'dɔrd] , [nɑːt] ['oʊnli] ['flʌtəd] [ðə; ðɪ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,

and	so	universally	adored	,	not	only	fluttered	the	aristocracy	of	Naples	,
和	所以	普遍地	受人喜爱	,	不是	仅有的	飘动	这	贵族	的	那不勒斯	,

因此，他受到世人普遍的喜爱，不仅令那不勒斯的贵族们为之倾倒，

[bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪd] [prə'faʊnd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

but	excited	profound	indignation	in	all	classes	of	people	.
但	兴奋的	深刻的	愤慨	在	全部	课程	的	人们	.

但这却激起了各阶层人民的强烈愤慨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːnd] [baɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [juː'nænɪməs] [kraɪ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns]

He	was	mourned	by	everybody	,	and	a	unanimous	cry	for	vengeance
他	曾是	哀悼	经过	大家	,	和	一个	一致	哭	为了	复仇

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] .

was	raised	against	the	murderer	.
曾是	提高	反对	这	凶手	.

所有人都为他哀悼，并一致呼吁对凶手进行报复。

[ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] ['prɑːmptnəs] .

The	authorities	opened	the	inquiry	with	alarming	promptness	.
这	当局	打开	这	询问	和	令人担忧	迅速	.

当局以惊人的速度展开了调查。

[ðə; ði] ['mædʒistrits] [hu:m] [ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [dɪ'plɔ:rəbl] [ə'fer] [dɪ'spleɪd] ,

The	magistrates	whom	their	office	called	to	judge	this	deplorable	affair	displayed	,
这	地方法官	谁	他们的	办公室	称为	到	法官	这	可悲的	事务	显示	,

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] .

however	,	the	most	irreproachable	integrity	.
然而	,	这	最多	无可指摘的	正直	.

然而，被召来审理这起令人痛心的事件的法官们，却表现出了无可指摘的正直品格。

[noʊ] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] ['du:ti] , [noʊ] ['defərəns] [du:] [tu:; tə] [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd]

No	consideration	outside	their	duty	,	no	deference	due	to	so	noble	and
不	考虑	外部	他们的	责任	,	不	尊重	到期的	到	所以	高贵	和

['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] ['fæməli] ,

powerful	a	family	,
强大的	一个	家庭	,

没有丝毫的顾虑，没有丝毫对如此高贵强大的家族应有的尊重。

[kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] .

could	shake	the	convictions	of	their	conscience	.
可以	摇	这	定罪	的	他们的	良心	.

可能会动摇他们的良知。

['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['traɪəl] ; [ænd; ənd] [hæz; həz] ,

History	has	kept	a	record	of	this	memorable	trial	;	and	has	,
历史	有	保留	一个	记录	的	这	难忘	审判	;	和	有	,

历史已经记录了这场意义非凡的审判；而且，

[noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [men] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [ə'plaɪ] ['i:kwəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn]

no	reproach	to	make	to	men	which	does	not	apply	equally	to	the	imperfection
不	责备	到	制作	到	男人	哪个	做	不是	申请	同样地	到	这	缺陷

[ʌv; əv] ['hju:mən] [lɔ:z] .

of	human	laws	.
的	人类	法律	.

对人的指责，同样适用于人类法律的不完善之处。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

The	appearance	of	things	,
这	外貌	的	事物	,

事物的外观，

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['gɪvz] [tu:; tə]

that	fatal	contradiction	which	the	genius	of	evil	so	often	here	on	earth	gives	to
那	致命的	矛盾	哪个	这	天才	的	邪恶的	所以	经常	这里	在	地球	给予	到

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

邪恶的天才常常在人间赋予真理那种致命的矛盾，

[ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['evɪdənt] [pru:fs] .

overwhelmed	the	poor	fisherman	with	the	most	evident	proofs	.
不堪重负	这	贫穷的	渔夫	和	这	最多	明显	证明	.

用最确凿的证据让可怜的渔夫不知所措。

- , [ɪn] [hu:m] [fɪr] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] ['skru:pəlz] , ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst] [ɪg'zæmɪnd] ,

Trespolo	,	in	whom	fear	had	destroyed	all	scruples	,	being	first	examined	,
-	,	在	谁	害怕	有	损毁	全部	顾虑	,	存在	第一的	检查	,

特雷斯波罗，恐惧使他丧失了所有顾虑，首先接受检查的是：

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] ['kɑ:nfɪdænt] , [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [ku:l] ['ɪmpjədəns] [ðæt] ,

as	having	been	the	young	prince's	confidant	,	declared	with	cool	impudence	that	,
作为	拥有	到过	这	年轻的	王子的	知己	,	声明	和	凉爽的	厚颜无耻	那	,

作为年轻王子的知己，他冷冷地、厚颜无耻地宣称：

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

his	master	having	shown	a	wish	to	escape	for	a	few	days	from	the
他的	掌握	拥有	所示	一个	希望	到	逃脱	为了	一个	很少	天	从	这

[ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdi] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['taɪər]

importunities	of	a	young	married	lady	whose	passion	was	beginning	to	tire
纠缠	的	一个	年轻的	已婚	女士	谁	热情	曾是	开始	到	胎

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的主人想要逃离几天，以摆脱一位年轻已婚女士的纠缠，这位女士的热情开始让他感到厌倦。

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['feɪθf(ə)l]

had	followed	him	to	the	island	with	three	or	four	of	his	most	faithful
有	随后	他	到	这	岛	和	三	或者	四	的	他的	最多	忠实

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

他带着三四个最忠实的仆人跟随他来到岛上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ,

and	that	he	himself	had	adopted	the	disguise	of	a	pilgrim	,
和	那	他	他自己	有	已采用	这	伪装	的	一个	朝圣	,

他本人则乔装成朝圣者。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃər] - ['piːp(ə)l] ,

not	wishing	to	betray	his	excellency's	incognito	to	the	fisher	-	people	,
不是	祝	到	背叛	他的	卓越的	隐姓埋名	到	这	渔夫	-	人们	,

他不想让渔民们识破阁下的身份，

[huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] ['tɔːmentid] [soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][baɪ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

who	would	certainly	have	tormented	so	powerful	a	person	by	all	sorts	of
WHO	会	当然	有	饱受折磨	所以	强大的	一个	人	经过	全部	排序	的

[pə'tɪʃənz] .

petitions	.
请愿书	.

谁会用各种各样的请愿书来折磨这样一位权势滔天的人呢?

[tuː] ['loʊk(ə)l] [wɑːtʃ] [men] ,

Two	local	watch	men	,
二	当地的	手表	男人	,

两名当地守卫，

[huː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,

who	had	happened	to	be	on	the	hillside	at	the	moment	of	the	crime	,
WHO	有	发生	到	是	在	这	山坡	在	这	片刻	的	这	犯罪	,

案发时恰好在山坡上的那个人，

[geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['vælɪts] ['leŋθi] ['steɪtmənt] ; ['hɪd(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['ʌndər]

gave	evidence	that	confirmed	the	valet's	lengthy	statement	;	hidden	by	some	under
给予	证据	那	确认的	这	代客泊车员	冗长	陈述	;	隐	经过	一些	在下面

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

提供的证据证实了男仆冗长的陈述；被一些人藏在木头下面，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['geɪbriəl] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns] ,

they	had	seen	Gabriel	rush	upon	the	prince	,
他们	有	已见	加布里埃尔	匆忙	之上	这	王子	,

他们看到加百列冲向王子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn] ; ['kɔ:lɪŋ] “ ['mɜ:rdər] !

and	had	distinctly	heard	the	last	words	of	the	dying	man	;	calling	“	Murder	!
和	有	明显地	听到	这	最后的	字	的	这	垂死	男人	;	呼叫	“	谋杀	!

并且清楚地听到了垂死之人最后的遗言：“谋杀！

” [ɔ:l][ðə; ði] ['witnisiz] , ['i:v(ə)n] [ðoʊz] ['sʌmənd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

” All	the	witnesses	,	even	those	summoned	at	the	request	of	the	prisoner	,
” 全部	这	证人	,	甚至	那些	被召唤	在	这	要求	的	这	囚犯	,

“所有证人，甚至包括那些应囚犯要求传唤的证人，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɜ:rs] [baɪ][ðer; ðər] ['steɪtmənts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['feɪvərəbl] .

made	his	case	worse	by	their	statements	,	which	they	tried	to	make	favourable	.
制成	他的	案件	更糟	经过	他们的	声明	,	哪个	他们	尝试	到	制作	有利	.

他们的言论使他的处境更加糟糕，他们还试图使他的处境对他有利。

[ðʌs] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ju:ʒuəl][ˌpɜ:rspɪ'kæsəti][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'fæləbl] ['sɜ:rt(ə)nti] ,

Thus	the	court	,	with	its	usual	perspicacity	and	its	infallible	certainty	,
因此	这	法庭	,	和	它是	通常	洞察力	和	它是	绝对正确	肯定	,

因此，法院凭借其一贯的敏锐洞察力和绝对的确定性，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [prɪns] [ɛli:dʒi][ʌv; əv][ˌbræŋkə'li:oʊni] ,

succeeded	in	establishing	the	fact	that	Prince	Eligi	of	Brancaleone	,
成功了	在	建立	这	事实	那	王子	利吉	的	布兰卡莱昂	,

成功证实了布兰卡莱昂的埃利吉王子，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] ['tempəreri] [dɪs'laɪk][tu:; tə] [taʊn] [laɪf] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd]

having	taken	a	temporary	dislike	to	town	life	,	had	retired	to	the	little	island
拥有	已采取	一个	暂时的	不喜欢	到	镇	生活	,	有	退休	到	这	小的	岛

[ʌv; əv][nɪsi:də] ,

of	Nisida	,
的	尼西达	,

他暂时厌倦了城市生活，于是隐居到了尼西达岛这个小岛上。

[ðer; ðər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] ['pi:səbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,

there	to	give	himself	up	peaceably	to	the	pleasure	of	fishing	,
那里	到	给	他自己	向上	和平地	到	这	乐趣	的	钓鱼	,

在那里，他可以心平气和地享受钓鱼的乐趣。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ([ə; eɪ] [pru:f]

for	which	he	had	at	all	times	had	a	particular	predilection	(	a	proof
为了	哪个	他	有	在	全部	时代	有	一个	特别的	偏好	(	一个	证明

[ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɑ:kjuments][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['regjələrli] [bɪn]

appeared	among	the	documents	of	the	case	that	the	prince	had	regularly	been
出现	之中	这	文件	的	这	案件	那	这	王子	有	经常	到过

['prez(ə)nt] ['evri] ['ʌðər] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌni] - ['fɪʃɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [æt; ət][pə'lə:məu]) ;

present	every	other	year	at	the	tunny	-	fishing	on	his	property	at	Palermo	)	;
展示	每一个	其他	年	在	这	金枪鱼	-	钓鱼	在	他的	财产	在	巴勒莫	)	;

他一直以来都对捕捞金枪鱼情有独钟（案件文件中有证据表明，这位王子每隔一年都会定期到他在巴勒莫的庄园参加金枪鱼捕捞活动）；

[ðæt] [wen] [wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , ['geɪbriəl] [maɪt] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd]

that	when	once	he	was	thus	hidden	in	the	island	,	Gabriel	might	have	recognised
那	什么时候	一次	他	曾是	因此	隐	在	这	岛	,	加布里埃尔	可能	有	已确认

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果他当时藏身于岛上，加布里埃尔或许就能认出他。

['hævɪŋ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

having	gone	with	his	sister	to	the	procession	,	a	few	days	before	,	and
拥有	已消失	和	他的	姐姐	到	这	游行	,	一个	很少	天	前	,	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

几天前，他和妹妹一起去了游行队伍，并且，

[noʊ] [daʊt] , [plænd] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .

no	doubt	,	planned	to	murder	him	.
不	怀疑	,	计划	到	谋杀	他	.

毫无疑问，他们计划谋杀他。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

On	the	day	before	the	night	of	the	crime	,
在	这	天	前	这	夜晚	的	这	犯罪	,

案发前一天晚上，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['geɪbriəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]['sɪstər]

the	absence	of	Gabriel	and	the	discomposure	of	his	father	and	sister
这	缺席	的	加布里埃尔	和	这	不安	的	他的	父亲	和	姐姐

[hæd; həd] [bɪn] [riˈmɑːkt] .

had	been	remarked	.
有	到过	评论	.

人们注意到加布里埃尔不在场，而且他的父亲和妹妹神情不安。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [ə'loʊn] ,

Towards	evening	the	prince	had	dismissed	his	servant	,	and	gone	out	alone	,
向	晚上	这	王子	有	解雇	他的	仆人	,	和	已消失	出去	独自的	,

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ,

as	his	custom	was	,
作为	他的	风俗	曾是	,

傍晚时分，王子像往常一样遣散了仆人，独自外出。

[tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

to	walk	by	the	seashore	.
到	走	经过	这	海滨	.

去海边散步。

[sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Surprised	by	the	storm	and	not	knowing	the	byways	of	the	island	,
惊讶	经过	这	风暴	和	不是	会心	这	小路	的	这	岛	,

由于暴风雨来袭，加上不熟悉岛上的道路，

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [haʊs] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeltər] ; [ðen] ['geɪbriəl] ,

he	had	wandered	round	the	fisherman's	house	,	seeking	a	shelter	;	then	Gabriel	,
他	有	漫步	圆形的	这	渔民的	房子	,	寻求	一个	庇护所	;	然后	加布里埃尔	,

他曾在渔夫的房子周围徘徊，寻找栖身之所；然后加布里埃尔，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

encouraged	by	the	darkness	and	by	the	noise	of	the	tempest	,
鼓励	经过	这	黑暗	和	经过	这	噪音	的	这	暴风雨	,

受黑暗和暴风雨声的鼓舞，

[wɪtʃ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [hæd; həd] , ['æftər] [prə'lɔːŋd]

which	seemed	likely	to	cover	the	cries	of	his	victim	,	had	,	after	prolonged
哪个	似乎	可能	到	覆盖	这	哭泣	的	他的	受害者	,	有	,	后	延长

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

这似乎是为了掩盖受害者的呼救声，经过长时间的犹豫，他最终还是这么做了。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
resolved **to** **commit** **his** **crime** **,**
已解决 到 犯罪 他的 犯罪 ,

决心实施他的罪行，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['faɪərd] [tuː] [ʃɑːts] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn]
and **having** **fired** **two** **shots** **at** **the** **unfortunate** **young** **man** **without** **succeeding** **in**
和 拥有 被解雇 二 镜头 在 这 不幸 年轻的 男人 没有 成功 在
['wuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
wounding **him** **,**
受伤 他 ,

他向这位不幸的年轻人开了两枪，但没有击伤他。

[hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æks] ; ['læstli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt]
had **put** **an** **end** **to** **him** **by** **blows** **of** **the** **axe** **;** **lastly** **,** **at** **the** **moment**
有 放 一个 结尾 到 他 经过 打击 的 这 斧头 ; 最后 , 在 这 片刻
[wen] ,
when **,**
什么时候 ,

他被斧头砍死了；最后，就在那一刻，

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləmənz] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
with **Solomon's** **assistance** **,** **he** **was** **about** **to** **throw** **the** **body** **into** **the** **sea** **,**
和 所罗门的 协助 , 他 曾是 关于 到 扔 这 身体 进入 这 海 ,

在所罗门的帮助下，他正要将尸体扔进海里。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ruːm] ,
the **prince's** **servants** **having** **appeared** **,** **they** **had** **gone** **up** **to** **the** **girl's** **room** **,**
这 王子的 仆人 拥有 出现 , 他们 有 已消失 向上 到 这 女孩们 房间 ,

王子的仆人出现后，便上了楼，来到了女孩的房间。

[ænd; ənd] , [ɪn'ventɪŋ] [ðer; ðər] [əb'sɜːrd] [teɪl] , [hæd; həd] [kæst] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr]
and **,** **inventing** **their** **absurd** **tale** **,** **had** **cast** **themselves** **on** **their** **knees** **before**
和 , 发明 他们的 荒诞 故事 , 有 投掷 他们自己 在 他们的 膝盖 前
[ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ,
the **Virgin** **,**
这 处女 ,

他们编造了一个荒诞的故事，然后跪倒在圣母玛利亚面前。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
in **order** **to** **mislead** **the** **authorities** **.**
在 命令 到 误导 这 当局 .

为了误导当局。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [pʊr] ['sɑːləmən] ['saɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['feɪvər] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
All **the** **circumstances** **that** **poor** **Solomon** **cited** **in** **his** **son's** **favour** **turned** **against** **him**
全部 这 情况 那 贫穷的 所罗门 引用 在 他的 儿子的 偏爱 转向 反对 他
:
:
:

可怜的所罗门列举的所有有利于他儿子的条件，最终都对他不利：

[ðə; ði] ['lædər] [æt; ət] - ['wɪndoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ;
the **ladder** **at** **Nisida's** **window** **belonged** **to** **the** **fisherman** **;**
这 梯子 在 - 窗户 属于 到 这 渔夫 ;

尼西达窗前的梯子是渔夫的；

[ðə; ði] ['dægər] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˌbræŋkə'liːoʊni] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self]

the	dagger	which	young	Brancaleone	always	carried	upon	him	to	defend	himself
这	匕首	哪个	年轻的	布兰卡莱昂	总是	携带	之上	他	到	保卫	他自己

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

had	evidently	been	taken	from	him	after	his	death	,
有	显然	到过	已采取	从	他	后	他的	死亡	,

年轻的布兰卡莱昂生前一直随身携带用于防身的匕首，显然在他死后被人夺走了。

[ænd; ənd]['geɪbriəl][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	Gabriel	had	hastened	to	break	it	,	so	as	to	destroy	,	to	the
和	加布里埃尔	有	加快	到	休息	它	,	所以	作为	到	破坏	,	到	这

[best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

best	of	his	power	,
最好的	的	他的	力量	,

加百列急忙打破它，以便尽其所能地摧毁它。

[ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .

the	traces	of	his	crime	.
这	痕迹	的	他的	犯罪	.

他犯罪的痕迹。

- ['evɪdəns] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

Bastiano's	evidence	did	not	receive	a	minute's	consideration	:	he	,	to	destroy	the
-	证据	做过	不是	收到	一个	分钟	考虑	:	他	,	到	破坏	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ,

idea	of	premeditation	,
主意	的	预谋	,

巴斯蒂亚诺的证词根本没被考虑：他试图推翻预谋的说法。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

declared	that	the	young	fisherman	had	left	him	only	at	the	moment	when
声明	那	这	年轻的	渔夫	有	左边	他	仅有的	在	这	片刻	什么时候

[ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] ;

the	storm	broke	over	the	island	;
这	风暴	打破	超过	这	岛	;

他宣称，那位年轻的渔夫是在暴风雨袭击小岛的那一刻离开他的；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

but	,	in	the	first	place	,
但	,	在	这	第一的	地方	,

但首先，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['daɪvər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['geɪbriːəlz][moʊst][dɪ'voʊtɪd] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	young	diver	was	known	to	be	Gabriel's	most	devoted	friend	and	his
这	年轻的	潜水员	曾是	已知	到	是	加百列的	最多	奉献	朋友	和	他的

['sɪstɚz] ['wɔrməst] [əd'maɪərər] ,

sister's	warmest	admirer	,
姐妹	最温暖	仰慕者	,

这位年轻的潜水员是加布里埃尔最忠实的朋友，也是他妹妹最热情的仰慕者。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

and	,	in	the	second	,
和	,	在	这	第二	,

其次，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][lænd][æt; ət] ['tɔr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	been	seen	to	land	at	Torre	during	the	same	hour	in	which	he
他	有	到过	已见	到	土地	在	托雷	期间	这	相同的	小时	在	哪个	他

[hæd; həd] [ə'fɝːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][nɪsiːdə] .

had	affirmed	that	he	was	near	to	Nisida	.
有	确认	那	他	曾是	靠近	到	尼西达	.

有人看到他在同一时间在托雷登陆，而就在那时，他声称自己已接近尼西达。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['pez(ə)nt][gɜ:rl] ,

As	for	the	prince's	passion	for	the	poor	peasant	girl	,
作为	为了	这	王子的	热情	为了	这	贫穷的	农民	女孩	,

至于王子对贫穷农家女孩的爱慕之情，

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ['sɪmplɪ] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	magistrates	simply	shrugged	their	shoulders	at	the	ridiculous	assertion	of
这	地方法官	简单地	耸了耸肩	他们的	肩膀	在	这	荒谬的	断言	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

对于这种荒谬的说法，地方官员们只是耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [ə'ledʒd] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stri:m]

and	especially	at	the	young	girl's	alleged	resistance	and	the	extreme
和	尤其	在	这	年轻的	女孩们	据称	反抗	和	这	极端

['meʒərz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə]

measures	to	which	the	prince	was	supposed	to	have	resorted	to
措施	到	哪个	这	王子	曾是	据称	到	有	复原	到

['kɑ:ŋkər] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][nɪsi:də] .

conquer	the	virtue	of	Nisida	.
征服	这	美德	的	尼西达	.

尤其是关于这位年轻女孩的所谓反抗，以及王子为了征服尼西达的贞洁而采取的极端措施。

[ɛli:dʒi][ʌv; əv][ˌbræŋkə'li:oʊni][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['hænsəm] , [soʊ] [sɪ'dʌktɪv] ,

Eligi	of	Brancaleone	was	so	young	,	so	handsome	,	so	seductive	,
利吉	的	布兰卡莱昂	曾是	所以	年轻的	,	所以	英俊的	,	所以	诱人的	,

布兰卡莱昂的埃利吉如此年轻，如此英俊，如此迷人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ku:l] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] ,

and	at	the	same	time	so	cool	amid	his	successes	,
和	在	这	相同的	时间	所以	凉爽的	之中	他的	成功	,

与此同时，面对成功，他却保持着如此冷静的态度。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ɪk'sept] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	had	never	been	suspected	of	violence	,	except	in	getting	rid	of	his
那	他	有	绝不	到过	怀疑	的	暴力	,	除了	在	获得	摆脱	的	他的

['mistrisiz] .

mistresses	.
情妇们	.

除了除掉情妇之外，他从未被怀疑有暴力行为。

['faɪnəlɪ] , [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] [pru:f] [.əuvə'θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts]

Finally	,	an	overwhelming	and	unanswerable	proof	overthrew	all	the	arguments
最后	,	一个	压倒	和	无法回答	证明	推翻	全部	这	论点

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] :

for	the	defence	:
为了	这	防御	:

最终，一项无可辩驳的证据推翻了辩方的所有论点：

['ʌndər][ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] [bed][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌbræŋkə'li:oʊni][ɑ:rmz] ,

under	the	fisherman's	bed	had	been	found	a	purse	with	the	Brancaleone	arms	,
在下面	这	渔民的	床	有	到过	成立	一个	钱包	和	这	布兰卡莱昂	武器	,

在渔夫的床底下发现了一个钱包，上面有布兰卡莱奥内家族的纹章。

[fʊl] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] [pɜ:rs] [wɪtʃ] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ·z] [rɪ'membər] ,

full	of	gold	,	the	purse	which	,	if	our	readers	remember	,
满的	的	金子	,	这	钱包	哪个	,	如果	我们的	读者	记住	,

装满金子的钱包，如果我们的读者还记得的话，

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [flʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ][læst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət]['geɪbriːəlz] [fiːt] .

the	prince	had	flung	as	a	last	insult	at	Gabriel's	feet	.
这	王子	有	扔	作为	一个	最后的	侮辱	在	加百列的	脚	.

王子临死前向加布里埃尔扔下了最后的侮辱之物。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['fæbrɪk][ʌv; əv][laɪz] ;

The	old	man	did	not	lose	heart	at	this	fabric	of	lies	;
这	老的	男人	做过	不是	失去	心	在	这	织物	的	谎言	;

面对这堆谎言，老人并没有灰心丧气；

['æftər][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [huːz] ['ruːɪnəs] ['eləkwəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt]

after	the	pleadings	of	the	advocates	whose	ruinous	eloquence	he	had	bought
后	这	诉状	的	这	倡导者	谁	毁灭性的	口才	他	有	买

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [goʊld] ,

with	heavy	gold	,
和	重的	金子	,

在那些辩护律师们苦口婆心地劝说之后，他用大量的黄金买下了他们那致命的雄辩之才。

[hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] ,

he	defended	his	son	himself	,	and	put	so	much	truth	,	so	much	passion	,
他	辩护	他的	儿子	他自己	,	和	放	所以	很多	真相	,	所以	很多	热情	,

他亲自为儿子辩护，倾注了那么多真情实感和满腔热情。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [terz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [muːvd] ,

and	so	many	tears	into	his	speech	,	that	the	whole	audience	was	moved	,
和	所以	许多	眼泪	进入	他的	演讲	,	那	这	所有的	观众	曾是	已搬	,

他的演讲中多次哽咽，感动了在场的每一位听众。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['voʊtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]

and	three	of	the	judges	voted	for	an	acquittal	;	but	the	majority
和	三	的	这	法官	投票	为了	一个	开释	;	但	这	多数

[wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	against	it	,
曾是	反对	它	,

三名法官投票赞成无罪释放，但多数法官反对。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] .

and	the	fatal	verdict	was	pronounced	.
和	这	致命的	判决	曾是	发音	.

于是，死刑判决被宣布。

[ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][wʌns] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['diːpəst]

The	news	at	once	spread	throughout	the	little	island	,	and	caused	the	deepest
这	消息	在	一次	传播	自始至终	这	小的	岛	,	和	导致	这	最深处

[dɪ'dʒekʃn] [ðer; ðər] .

dejection	there	.
沮丧	那里	.

消息迅速传遍了整个小岛，给岛上的人们带来了深深的沮丧。

[ðə; ði] ['fɪʃɝz] [huː] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,

The	fishers	who	,	at	the	first	irruption	of	force	,
这	渔民	WHO	,	在	这	第一的	爆发	的	力量	,

渔民们，在武力最初爆发时，

[hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['kɑːmˌrædz] [kɔːz] ,

had	risen	as	one	man	to	defend	their	comrade's	cause	,
有	升起	作为	一	男人	到	保卫	他们的	同志的	原因	,

他们团结一心，奋起捍卫战友的事业。

[boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

bowed	**their**	**heads**	**without**	**a**	**murmur**	**before**	**the**	**unquestioned**	**authority**	**of**	**a**
鞠躬	他们的	头部	没有	一个	低语	前	这	毋庸置疑	权威	的	一个

['liːg(ə)l]['dʒʌdʒmənt] .

legal	**judgment**	**.**
合法的	判断	.

在不容置疑的法律判决面前，他们默默低下了头。

['sɑːləmən] [rɪ'siːvd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ðə; ði][stæb] [ðæt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Solomon	**received**	**unflinchingly**	**the**	**stab**	**that**	**pierced**	**his**	**heart**	**.**
所罗门	已收到	毫不动摇地	这	刺	那	穿孔	他的	心	.

所罗门毫不畏惧地承受了刺穿心脏的利剑。

[noʊ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [brest] ; [noʊ][ter; tɪ(ə)r] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [wuːnd] [dɪd][nɑːt]

No	**sigh**	**escaped**	**his**	**breast**	**;**	**no**	**tear**	**came**	**to**	**his**	**eyes**	**;**	**his**	**wound**	**did**	**not**
不	叹	逃脱	他的	胸部	;	不	撕	来了	到	他的	眼睛	;	他的	伤口	做过	不是

[bliːd] .

bleed	**.**
流血	.

他胸中没有发出一声叹息；他的眼中没有流泪；他的伤口没有流血。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'rest] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Since	**his**	**son's**	**arrest**	**he**	**had**	**sold**	**all**	**he**	**possessed**	**in**	**the**	**world**	**,**
自从	他的	儿子的	逮捕	他	有	卖	全部	他	拥有	在	这	世界	,

自从儿子被捕后，他变卖了所有家产。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [krɔːs] [left][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] ,

even	**the**	**little**	**silver**	**cross**	**left**	**by**	**his**	**wife**	**at**	**her**	**death**	**,**
甚至	这	小的	银	叉	左边	经过	他的	妻子	在	她	死亡	,

甚至还有他妻子去世时留下的那枚小小的银十字架。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɜːrl] ['nekləs] [ðæt] ['flætərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [praɪd][baɪ]['luːzɪŋ] [ɪts] ['waɪtnəs] [ə'genst]

even	**the**	**pearl**	**necklace**	**that**	**flattered**	**his**	**fatherly**	**pride**	**by**	**losing**	**its**	**whiteness**	**against**
甚至	这	珍珠	项链	那	受宠若惊	他的	父爱	自豪	经过	输	它是	白人	反对

[hɪz; ɪz] [dɪr] - [θroʊt] ;

his	**dear**	**Nisida's**	**throat**	**;**
他的	亲爱的	-	喉	;

甚至连那条珍珠项链，因为挂在他心爱的尼西达的脖子上而褪去了洁白，也满足了他作为父亲的骄傲；

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] ['ɪntuː]

the	**pieces**	**of**	**gold**	**gained**	**by**	**the**	**sale**	**of**	**these**	**things**	**he**	**had**	**sewn**	**into**
这	件	的	金子	获得	经过	这	销售	的	这些	事物	他	有	缝制的	进入

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['wʊlən] [kæp] ,

his	**coarse**	**woollen**	**cap**	**,**
他的	粗	羊毛	帽	,

他把卖掉这些东西所得的金币缝进了他的粗羊毛帽里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

and	**had**	**established**	**himself**	**in**	**the**	**city**	**.**
和	有	已确立的	他自己	在	这	城市	.

他已经在城里站稳了脚跟。

[hiː; hi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bred] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['pɪti][ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] ,

He	**ate**	**nothing**	**but**	**the**	**bread**	**thrown**	**to**	**him**	**by**	**the**	**pity**	**of**	**passers**	**-**	**by**	**,**
他	吃	没有什么	但	这	面包	抛掷	到	他	经过	这	遗憾	的	过路人	-	经过	,

他只吃路人出于怜悯扔给他的面包。

[ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] - [dɔːr] .

and	**slept**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**churches**	**or**	**at**	**the**	**magistrates**	**'**	**door**	**.**
和	睡着了	在	这	步骤	的	教堂	或者	在	这	地方法官	-	门	.

他们睡在教堂的台阶上或地方官邸的门口。

[tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][æt; ət][ɪts] [fʊl] ['vælјuː][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] ,

To	estimate	at	its	full	value	the	heroic	courage	of	this	unhappy	father	,
到	估计	在	它是	满的	价值	这	英勇	勇气	的	这	不开心	父亲	,

为了充分估量这位不幸父亲的英勇精神，

[wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

one	must	take	a	general	view	of	the	whole	extent	of	his	misfortune	.
一	必须	拿	一个	一般的	看法	的	这	所有的	程度	的	他的	不幸	.

必须对他的不幸遭遇的整体情况有一个全面的了解。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] ,

Overwhelmed	by	age	and	grief	,
不堪重负	经过	年龄	和	悲伤	,

因年老和悲痛而难以承受，

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['kɑːmnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]['moʊmənt] [wɪtʃ] [wʊd]

he	looked	forward	with	solemn	calmness	to	the	terrible	moment	which	would
他	看起来	向前	和	庄严	平静	到	这	糟糕的	片刻	哪个	会

[ber] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

bear	his	son	,
熊	他的	儿子	,

他神情肃穆平静地展望着即将诞下儿子的可怕时刻。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

a	few	days	before	him	,	to	the	grave	.
一个	很少	天	前	他	,	到	这	严重	.

比他早几天入土为安。

[hɪz; ɪz] ['ʃɑːrpəst] ['ægəni][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [wʊd] [ɪn'veləp] [hɪz; ɪz]

His	sharpest	agony	was	the	thought	of	the	shame	that	would	envelop	his
他的	最锋利	痛苦	曾是	这	想法	的	这	耻辱	那	会	信封	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他最痛苦的莫过于想到他的家人将会蒙受耻辱。

[ðə; ði][fɜːrst]['skæfoʊld] [i'rektid] [ɪn] [ðæt] ['dʒentli] ['mænərd] ['aɪlənd] [wʊd] [ə'raɪz][fɔːr; fər]['geɪbriəl] ,

The	first	scaffold	erected	in	that	gently	mannered	island	would	arise	for	Gabriel	,
这	第一的	脚手架	竖立	在	那	轻轻地	有礼貌的	岛	会	出现	为了	加布里埃尔	,

在那座温文尔雅的小岛上，第一座绞刑架将为加百列而设。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['pʌnɪʃmənt] ['tɑːrnɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪm'prɪnt][ə'pɑːn]

and	that	ignominious	punishment	tarnish	the	whole	population	and	imprint	upon
和	那	可耻	惩罚	玷污	这	所有的	人口	和	印记	之上

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][brænd][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

it	the	first	brand	of	disgrace	.
它	这	第一的	品牌	的	耻辱	.

这种耻辱的惩罚玷污了全体人民，并在他们身上留下了耻辱的第一道烙印。

[baɪ][ə; eɪ][sæd][træn'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [jet] [kʌmz] [soʊ] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][mæn] ,

By	a	sad	transition	,	which	yet	comes	so	easily	in	the	destiny	of	man	,
经过	一个	伤心	过渡	,	哪个	然而	来	所以	容易地	在	这	命运	的	男人	,

伴随着令人悲伤的转变，而这种转变在人类的命运中却又如此轻易地发生。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [gruː] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv]['deɪndʒər][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	poor	father	grew	to	long	for	those	moments	of	danger	at	which	he
这	贫穷的	父亲	生长	到	长的	为了	那些	时刻	的	危险	在	哪个	他

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['trembld] ,

had	formerly	trembled	,
有	以前	颤抖	,

可怜的父亲竟然开始怀念起以前令他胆战心惊的那些危险时刻。

[ðoʊz] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] [maɪt] [hæv; həv][daɪd]['noʊbli] .
those moments in which his son might have died nobly .
那些 时刻 在 哪个 他的 儿子 可能 有 死亡 高贵地 .

他的儿子本可能英勇牺牲的那些时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz][lɔ:st] : [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf][ʌv; əv][wɜ:rk] , [ʌv; əv][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
And now all was lost : a long life of work , of abnegation , and of
和 现在 全部 曾是 丢失的 : 一个 长的 生活 的 工作 , 的 放弃 , 和 的
[gʊd] [di:dz] ,
good deeds ,
好的 契约 ,

现在一切都失去了：漫长的一生，辛勤工作，无私奉献，以及无数的善行。

[ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [gʌlf] ['ɪntu:] ['dɪstənt]
a pure and stainless reputation that had extended beyond the gulf into distant
一个 纯的 和 防锈的 名声 那 有 扩展 超过 这 海湾 进入 遥远
['kʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

纯洁无瑕的声誉远播海湾之外的遥远国度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] , [ʌv; əv] ['sevrəl]
and the traditional admiration , rising almost to worship , of several
和 这 传统的 钦佩 , 上升 几乎 到 崇拜 , 的 一些
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;
generations ;
几代人 ;

以及几代人以来近乎崇拜的传统敬仰；

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['di:pən] [ðə; ði][pɪt]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd]
all these things only served to deepen the pit into which the fisherman had
全部 这些 事物 仅有的 服务 到 深化 这 坑 进入 哪个 这 渔夫 有
['fɔ:lən] ,
fallen ,
倒下 ,

这一切只会让渔夫陷入更深的困境。

[æt; ət][wʌn] [bloʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [haɪt] .
at one blow , from his kingly height .
在 一 吹 , 从 他的 王者 高度 .

从他王者般的高度，一击毙命。

[gʊd] [feɪm] , [ðæt] [dɪ'vaɪn]['heɪloʊ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz]['seɪkrɪd] , [hæd; həd]
Good fame , that divine halo without which nothing here on earth is sacred , had
好的 名声 , 那 神圣的 光环 没有 哪个 没有什么 这里 在 地球 是 神圣 , 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

名誉，这世间万物若无其光环便不神圣的象征，已经消失了。

[men][noʊ][lɔ:ŋgər] [derd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [ðeɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] .
Men no longer dared to defend the poor wretch , they pitied him .
男人 不 更长 敢于 到 保卫 这 贫穷的 可怜虫 , 他们 可怜的 他 .

人们不再敢为这个可怜的家伙辩护，他们怜悯他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [su:n] ['kæri] ['hɔ:rər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɪsi:də] , [pʊr] ['ɔ:rf(ə)n] ,
His name would soon carry horror with it , and Nisida , poor orphan ,
他的 姓名 会 很快 携带 恐怖 和 它 , 和 尼西达 , 贫穷的 孤儿 ,

他的名字很快就会与恐怖联系在一起，而可怜的孤儿尼西达，

[wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

would	be	nothing	to	anyone	but	the	sister	of	a	man	who	had	been
会	是	没有什么	到	任何人	但	这	姐姐	的	一个	男人	WHO	有	到过

[kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

condemned	to	death	.
谴责	到	死亡	.

除了是被判处死刑的男人的妹妹之外，对任何人来说都无关紧要。

['iːv(ə)n] [bæ'stiɑːnoʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] .

Even	Bastiano	turned	away	his	face	and	wept	.
甚至	巴斯蒂亚诺	转向	离开	他的	脸	和	哭泣	.

就连巴斯蒂亚诺也转过脸去，哭了起来。

[ðʌs] , [wen] ['evri] ['respɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [wen] [pʊr] ['sɑːləmənz] ['evri] [ə'tempt] [hæd; həd]

Thus	,	when	every	respite	was	over	,	when	poor	Solomon's	every	attempt	had
因此	,	什么时候	每一个	喘息	曾是	超过	,	什么时候	贫穷的	所罗门的	每一个	试图	有

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

因此，当所有的喘息之机都结束了，当可怜的所罗门所有的尝试都失败了之后，

['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ['streɪndʒli] ,

people	in	the	town	who	saw	him	smile	strangely	,
人们	在	这	镇	WHO	锯	他	微笑	奇怪的	,

镇上看到他露出奇怪笑容的人

[æz; əz] [ðoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [əb'seʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɪkst] [aɪ'diːə] ,

as	though	under	the	obsession	of	some	fixed	idea	,
作为	尽管	在下面	这	痴迷	的	一些	固定的	主意	,

仿佛被某种固定观念所束缚，

[sed] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

said	to	one	another	that	the	old	man	had	lost	his	reason	.
说	到	一	其他	那	这	老的	男人	有	丢失的	他的	原因	.

他们彼此说道，那老人已经神志不清了。

['geɪbriəl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪ] [dɑːn] , [sə'riːnli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .

Gabriel	saw	his	last	day	dawn	,	serenely	and	calmly	.
加布里埃尔	锯	他的	最后的	天	黎明	,	平静地	和	平静地	.

加布里埃尔平静安详地迎来了他生命的最后一天。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [diːp] ; [hiː; hi] [ə'woʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [dʒɔɪ] ; [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [reɪ]

His	sleep	had	been	deep	;	he	awoke	full	of	unknown	joy	;	a	cheerful	ray
他的	睡觉	有	到过	深的	;	他	醒来	满的	的	未知	喜悦	;	一个	快乐	射线

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

of	sunlight	,
的	阳光	,

他睡得很沉；醒来时心中充满莫名的喜悦；一缕明媚的阳光，

['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['luːphoʊl] , ['weivəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [faɪn] ['goʊldən] [strɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] ;

falling	through	the	loophole	,	wavered	over	the	fine	golden	straw	in	his	cell	;
坠落	通过	这	漏洞	,	犹豫不决	超过	这	美好的	金的	稻草	在	他的	细胞	;

跌入牢房的漏洞，摇摇晃晃地落在细细的金稻草上；

[æn; ən] ['ɔːtəm] [briːz] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [brɔːt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['kuːlnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

an	autumn	breeze	playing	around	him	,	brought	an	agreeable	coolness	to	his
一个	秋天	微风	玩耍	大约	他	,	带来	一个	同意	凉爽	到	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

秋风拂面，带来一丝清凉，拂过他的额头。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] .

and	stirred	in	his	long	hair	.
和	搅拌	在	他的	长的	头发	.

他长长的头发被搅动着。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] , [huː] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [hjuː'meɪnli] ,

The	gaoler	,	who	while	he	had	had	him	in	his	charge	had	always	behaved	humanely	,
这	看守	,	WHO	尽管	他	有	有	他	在	他的	收费	有	总是	表现	人道地	,

狱卒在他被看管期间，一直待他很人道。

[strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hæpi] [lʊks] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['priːsts] ['vɪzɪt] ,

struck	by	his	happy	looks	,	hesitated	to	announce	the	priest's	visit	,
击	经过	他的	快乐的	看起来	,	犹豫了一下	到	宣布	这	牧师的	访问	,

被他高兴的表情所打动，犹豫着要不要宣布神父的来访。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] .

in	fear	of	calling	the	poor	prisoner	from	his	dream	.
在	害怕	的	呼叫	这	贫穷的	囚犯	从	他的	梦	.

害怕把可怜的囚犯从梦中唤醒。

['geɪbriəl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [hiː; hi] [kən'vəːst] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] ,

Gabriel	received	the	news	with	pleasure	;	he	conversed	for	two	hours	with	the	good	priest	,
加布里埃尔	已收到	这	消息	和	乐趣	;	他	交谈	为了	二	小时	和	这	好的	牧师	,

加百列欣然接受了这个消息；他与这位善良的神父交谈了两个小时。

[ænd; ənd] [ʃed] [swiːt] [terz] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][læst][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

and	shed	sweet	tears	on	receiving	the	last	absolution	.
和	棚	甜的	眼泪	在	接收	这	最后的	赦免	.

得到最后的赦免时，她流下了甜蜜的泪水。

[ðə; ði] [priːst] [left][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	priest	left	the	prison	with	tears	in	his	eyes	,
这	牧师	左边	这	监狱	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

牧师含着泪离开了监狱。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

declaring	aloud	that	he	had	never	in	his	life	met	with	a	more	beautiful	,
声明	大声	那	他	有	绝不	在	他的	生活	遇见	和	一个	更多的	美丽的	,

他大声宣称，他一生中从未见过比她更美丽的人。

[pjʊr] , [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt] .

pure	,	resigned	,	and	courageous	spirit	.
纯的	,	辞职	,	和	勇敢	精神	.

纯洁、顺从、勇敢的精神。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'səuliŋ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['entərd] .

The	fisherman	was	still	under	the	influence	of	this	consoling	emotion	when	his	sister	entered	.
这	渔夫	曾是	仍然	在下面	这	影响	的	这	安慰	情感	什么时候	他的	姐姐	进入	.

渔夫还沉浸在这种安慰的情绪中，这时他的妹妹进来了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] , ['feɪntɪŋ] ,

Since	the	day	when	she	had	been	carried	,	fainting	,
自从	这	天	什么时候	她	有	到过	携带	,	昏厥	,

自从她被抱起来昏倒的那天起，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'restɪd] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

from	the	room	where	her	brother	had	just	been	arrested	,	the	poor	girl	,
从	这	房间	在哪里	她	兄弟	有	只是	到过	被捕	,	这	贫穷的	女孩	,

可怜的女孩，从她哥哥刚刚被捕的房间里，

['ʃeltərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l]

sheltered	under	the	roof	of	an	aunt	,	and	accusing	herself	of	all	the	evil
避难所	在下面	这	屋顶	的	一个	阿姨	,	和	指控	她自己	的	全部	这	邪恶的

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ,

that	had	befallen	,
那	有	发生	,

她躲在姑妈家，并将所有不幸都归咎于自己。

[hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hoʊli] [prə'tektrɪs] .

had	done	nothing	but	weep	at	the	feet	of	her	holy	protectress	.
有	完毕	没有什么	但	哭泣	在	这	脚	的	她	圣	保护者	.

她除了在神圣的守护女神脚下哭泣之外，什么也没做。

[boʊd] [baɪ] [griːf] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [hoʊl] ['aʊərz] ,

Bowed	by	grief	like	a	young	lily	before	the	storm	,	she	would	spend	whole	hours	,
鞠躬	经过	悲伤	喜欢	一个	年轻的	百合	前	这	风暴	,	她	会	花费	所有的	小时	,

她像暴风雨前的嫩百合一样，因悲伤而低头，常常一连几个小时都沉浸在悲痛之中。

[peɪl] , ['moʊʃnləs] , [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [θɪŋz] , [hɜːr; hər] [terz] ['floʊɪŋ] ['saɪləntli][ə'pɑːn]

pale	,	motionless	,	detached	from	earthly	things	,	her	tears	flowing	silently	upon
苍白	,	静止不动	,	分离的	从	尘世的	事物	,	她	眼泪	流动	默默	之上

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɑːspt] [hændz] .

her	beautiful	clasped	hands	.
她	美丽的	紧握	双手	.

她脸色苍白，一动不动，超脱尘世，泪水无声地顺着她紧握的美丽双手流淌下来。

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

When	the	moment	came	to	go	and	embrace	her	brother	for	the	last
什么时候	这	片刻	来了	到	去	和	拥抱	她	兄弟	为了	这	最后的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当她要去最后一次拥抱哥哥的时候，

[nɪsiːdə][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

Nisida	arose	with	the	courage	of	a	saint	.
尼西达	出现	和	这	勇气	的	一个	圣	.

尼西达以圣人的勇气站了起来。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] , [smuːðd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [her] ,

She	wiped	away	the	traces	of	her	tears	,	smoothed	her	beautiful	black	hair	,
她	擦拭	离开	这	痕迹	的	她	眼泪	,	平滑	她	美丽的	黑色的	头发	,

她擦去泪痕，抚平了美丽的黑发。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][best] [waɪt] [dres] .

and	put	on	her	best	white	dress	.
和	放	在	她	最好的	白色的	裙子	.

她穿上了自己最漂亮的白色连衣裙。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [griːf] [baɪ][æn; ən][æn'dʒelɪk] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

Poor	child	,	she	tried	to	hide	her	grief	by	an	angelic	deception	.
贫穷的	孩子	,	她	尝试	到	隐藏	她	悲伤	经过	一个	天使般的	欺骗	.

可怜的孩子，她试图用天使般的伪装来掩饰自己的悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][smaɪl] !

She	had	the	strength	to	smile	!
她	有	这	力量	到	微笑	!

她竟然还有力气笑了！

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['pælər] ['geɪbriəl] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rʌŋ] ,

At	the	sight	of	her	alarming	pallor	Gabriel	felt	his	heart	wrung	,
在	这	视线	的	她	令人担忧	苍白	加布里埃尔	毛毡	他的	心	拧干	,

看到她惨白的脸色，加布里埃尔感到心如刀绞。

[ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,

a	cloud	passed	over	his	eyes	;	he	would	have	run	to	meet	her	,
一个	云	通过了	超过	他的	眼睛	;	他	会	有	跑步	到	见面	她	,

他眼前一黑，他本想跑去迎接她。

[bʌt; bət] , [held] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['fetəd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

but	,	held	back	by	the	chain	which	fettered	him	to	a	pillar	of	his	prison	,
但	,	握住	后退	经过	这	链	哪个	束缚	他	到	一个	支柱	的	他的	监狱	,

但是，他被锁链束缚在监狱的柱子上，动弹不得。

[stept] [bæk] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] ['stʌmbld] .

stepped	back	sharply	and	stumbled	.
步	后退	尖锐地	和	踉跄	.

他猛地后退一步，踉跄了一下。

[nɪsi:də] [flu:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ʌp'held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .

Nisida	flew	to	her	brother	and	upheld	him	in	her	arms	.
尼西达	飞翔	到	她	兄弟	和	维持	他	在	她	武器	.

妮西达飞到哥哥身边，将他抱在怀里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] .

The	young	girl	had	understood	him	;	she	assured	him	that	she	was	well	.
这	年轻的	女孩	有	理解	他	;	她	保证	他	那	她	曾是	出色地	.

小女孩听懂了他的话，并向他保证自己没事。

[fiərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['vɑ:ljəbli] [ʌv; əv] [ɔ:l]

Fearing	to	remind	him	of	his	terrible	position	,	she	spoke	volubly	of	all
恐惧	到	提醒	他	的	他的	糟糕的	位置	,	她	辐	滔滔不绝	的	全部

['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [hɜ:r; hər] [ænt] ,

manner	of	things	—	her	aunt	,
方式	的	事物	—	她	阿姨	,

她不愿让他想起自己糟糕的处境，便滔滔不绝地谈论各种各样的事情——她的姑姑，

[ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] .

the	weather	,	the	Madonna	.
这	天气	,	这	麦当娜	.

天气，还有麦当娜。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Then	she	stopped	suddenly	,	frightened	at	her	own	words	,	frightened	at	her
然后	她	停止	突然	,	害怕	在	她	自己的	字	,	害怕	在	她

[oʊn] ['saɪləns] ;

own	silence	;
自己的	沉默	;

然后她突然停了下来，害怕自己说过的话，害怕自己的沉默；

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [braʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt]

she	fixed	her	burning	gaze	upon	her	brother's	brow	as	though	to	fascinate
她	固定的	她	燃烧	目光	之上	她	兄弟	眉头	作为	尽管	到	吸引

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她目光灼灼地盯着哥哥的额头，仿佛要让他着迷。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['tɪntɪd] [hɜ:r; hər] ['hɔləud]
Little **by** **little** **animation** **returned** **to** **her** **;** **a** **faint** **colour** **tinted** **her** **hollowed**
小的 经过 小的 动画片 返回 到 她 ; 一个 头晕的 颜色 有色 她 空心的
[tʃi:ks] ,
cheeks **,**
脸颊 ,

她渐渐恢复了神采；凹陷的双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] , [di'si:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪdnz] ['su:pər] ['hju:mən] ['efərts] , [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [stɪl]
and **Gabriel** **,** **deceived** **by** **the** **maiden's** **super** **human** **efforts** **,** **thought** **her** **still**
和 加布里埃尔 , 受骗 经过 这 少女的 极好的 人类 努力 , 想法 她 仍然
['bju:tɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

加百列被少女超乎常人的努力所蒙蔽，仍然认为她美丽动人。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑ:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sperd] [ðɪs] ['tendər] ['kri:tʃər] .
and **thanked** **God** **in** **his** **heart** **for** **having** **spared** **this** **tender** **creature** **.**
和 谢谢 上帝 在 他的 心 为了 拥有 幸存 这 投标 生物 .

他内心感谢上帝饶恕了这个弱小的生命。

[nɪsi:də] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['si:krət] [θɔ:ts] , [keɪm] [kloʊz]
Nisida **,** **as** **though** **she** **had** **followed** **her** **brother's** **secret** **thoughts** **,** **came** **close**
尼西达 , 作为 尽管 她 有 随后 她 兄弟 秘密 想法 , 来了 关闭
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

妮西达仿佛察觉到了哥哥的内心想法，悄悄地靠近了他。

[prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] [loʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
pressed **his** **hand** **with** **an** **air** **of** **understanding** **,** **and** **murmured** **low** **in** **his**
按下 他的 手 和 一个 空气 的 理解 , 和 低声说道 低的 在 他的
[ɪr] ,
ear **,**
耳朵 ,

他带着理解的神情握住他的手，在他耳边低声说道：

“ ['fɔ:rtʃənətli] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ;
“ **Fortunately** **our** **father** **has** **been** **away** **for** **two** **days** **;**
“ 幸运的是 我们的 父亲 有 到过 离开 为了 二 天 ;

“幸好我们父亲已经外出两天了；

[hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [di'teind] [ɪn] [taʊn] .
he **sent** **me** **word** **that** **he** **would** **be** **detained** **in** **town** **.**
他 发送 我 单词 那 他 会 是 被拘留 在 镇 .

他捎信告诉我，他将被拘留在城里。

[fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] !
For **us** **,** **it** **is** **different** **;** **we** **are** **young** **,** **we** **have** **courage** **!**
为了 我们 , 它 是 不同的 ; 我们 是 年轻的 , 我们 有 勇气 !

对我们来说，情况不同；我们年轻，我们有勇气！

” [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .
” **The** **poor** **young** **girl** **was** **trembling** **like** **a** **leaf** **.**
” 这 贫穷的 年轻的 女孩 曾是 发抖 喜欢 一个 叶子 .

“可怜的小女孩浑身颤抖，像一片树叶。”

“ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [nɪsi:də] ? ”
“ **What** **will** **become** **of** **you** **,** **my** **poor** **Nisida** **?** **”**
“ 什么 将要 变得 的 你 , 我的 贫穷的 尼西达 ? ”

“可怜的尼西达，你将何去何从？”

“ [bɑː] !
“ **Bah** **!**
“ 呸 !

“呸!

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɑːnə] .
I **will** **pray** **to** **the** **Madonna** **.**
我 将要 祈祷 到 这 麦当娜 .

我将向圣母玛利亚祈祷。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ?
Does **she** **not** **watch** **over** **us** **?**
做 她 不是 手表 超过 我们 ?

她难道没有保佑我们吗?

” [ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
” **The** **girl** **stopped** **,** **struck** **by** **the** **sound** **of** **her** **own** **words** **,** **which** **the**
” 这 女孩 停止 , 击 经过 这 声音 的 她 自己的 字 , 哪个 这
['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ] ['kruːəli] [ˌkɔntrə'diktid] .
circumstances **so** **cruelly** **contradicted** **.**
情况 所以 残酷地 矛盾 .

“女孩停了下来，她被自己所说的话所震惊，因为这些话与残酷的现实形成了鲜明的对比。”

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
But **looking** **at** **her** **brother** **,** **she** **went** **on** **in** **a** **low** **tone** **:**
但 寻找 在 她 兄弟 , 她 去 在 在 一个 低的 语气 :

但看着哥哥，她压低声音继续说道:

“ [ə'ʃʊrədli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .
“ **Assuredly** **she** **does** **watch** **over** **us** **.**
” 当然 她 做 手表 超过 我们 .

“她确实在守护着我们。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
She **appeared** **to** **me** **last** **night** **in** **a** **dream** **.**
她 出现 到 我 最后的 夜晚 在 一个 梦 .

昨晚她在我梦里出现。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][tʃaɪld]['dʒiːzəs][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She **held** **her** **child** **Jesus** **on** **her** **arm** **,** **and** **looked** **at** **me** **with** **a**
她 握住 她 孩子 耶稣 在 她 手臂 , 和 看起来 在 我 和 一个
['mʌðɚz] ['tendərnəs] .
mother's **tenderness** **.**
母亲的 压痛 .

她把圣婴耶稣抱在臂弯里，用母亲温柔的眼神看着我。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [seɪnts] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
She **wishes** **to** **make** **saints** **of** **us** **,** **for** **she** **loves** **us** **;** **and** **to** **be** **a**
她 愿望 到 制作 圣徒 的 我们 , 为了 她 爱 我们 ; 和 到 是 一个
[seɪnt] ,
saint **,**
圣 ,

她希望我们成为圣人，因为她爱我们；而成为圣人，

[juː; jʊ] [siː] , ['geɪbriəl] , [wʌn][mʌst; məst] ['sʌfər] . ”
you **see** **,** **Gabriel** **,** **one** **must** **suffer** **.** **”**
你 看 , 加布里埃尔 , 一 必须 遭受 . ”

你看，加布里埃尔，人必须经历苦难。

“ [wel] , [goʊ][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ][kaɪnd]['sɪstər] ;
“ **Well** **,** **go** **and** **pray** **for** **me** **,** **my** **kind** **sister** **;**
” 出色地 , 去 和 祈祷 为了 我 , 我的 种类 姐姐 ;

“那么，请为我祈祷吧，我善良的妹妹;

[goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ʃeɪk] [jʊr; jər]

go	**away**	**from**	**the**	**view**	**of**	**this**	**sad**	**place**	**,**	**which**	**will**	**eventually**	**shake**	**your**
去	离开	从	这	看法	的	这	伤心	地方	,	哪个	将要	最终	摇	你的

['fɜːrmnəs] ,

firmness	**,**
硬度	,

远离这个令人悲伤的地方，它最终会动摇你的决心。

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪn] .

and	**perhaps**	**mine**	**.**
和	也许	矿	.

或许还有我的。

[goʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

Go	**;**	**we**	**shall**	**see**	**each**	**other**	**again**	**in**	**heaven**	**above**	**,**
去	;	我们	将	看	每个	其他	再次	在	天堂	多于	,

去吧，我们会在天堂重逢。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] — ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

where	**our**	**mother**	**is**	**waiting**	**for**	**us**	**—**	**our**	**mother**	**whom**	**you**	**have**	**not**
在哪里	我们的	母亲	是	等待	为了	我们	—	我们的	母亲	谁	你	有	不是

[noʊn] ,

known	**,**
已知	,

我们的母亲在那里等着我们——我们素未谋面的母亲，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**to**	**whom**	**I**	**shall**	**often**	**speak**	**of**	**you**	**.**
和	到	谁	我	将	经常	说话	的	你	.

我将经常向他们提起你。

[ˌfer'wel] , [maɪ]['sɪstər] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !

Farewell	**,**	**my**	**sister**	**,**	**until**	**we**	**meet**	**again**	**!**
告别	,	我的	姐姐	,	直到	我们	见面	再次	!

再见了，我的妹妹，我们后会有期！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

”	**And**	**he**	**kissed**	**her**	**on**	**the**	**forehead**	**.**
”	和	他	亲吻	她	在	这	前额	.

他吻了吻她的额头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [kɔːld] [ʌp][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [suː'priːm]

The	**young**	**girl**	**called**	**up**	**all**	**her**	**strength**	**into**	**her**	**heart**	**for**	**this**	**supreme**
这	年轻的	女孩	称为	向上全部		她	力量	进入	她	心	为了	这	最高

['moʊmənt] ;

moment	**;**
片刻	;

为了这至关重要的时刻，这位年轻女孩将她所有的力量都凝聚在了心中；

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step] ; ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

she	**walked**	**with**	**a**	**firm**	**step**	**;**	**having**	**reached**	**the**	**threshold**	**,**
她	步行	和	一个	公司	步	;	拥有	达到	这	临界点	,

她迈着坚定的步伐走着；走到门槛前，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ,

she	**turned**	**round**	**and**	**waved**	**him**	**a**	**farewell**	**,**
她	转向	圆形的	和	挥手	他	一个	告别	,

她转过身，向他挥手告别。

[priˈventɪŋ] [hɜːrˈself][baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kənˈtrækʃn] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

preventing	**herself**	**by**	**a**	**nervous**	**contraction**	**from**	**bursting**	**into**	**tears**	**,**
预防	她自己	经过	一个	紧张的	收缩	从	爆发	进入	眼泪	,

她强忍着紧张，不让自己哭出来。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] , [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [broʊk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

but	as	soon	as	she	was	in	the	corridor	,	a	sob	broke	from	her
但	作为	很快	作为	她	曾是	在	这	走廊	,	一个	哭泣	打破	从	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

但她刚一踏进走廊，就忍不住发出了一声呜咽。

[ænd; ənd]['geɪbriəl] , [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] , [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	Gabriel	,	who	heard	it	echo	from	the	vaulted	roof	,	thought	that	his
和	加布里埃尔	,	WHO	听到	它	回声	从	这	拱形	屋顶	,	想法	那	他的

[hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

heart	would	break	.
心	会	休息	.

加布里埃尔听到这声音从拱形屋顶回荡，心想他的心都要碎了。

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə]['hev(ə)n] ,

Then	he	threw	himself	on	his	knees	,	and	,	lifting	his	hands	to	heaven	,
然后	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	,	和	,	举重	他的	双手	到	天堂	,

然后他跪倒在地，举起双手向天，

[kraɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['sʌfərɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæt] [hoʊldz][ˌem 'i:][tu:; tə][laɪf] .

cried	,	“	I	have	finished	suffering	;	I	have	nothing	more	that	holds	me	to	life	.
哭	,	“	我	有	完成的	痛苦	;	我	有	没有什么	更多的	那	持有	我	到	生活	.

哭着说：“我已经受尽了痛苦；我再也没有什么能让我活下去了。”

[aɪ] [θæŋk] [ði:] , [maɪ][gɑ:d] !

I	thank	Thee	,	my	God	!
我	感谢	汝	,	我的	上帝	!

我的上帝，我感谢你！

[ðaʊ] [hæst] [kept] [maɪ]['fɑ:ðər] [ə'weɪ] ,

Thou	hast	kept	my	father	away	,
你	哈斯特	保留	我的	父亲	离开	,

你使我父亲远离我，

[ænd; ənd][hæst] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sper] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ə; eɪ] [gri:f] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

and	hast	been	willing	to	spare	the	poor	old	man	a	grief	that	would	have
和	哈斯特	到过	愿意的	到	空闲的	这	贫穷的	老的	男人	一个	悲伤	那	会	有

[bɪn] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

been	beyond	his	strength	.
到过	超过	他的	力量	.

并且愿意让这位可怜的老人免受他无法承受的悲痛。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [nu:n] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] ,

”	It	was	at	the	hour	of	noon	,	after	having	exhausted	every	possible	means	,
”	它	曾是	在	这	小时	的	中午	,	后	拥有	筋疲力尽的	每一个	可能的	方法	,

“当时已是正午时分，在用尽了所有可能的办法之后，

[pɔ:d] [aʊt][hɪz; ɪz][goʊld][tu:; tə][ðə; ði][læst] [pi:s] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

poured	out	his	gold	to	the	last	piece	,	and	embraced	the	knees	of	the
倾倒	出去	他的	金子	到	这	最后的	片	,	和	拥抱	这	膝盖	的	这

['loʊɪst] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn] ,

lowest	serving	man	,
最低	服务	男人	,

他倾尽所有金子，甚至连最后一块也一并拿出来，然后抱住了地位最低的仆人的膝盖。

[ðæt] ['sɑ:ləmən][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['prɪzn] .

that	Solomon	the	fisherman	took	his	way	to	his	son's	prison	.
那	所罗门	这	渔夫	采取	他的	方式	到	他的	儿子的	监狱	.

渔夫所罗门前往他儿子被囚禁的地方。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['woʊbɪgɔ:n] [ðæt][ðə; ði] [gɑ:rdz] [dru:] [bæk] , [si:zd] [wɪð; wɪθ]['pɪti] ,

His	brow	was	so	woebegone	that	the	guards	drew	back	,	seized	with	pity	,
他的	眉头	曾是	所以	悲惨的	那	这	守卫	画	后退	,	查获	和	遗憾	,

他眉头紧锁，愁容满面，卫兵们见状，都心生怜悯，纷纷后退。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlər][wept][æz; əz][hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	the	gaoler	wept	as	he	closed	the	door	of	the	cell	upon	him	.
和	这	看守	哭泣	作为	他	关闭	这	门	的	这	细胞	之上	他	.

狱卒一边哭泣，一边关上了牢房的门。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm]['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][step] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn]

The	old	man	remained	some	moments	without	advancing	a	step	,	absorbed	in
这	老的	男人	剩余	一些	时刻	没有	前进	一个	步	,	吸收	在

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

contemplation	of	his	son	.
沉思	的	他的	儿子	.

老人一动不动地站了好一会儿，沉浸在对儿子的思念中。

[baɪ][ðə; ði] ['tɔ:ni] [gli:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][di'vaind] [ðæt][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

By	the	tawny	gleam	of	his	eye	might	be	divined	that	the	soul	of	the	man
经过	这	黄褐色	闪耀	的	他的	眼睛	可能	是	神谕	那	这	灵魂	的	这	男人

[wʌz; wəz] [mu:vd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][baɪ][sʌm; səm][dɑ:rk]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

was	moved	at	that	instant	by	some	dark	project	.
曾是	已搬	在	那	立即的	经过	一些	黑暗的	项目	.

从他眼中闪烁的黄褐色光芒可以看出，那一刻，他的灵魂正被某种黑暗的计划所驱使。

[hi:; hi] [si:md] [ˌnevərðə'les] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] - ['bju:ti] [ʌv; əv]['geɪbri:əlz] [feɪs] .

He	seemed	nevertheless	struck	by	the	-	beauty	of	Gabriel's	face	.
他	似乎	尽管如此	击	经过	这	-	美丽	的	加百列的	脸	.

然而，他似乎还是被加布里埃尔俊美的容貌所打动。

[θri:] [mʌnθs] [ɪn] ['prɪzn] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][skɪn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði][sʌn]

Three	months	in	prison	had	restored	to	his	skin	the	whiteness	that	the	sun
三	几个月	在	监狱	有	恢复	到	他的	皮肤	这	白人	那	这	太阳

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [braʊn] ;

had	turned	brown	;
有	转向	棕色的	;

三个月的牢狱之灾使他被太阳晒成棕色的皮肤恢复了白皙；

[hɪz; ɪz][faɪn][dɑ:rk] [her] [fel] [ɪn] [kə:lz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

his	fine	dark	hair	fell	in	curls	around	his	neck	,
他的	美好的	黑暗的	头发	跌倒	在	卷发	大约	他的	脖子	,

他那浓密的黑发卷曲地垂在颈间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['brɪliənt] [geɪz] .

his	eyes	rested	on	his	father	with	a	liquid	and	brilliant	gaze	.
他的	眼睛	休息	在	他的	父亲	和	一个	液体	和	杰出的	目光	.

他目光如炬地落在父亲身上，眼神清澈而明亮。

['nevər] [hæd; həd] [ðɪs] [hed] [bɪn] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:l] .

Never	had	this	head	been	so	beautiful	as	now	,	when	it	was	to	fall	.
绝不	有	这	头	到过	所以	美丽的	作为	现在	,	什么时候	它	曾是	到	落下	.

这颗即将坠落的头颅，从未像现在这样美丽过。

“ ['læs] , [maɪ] [pʊr] [sʌn] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [left] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst]

“	Alas	,	my	poor	son	!	”	said	the	old	man	,	“	there	is	no	hope	left	;	you	must
“	唉	,	我的	贫穷的	儿子	!	”	说	这	老的	男人	,	“	那里	是	不	希望	左边	;	你	必须

[daɪ] . ”

die	.	”
死	.	”

“唉，我可怜的儿子！”老人说，“没有希望了，你必须死。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['geɪbriəl][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['tendər] [rɪ'proʊtʃ] ,

“	I	know	it	,	”	answered	Gabriel	in	a	tone	of	tender	reproach	,
“	我	知道	它	,	”	回答	加布里埃尔	在	一个	语气	的	投标	责备	,

“我知道，”加布里埃尔用一种温柔而责备的语气回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'flikts] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

“	and	it	is	not	that	which	most	afflicts	me	at	this	moment	.
“	和	它	是	不是	那	哪个	最多	困扰	我	在	这	片刻	.

“但这并非此刻最困扰我的事情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [tuː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ?

But	you	,	too	,	why	do	you	wish	to	give	me	pain	,	at	your	age	?
但	你	,	也	,	为什么	做	你	希望	到	给	我	疼痛	,	在	你的	年龄	?

但是你，你都这么大了，为什么还要让我痛苦呢?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? ”

Why	did	you	not	stay	in	the	town	?	”
为什么	做过	你	不是	停留	在	这	镇	?	”

你为什么不留在镇上?

“ [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'tɜːrnd] , “ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['pɪti] ;

“	In	the	town	,	”	the	old	man	returned	,	“	they	have	no	pity	;
“	在	这	镇	,	”	这	老的	男人	返回	,	“	他们	有	不	遗憾	;

“镇上的人，”老人回答说，“没有怜悯之心;

[aɪ][kæst][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] , [æt; ət] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [fiːt] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːrd(ə)n] ,

I	cast	myself	at	the	king's	feet	,	at	everybody's	feet	;	there	is	no	pardon	,
我	投掷	我	在	这	国王的	脚	,	在	每个人的	脚	;	那里	是	不	赦免	,

我匍匐在国王脚下，匍匐在所有人脚下；没有任何赦免。

[noʊ]['mɜːrsi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”

no	mercy	for	us	.	”
不	怜悯	为了	我们	.	”

“对我们毫不留情。”

“ [wel] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [ɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Well	,	in	God's	name	,	what	is	death	to	me	?
“	出色地	,	在	神的	姓名	,	什么	是	死亡	到	我	?

“那么，看在上帝的份上，死亡对我来说算什么？”

[aɪ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

I	meet	it	daily	on	the	sea	.
我	见面	它	日常的	在	这	海	.

我每天都能在海上见到它。

[maɪ] ['gretɪst] , [maɪ]['oʊnli]['tɔːrment][ɪz][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ] . ”

My	greatest	,	my	only	torment	is	the	pain	that	they	are	causing	you	.	”
我的	最	,	我的	仅有的	折磨	是	这	疼痛	那	他们	是	导致	你	.	”

我最大的、也是我唯一的痛苦，就是他们给你带来的痛苦。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ]['geɪbriəl] , [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['sʌfər] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][daɪ] ?

“	And	I	,	do	you	think	,	my	Gabriel	,	that	I	only	suffer	in	seeing	you	die	?
“	和	我	,	做	你	思考	,	我的	加布里埃尔	,	那	我	仅有的	遭受	在	看到	你	死	?

“而我，我的加百列，你认为我只有在看到你死去时才会感到痛苦吗？”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [goʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

Oh	,	it	is	but	a	parting	for	a	few	days	;	I	shall	soon	go	to	join	you	.
哦	,	它	是	但	一个	离别	为了	一个	很少	天	;	我	将	很快	去	到	加入	你	.

哦，这只是几天的离别；我很快就会去和你们团聚。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑːrkər] ['sɑːroʊ] [weɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

But	a	darker	sorrow	weighs	upon	me	.
但	一个	较暗	悲哀	重量	之上	我	.

但一种更深沉的悲伤笼罩着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] ，[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ” .

I	am	strong	,	I	am	a	man	”	.
我	是	强的	，	我	是	一个	男人	”	.

我很强壮，我是个男人。

[hiː; hi] [stɑːpt] ， [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ； [ðen] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	stopped	,	fearing	that	he	had	said	too	much	;	then	drawing	near	to	his
他	停止	，	害怕	那	他	有	说	也	很多	；	然后	绘画	靠近	到	他的

[sʌn] ，

son	,
儿子	，

他停了下来，担心自己说得太多了；然后走近他的儿子，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪrfl] [vɔɪs] ， “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['geɪbriəl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

he	said	in	a	tearful	voice	,	“	Forgive	me	,	my	Gabriel	;	I	am	the	cause	of
他	说	在	一个	内牛满面	嗓音	，	“	原谅	我	，	我的	加布里埃尔	；	我	是	这	原因	的

[jʊr; jər] [deθ] .

your	death	.
你的	死亡	.

他含泪说道：“原谅我，我的加百列；我是你死亡的罪魁祸首。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

I	ought	to	have	killed	the	prince	with	my	own	hand	.
我	应该	到	有	被杀	这	王子	和	我的	自己的	手	.

我本该亲手杀死那位王子。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ， ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][men][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

In	our	country	,	children	and	old	men	are	not	condemned	to	death	.
在	我们的	国家	，	孩子们	和	老的	男人	是	不是	谴责	到	死亡	.

在我国，儿童和老人不会被判处死刑。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] ； [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt]

I	am	over	eighty	years	old	;	I	should	have	been	pardoned	;	they	told	me	that
我	是	超过	八十	年	老的	；	我	应该	有	到过	赦免	；	他们	讲述	我	那

[wen] ，

when	,
什么时候	，

我已经八十多岁了；我本应该被赦免；他们告诉我，当……的时候

[wɪð; wɪθ] [terz] ，[aɪ] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [wʌns] [mɔːr] ， [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['geɪbriəl] ;

with	tears	,	I	asked	pardon	for	you	;	once	more	,	forgive	me	,	Gabriel	;
和	眼泪	，	我	问	赦免	为了	你	；	一次	更多的	，	原谅	我	，	加布里埃尔	；

我含着泪为你请求原谅；再一次，请原谅我，加百列；

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ded] ; [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	thought	my	daughter	was	dead	;	I	thought	of	nothing	else	;	and	besides	,
我	想法	我的	女儿	曾是	死的	；	我	想法	的	没有什么	别的	；	和	除了	，

我以为女儿死了；我脑子里什么都没想；而且，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] . ”

I	did	not	know	the	law	.	”
我	做过	不是	知道	这	法律	.	”

我不懂法律。

“ ['fɑːðər] ，['fɑːðər] ！ ” [kraɪd]['geɪbriəl] ， [tʌtʃt] ， “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

“	Father	,	father	!	”	cried	Gabriel	,	touched	,	“	what	are	you	saying	?
“	父亲	，	父亲	！	”	哭	加布里埃尔	，	感动	，	“	什么	是	你	说	?

“父亲，父亲！”加百列感动地喊道，“您在说什么？”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]['oʊvər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌn][deɪ][ʌv; əv]

I	would	have	given	my	life	a	thousand	times	over	to	purchase	one	day	of
我	会	有	给定	我的	生活	一个	千	时代	超过	到	购买	一	天	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

我愿意付出一千次生命，只为换取你一天的时间。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ][læst]['aʊər] , [fɪr] [nɑːt] ;

Since	you	are	strong	enough	to	be	present	at	my	last	hour	,	fear	not	;
自从	你	是	强的	足够的	到	是	展示	在	我的	最后的	小时	,	害怕	不是	;

既然你足够坚强，能够陪伴我走到生命的最后一刻，那就不要害怕；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][tɜːrn] [peɪl] ; [jʊr; jər][sʌn] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

you	will	not	see	me	turn	pale	;	your	son	will	be	worthy	of	you	.	”
你	将要	不是	看	我	转动	苍白	;	你的	儿子	将要	是	值得	的	你	.	”

你不会看到我脸色苍白；你的儿子会配得上你。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][daɪ] , [tuː; tə][daɪ] !

“	And	he	is	to	die	,	to	die	!
“	和	他	是	到	死	,	到	死	!

“他必死，必死！”

” [kraɪd]['sɑːləmən] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [dɪ'sper] ,

”	cried	Solomon	,	striking	his	forehead	in	despair	,
”	哭	所罗门	,	引人注目	他的	前额	在	绝望	,

“所罗门绝望地捶打着额头，喊道，”

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [wʊd] [feɪn]

and	casting	on	the	walls	of	the	dungeon	a	look	of	fire	that	would	fain
和	铸件	在	这	墙壁	的	这	地牢	一个	看	的	火	那	会	欣然

[hæv; həv] [pɪrst] [ðem; ðəm] .

have	pierced	them	.
有	穿孔	他们	.

地牢的墙壁上仿佛燃起了一团火焰，恨不得将其穿透。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['geɪbriəl]['dʒentli] ; [dɪd][nɑːt] [kraɪst] [ə'send] [ðə; ði] [krɔːs] ? ”

“	I	am	resigned	,	father	,	”	said	Gabriel	gently	;	did	not	Christ	ascend	the	cross	?	”
“	我	是	辞职	,	父亲	,	”	说	加布里埃尔	轻轻地	;	做过	不是	基督	上升	这	叉	?	”

“我认命了，父亲，”加百列轻声说道，“基督不是已经登上十字架了吗？”

“ [jes] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ,

“	Yes	,	”	murmured	the	old	man	in	a	muffled	voice	,
“	是的	,	”	低声说道	这	老的	男人	在	一个	闷音	嗓音	,

“是的，”老人低声咕哝道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɪstər] [dis'ɔnəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

“	but	He	did	not	leave	behind	a	sister	dishonoured	by	His	death	.
“	但	他	做过	不是	离开	在后面	一个	姐姐	蒙羞	经过	他的	死亡	.

“但他并没有留下一个因他的死而蒙羞的妹妹。”

” [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

”	These	words	,	which	escaped	the	old	fisherman	in	spite	of	himself	,
”	这些	字	,	哪个	逃脱	这	老的	渔夫	在	尽管如此	的	他自己	,

“这些话，是老渔夫不由自主地脱口而出的，

[θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['geɪbriəl] .

threw	a	sudden	and	terrible	light	into	the	soul	of	Gabriel	.
扔	一个	突然	和	糟糕的	光	进入	这	灵魂	的	加布里埃尔	.

一道突如其来的、可怕的光芒照进了加百列的灵魂。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [pər'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] :

For	the	first	time	he	perceived	all	the	infamous	manner	of	his	death	:
为了	这	第一的	时间	他	感知	全部	这	臭名昭著的	方式	的	他的	死亡	:

他第一次意识到自己死状极其凄惨:

[ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['pɑːpjələs] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['skæfoʊld] ,

the	shameless	populace	crowding	round	the	scaffold	,
这	不要脸	民众	拥挤	圆形的	这	脚手架	,

无耻的民众挤在绞刑架周围,

[ðə; ði] ['heɪtfl] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] ,

the	hateful	hand	of	the	executioner	taking	him	by	the	Hair	,
这	可恶	手	的	这	刽子手	采取	他	经过	这	头发	,

刽子手那只可恨的手揪住他的头发,

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪ'sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər]

and	the	drops	of	his	blood	besprinkling	the	white	raiment	of	his	sister
和	这	滴	的	他的	血	洒	这	白色的	服饰	的	他的	姐姐

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

and	covering	her	with	shame	.
和	覆盖	她	和	耻辱	.

他的鲜血滴落在妹妹的白色衣袍上,使她蒙受羞辱。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['wepən] !

“	Oh	,	if	I	could	get	a	weapon	!
“	哦	,	如果	我	可以	得到	一个	武器	!

“哦,如果我能弄到一件武器就好了!”

” [kraɪd]['geɪbriəl] , [hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] ['roʊmɪŋ] [ə'raʊnd] .

”	cried	Gabriel	,	his	haggard	eyes	roaming	around	.
”	哭	加布里埃尔	,	他的	枯槁	眼睛	漫游	大约	.

“加布里埃尔喊道,他疲惫的双眼四处张望。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wepən] [ðæt][ɪz] ['lækɪŋ] , ” ['ænsər] ['sɑːləmən] ,

“	It	is	not	the	weapon	that	is	lacking	,	”	answered	Solomon	,
“	它	是	不是	这	武器	那	是	缺乏	,	”	回答	所罗门	,

所罗门回答说:“所缺少的不是武器。”

['kærɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

carrying	his	hand	to	the	hilt	of	a	dagger	that	he	had	hidden	in	his
携带	他的	手	到	这	剑柄	的	一个	匕首	那	他	有	隐	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他将手伸向藏在胸口的匕首的柄部。

“ [ðen] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['geɪbriəl][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

“	Then	kill	me	,	father	,	”	said	Gabriel	in	a	low	tone	,
“	然后	杀	我	,	父亲	,	”	说	加布里埃尔	在	一个	低的	语气	,

“那就杀了我吧,父亲,”加布里埃尔低声说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['æksent][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'triːti] ; “ [oʊ] [jes] , [aɪ]

but	with	an	irresistible	accent	of	persuasion	and	entreaty	;	“	oh	yes	,	I
但	和	一个	无法抗拒	口音	的	劝说	和	恳求	;	“	哦	是的	,	我

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

confess	it	now	,
承认	它	现在	,

但语气中带着无法抗拒的劝说和恳求:“哦,是的,我现在承认了,

[ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɝz] [hænd] ['fraɪtənz] [ˌem 'iː] .

the	executioner's	hand	frightens	me	.
这	刽子手的	手	吓唬	我	.

刽子手的手令我恐惧。

[maɪ][nɪsiːdə] , [maɪ] [pʊr] [nɪsiːdə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ,

My	Nisida	,	my	poor	Nisida	,	I	have	seen	her	;	she	was	here	just	now	,
我的	尼西达	,	我的	贫穷的	尼西达	,	我	有	已见	她	;	她	曾是	这里	只是	现在	,

我的妮西达，我可怜的妮西达，我见过她了；她刚才还在这里。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [doʊlɝ'oʊsə] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][haɪd]

as	beautiful	and	as	pale	as	the	Madonna	Dolorosa	;	she	smiled	to	hide
作为	美丽的	和	作为	苍白	作为	这	麦当娜	痛苦	;	她	微笑	到	隐藏

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

from	me	her	sufferings	.
从	我	她	苦难	.

她美丽而苍白，如同悲伤的圣母；她微笑着，是为了向我掩饰她的痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [pʊr] [gɜːrl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

She	was	happy	,	poor	girl	,	because	she	believed	you	away	.
她	曾是	快乐的	,	贫穷的	女孩	,	因为	她	相信	你	离开	.

可怜的女孩，她很高兴，因为她相信你离开了。

[oʊ] , [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][baɪ][jʊr; jər][hænd] !

Oh	,	how	sweet	it	will	be	to	me	to	die	by	your	hand	!
哦	,	如何	甜的	它	将要	是	到	我	到	死	经过	你的	手	!

哦，死在你手中该是多么甜蜜啊！

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][laɪf] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['fɑːðər] , [sɪns] [gɑːd] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

You	gave	me	life	;	take	it	back	,	father	,	since	God	will	have	it	so	.
你	给予	我	生活	;	拿	它	后退	,	父亲	,	自从	上帝	将要	有	它	所以	.

你给了我生命；父亲，既然上帝的旨意如此，就收回它吧。

[ænd; ənd][nɪsiːdə] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] .

And	Nisida	will	be	saved	.
和	尼西达	将要	是	已保存	.

尼西达将会得救。

[oʊ] , [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] !

Oh	,	do	not	hesitate	!
哦	,	做	不是	犹豫	!

哦，别犹豫了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərdɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] ,

It	would	be	a	cowardice	on	the	part	of	both	of	us	;	she	is	my	sister	,
它	会	是	一个	怯懦	在	这	部分	的	两个都	的	我们	;	她	是	我的	姐姐	,

我们俩这样做都是懦弱的表现；她是我妹妹。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

she	is	your	daughter	.
她	是	你的	女儿	.

她是你的女儿。

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [wɪl] [hæd; həd]['sʌbdʒəˌgeɪtid][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [sed] , "

"	And	seeing	that	his	powerful	will	had	subjugated	the	old	man	,	he	said	,	"
"	和	看到	那	他的	强大的	将要	有	被征服	这	老的	男人	,	他	说	,	"

[help] !

Help	!
帮助	!

"看到自己强大的意志力征服了老人，他便说：'救命！'

[help] , ['fɑːðər] !

help	,	father	!
帮助	,	父亲	!

救命啊，父亲！

" [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] .
" and offered his breast to the blow .
" 和 提供 他的 胸部 到 这 吹 .

"然后他挺身而出，用胸膛抵挡这一击。"

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [straɪk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [kən'vʌlʃn] [ræn] [θruː]
The poor father lifted his hand to strike ; but a mortal convulsion ran through
这 贫穷的 父亲 抬起 他的 手 到 罢工 ; 但 一个 凡人 抽搐 跑 通过
[ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] ;
all his limbs ;
全部 他的 四肢 ;

可怜的父亲举起手要打人；但一阵致命的抽搐席卷了他的全身；

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][bəuθ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
he fell into his son's arms , and both burst into tears .
他 跌倒 进入 他的 儿子的 武器 , 和 两个都 爆裂 进入 眼泪 .

他扑进儿子的怀里，两人都嚎啕大哭起来。

" [pʊr] ['fɑːðər] ! " [sed] ['geɪbriəl] .
" Poor father ! " said Gabriel .
" 贫穷的 父亲 ! " 说 加布里埃尔 .

"可怜的父亲！"加布里埃尔说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] .
" I ought to have foreseen that .
" 我 应该 到 有 预见 那 .

"我本应该预见到这一点。"

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dægər] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] [wɪl] [nɑːt]
Give me that dagger and turn away ; I am young and my arm will not
给 我 那 匕首 和 转动 离开 ; 我 是 年轻的 和 我的 手臂 将要 不是
['tremb(ə)l] . "
tremble . "
颤抖 . "

把匕首给我，然后转身离开；我还年轻，我的手臂不会颤抖。

" [oʊ][noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːləmən] ['sɑːləmli] , " [noʊ] , [maɪ][sʌn] , [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
" Oh no ! " returned Solomon solemnly , " no , my son , for then you would be
" 哦 不 ! " 返回 所罗门 庄严地 , " 不 , 我的 儿子 , 为了 然后 你 会 是
[ə; eɪ]['suːɪsaɪd] !
a suicide !
一个 自杀 !

"哦，不！"所罗门严肃地回答道，"不，我的孩子，那样你就等于自杀了！"

[let] [jʊr; jər][soʊl] [ə'send] [tuː; tə]['hev(ə)n] [pjʊr] !
Let your soul ascend to heaven pure !
让 你的 灵魂 上升 到 天堂 纯的 !

愿你的灵魂纯洁无瑕地升入天堂!

[gɑːd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
God will give me His strength .
上帝 将要 给 我 他的 力量 .

上帝会赐给我力量。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][hæv; həv][taɪm] [jet] .
Moreover , we have time yet .
而且 , 我们 有 时间 然而 .

此外，我们还有时间。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][læst] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
" And a last ray of hope shone in the eyes of the fisherman .
" 和 一个 最后的 射线 的 希望 闪耀 在 这 眼睛 的 这 渔夫 .

"渔夫的眼中闪烁着最后一丝希望。"

[ðen] [ðer; ðər] [pæst] [ɪn] [ðæt] ['dʌndʒən] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz] [ðæt] [wɜːrdz][kæn; kən]['nevər]
Then **there** **passed** **in** **that** **dungeon** **one** **of** **those** **scenes** **that** **words** **can** **never**
然后 那里 通过了 在 那 地牢 一 的 那些 场景 那 字 能 绝不
[ˌriːprə'duːs] .
reproduce **.**
复制 .

然后，在那间地牢里，发生了一件语言永远无法描述的事情。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [saɪd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed]
The **poor** **father** **sat** **down** **on** **the** **straw** **at** **his** **son's** **side** **and** **laid** **his** **head**
这 贫穷的 父亲 卫星 向下 在 这 稻草 在 他的 儿子的 边 和 铺设 他的 头
['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
gently **upon** **his** **knees** **.**
轻轻地 之上 他的 膝盖 .

可怜的父亲坐在儿子身旁的稻草上，轻轻地把头枕在膝盖上。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] , [æz; əz][wʌn] [smaɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ;
He **smiled** **to** **him** **through** **his** **tears** **,** **as** **one** **smiles** **to** **a** **sick** **child** **;**
他 微笑 到 他 通过 他的 眼泪 , 作为 一 微笑 到 一个 生病的 孩子 ;

他含着泪对他笑了笑，就像对生病的孩子微笑一样；

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlki] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [æskt]
he **passed** **his** **hand** **slowly** **through** **the** **silky** **curls** **of** **his** **hair** **,** **and** **asked**
他 通过了 他的 手 缓慢地 通过 这 丝滑 卷发 的 他的 头发 , 和 问
[hɪm; ɪm] ['kaʊntləs] ['kwestʃənz] ,
him **countless** **questions** **,**
他 无数 问题 ,

他缓缓地用手抚过他丝滑的卷发，问了他无数个问题。

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] .
intermingled **with** **caresses** **.**
交织 和 爱抚 .

夹杂着爱抚。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
In **order** **to** **give** **him** **a** **distaste** **for** **this** **world** **he** **kept** **on** **talking** **to** **him**
在 命令 到 给 他 一个 厌恶 为了 这 世界 他 保留 在 说 到 他
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
of **the** **other** **.**
的 这 其他 .

为了让他厌恶这个世界，他不断地跟他谈论另一个世界。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [maɪ'nuːtli] [ə'baʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
Then **,** **with** **a** **sudden** **change** **,** **he** **questioned** **him** **minutely** **about** **all** **sorts** **of**
然后 , 和 一个 突然 改变 , 他 被质问 他 精确到分钟 关于 全部 排序 的
[pæst] ['mætərz] .
past **matters** **.**
过去的 事情 .

然后，他突然改变了态度，开始详细询问他过去发生的各种事情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Sometimes **he** **stopped** **in** **alarm** **,** **and** **counted** **the** **beatings** **of** **his** **heart** **,**
有时 他 停止 在 警报 , 和 计数 这 殴打 的 他的 心 ,

有时他会惊恐地停下来，数着自己的心跳。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] .
which **were** **hurriedly** **marking** **the** **passage** **of** **time** **.**
哪个 是 匆匆 标记 这 通道 的 时间 .

它们匆匆记录着时间的流逝。

“ [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][dɪ'zaɪər] ,

“	Tell	me	everything	,	my	child	;	have	you	any	desire	,
”	告诉	我	一切	,	我的	孩子	;	有	你	任何	欲望	,

“孩子，告诉我一切；你有什么愿望吗？”

['eni] [wɪʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ?

any	wish	that	could	be	satisfied	before	you	die	?
任何	希望	那	可以	是	使满意	前	你	死	?

临终前有什么愿望可以实现吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] ['siːkrətli] ?

Are	you	leaving	any	woman	whom	you	loved	secretly	?
是	你	离开	任何	女士	谁	你	喜爱	偷偷	?

你要离开你暗恋的女人吗?

['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][left][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːrz] . ”

Everything	we	have	left	shall	be	hers	.	”
一切	我们	有	左边	将	是	她的	.	”

我们剩下的所有东西都将归她所有。

“ [aɪ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] .

“	I	regret	nothing	on	earth	but	you	and	my	sister	.
”	我	后悔	没有什么	在	地球	但	你	和	我的	姐姐	.

“我这辈子唯一后悔的就是你和我妹妹。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [sɪns] [maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] . ”

You	are	the	only	persons	whom	I	have	loved	since	my	mother's	death	.	”
你	是	这	仅有的	人	谁	我	有	喜爱	自从	我的	母亲的	死亡	.	”

自从母亲去世后，你们是我唯一爱过的人。

“ [wel] , [biː; bi] ['kʌmfətid] .

“	Well	,	be	comforted	.
”	出色地	,	是	安慰	.

“好吧，请放心。”

[jʊr; jər]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] . ”

Your	sister	will	be	saved	.	”
你的	姐姐	将要	是	已保存	.	”

你妹妹会得救的。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['hæpi] . ”

I	shall	die	happy	.	”
我	将	死	快乐的	.	”

我死而无憾了。

“ [duː][juː; jʊ] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ? ”

“	Do	you	forgive	our	enemies	?	”
”	做	你	原谅	我们的	敌人	?	”

“你会原谅我们的敌人吗？”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

“	With	all	the	strength	of	my	heart	.
”	和	全部	这	力量	的	我的	心	.

“我发自内心地。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði] ['witnisiz] [huː] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] .

I	pray	God	to	have	mercy	on	the	witnesses	who	accused	me	.
我	祈祷	上帝	到	有	怜悯	在	这	证人	WHO	被告	我	.

我祈求上帝怜悯那些指控我的证人。

[meɪ] [hiː; hi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][sɪnz] ! ”

May	He	forgive	me	my	sins	!	”
可能	他	原谅	我	我的	罪孽	！	”

愿祂宽恕我的罪过！

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ?

“	How	old	is	it	that	you	will	soon	be	?
“	如何	老的	是	它	那	你	将要	很快	是	?

你即将多少岁了?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tɑːtər] ,

”	the	old	man	asked	suddenly	,	for	his	reason	was	beginning	to	totter	,
”	这	老的	男人	问	突然	,	为了	他的	原因	曾是	开始	到	蹒跚	,

“老人突然问道，因为他的理智开始动摇了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

and	his	memory	had	failed	him	.
和	他的	记忆	有	失败的	他	.

他的记忆力衰退了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv][ɑːn][ɔːl] ['hæloʊz] - [deɪ] . ”

“	I	was	twenty	-	five	on	All	Hallows	'	Day	.	”
“	我	曾是	二十	-	五	在	全部	万圣节	-	天	.	”

“万圣节那天我二十五岁。”

“ [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] , [ðɪs] [jɪr] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] . ”

“	True	;	it	was	a	sad	day	,	this	year	;	you	were	in	prison	.	”
“	真的	;	它	曾是	一个	伤心	天	,	这	年	;	你	是	在	监狱	.	”

“没错；今年那天很悲伤；你当时在监狱里。”

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	Do	you	remember	how	,	five	years	ago	,
“	做	你	记住	如何	,	五	年	前	,

你还记得五年前的事吗?

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [praɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə][æt; ət] ['venɪs] ? ”

on	that	same	day	I	got	the	prize	in	the	regatta	at	Venice	?	”
在	那	相同的	天	我	得到	这	奖	在	这	帆船赛	在	威尼斯	?	”

就在同一天，我在威尼斯帆船赛中获得了奖项?

“ [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	Tell	me	about	that	,	my	child	.
“	告诉	我	关于	那	,	我的	孩子	.

“孩子，跟我说说那件事吧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] , [hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] , [hɪz; ɪz]

”	And	he	listened	,	his	neck	stretched	forward	,	his	mouth	half	open	,	his
”	和	他	听着	,	他的	脖子	拉伸	向前	,	他的	嘴	一半	打开	,	他的

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] .

hands	in	his	son's	.
双手	在	他的	儿子的	.

“他倾听着，脖子向前伸着，嘴巴半张着，双手握着儿子的手。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

A	sound	of	steps	came	in	from	the	corridor	,
一个	声音	的	步骤	来了	在	从	这	走廊	,

走廊里传来脚步声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [nɑːk] [wʌz; wəz] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	dull	knock	was	struck	upon	the	door	.
和	一个	乏味的	敲	曾是	击	之上	这	门	.

门上传来一阵沉闷的敲门声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər] .

It	was	the	fatal	hour	.
它	曾是	这	致命的	小时	.

那是致命的时刻。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	poor	father	had	forgotten	it	.
这	贫穷的	父亲	有	被遗忘的	它	.

可怜的父亲把它忘了。

[ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [hɪm] ; [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][wʌz; wəz]

The	priests	had	already	begun	to	sing	the	death	hymn	;	the	executioner	was
这	神父	有	已经	开始	到	唱歌	这	死亡	圣歌	;	这	刽子手	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

祭司们已经开始唱悼词；刽子手也准备就绪。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][set] [aʊt] , [wen] ['sɑːləmən][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn]

the	procession	had	set	out	,	when	Solomon	the	fisherman	appeared	suddenly	on
这	游行	有	放	出去	,	什么时候	所罗门	这	渔夫	出现	突然	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

the	threshold	of	the	prison	,
这	临界点	的	这	监狱	,

队伍出发后，渔夫所罗门突然出现在监狱门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'fleɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] .

his	eyes	aflame	and	his	brow	radiant	with	the	halo	of	the	patriarchs	.
他的	眼睛	燃烧	和	他的	眉头	辐射状	和	这	光环	的	这	族长	.

他双目炯炯有神，额头闪耀着先祖的光环。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

The	old	man	drew	himself	up	to	his	full	height	,
这	老的	男人	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

老人挺直了身子，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][ðə; ði] ['rednd] [naɪf] , [sed] [ɪn][ə; eɪ][sə'blaɪm] [vɔɪs] , “ [ðə; ði]

and	raising	in	one	hand	the	reddened	knife	,	said	in	a	sublime	voice	,	“	The
和	提高	在	一	手	这	发红	刀	,	说	在	一个	升华	嗓音	,	“	这

['sækrɪfaɪs][ɪz] [fʊl'fɪld] .

sacrifice	is	fulfilled	.
牺牲	是	已完成	.

他一只手举起那把染红的刀，用一种庄严的声音说道：“祭祀已经完成。”

[gɑːd][dɪd][nɑːt][send][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .

God	did	not	send	His	angel	to	stay	the	hand	of	Abraham	.
上帝	做过	不是	发送	他的	天使	到	停留	这	手	的	亚伯拉罕	.

上帝并没有派天使阻止亚伯拉罕的手。

” [ðə; ði] [kraʊd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪʌmf] !

”	The	crowd	carried	him	in	triumph	!
”	这	人群	携带	他	在	胜利	!

“人群欢呼雀跃地将他抬了起来！”

[[ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt]

[	The	details	of	this	case	are	recorded	in	the	archives	of	the	Criminal	Court
[	这	细节	的	这	案件	是	记录	在	这	档案	的	这	刑事	法庭

[æt; ət]['neɪpəlz] .

at	Naples	.
在	那不勒斯	.

[本案详情记录在那不勒斯刑事法院的档案中。

[wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɔːr][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [ə'pɪr] [ɪn]

We	**have**	**changed**	**nothing**	**in**	**the**	**age**	**or**	**position**	**of**	**the**	**persons**	**who**	**appear**	**in**
我们	有	已更改	没有什么	在	这	年龄	或者	位置	的	这	人	WHO	出现	在

[ðɪs] ['nærətɪv] .

this	**narrative**	**.**
这	叙述	.

我们没有改变故事中出现的人物的年龄或地位。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['ædvəkeɪts] [æt; ət][ðə; ði][ˌniə'pɑːlətən][bɑːr] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]

One	**of**	**the**	**most**	**celebrated**	**advocates**	**at**	**the**	**Neapolitan**	**bar**	**secured**	**the**
一	的	这	最多	著名	倡导者	在	这	那不勒斯	酒吧	安全	这

[ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .]

acquittal	**of**	**the**	**old**	**man**	**.**	**]**
开释	的	这	老的	男人	.	]

那不勒斯律师界最著名的辩护律师之一为这位老人成功辩护，使其无罪释放。

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] [nɪsiːdə] * * *

*****	*****	*****	**END**	**OF**	**THIS**	**PROJECT**	**GUTENBERG**	**EBOOK**	**NISIDA**	*****	*****	*****
*	*	*	结尾	的	这	项目	古腾堡	电子书	尼西达	*	*	*

古腾堡电子书项目NISIDA结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神